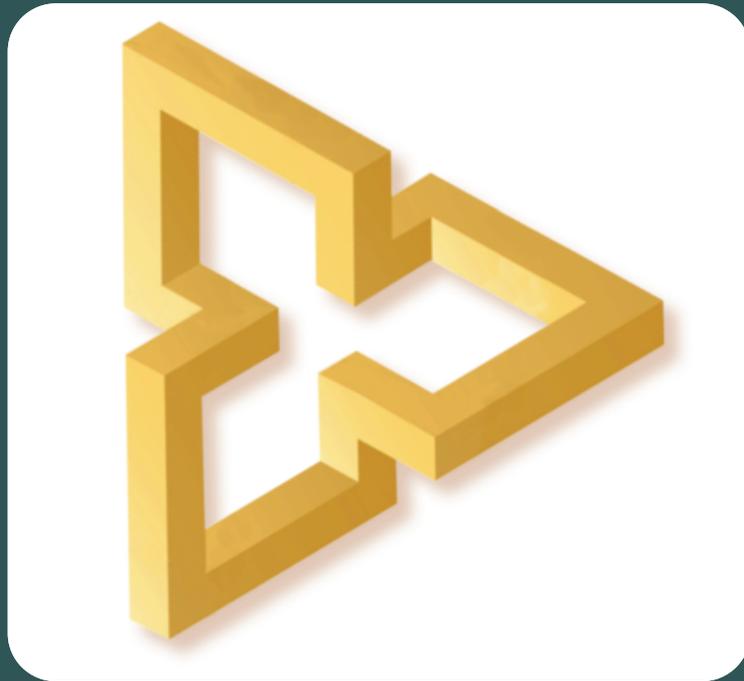


*Korpora und Gedächtnis.
Beiträge aus der
germanistischen Forschung*

Herausgegeben von

Lucia CINATO, Marcella COSTA, Silvia VERDIANI, Eugenio VERRA



«QuadRi»

Quaderni di RiCOGNIZIONI

Volume finanziato con i fondi del Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne, Università di Torino

Korpora und Gedächtnis. Beiträge aus der germanistischen Forschung, hrsg. v. Lucia Cinato, Marcella Costa, Silvia Verdiani, Eugenio Verra, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne, Università di Torino, Torino 2025
ISBN 978-88-7590-347-3

In copertina: Shutterstock images

Progetto grafico e impaginazione: Arun Maltese (www.bibliobear.com)

«QuadRi»
Quaderni di *RiCOGNIZIONI*
XIX
2025

I «QUADERNI DI RICOGNIZIONI»

«Quadri» – *Quaderni di RiCOGNIZIONI* è la collana curata dal Comitato scientifico e dalla Redazione di *RiCOGNIZIONI. Rivista di lingue, letterature e culture moderne*, edita online dal Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne dell'Università di Torino. La rivista e i suoi *Quaderni* nascono con l'intento di promuovere ri-cognizioni, sia trattando da prospettive diverse autori, movimenti, argomenti ampiamente dibattuti della cultura mondiale, sia ospitando interventi su questioni linguistiche e letterarie non ancora sufficientemente indagate. I *Quaderni di RiCOGNIZIONI* sono destinati ad accogliere in forma di volume i risultati di progetti di ricerca e gli atti di convegni e incontri di studio.

DIRETTORE RESPONSABILE

Paolo BERTINETTI, Università degli Studi di Torino, Carla MARELLO, Università degli Studi di Torino

COMITATO EDITORIALE

Elisa CORINO, Università degli Studi di Torino, Roberto MERLO, Università degli Studi di Torino, Daniela NELVA, Università degli Studi di Torino, Matteo REI, Università degli Studi di Torino, Paola CARMAGNANI, Università degli Studi di Torino, Vincenza MINUTELLA, Università degli Studi di Torino, Claudia Maria TRESSO, Università degli Studi di Torino

COMITATO SCIENTIFICO

Henri BÉJOINT, Université Lyon2, Jaqueline BERNDT, Japanese Language and Culture, Stockholm University, Ioana BICAN (BOT), Universitatea "Babeş-Bolyai", Cluj-Napoca, Marguerita BORREGUERO ZULOAGA, Universidad Complutense de Madrid, Cesareo CALVO RIGUAL, Filología Italiana, Universitat de València, Elisabetta CARPITELLI, Sciences du Langage - UFR LLASIC, Université Grenoble Alpes, Rose CORRAL, Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios, El Colegio de México, Suranjan DAS, Jadavpur University, Ashley DAWSON, Postcolonial Studies English Department The City University of New York, Jorge DÍAZ-CINTAS, Centre for Translation Studies (CenTraS), University College London, Dmitry DOBROVOLSKY, Rossijskaja akademija nauk RAN Moscow, Tessa DWYER, Film and Screen Studies, Monash University, Angela FERRARI, Seminar für Italianistik, Universität Basel, Salvador Gutiérrez ORDÓÑEZ, Universidad de León, Thierry FONTENELLE, Linguistic Services Division at the European Investment Bank, Luxembourg., Rufus GOUWS, Department of Afrikaans and Dutch Stellenbosch University, Natal'ja GRJAKALOVA, Rossijskaja akademija nauk «Puškinskij Dom» Sankt-Peterburg, Pius TEN HACKEN, Leopold-Franzens-Universität Innsbruck, Philip HORNE, English Department University College, London, Annette KLOSAKÜCKELHAUS, Leibniz-Institut für Deutsche Sprache, Mannheim, Michael LETTIERI, Department of Language Studies, University of Toronto Mississauga, Maria Grazia MARGARITO, Università degli Studi di Torino, Fernando J.B. MARTINHO, Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa, Maria MAŚLANKA-SORO, Uniwersytet Jagielloński w Krakowie, Francine MAZIÈRE, Laboratoire d'histoire des théories linguistiques, Université Paris 13, Javier MUÑOZ BASOLS, Faculty of Medieval and Modern Languages University of Oxford, Francesco PANERO, Università degli Studi di Torino, Monique PEYRIERE, CNRS École des Hautes Etudes en Sciences Sociales, Paris, Loredana POLEZZI, European Languages, Literatures and Cultures Stony Brook University, Sara POOT-HERRERA, University of California Santa Barbara, Tommaso RASO, UFMG, Universidade Federal de Minas Gerais, Belo Horizonte, Michael RUNDELL, Lexicography MasterClass Canterbury UK, Elmar SCHAFROTH, Romanistische Sprachwissenschaft Universität Düsseldorf, Mikołaj SOKOŁOWSKI, Instytut Badań Literackich Polskiej Akademii Nauk, Jorge URRUTIA, Universidad Carlos III Madrid, Inuhiko YOMOTA, Kyoto University of Art & Design, François ZABBAL, Institut du Monde Arabe, Paris

EDITORE

Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne

Complesso «Aldo Moro»

Via Sant'Ottavio 18, 10124, Torino

<http://www.dipartimentolingue.unito.it/>

CONTATTI

SITO WEB: <http://www.ojs.unito.it/index.php/ricognizioni/index>

E-Mail: rivista.ricognizioni@unito.it

ISSN: 2384-8987



This work is licensed under a [Creative Commons Attribution 3.0 Unported License](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/).

Korpora und Gedächtnis. Beiträge aus der germanistischen Forschung

Herausgegeben von

Lucia CINATO, Marcella COSTA, Silvia VERDIANI, Eugenio VERRA



**UNIVERSITÀ
DI TORINO**



Dipartimento di
**LINGUE
LETTERATURE STRANIERE
CULTURE MODERNE**

I volumi pubblicati nella presente collana sono stati sottoposti
a un processo di *peer review* da parte del Comitato Scientifico
che ne attesta la validità

Inhalt

Korpora und Gedächtnis. Beiträge aus der germanistischen Forschung

Herausgegeben von Lucia CINATO, Marcella COSTA, Silvia VERDIANI, Eugenio VERRA

- 9 Lucia CINATO, Marcella COSTA, Silvia VERDIANI, Eugenio VERRA • *Korpora und Gedächtnis in der germanistischen Forschung. Zur Einleitung*
- 15 Ricarda SCHNEIDER • *Das Ghetto von Lemberg. Erinnerung an Orte wie Ghetto und Lager in und um Lemberg (Lwów, Lwow, Lviv) im Israel-Korpus-Interview mit Abraham Goldberg*
- 37 Simona LEONARDI • *Erinnerungen an Berlin in narrativen Interviews aus dem Korpus „Emigrantendeutsch in Israel“*
- 57 Ramona PELLEGRINO • *Orte und Sprachen in narrativen Interviews mit Israelis österreichischer Herkunft. Eine qualitativ-quantitative Analyse mit MAXQDA*
- 83 Anne LARRORY-WUNDER • *Erinnerung an habituelle Ereignisse*
- 97 Carolina FLINZ • *„Damals war das Wort Deutschland noch sehr arg gehasst“. Intensitätspartikeln adjektivischen Ursprungs in Korpora autobiographischer Interviews*
- 119 Maria Francesca PONZI • *Vagheit als indirekte Emotionsmanifestation. Die Verwendung von irgendwie und irgendwo im Korpus Emigrantendeutsch in Israel: Wiener in Jerusalem (ISW)*
- 143 Rita LUPPI • *Überlegungen zu Sprachkompetenz und -abbau in Wiedererzählungen aus dem Israelkorpus*

- 159 Silvia VERDIANI • *Bilder und Chronotopoi. Ikonolexikalische Strategien in der Anschluss-Erinnerung. Eine multimodale Analyse*
- 195 Eugenio VERRA • *Deutsche Plenardebatten zur Analyse kollektiven Gedächtnisses. Eine sprachwissenschaftliche Fallstudie innerhalb des Vertreibungsdiskurses*
- 217 Lucia CINATO, Marcella COSTA • *Gesprächskompetenz entwickeln anhand von Korpora von narrativen biographischen Interviews*

KORPORA UND GEDÄCHTNIS IN DER GERMANISTISCHEN FORSCHUNG. ZUR EINLEITUNG

Lucia CINATO, Marcella COSTA, Silvia VERDIANI, Eugenio VERRA

In diesem Band werden die Vorträge der internationalen Tagung *Korpora und Gedächtnis. Beiträge aus der germanistischen Forschung* veröffentlicht, die am 17. und 18. November 2022 am Department für Fremdsprachen, Literaturen und moderne Kulturen der Universität Turin organisiert wurde. Der Band bietet einen interdisziplinären Einblick in die komplexen Wechselwirkungen von Sprache, Orten, Erinnerung und Identitätskonstruktion. Im Mittelpunkt stehen narrativ-biographische Interviews, die vornehmlich im Rahmen des sogenannten *Israelkorpus* und verwandter Korpora erhoben wurden, darüber hinaus auch Studienergebnisse aus anderen Korpora mit historischem Bezug. Die Beiträge zeichnen sich dadurch aus, dass sie neue theoretische, methodische und anwendungsbezogene Perspektiven eröffnen und dabei unterschiedliche Aspekte der Arbeit mit Datensammlungen mit historischem oder autobiographischem Bezug beleuchten.

Die internationale Forschungsgruppe zum *Israelkorpus* blickt bereits auf eine langjährige Geschichte zurück, die 2018 mit einem Workshop innerhalb des Projektes *Orte und Erinnerung: Eine Kartografie des Israelkorpus* anfang, das von Simona Leonardi geleitet und vom IISG (Istituto Italiano di Studi Germanici) gefördert wurde. Darauf folgten verschiedene wissenschaftliche Tagungen und Workshops z. B. an der Universität Neapel Federico II im November 2019, an der Universität Turin im Februar 2021, an der Universität Genua im November 2021 und an der Universität Bologna im Dezember 2023¹. Hauptuntersuchungsgegenstand der Gruppe ist das *Israelkorpus* (IS), das zwischen 1989 und 2019 von der Sprachwissenschaftlerin Anne Betten und ihren Mitarbeiter:innen gesammelt wurde. Es handelt sich um narrative biographische Interviews mit Israelis, die

¹ Eine Auflistung der wissenschaftlichen Veranstaltungen sowie der Öffentlichkeitsarbeit im Rahmen des Projekts befindet sich unter <https://kartografiedesisraelkorpus.wordpress.com/aktuelles/>. Alle Links in der Einleitung wurden zuletzt am 5.3.2025 abgerufen.

vorwiegend in den 1930er Jahren aus Deutschland und anderen deutschsprachigen, nach und nach annektierten Gebieten aus rassistischen bzw. aus politischen Gründen zur Auswanderung gezwungen wurden (insgesamt 316 Aufnahmen von 275 deutschsprachigen Emigrant:innen). Aus einer Erweiterung des Projektes, für das im Dezember 1998 mit ehemaligen Österreicher:innen in Israel 24 neue Interviews geführt wurden, geht das zweite Subkorpus *Emigrantendeutsch in Israel: Wiener in Jerusalem* (ISW) hervor. Ein drittes Unterkorpus, *Zweite Generation deutschsprachiger Migranten in Israel* (ISZ), enthält Interviews, die zwischen 1999 und 2007 vorwiegend mit Kindern der Interviewpartner aus der ersten Generation aufgenommen wurden².

In diesem Band werden auch andere Korpora mit historischem Bezug in Betracht genommen, darunter das Korpus *Fluchtgeschichten aus Ostpreußen* (FGOP). Die Daten dieses Korpus wurden von Lucia Cinato zwischen 2015 und 2017 erhoben und sammeln in 7 Interviews von ca 10 Stunden die persönlichen Geschichten von drei Geschwistern, die Ende des zweiten Weltkriegs aus Ostpreußen vertrieben wurden (vgl. die Korpusbeschreibung in http://agd.ids-mannheim.de/FGOP_extern.shtml). All diese Korpora sind im Archiv für Gesprochenes Deutsch (AGD) des Leibniz-Instituts für Deutsche Sprache aufbewahrt und über dessen Plattform DGD (Datenbank für Gesprochenes Deutsch) zugänglich (http://agd.ids-mannheim.de/korpus_index.shtml#3). Als Untersuchungsgegenstand dieser Tagung galten auch andere Untersuchungskorpora, darunter das auf der Plattform *Discourse Lab* verfügbare Korpus *Plenarprotokolle LP 1-19 | Version 2021*, das Plenarprotokolle des deutschen Bundestages enthält.

Ein zentrales Thema, das sich durch mehrere Beiträge zieht, ist die Funktion von Orten als topologische Ankerpunkte im Gedächtnis und in der Erinnerungsarbeit. Räumliche Dimensionen sind nicht nur als bloße geographische Markierungen, sondern als lebendige, in die Sprache eingebettete Diskurse zu verstehen, die sowohl individuelle als auch kollektive Geschichtsbilder formen. Aus diesem theoretisch-methodologischen Blickwinkel untersucht Ricarda Schneider in ihrem Beitrag *Das Ghetto von Lemberg. Erinnerung an Orte wie Ghetto und Lager in und um Lemberg (Lwów, Lwow, Lviv) im Israel-Korpus-Interview mit Abraham Goldberg* traumatische Erinnerungen an das jüdische Ghetto und die nahegelegenen Lager in Lemberg. Ihr Beitrag widmet sich der Analyse eines Interviews aus dem *Israelkorpus* mit Abraham Goldberg, in dem dieser seine Erinnerungen an das jüdische Ghetto von Lemberg schildert – eine Stadt, die im 20. Jahrhundert mehrfach ihre politische Zugehörigkeit änderte. Das Ghetto wird hier nicht nur als realer Ort, sondern als extrem verdichteter Erinnerungsraum sichtbar, der zentrale traumatische Erfahrungen der nationalsozialistischen Verfolgungsgeschichte in sich trägt. Anhand dreier narrativer Ausschnitte aus dem Interview rekonstruiert Schneider sprachliche Spuren dieser Vergangenheit und analysiert die narrative Struktur der Erzählung. Im Fokus

² Vgl. http://agd.ids-mannheim.de/korpus_index.shtml#3; eine vollständige, laufend aktualisierte Bibliographie zum Korpus ist unter <https://www.zotero.org/groups/2219390/israelkorpus/library> abrufbar.

stehen dabei die Kategorisierung von Orten, ihre semantische Aufladung im Erinnerungsprozess sowie die linguistischen Mittel, mit denen Goldberg die dramatischen Ereignisse – u. a. im Ghetto und im nahegelegenen Lager Janowska – narrativ bewältigt. Der Beitrag verdeutlicht, wie Erinnerungsräume in autobiographischen Interviews nicht nur als historische Referenzpunkte fungieren, sondern im Erzählen neu geordnet, kontrastiert und emotional gerahmt werden.

Orte sind auch im Beitrag von Simona Leonardi zentral (*Erinnerungen an Berlin in narrativen Interviews aus dem Korpus „Emigrantendeutsch in Israel“*), die exemplarisch beleuchtet, wie Berliner Orte – konkret Berliner Schauplätze – innerhalb narrativer Interviews als Knotenpunkte in der Identitätskonstruktion fungieren und dabei als strukturelle Elemente die Wechselwirkungen zwischen räumlichen Erfahrungen und sprachlichen Kodierungen sichtbar machen. Ausgehend von theoretischen Perspektiven aus Linguistik, Philosophie, Geschichtswissenschaft und Humangeographie zeigt Leonardi, dass topologische Strukturen ein zentrales Organisationsprinzip autobiographischen Erinnerns darstellen. Die Untersuchung zeigt, dass Berliner Orte nicht nur erinnerte Handlungsräume sind, sondern aktiv zur Verhandlung narrativer Identität beitragen. Leonardi geht dabei Fragen nach den emotionalen Bewertungen dieser Orte, ihrer Verknüpfung mit bestimmten Zeitkonstellationen und ihrer Bedeutung für die Struktur der Erzählung nach.

Die interdisziplinäre Herangehensweise der Beiträge zeigt sich auch in der methodischen Vielfalt. In ihrem Beitrag *Orte und Sprachen in narrativen Interviews mit Israelis österreichischer Herkunft. Eine qualitativ-quantitative Analyse mit MAXQDA* kombiniert Ramona Pellegrino quantitative und qualitative Analysen mit der Software MAXQDA, um die Wechselwirkungen von Orts- und Sprachnennungen in biografischen Interviews systematisch zu erfassen. Sie untersucht dabei das Subkorpus *Emigrantendeutsch in Israel: Wiener in Jerusalem (ISW)*, deren Informanten aus mehrsprachigen Kontexten stammen. Im Zentrum des Beitrags stehen die Fragen, welche Orts- und Sprachkategorien besonders häufig genannt werden, auf wen sich diese Bezüge richten (Sprecher:in selbst oder Verwandte) und wie oft sich Thematisierungen von Orten und Sprachen überlappen. Der Beitrag zeigt exemplarisch, wie computergestützte Verfahren zur differenzierten Erschließung autobiographischer Erzählungen eingesetzt werden können und welche narrativen Strategien zur Darstellung mehrsprachiger Lebenswelten verwendet werden.

Anne Larrory-Wunder und Carolina Flinz nutzen diskursanalytische und narratologische Methoden, um wiederkehrende Ereignismuster und den sprachlichen Ausdruck emotionaler Intensität zu untersuchen. Der Beitrag von Anne Larrory-Wunder, *Erinnerung an habituelle Ereignisse*, widmet sich der Analyse wiederkehrender Ereignisse in autobiographischen Interviews aus dem *Israelkorpus*. Auf der Grundlage von sechs ausgewählten Interviews untersucht die Autorin, welche narrativen Funktionen dieser Ereignistyp im Kontext autobiographischer Erinnerungsarbeit einnimmt und welche spezifischen sprachlich-diskursiven Merkmale damit einhergehen. Besonderes Augenmerk gilt der Beobachtung, dass in diesen Passagen häufig die Aktivität des Erinnerns selbst thematisiert wird, dass perzeptive und sinnliche Dimensionen verstärkt auftreten und dass die Handlungsmacht (*agency*) des Erzählenden in diesen Sequenzen oft abgeschwächt erscheint. Solche Eigenschaften deuten darauf hin, dass habituelle Ereignisse eine besondere Stellung im narrativen Gedächtnisprozess einnehmen: Sie strukturieren das Erzählen nicht

entlang singulativer, zeitlich fixierter Momente, sondern bilden eine Art atmosphärische Grundierung der Erinnerung, die über Wiederholung und Erfahrungslage Orientierung schafft.

Der Beitrag von Carolina Flinz, „*Damals war das Wort Deutschland noch sehr arg gehasst*“. *Intensitätspartikeln adjektivischen Ursprungs in Korpora autobiographischer Interviews*, widmet sich dem Zusammenspiel von sprachlicher Intensivierung und Emotionsausdruck in autobiographischen narrativen Interviews. Aufbauend auf früheren Arbeiten zum Partikel *ganz* untersucht sie in dieser Studie Intensitätspartikeln adjektivischen Ursprungs, differenziert nach deren weiter oder eingeschränkter attributiver Verwendbarkeit. Die Analyse stützt sich auf zwei Korpora: das *Emigrantendeutsch in Israel* (IS) – Teil des *Israelkorpus* – sowie das Korpus *Flucht und Emigration nach Großbritannien* (FEGB). Beide Sammlungen zeichnen sich durch eine hohe emotionale Dichte aus, da sie Lebensgeschichten beinhalten, die stark durch Verfolgung, Flucht und Exil geprägt sind. In diesem Kontext treten Intensitätspartikeln als emotionsbezogene sprachliche Mittel besonders deutlich hervor. Flinz argumentiert, dass sie nicht nur alte Emotionen reaktivieren, sondern auch neue emotionale Bewertungen erzeugen, insbesondere im Zusammenspiel mit weiteren sprachlichen und außersprachlichen Ausdrucksformen. Methodisch folgt der Beitrag einem mehrstufigen korpuslinguistischen Verfahren, das qualitative und quantitative Auswertungsschritte verbindet. Die Ergebnisse belegen die hohe Frequenz und semantische Vielschichtigkeit intensivierender Adjektive im narrativen Erinnerungsdiskurs und zeigen, wie sie zur emotionalen Rahmung von Erinnerungen beitragen.

Auch der Beitrag von Maria Francesca Ponzi, *Vagheit als indirekte Emotionsmanifestation. Die Verwendung von ‚irgendwie‘ und ‚irgendwo‘ im Korpus Emigrantendeutsch in Israel: Wiener in Jerusalem* (ISW), richtet den Blick auf die subtilen, oft impliziten Mechanismen des Emotionsausdrucks und erforscht, wie Vagheitsausdrücke wie *irgendwie* und *irgendwo* in autobiographischen Interviews des Subkorpus *Emigrantendeutsch in Israel: Wiener in Jerusalem* (ISW) als indirekte Manifestationen emotionaler Einstellungen fungieren können. Ponzi argumentiert, dass Vagheit als eine indirekte Form emotionaler Artikulation verstanden werden kann – insbesondere in einem Kontext, in dem die Befragten häufig mit hoch traumatischen Erinnerungen konfrontiert sind und explizite emotionale Äußerungen sprachlich oder psychologisch schwer zu fassen sind. Vagheitsausdrücke besitzen ein hohes inferentielles Potenzial: Ihre Bedeutung erschließt sich oft erst über emotionale Implikaturen, die vom Rezipienten aus dem Kontext erschlossen werden müssen. Die Studie zeigt anhand ausgewählter Interviewpassagen, dass sich durch den gezielten Blick auf vage Formulierungen feine Nuancen emotionaler Haltung rekonstruieren lassen.

Ergänzt wird das Spektrum durch Studien, die nicht nur retrospektive Erinnerungsarbeit, sondern auch die Rolle von Wiedererzählungen und Sprachkompetenz in den Blick nehmen. Rita Luppi (*Überlegungen zu Sprachkompetenz und -abbau in Wiedererzählungen aus dem Israelkorpus*) widmet sich der Analyse von *Retellings* – also Wiedererzählungen von bereits Gehörtem oder Erlebtem – als innovativem Zugang zur Untersuchung von Sprachkompetenz und Sprachabbau bei zweisprachig sozialisierten Migrant:innen der zweiten Generation aus dem *Israelkorpus*. Während *Retellings* bislang vor allem im Bereich der Spracherwerbsforschung mit Kindern eingesetzt wurden, stellt Luppis Studie einen methodischen Vorstoß dar, dieses Verfahren erstmals auf Erwachsene im Migrati-

onskontext anzuwenden. Die Analyse zeigt, dass die komplexe sprachliche Situation dieser Sprecher:innen – zwischen Erstsprache, Kontaktsprache und dominanter Umgebungssprache – eine mehrdimensionale Untersuchung erfordert. Luppi plädiert daher für eine Mehrebenenanalyse, die sowohl lexiko-syntaktische als auch prosodische Merkmale berücksichtigt.

Im Beitrag von Silvia Verdiani, *Bilder und Chronotopoi. Ikonolexikalische Strategien in der Anschluss-Erinnerung. Eine multimodale Analyse* wird die Erinnerung an den Anschluss Österreichs 1938 aus einer multimodalen Perspektive untersucht. Im Zentrum stehen ikonolexikalische Strategien, durch die sprachliche und visuelle Elemente in literarischen sowie narrativen autobiographischen Texten miteinander verwoben werden. Die Analyse verbindet drei methodische Ansätze: die Untersuchung emotional markierter Lexik auf Textebene, die Anwendung der Chronotopos-Theorie nach Bachtin auf literarische wie gesprochene Erzählungen und die multimodale Linguistik zur Interpretation impliziter Bedeutungsdimensionen. Konkret werden lexikalische Einheiten wie *Anzeichen*, *Massen*, *Jubel*, *jubeln* im autobiographischen Roman *Inferno* von Mela Hartwig und in Interviews aus Subkorpus *Emigrantendeutsch in Israel: Wiener in Jerusalem* (ISW) analysiert. Verdiani zeigt, wie emotional aufgeladene Alltagswörter nicht nur in beiden Gattungen auftreten, sondern in beiden Fällen kollektive und individuelle Bildgedächtnisse aktivieren, die mit Archivaufnahmen und visuellen Erinnerungslandschaften verschränkt sind. In ihrem abschließenden Abschnitt wird das analysierte Textmaterial mit zeitgenössischem Bild- und Filmmaterial in Beziehung gesetzt. Das Fallbeispiel macht deutlich, wie die Verbindung von sprachlichen Korpora und digitalen Bildarchiven neue Perspektiven für die literaturwissenschaftliche, emotionslinguistische und *translanguaging*-orientierte Forschung eröffnen kann.

Eugenio Verra beleuchtet schließlich die parlamentarische Sprache als Ort für die linguistische Konstruktion kollektiven Gedächtnisses. In seinem Beitrag *Deutsche Plenardebatten zur Analyse kollektiven Gedächtnisses. Eine sprachwissenschaftliche Fallstudie innerhalb des Vertreibungsdiskurses* legt er seinen Schwerpunkt besonders auf die Verwendung des Lexems *Vertreibung* und seiner Wortformen und Komposita; methodisch stützt er sich auf die Kombination eines polito-, diskurs- und korpuslinguistischen Ansatzes, die eine Untersuchung von Lexik, Metaphorik, Frames und Argumentation mit einbezieht. Die quantitativ-qualitative Analyse bedient sich Plenarprotokolle des deutschen Bundestages und erfolgt zunächst innerhalb des Korpus *Plenarprotokolle LP 1-19 | Version 2021* auf der Plattform Discourse Lab und danach innerhalb eines kleineren ad hoc erstellten Korpus durch die Software MAXQDA. Die Fallstudie des Vertreibungsdiskurses zeigt, dass kollektives Gedächtnis in der parlamentarischen Sprache durch unterschiedliche Mittel linguistisch konstruiert werden kann, und dass die politolinguistische Diskursanalyse zur Eruierung dieser Mittel eine wichtige Rolle spielen kann.

Abgerundet wird die Sammlung durch einen praxisorientierten Beitrag von Lucia Cinato und Marcella Costa, *Gesprächskompetenz entwickeln anhand von Korpora von narrativen biographischen Interviews*, die die didaktische Nutzung authentischer Gesprächsdaten im fortgeschrittenen DaF-Unterricht thematisieren. Hier wird ein Lehr-Lern-Konzept vorgestellt, das nicht nur auf die Vermittlung sprachlicher Interaktionskompetenz im Bereich Deutsch als Fremdsprache (DaF) abzielt, sondern auch die

Bedeutung narrativer und kontextgebundener Kommunikationssituationen in den Vordergrund rückt. Im Zentrum steht der Einsatz lebensgeschichtlicher Gesprächskorpora – insbesondere aus dem *Israelkorpus (Emigrantendeutsch in Israel (IS) und Wiener in Jerusalem (ISW))* sowie aus dem Korpus *Fluchtgeschichten aus Ostpreußen (FGOP)*. Das vorgestellte Lehr-Lern-Modell basiert auf einer kombinierten deduktiv-induktiven Methodik mit einem starken Praxisbezug. Es nutzt Erkenntnisse der Gesprächsanalyse, um Lernende für gattungsspezifische Merkmale mündlicher Kommunikation (z. B. Rezipientendesign, Intersubjektivität, thematische Strukturierung) zu sensibilisieren. Der Fokus liegt dabei auf der narrativen biographischen Interviewgattung, deren spezifische Ausprägungen in traumatischen Kontexten – etwa im Kontext von Flucht und Emigration – rekonstruiert werden. Zugleich betonen die Autorinnen die ethisch-politische Dimension der Arbeit mit solchen Korpora: Die Auseinandersetzung mit authentischen Erzählungen von Verfolgung, Flucht und Erinnerung fördert nicht nur sprachliche und interaktive Kompetenzen, sondern ermöglicht auch eine reflektierte Beschäftigung mit historischen und gesellschaftlichen Fragen. Damit schlägt der Beitrag eine produktive Brücke zwischen linguistischer Kompetenzvermittlung, interkultureller Bildung und erinnerungskultureller Reflexion.

In ihrer Gesamtheit eröffnen die Beiträge ein breites Spektrum an Perspektiven, die von theoretischen Überlegungen zur Rolle der Topologie und Chronotopoi über empirisch gestützte Analysen diskursiver Muster bis hin zu praktischen Ansätzen der Sprachförderung reichen. Dabei wird deutlich, dass Erinnerungsarbeit und Identitätskonstruktion in migrantenbezogenen Kontexten nicht als isolierte, rein biografische Phänomene zu verstehen sind, sondern in einem vielschichtigen Wechselspiel von räumlichen, sprachlichen und emotionalen Dimensionen stattfinden. Die interdisziplinären Methodologien und theoretischen Rahmenkonzepte, die in diesem Band zum Einsatz kommen, tragen wesentlich dazu bei, die Komplexität und Vielschichtigkeit der narrativen Erinnerungsprozesse zu erfassen und bieten gleichzeitig innovative Ansätze für zukünftige Forschungen in den Bereichen angewandter Sprachwissenschaft, Gesprächs- und Diskursanalyse.

DAS GHETTO VON LEMBERG

Erinnerung an Orte wie Ghetto und Lager in und um Lemberg (Lwów, Lwow, Lviv) im Israel-Korpus-Interview mit Abraham Goldberg

Ricarda SCHNEIDER

ABSTRACT • *The Lemberg Ghetto. Remembrance of places like the ghetto and camps in and around Lemberg (Lwów, Lwow, Lviv) in the Israel-Korpus interview with Abraham Goldberg.*

The autobiographical *Israel-Korpus* interviews with German-speaking Jewish emigrants in Israel contain numerous narratives about traumatic experiences in Germany or Austria in the 1930s, which led to the interviewees' decision to emigrate. In addition to experiences of physical and psychological violence, these antisemitic experiences also include the restriction of access to public spaces. Ghettos, which functioned as a transitional stage to extermination camps, particularly in Eastern Europe, are certainly among the most extreme forms of restriction on the freedom of movement of the Jewish population. This article deals with Abraham Goldberg's memories of the Jewish ghetto of Lemberg, the successively Polish, Soviet, German-occupied city, now located in Ukraine (Polish: Lwów; Russian: Lwow; Ukrainian: Lviv). Three narrative parts of the interview with Abraham Goldberg reveal linguistic traces of this past. The linguistic analysis will examine their narrative structure and pay particular attention to the categorisation of places and the associated events as well as to the linguistic means to express them.

KEYWORDS • *Israel-Korpus*; Narrative structure; Memory and categorisation of places.

0. Epigraph

KH: Und dann ging das, also davor gab es noch kein Ghetto, oder gab, bestand davor ein Ghetto?

AG: Nein, das Ghet das Ghetto kam später. Die Sache war so: in Lemberg war der Fall war noch äh komplizierter, in Lemberg waren außer 150.000 Juden gab es noch 150.000 Ukrainer und 200.000 Polen. Also die Ukrainer, die wollten die ganze Zeit wollten selbständig werden, und die Polen haben ihnen keinen nicht die Selbständigkeit gegeben. Jetzt die, als die Deutschen äh angefangen haben den Krieg, waren die Deutschen mit den Ukrainern eins, die Deutschen haben den Ukrainern die se äh eine selbständige Auto eine Autonomie oder selbständigen Staat versprochen, wenn sie äh + sich auf die Russen, also wenn sie irgend einen Auf Aufstand gegen die Russen machen. Und die Ukrainer haben das wirklich gemacht, und ich erinnere mich, daß man von jedem Haus, von jedem Fenster hatten auf die russischen Soldaten geschossen, diese sowjetischen Soldaten, die sowieso zurückgegangen sind, haben die Ukrainer viele russische Soldaten damals getötet und, ja, einer von den großen Antagonismen heute¹ zwischen Russen und Ukrainern kommt daher, daß die Russen den Ukrainern das nicht vergessen haben, was sie mit ihnen damals gemacht haben.

KH: Da gabs ja anscheinend auch sehr viel Kollaborateure unter denen, äh mit den Deutschen haben die kollaboriert, also auch ...

AG: Ja, jaja. Spä später gab es eine ganze SS-Division Galizien, die nur von Ukrainern äh war

Interview Kristine Hecker (KH) mit Abraham Goldberg (AG), Ramat Gan, 4. Juli 1990 (IS_E_00051, PID = <http://hdl.handle.net/10932/00-0332-C3C5-886A-FB01-B>, 43 min 57 s – 45 min 21 s)

¹ Das temporale Deiktikum *heute* bezieht sich auf das Jahr 1990 als Sprechzeit dieses relativ langen

1. Einleitung

Die Interviews des *Israel-Korpus* (vgl. Betten 1995, Betten/Du-Nour 2000, Leonardi et al. 2016, Leonardi et al. 2023) mit deutschsprachigen jüdischen Emigrant.innen in Israel enthalten zahlreiche Erzählungen über traumatische Erfahrungen im Deutschland und Österreich der 30er Jahre des 20. Jahrhunderts, die die Interviewten zu dem Entschluss bewegten, auszuwandern. Zu diesen antisemitischen Erlebnissen gehört neben Erfahrungen physischer und psychischer Gewalt auch die Einschränkung des Zugangs zu öffentlichen Räumen, die in Larrory-Wunder/Schneider (2017) und Larrory-Wunder (2023) untersucht wurde. Ghettos, die insbesondere in Osteuropa als Übergangsstation zu Vernichtungslagern fungierten, gehören sicher zu den extremsten Formen der Beschränkung der Bewegungsfreiheit der jüdischen Bevölkerung.

In diesem Beitrag sollen Abraham Goldbergs Erinnerungen an das jüdische Ghetto von Lemberg, der damals polnischen, dann sowjetischen, dann deutsch besetzten und heute in der Ukraine liegenden Stadt (russisch: Lwow; ukrainisch: Lviv), Gehör finden. Den sprachlichen Spuren dieser Vergangenheit soll in drei erzählenden Teilen des Interviews mit Abraham Goldberg nachgegangen werden. Diese Auszüge geben dramatische Ereignisse wieder, die sich in Lemberg und im nahegelegenen Lager Janowska abgespielt haben und sich beinahe jeglichen Kommentars erübrigen, und wurden nur geringfügig gekürzt.

Der Einleitung des Beitrags in Kapitel 1 schließen sich drei Teile an: In Kapitel 2 werden biographische Angaben zum Sprecher, Abraham Goldberg, und seiner Lebens- und Familiengeschichte sowie zur Stadt Lemberg gemacht. In Kapitel 3 sollen einige theoretische Grundlagen zur Struktur der Erzählungen, zum Weg als *Chronotopos* und zur Kontrastierung von Orten sowie zur Telizität kurz dargestellt werden. Kapitel 4 widmet sich der Analyse der drei Episoden aus dem Interview mit Abraham Goldberg im Hinblick auf die Erzählstruktur, die Wege und Ortswechsel sowie die Kontrastierung von Orten. In Kapitel 5 werden abschließende Bemerkungen gemacht.

2. Angaben zu Abraham Goldberg und Lemberg

2.1. Abraham Goldbergs Vita

Abraham Goldberg wird 1923 im thüringischen Altenburg geboren. Dort besucht er die Volksschule und danach bis 1938 eine Realschule (bzw. ein jüdisches Gymnasium) in Leipzig, wo er die Untersekunda beendet. Die Familie – Abraham Goldberg, seine ursprünglich aus Polen stammenden Eltern und seine jüngere Schwester – flieht Ende 1938

Interviewauszugs, in dem Abraham Goldberg gegenwärtige Konflikte zwischen Russen und Ukrainern auch auf von ihm miterlebte Ereignisse im deutsch besetzten Lemberg der 1940er Jahre zurückführt. Der Auszug scheint auch mit Blick auf aktuelle Ereignisse sehr aussagekräftig und wurde deshalb nicht weiter gekürzt.

nach der sogenannten „Kristallnacht“ nach Polen und lässt sich im damals polnischen Lemberg (polnisch: Lwów) nieder, wo sie 1939 vom Kriegsausbruch überrascht wird.

Nach dem Überfall der deutschen Wehrmacht auf die Sowjetunion im Juni 1941 – Lemberg gehört inzwischen zur Sowjetunion – lebt die Familie Goldberg in dem von den Deutschen geschaffenen Lemberger Ghetto. Abraham Goldberg und sein Vater werden noch 1941 in das Zwangsarbeitslager Lemberg-Janowska vor den Toren der Stadt verschleppt, die Mutter und die Schwester bleiben im Ghetto. Dank der Bemühungen seiner Mutter und mit Hilfe eines deutschen Hauptmanns gelingt es Abraham Goldberg und seinem Vater, im Mai 1942 aus dem Lager Janowska zu entkommen. Sie sind die einzigen Überlebenden der Familie. Nicht nur die Mutter und die Schwester, sondern auch alle anderen Familienmitglieder wie Großeltern und Tanten sind im Laufe des Krieges umgekommen. Bei Kriegsende kehrt Abraham Goldberg wie sein Vater nach Deutschland zurück. Er lebt von 1946 bis 1949 in Berlin, wo er eine Textilhochschule besucht. Die Gründung des Staates Israel 1948 und die unzureichende Entnazifizierung (*die so äh wie soll ich das heute sagen die so stümperhaft durchgeführt wurde*²) veranlassen ihn, 1949 nach Israel auszuwandern, wo er 1950 heiratet und das Paar zwei Töchter bekommt. 1954 schließt er ein Diplom als Maschinenbauingenieur ab, ist dann 15 Jahre in der israelischen Militärindustrie tätig und macht sich später mit einer kleinen Fabrik in der Metallbranche selbständig. Zum Zeitpunkt des Interviews 1990 ist er 66 Jahre alt.

2.2. Lwów – Lwow – Lemberg – Lviv

Die Stadt in der historischen Provinz Galizien (Ostgalizien) der Habsburger Monarchie Österreich-Ungarn blickt auf eine lange Geschichte zurück. Seit dem 14. Jahrhundert ist sie ein Anziehungspunkt für Händler und Handwerker. Unter den Deutschen, Tschechen, Polen, Armeniern, Tataren, usw. waren auch zahlreiche Juden³. Bei Kriegsbeginn 1939 gehörte die bis dahin polnische und gleichzeitig multikulturelle Stadt Lwów unter dem Namen Lwow zur Ukrainischen Sozialistischen Sowjetrepublik, zwischen den beiden Weltkriegen lebten dort 51% Polen und 12 bis 20 % Ukrainer. Die Stadt hatte eine sehr große jüdische Gemeinde. Etwa ein Drittel der Bevölkerung (30 bis 35 %), d.h. 100 000 bis 150 000 Einwohner waren Juden und sprachen Jiddisch oder Deutsch. Bei Kriegsausbruch zählte die Stadt 50 Synagogen⁴. Aufgrund des Nichtangriffspakts von 1939 zwischen Hitler und Stalin ist die Stadt von da an sowjetisch. Am 22. Juni 1941 wird die Sowjetunion von Nazi-Deutschland überfallen. Das russisch-sowjetische Lwow geht unter dem Namen Lemberg in deutsche Hände über und wird schließlich nach Kriegsende 1945 Teil der

² Interview Kristine Hecker (KH) mit Abraham Goldberg (AG), Ramat Gan, 4. Juli 1990 (IS_E_00051, PID = <http://hdl.handle.net/10932/00-0332-C3C5-886A-FB01-B>, 3 min 39 s – 3 min 49 s).

³ Vgl. Bechtel (2005: 74).

⁴ Ebd., 75.

Ukrainischen Sozialistischen Sowjetrepublik (Lwiw, Lviv). Das Ghetto Lemberg (euphemistisch auch als „jüdischer Wohnbezirk“ bezeichnet) wurde gleich 1941, nach dem Überfall der Sowjetunion durch die deutsche Wehrmacht, der auch unter dem Decknamen „Unternehmen Barbarossa“ bekannt ist, von den deutschen Nazis geschaffen und regelmäßig „verkleinert“ (ein weiterer Euphemismus), d.h. Zig-Tausende seiner Bewohner wurden in regelmäßigen Abständen in das Zwangsarbeitslager Janowska und in das Vernichtungslager Belzec deportiert (vgl. unten Abraham Goldbergs Erzählung in Auszug (2)). Wie auch andere Ghettos in Osteuropa fungierte es als Übergangsstation zu Vernichtungslagern (insbesondere zum Vernichtungslager Belzec etwa 90 km nordwestlich von Lemberg).

3. Theoretische Vorüberlegungen zur Erzählstruktur, zu Wegen als Chronotopos und zur Kontrastierung von Orten

Der Untersuchung der Struktur der Erzählungen liegt das Erzählmodell von Labov (1972) und Labov & Waletzky (1967) zu Grunde, in dem die Bedeutung der temporalen Dimension in Erzählungen unterstrichen wird und die typischen Phasen einer mündlichen Erzählung bestimmt werden:

- Abstrakt (*abstract*): Das zu Erzählende wird einleitend zusammengefasst.
- Orientierung (*orientation*): Wer? Wann? Wo? Was?
- Komplikation der Handlung (*complication*): Was passierte dann?
- Auflösung/Resultat (*resolution*): Wie ging das Ganze aus?
- Evaluation (*evaluation*): Was soll das Ganze?
- Coda (*coda*): Umstellung auf die Gegenwart des Sprechers.

Leonardi (2016) unterstreicht die Bedeutung der zeitlich-räumlichen Verankerung bei der Darstellung von Ereignissen, indem sie Bachtins Begriff *Chronotopos* wiederaufgreift. In ihrem *Quaestio-Modell* gehen Klein und von Stutterheim (1987, 1989, 1992) davon aus, dass jedem wohlstrukturierten Text eine explizite oder implizite Textfrage zugrunde liegt, die *Quaestio*, und dass diese Frage den Aufbau des Textes im Wesentlichen mitbestimmt. Diesem Modell zufolge ist die einer mündlichen Erzählung zugrunde liegende *Quaestio* eine Frage wie „Und was ist (dann) passiert?/Was passierte (dann)?“, die vom Sprecher verlangt, ein singuläres Ereignis darzustellen. Nur die Äußerungen, die auf die Erzählquaestio antworten, indem sie ein singuläres Ereignis in einer (Mikro)ereigniskette wiedergeben, gehören zur Hauptstruktur, dem narrativen Rückgrat des Texts. Auch Brinker et al. (2014) weisen darauf hin, dass in der narrativen Themenentfaltung ein abgeschlossenes singuläres Ereignis (Makroereignis) das Thema ist, wobei dieses Ereignis bei der Darstellung in Zeit und Raum eingeordnet wird. Wiederkehrende, „habituelle Ereignisse“ sind davon im Prinzip ausgeschlossen.

Darüber hinaus hat der Beitrag als Fortführung vorheriger Überlegungen (Schneider 2022, 2023a, 2023b) das Ziel, die Charakterisierung und die Kategorisierung von Orten, die Wege von einem Ort zum anderen und die mit diesem Ortswechsel verbundenen Ereignisse, wie die einer Grenzüberschreitung, zu untersuchen. Dabei sollen Wege als *Chronotopos* im Sinne von Bachtin (2008; vgl. auch Leonardi 2016) verstanden werden. Wege beinhalten das „Durchlaufen von Orten“ (Wunderlich 1982). Neben der zeitlichen Ver-

schiebung implizieren Wege auch einen Ortswechsel, d.h. die Überschreitung von topologischen oder geographischen Grenzen. Das semantische Merkmal der Telizität (*telos*) spielt bei der Versprachlichung von Wegen eine wichtige Rolle (vgl. Schneider 2022, 2023a, 2023b). Telizität ist „eine Eigenschaft, die zur Charakterisierung der Bedeutung von Verben genutzt wird. Als telisch werden Verben wie *abschließen*, *anhalten* bezeichnet, wenn sie [...] zur Beschreibung von Ereignissen verwendet werden, die als Anfangs- oder Endphase eines über eine gewisse Zeit andauernden Ereignisses oder einer Folge sachlich zusammenhängender Ereignisse betrachtet werden. [...] Typisch für telische Verben sind Präverbien“ (grammis.ids-mannheim.de, s.v. *Telizität*). Telische Verben haben einen ‚Grenzphasenbezug‘: Telizität bedeutet Begrenzung von Prozessen und Aktivitäten.

Besonderes Augenmerk gilt in diesem Zusammenhang den sprachlichen Formen, die bei der Beschreibung von Orten wie Ghetto und Lager, bei der Schilderung der dort stattfindenden Ereignisse sowie bei der Kontrastierung dieser Orte eine zentrale Rolle spielen, wie bestimmte Verbpartikeln, sogenannte „Weg-Partikeln (*path particles*)“. Ausgehend von Untersuchungen aus der Sprachtypologie, der kognitiven Semantik und der Psycholinguistik (Talmy 1985, 1991; Slobin 2006) soll untersucht werden, wie „Wegpartikeln“ zur Konstruktion räumlicher Vorstellungen beitragen. In seiner sprachtypologischen Arbeit zu Lexikalisierungsmustern von Bewegungsverben unterscheidet Talmy (1985) hinsichtlich von Bewegungsereignissen zwischen *satellite-framed languages* und *verb-framed languages*. In „Satelliten-Sprachen“ drückt ein *satellite*, wie im Deutschen Präverbien oder Verbpartikeln (z.B.: *hinaus-/heraus-/ raus-,...*) den Weg (*path*) aus. Das Basisverb steht somit für den Ausdruck der Art und Weise (*manner*) der Bewegung zur Verfügung. In „Verb-Sprachen“ hingegen wie den romanischen Sprachen drückt das Basisverb die Bewegung und den Weg aus, beispielsweise im Französischen (z.B.: *sortir*).

Abraham Goldbergs Migrationsgeschichte führt ihn 1938 mit seiner Familie von Altenburg in Thüringen und Leipzig in Sachsen nach Lemberg (Lwów, damals in Polen), wo Abraham Goldberg zunächst mit seiner Familie ins Ghetto überführt wurde, dann mit seinem Vater Wolf ins Zwangarbeitslager Lemberg-Janowska verschleppt und von dort befreit und wieder ins Ghetto zurückgebracht wurde. Dieser Beitrag beschränkt sich auf die Untersuchung der verschiedenen Ortswechsel in und um Lemberg und der damit einhergehenden Kontrastierung und Charakterisierung dieser Orte als Orte der Gefahr vs. Orte der (relativen) Sicherheit in drei inhaltlich eng miteinander verwobenen narrativen Auszügen aus dem Interview mit Abraham Goldberg. Telischen Verbpartikeln, insbesondere der „Weg-Partikel“ *-raus* soll dabei besonderes Augenmerk geschenkt werden.

4. Erinnerung an Orte: Ghetto Lemberg – Belżec – Janowska

Im Interview mit Kristine Hecker am 4. Juli 1990 in Ramat Gan schildert Abraham Goldberg zunächst seinen Werdegang sowie antisemitische Kindheitserfahrungen wie Anpöbeleien in der Schule und auf der Straße und den zunehmend verringerten Zugang zu gern aufgesuchten Orten wie Schwimmbad und Kino in Altenburg und Umgebung in den 1930er Jahren (vgl. Larrory-Wunder/Schneider 2017; Larrory-Wunder 2023), die zu der Entscheidung der Familie führen, Deutschland zu verlassen. Ausgehend von diesen Erfahrungen erzählt er die Migrationsgeschichte der Familie und schildert dabei drei Ereig-

nisse, die sich ab 1941 in und um Lemberg und darüber hinaus abspielen. Auf diese Ereignisse soll hier näher eingegangen werden. Sie entsprechen drei narrativen Passagen im Interview und liefern die Struktur dieses Kapitels:

- die Deportierung der Einwohner des Ghettos (4.1. „Täuschungsmanöver“: *Aus dem Ghetto Lemberg ins Vernichtungslager Belżec*)
- die Flucht aus dem Lager (4.2. *Flucht aus dem Lager: Aus dem Zwangsarbeitslager Janowska zurück ins Ghetto Lemberg*)
- die Bemühungen um die Ehrung des Hauptmanns Hartmann als Gerechter unter den Völkern (4.3. *Hauptmann Hartmann – Yad Vashem – Gerechter unter den Völkern*)

4.1. „Täuschungsmanöver“: Aus dem Ghetto Lemberg ins Vernichtungslager Belżec

Der Erzählung des Erlebten in und um Lemberg stellt Abraham Goldberg seine Erinnerungen an die Schaffung des Ghettos gleich nach dem Einziehen deutscher Truppen in Lemberg voran (1):

- (1) Interview Kristine Hecker mit Abraham Goldberg (AG), Ramat Gan, 4. Juli 1990 (IS_E_00051, PID =<http://hdl.handle.net/10932/00-0332-C3C5-886A-FB01-B>, 46 min 04 s – 46 min 33 s)

001 AG: Offen gesagt, mir und meine Familie, meine Mutter hat gesagt,
 002 nach 2 Jahren Rußland, Gott sei Dank, daß die Deutschen jetzt
 003 kommen, jetzt wird wenigstens ein bißchen Ordnung sein. Sehen
 004 Sie, auch wir haben gemeint, daß äh wir haben es uns
 005 vorgestellt, daß, uns vorgestellt, gut, also es gibt ein
 006 Ghetto und die Juden werden schwer arbeiten müssen usw. usw.
 007 Aber Morden Ermorden Gaskammern das hat sich niemand
 008 vorgestellt.

In diesem Auszug (1) gesteht er (Z. 001 *offen gesagt*) die Freude seiner Mutter über die Übernahme der Stadt durch die Deutschen, die sich als tragisch erweisen soll: *Gott sei Dank, daß die Deutschen jetzt kommen, jetzt wird wenigstens ein bißchen Ordnung sein [...] Morden Ermorden Gaskammern das hat sich niemand vorgestellt* (Z. 002-008).

Direkt daraufhin (2) schildert er die „Verkleinerung des Ghettos“ (*Das Ghetto wurde jedes Mal verkleinert*, Z. 001), wobei er neben dieser euphemistischen Bezeichnung für die Deportationen auch den ebenfalls euphemistischen Begriff „Aktionen“ verwendet.

In einem regelrechten „Täuschungsmanöver“ (*Das war ein der von der dings der SS ein Täuschung Täuschungs, wie soll ich sagen, Täuschung ist vielleicht zu wenig ausgedrückt*, Z. 055-058) wurde von den Deutschen vorgegeben, man brauche ganze Familien als Arbeitskräfte auf dem Lande, in Kolchosen, und Freiwillige würden mit Lebensmitteln versorgt. In diesen „Aktionen“ wurden jeweils 10 000 bis 15 000 Juden aus dem Ghetto in das Vernichtungslager Belżec deportiert, das so gut wie keine Überlebenden hatte⁵.

⁵ Das Lager Belżec ist neben Treblinka und Sobibór eines der ersten drei Vernichtungslager, die

- (2) Interview Kristine Hecker mit Abraham Goldberg (AG), Ramat Gan, 4. Juli 1990 (IS_E_00051, PID =<http://hdl.handle.net/10932/00-0332-C3C5-886A-FB01-B>, 46 min 43 s – 50 min 25 s)

001 AG: Das Ghetto wurde jedes Mal verkleinert. Also sagen wir so, im
002 Ghetto waren es gab jedes Mal das hieß Aktionen, das kommt
003 vom polnischen Wort *akcja*. Aktionen, das heißt, man hat
004 jedesmal 10 000 oder 15 000 Juden weggenommen. Äh und hat sie
005 nach in n Osten geschickt. Jetzt, wir wussten nicht, was da
006 los ist, weil die Deutschen, also es gab da irgendwelche
007 Aufforderungen, also wir brauchen äh Leute, die in den
008 russisch besetzten Gebieten arbeiten in den Kolchosen und so
009 weiter, und wir suchen dafür Familien, ganze Familien mit
010 Kindern, die bereit sind, dahin zu fahren und zu arbeiten. Da
011 haben sich viele Familien freiwillig gemeldet, weil das erste
012 war, wer sich freiwillig meldet, kriegt 5 Kilo Brot und 1
013 Kilo Margarine und 1 Kilo äh Marmelade und so weiter. Haben
014 sich viele Leute vom Ghetto gemeldet, die einfach, die
015 irgendwie hungrig waren, also mit Kindern und so weiter und
016 sagten, jetzt kriegen wir erst mal was zu essen. Und gut,
017 also nachdem sich die Leute freiwillig gemeldet haben und es
018 waren noch nicht genug da, da hat die SS in den Straßen Leute
019 noch auch noch gefangen, bis es so ungefähr, sagen wir,
020 10.000 Leute waren und die sind dann in einigen A äh
021 Eisenbahnzügen weggefahren nach Osten, und wir wußten von gar
022 nichts, was mit denen passiert ist. Dann nach 4 Wochen
023 ungefähr, auf einmal kommen im Ghetto, damals ging noch die
024 Post ging manchmal nach, ging nach. Das Ghetto war zwar, es
025 war zwar umzäunt, aber es gab einige Tore, wo SS und
026 ukrainische Hiwis standen, wo man rausgehen konnte, rausgehen
027 zur Arbeit und so weiter. Und also es gab auch Post, also die
028 Post wurde den jü von der polnischen von der jüdischen Post
029 überwiesen, und da kommen äh Postkarten ans Ghetto, sind
030 geschrieben mit Handschrift, da steht, wir sind hier in
031 Waldhof Waldheim, es waren irgendwelche Namen, wissen Sie,
032 die man sich, also deutsche Namen, aber man wußte nicht, wo
033 das ist. Und auch die äh der Poststempel war ganz
034 verschmiert. Man konnte s darauf nicht lesen. Und wir
035 arbeiten und mein Mann, der hat, der arbeitet auf dem Feld,
036 und ich mit den Kindern bin zu Hause und wir haben einiges zu
037 essen und wir hoffen, der Krieg wird sich bald beenden, und
038 wir kommen wieder alle zusammen und so weiter. Da sagen die
039 Leute, na gut, ist doch nicht so schlimm, die Leute arbeiten
040 im Feld in Kolchosen, arbeiten sie schwer, aber es gab was zu

im Rahmen der sogenannten „Aktion Reinhardt“ – der Tarnname für die systematische Ermordung der Juden und Roma im deutsch besetzten Polen – geschaffen wurden. Es zählt nur etwa zehn Überlebende.

041 essen und so weiter. Was hat sich rausgestellt? Ungefähr äh
 042 150 km von Lemberg ostwärts gab es ein äh Lager, das hieß
 043 Bełżec. Bełżec, das ist ein, das war ein Lager so wie
 044 Auschwitz, also mit Gaskammern, aber von dort gibt es keine
 045 Überlebenden. ... alles, was man weiß heute, das ist nur die
 046 Dokumentation, die man dort später gefunden hat, von von der
 047 SS und so weiter, der Gestapo, und in diesem in diesem Lager,
 048 hat man die Leute hat man dazu gebracht, und bevor man sie in
 049 die Gaskammer getrieben hat, hat man sie mit Schlägen
 050 gezwungen, diese Postkarten zu schreiben. Und wir haben
 051 gemeint, das äh, selten, also wenn jemand gekommen ist und
 052 erzählt von Gaskammern, was erzählst du, hier bitte, die
 053 Leute arbeiten und die Schrift, das ist in die in die
 054 äh ääh in Adressen gekommen, wo die Leute gearbeitet haben,
 055 wo die Leute gewohnt haben vorher. Und die Nachbarn haben
 056 gesagt, ja, das ist die Handschrift von der Frau, wir kennen
 057 die Handschrift, das ist nicht irgendwie gefälscht, das ist
 058 wirklich ihre Handschrift. Da sagen die was willst du? + Das
 059 war ein der von der dings der SS der Täuschung von den +
 060 Täuschung, äh wie soll ich da sagen, Täuschung ist
 061 vielleicht zu wenig ausgedrückt, ++ die die SS gemacht hat um
 062 um zu verschleiern um diese Dings zu verschleiern

Bei diesem Auszug (2) handelt es sich sehr wohl um eine Erzählung, auch wenn Abraham Goldberg keine „singulären Ereignisse“ im Sinne von Klein/von Stutterheim 1987, 1989, 1992, d.h. einmalige Ereignisse wiedergibt, die normalerweise in ihrer zeitlichen Abfolge das Rückgrat bzw. die Hauptstruktur der Erzählung bilden. Die geschilderten Deportationen werden in ihrer Gewohnheitsmäßigkeit dargestellt (vgl. Larrory in diesem Band zu eher positiv konnotierten „habituellen Ereignissen“ im *Israel-Korpus*) und durch die dreimalige Verwendung von *jedes Mal* (Z. 001, 002, 004) auch explizit als habituelle Ereignisse markiert und betont. Trotz des habituellen Charakters der Ereignisse enthält dieser narrative Auszug die typischen Phasen einer mündlichen Erzählung im Erzählmodell von Labov (1972) und Labov/Waletzky (1967): Abstrakt: Z. 001-005, Orientierung: Z. 005-022, Komplikation der Handlung: Z. 022-041, Auflösung/Resultat: Z. 041-058, Evaluation: Z. 058-060 und Coda: Z. 060-062.

Abraham Goldberg erzählt, die Deutschen behaupten, Arbeitskräfte im Osten zu brauchen, und veröffentlichen *Aufforderungen*, die von Abraham Goldberg in zahlreichen Passagen mit wörtlicher Rede wiedergegeben werden (*wir brauchen Leute, die...*, Z. 007), versprechen Nahrungsmittel (*5 Kilo Brot und 1 Kilo Margarine und äh 1 Kilo Marmelade*, Z. 012-013) und fangen aber auch Leute auf den Straßen des Ghettos ein (*da hat die SS auch auf den Straßen Leute eingefangen*, Z. 018-019). Vier Wochen später kommen *Postkarten*. Auch für die Texte der Postkarten verwendet Abraham Goldberg wörtliche Rede (*wir sind hier in Waldburg Waldheim [...] und wir arbeiten und mein Mann, der hat der arbeitet auf dem Feld und ich mit den Kindern bin zu Hause und wir haben einiges zu essen...*, Z. 030-037). In Wahrheit werden diese Personen in das nicht sehr weit von Lemberg entfernte Vernichtungslager Bełżec gebracht, *ein Lager so wie Auschwitz, also mit Gaskammern* (Z. 043-044), wie Abraham Goldberg es in einem Vergleich charakterisiert.

Die Wiedergabe wörtlicher Rede ist vor allem in der Phase der Komplikation und Resolution (Labov 1972; Labov/Waletzky 1967) anzutreffen und vollzieht eine „interne Evaluation“ (Labov 1972), d.h. sie gehört zu den indirekten bzw. impliziten evaluativen Mitteln wie auch Gedankenwiedergabe und innere Monologe. Gleichzeitig weist die Redewiedergabe „implizite emotionale Relevanz“ (vgl. Boueke et al. 1995; Schneider 2014) auf, da sie zur implizit relevanten Markierung von Emotionalität dient. Sie unterstreicht auf indirekte Weise die Außergewöhnlichkeit der Ereignisse, ihre Erzählwürdigkeit, die Legitimität, diese Ereignisse zu erzählen (vgl. den Begriff *reportability*, Labov 1972). Bei der Schilderung der systematischen Deportationen ist die emotionale Involviertheit des Sprechers groß. Im Prozess des Erinnerns stellt die Redewiedergabe psychologische Nähe zwischen dem Erzähler und dem Erzählten einerseits und dem Erzählten und der ZuhörerIn andererseits her. Redewiedergabe ist somit nicht nur von Sprecherorientiertheit (Vergegenwärtigung der Situationen durch Redewiedergabe, Erinnern, Durchleben, Nachspielen (vgl. *replaying* bei Goffman 1974)) gekennzeichnet, sondern auch von einem hohen Maß an Zuhörerorientiertheit (Nahebringen der Situationen, Herstellung psychologischer Nähe).

4.2. Flucht aus dem Lager: Aus dem Zwangsarbeitslager Janowska zurück ins Ghetto Lemberg

Im Folgenden sollen mehrere Auszüge einer zweiten narrativen Passage untersucht werden, in der Abraham Goldberg zunächst das Ghetto von Lemberg und das Konzentrationslager Janowska charakterisiert und dann seine Flucht aus dem Lager schildert. In Auszug (3) wird Janowska vorab als gefährlicher, lebensbedrohlicher Ort gekennzeichnet: *und das war ein richtiges Konzentrationslager ohne Gaskammern, aber auch äh mit allen, also äh man hat dort erschlagen, erschossen und und aufgehängt und so weiter* (Z. 005-008). Diese Kategorisierung anhand von dort üblichen, „gewöhnheitsmäßigen“ Ereignissen, ähnlich wie in Auszug (2), bildet den Ausgangspunkt für das Erzählen der Flucht aus dem Lager.

- (3) Interview Kristine Hecker mit Abraham Goldberg (AG), Ramat Gan, 4. Juli 1990 (IS_E_00051, PID =<http://hdl.handle.net/10932/00-0332-C3C5-886A-FB01-B>, 50 min 25 s – 51 min 18 s)

001 KH: Und Sie sind dann in Lemberg äh zunächst geblieben mit ...
 002 AG: Wir sind in Lemberg geblieben. Dann hat man, Papa und mich
 003 hat man von aus dem Ghetto, in Lemberg gab es ein
 004 Konzentrationslager, das hieß Janowska. Das war außerhalb
 005 der Stadt, und das war ein richtiges Konzentrationslager
 006 ohne Gaskammern, aber auch äh mit allen, also äh man hat
 007 dort erschlagen, erschossen und und aufgehängt und so
 008 weiter. Aber man hatte da auch gearbeitet. Es gab dort, das
 009 hieß DAW, Deutsche Ausrüstungswerke, das war ein
 010 Riesenwerk, Riesenwerk der SS, also die SS arbeitete für
 011 das deutsche Militär. Die Häftlinge waren in Betrieben, die
 012 der SS gehörten. Die SS hat an die an das äh an die
 013 Wehrmacht sie verkauft, also die äh (*räuspert sich*)
 014 Produkte und so weiter, und die äh Leute waren im im KZ.

In Auszug (4) schildert Abraham Goldberg, wie ihm und seinem Vater im Mai 1942 die Flucht aus dem Lager gelingt.

- (4) Interview Kristine Hecker mit Abraham Goldberg (AG), Ramat Gan, 4. Juli 1990 (IS_E_00051, PID =<http://hdl.handle.net/10932/00-0332-C3C5-886A-FB01-B>, 51 min 18 s – 52 min 33 s)

001 AG: Und ä wir haben dort gearbeitet der Vater und ich, ich hab
 002 in der Tischlerei gearbeitet und der Papa hat in der
 003 Autowerkstatt gearbeitet, bis dieser Hauptmann
 004 Hartmann uns rausgenommen hat. Das is auch ne Geschichte,
 005 die Mutter und die Schwester waren im Ghetto und die haben,
 006 die Mutter hat gewußt, also dieses Lager, dieses
 007 Konzentrationslager, da ääh + der Kommandant des
 008 Konzentrationslagers war ein Obersturmführer Fritz
 009 Gebauer aus Berlin. Und der hat mal gesagt, von mir
 010 kommt aus dem Lager ein Häftling nur im Sarg raus, anders
 011 kommt er nicht raus. Und das waren wirklich sind keine le
 012 lebenden Leute rausgekommen aus dem Lager. Man hat dort
 013 erschlagen, man hat erschossen, man hat für jede
 014 Kleinigkeit. Und da ist sie jeden Tag aus dem Ghetto in in
 015 die Stadt gegangen und sie hat, natürlich als Jüdin war sie
 016 gekennzeichnet mit einem mit einem weißen großen ...
 017 Magen David und so weiter. Und wo sie einen deutschen
 018 Offizier der Wehrmacht gesehen hat, ist sie zugegangen und
 019 hat gesagt, entschuldigen Sie vielmals und so weiter. Da
 020 war es, gab es 3 Sorten, das hat sie mir später erklärt. Es
 021 gab solche, die haben ihr eine Ohrfeige gegeben, der sagt,
 022 wieso diese Jüdin überhaupt nen deutschen Offizier
 023 anspricht und so weiter. Dann gab es welche, die waren
 024 schon besser, die sind ganz einfach weitergegangen, so ...

Die Erzählung folgt den typischen Phasen des Erzählmodells von Labov/Waletzky (1967) und Labov (1972): Sie beginnt mit einem Abstrakt (*abstract*) des zu Erzählenden: Die Äußerung *bis dieser Hauptmann Hartmann uns rausgenommen hat* (d.h. uns aus dem Lager befreit hat, Z. 003-004) fasst die darauf folgende sehr detaillierte Erzählung der Flucht zusammen und die Äußerung *Das ist auch ne Geschichte* (Z. 004) kündigt diesen narrativen Teil im Gespräch explizit an. Die Geschichte ist sehr komplex, da sie die wiederholten Bitten um Hilfe seitens Abraham Goldbergs Mutter und sich schließlich über mehrere Tage erstreckende Fluchtversuche episodisch wiedergibt, die sich in mehreren Phasen von Komplikation und Auflösung niederschlagen und denen auch jeweils neue Phasen der Orientierung vorangestellt sind. So folgen mehrere Phasen der Orientierung und der Komplikation/Auflösung aufeinander. Die erste Orientierungsphase ist relativ lang (Z. 005-014) und dient zunächst einmal der Situierung der Protagonisten an einem Ort und der Erklärung weiterer Umstände wie das Wissen der Mutter um die Lebensgefahr, in der sich ihr Mann und ihr Sohn im Lager befinden: *die Mutter und die Schwester waren im Ghetto, und die haben, die Mutter hat gewußt... kommt aus dem Lager ein Häftling nur im Sarg raus, anders kommt er nicht raus* (Z. 005-011).

Nach dieser ersten Orientierungsphase schildert Abraham Goldberg in einer ersten Phase der Komplikation die mehrmals gescheiterten Versuche der Mutter, mit viel Courage auf der Straße einen deutschen Offizier zu finden, der dafür sorgen könnte, dass ihr Mann und ihr Sohn aus dem Lager freigelassen werden. Es handelt sich dabei um wiederkehrende Ereignisse, deren habitueller Charakter auch durch Frequenzadverbiale markiert ist (*jeden Tag*): *und da ist sie jeden Tag aus dem Ghetto in die Stadt gegangen und sie hat, natürlich als Jüdin war sie gekennzeichnet mit einem weißen großen Magen David... und wo sie einen deutschen Offizier der Wehrmacht gesehen hat, ist sie zugegangen und hat gesagt entschuldigen Sie vielmals und so weiter, da war es, das gab es 3 Sorten* (Z. 014-020): solche, die ihr eine Ohrfeige gaben, solche, die einfach weitergingen, bis sie auf den Hauptmann Hartmann stieß, der sie nicht nur anhörte, sondern sie seiner Hilfe versicherte, ein Umstand der einer ersten Phase der Auflösung entspricht.

Nach zahlreichen gescheiterten Versuchen, gelingt die erste Auflösung (Auszug (5)), die durch die Äußerung *Bis sie diesen Hartmann getroffen hat* (Z. 025) eingeführt wird und sich bis *wir hatten einen Entlassungsschein* (Z. 034-035) erstreckt.

Darauf folgt eine erneute Orientierungsphase mit Angaben zum nächsten Schritt, um die Flucht aus dem Lager zu erwirken und zu weiteren Protagonisten: *Und dieser Hartmann ist gegangen bis zum SS-Brigadeführer... Katzmann*⁶ (Z. 027-030). Dem Hauptmann Hartmann gelingt es, einen Entlassungsschein zu erwirken, da Vater und Sohn deutsche *Fachleute* seien und bei ihm arbeiten sollen: *er hat einen offiziellen Bescheid bekommen, wir hatten einen Entlassungsschein* (Z. 033-035), aber Vater und Sohn, die sich im Lager befinden, wissen natürlich nichts davon und verstehen nicht, was daraufhin passiert. Der zweite Teil der Fluchterzählung spielt sich im Lager Janowska ab und wird durch *Nur, eines Abends, beim Abendsappel, kommt dieser Gebauer, der Lagerkommandant* (Z. 037-039) eingeleitet, wobei die nicht generische Zeitangabe *eines Abends* unterstreicht, dass es sich um ein singuläres Ereignis handelt. Vater und Sohn werden beim Abendappel aufgerufen, was bei ihnen große Angst auslöst (*das war immer ein schlechtes Zeichen...so hat man abends 25 Hiebe über den Hintern gekriegt*, Z. 043-046, wiederum „habituelle Ereignisse“, die zur Charakterisierung des Ortes beitragen), aber ihnen wird vom Lagerkommandanten Gebauer⁷ mitgeteilt, dass sie am folgenden Morgen das Lager verlassen können (*ihr geht morgen früh nach Hause*, Z. 048). In einer Phase der Evaluation drückt Abraham Goldberg die Freude aller aus (*...da haben sich alle sehr gefreut...*, Z. 048-052), womit weder die Flucht noch die Fluchterzählung beendet ist, da es zu neuen Komplikationen kommt.

⁶ Fritz Katzmann (1906-1957) war als SS- und Polizeiführer von Galizien, als SS-Brigadeführer und als Generalleutnant der Polizei in Lemberg maßgeblich am Holocaust beteiligt. Unter falschem Namen lebte er nach dem Krieg in Württemberg und starb 1957 in Darmstadt (https://de.wikipedia.org/wiki/Fritz_Katzmann).

⁷ Fritz Gebauer (1906-1979) war SS-Hauptsturmführer und Kommandant des Zwangsarbeitslagers Lemberg-Janowska. Nach dem Krieg lebte er in Dessau, in der DDR, wo ihn in den 60er Jahren bevorstehende Nachforschungen über seine Vergangenheit dazu veranlassten, in die Bundesrepublik zu fliehen.

- (5) Interview Kristine Hecker mit Abraham Goldberg (AG), Ramat Gan, 4. Juli 1990 (IS_E_00051, PID =http://hdl.handle.net/10932/00-0332-C3C5-886A-FB01-B, 52 min 33 s – 54 min 01 s)

025 AG: Bis sie diesen Hartmann getroffen hat, der ist stehen
 026 geblieben und hat sie ausgehört und hat gesagt, äh Frau
 027 Goldberg, ich werd sehen, was ich machen kann. Und dieser
 028 Hartmann ist gegangen bis zum SS-Brigadeführer, der der der
 029 Brigadeführer vom ganzen Distrikt Galizien, der hieß, das war
 030 ein General der SS äh Katzmann, und hat erklärt, daß im
 031 (Janowska-)lager zwei äh Leute sind aus Deutschland, diese
 032 sind Fachleute, und er braucht sie für sein AKP
 033 für sein Lehrlings..... Und ... er hat einen
 034 offiziellen Bescheid bekommen, wir hatten einen
 035 Entlassungsschein, einen offiziellen Entlassungsschein. Und
 036 wir haben nichts davon, dieses Lager war hermetisch
 037 abgeschlossen, wir haben nichts davon gewußt. Nur, eines
 038 Abends, beim Abendsappell kommt dieser Gebauer der
 039 Lagerkommandant und schreit, hier, wir hießen immer Vater
 040 und Sohn, es gab mal diese Kritiken in der in Berliner
 041 Illustrierten, Vater und Sohn, wir waren der einzige Vater
 042 und Sohn, Goldberg Vater und Sohn - rauskommen! Jetzt äh,
 043 das war beim Abendsappell, das war immer ein schlechtes
 044 Zeichen, daß es jemand, wenn der irgendein SS-Mann sich
 045 während des Tages die Nummer aufgeschrieben hatte, so hat
 046 man abends 25 Hiebe übern Hintern gekriegt. Und das war äh
 047 das war sehr schlimm. Also wir gehen weiter raus, uns wurde
 048 dann gesagt, ihr geht morgen früh nach Hause. ++ Na, da
 049 waren alle, das heißt das ganze Lager von 6.000 Juden warn
 050 im Lager, alle haben sich sehr gefreut, daß es doch äh
 051 irgendeine äh Möglichkeit gibt, aus dem Lager rauszukommen
 052 und so weiter.

In der folgenden Passage (6) erzählt Abraham Goldberg die wiederholten Versuche, das Lager zu verlassen, was erst mit dem persönlichen Erscheinen des Hauptmanns Hartmann am Lagertor gelingt.

Trotz der offiziellen Genehmigung erweist sich das Verlassen des Lagers (*morgens um 6 Uhr stehen wir schon am Lagertor, Z. 054-055*) als gefährlich (*das Lagertor wurde natürlich bewacht von SS und von Hiwis⁸, ukrainischen, diesen Polizisten, und die haben alle solche Maschinenpistolen Schmeisser gehabt, Z. 055-057*). Abraham Goldberg schildert die Komplikation, die in der Bedrohung durch die Wachen (*wenn jetzt die beiden Juden rausgehen hier aus dem Lager, ist das ein Fluchtversuch, ... das heißt, du wirst erschossen, Z. 060-063*) sowie auch durch den Lagerkommandanten Gebauer (*hat er so ne große Peitsche mit einer Stahlkugel am Ende. Die gibt er mir so über die Schulter, Z. 075-*

⁸ „Hiwis“ sind sogenannte „Hilfswillige“ der deutschen Armee.

076) besteht. Die Phase der Komplikation wird durch eine weitere Episode erweitert: Obwohl Vater und Sohn durch Drohungen und durch Schläge daran gehindert werden, das Lager trotz des Scheins zu verlassen, gibt es für sie im Lager keine Nahrung mehr (*Wir kommen zur Küche, sagen uns, nein, ihr gehört nicht mehr zum Lager, ihr seid schon ausgestrichen aus der Lagerküche. Also Essen auch nicht*, Z. 083-085). Abraham Goldberg fasst diese Situation, die mehrere Tage andauert mit *nicht rein und nicht raus* (Z. 087) zusammen. Diese prägnante averbale Formulierung mit den telischen Wegpartikeln *rein-* und *raus-* gibt sehr eindringlich das Unsagbare dieser Erfahrung des unendlichen Wartens an der Lagergrenze, einer Art Nicht-Ort, wieder, d.h. keinen Zufluchtsort zu haben, weder diesseits noch jenseits der Lagergrenze, und dies 30 Stunden lang.

- (6) Interview Kristine Hecker mit Abraham Goldberg (AG), Ramat Gan, 4. Juli 1990 (IS_E_00051, PID =<http://hdl.handle.net/10932/00-0332-C3C5-886A-FB01-B>, 54 min 01 s – 55 min 56 s)

053 AG: Und wir äh haben die ganze Nacht natürlich nicht
054 geschlafen, morgens um 6 Uhr früh stehen wir schon am
055 Lagertor, und das Lagertor wurde natürlich bewacht von SS
056 und von Hiwis, ukrainischen, diesen Polizisten, und die
057 haben alle äh solche Maschinenpistolen Schmeisser gehabt.
058 Und wir warten, kommt Gebauer kommt hin und kuckt uns an
059 und sagt dem Scharführer, der dort die Kommando hat, sagt
060 er, wenn jetzt diese beiden Juden rausgehen hier aus dem
061 Lager, dann ist das ein Fluchtversuch. Betrachtet das wie
062 einen Fluchtversuch und dreht sich, dreht sich weg.
063 Fluchtversuch, das heißt, du wirst erschossen, ja. Also wir
064 haben gemeint, vielleicht ist das irgendein Witz, den er
065 sich macht. Wir gehen raus, raus + die ziehen schon die
066 Schmeisser, also diese äh Maschinenpistolen. Wir gehen
067 zurück rein, nach einer halben Stunde versuchen wir es noch
068 einmal. Wir gehen wir gehen wieder zurück rein. Wir stehen,
069 und wir wissen nicht, was wir machen sollen. Also ich nach
070 2, 3 Stunden am Lagertor seh ich den Gebauer von Ferne. Da
071 lauf ich hin und das war nicht so einfach zum Laufen und
072 dann muß man stillstehen. Es gab einen Befehl, Mützen ab
073 und Herr Oberst und so weiter. Es war ein ganzes ganzes Pro
074 Prozedur, sich zu melden. Und wie ich anfangen zu reden, da
075 hat er so ne große Peitsche mit einer Stahlkugel am Ende.
076 Die gibt er mir so über die Schulter. Ich konnte einige
077 Tage überhaupt nicht die Hand drauflegen. Und dreht sich
078 weg. Und wir sind weiter am Tor, wir wissen nicht was. Am
079 Mittag + wir waren hungrig, wir haben Frühstück in der Früh
080 haben wir gar nichts gegessen, gehen wir zur Küche. In der
081 Küche gab es, mittags gab es eine äh Suppe aus
082 Kartoffelschalen, ... aber es ist besser als gar
083 nichts. Wir kommen zur Küche, sagen uns, nein, ihr gehört
084 nicht mehr zum Lager, ihr seid schon ausgestrichen aus der
085 äh Lagerküche. Also Essen auch nicht. Äh wir sind 30
086 Stunden, das war im Mai 42, 30 Stunden sind wir am Tor
087 gestanden, nicht rein und nicht raus.

Mit der Zeitangabe *Am 3. Tag* (Z. 088) beginnt dann die Auflösung (7): die Flucht gelingt und wird in Einzelheiten und mit zahlreichen Passagen in direkter Rede, teilweise in Form regelrechter Dialoge zwischen Abraham Goldberg und dem Hauptmann Hartmann⁹, häufig ohne ein einführendes *verbum dicendi*, erzählt:

- Z. 090-093: - *fragt er, ihr seid die beiden Goldbergs? - Ja. - Kommt raus. - Sag ich, wenn wir jetzt rausgehen, dann schießen die auf uns. - Ich bin ein deutscher Offizier und ich sag euch, ihr sollt rauskommen*
- Z. 094-098: - *Sagt er, jetzt geht rein ins Auto, - sag ich, wir sind vollständig verlaust, wenn wir jetzt reingehen ins Auto, dann verlausen wir Ihnen das ganze Auto. Wir werden hinterhergehen, fahren Sie, wir gehen hinterher. - Nein, ihr kommt rein ins Auto!*

Darauf folgt die endgültige Auflösung der Flucht aus dem Lager: Z. 098-104 *Nimmt uns rein ins Auto und bringt uns bis zum Ghettotor... Und wir kommen ins Ghetto*. Paradoxerweise erscheint der Bewegungsunfreiheit, Entbehrung und Gefahr bedeutende Ort Ghetto in diesem extremen Kontext als ein zunächst einmal „sichererer“ Ort als das Lager. Auch wenn Abraham Goldberg es nicht explizit so ausdrückt, scheint das Ghetto in der beschriebenen Situation beinahe ein Zufluchtsort zu sein, sicher auch weil dort die Familie ist, oder zumindest das geringere Übel.

- Z. 099-102: - *und sagt: So, jetzt erzählt eurer Mutter, daß ich gemacht habe, was ich versprochen habe, und morgen meldet ihr euch bei mir zur Arbeit.*

Die direkte Redewiedergabe ist Ausdruck der großen emotionalen Involviertheit des Sprechers im Erinnerungsprozess und macht das Erzählte auch für die ZuhörerIn sehr lebendig, stellt psychologische Nähe her (vgl. *replaying*, Goffman 1974).

Diese Erzählung der Flucht aus dem Lager enthält auch eine Evaluation: *Natürlich die Freude war sehr groß* (Z. 105), sowie eine Folge der Auflösung: *Im Ghetto hat sich rumgesprachen, daß da ein deutscher Offizier Juden rausnimmt aus dem Ghetto*¹⁰... (Z. 105-107) und Abraham Goldberg berichtet, dass sich noch andere Ghettobewohner an den Hauptmann Hartmann gewandt haben und er noch ein paar Juden aus dem Lager freibekommen konnte (Z. 108-113), bis die SS davon erfuhr und Hartmann zum Rommelkorps nach Afrika versetzt wurde.

Die Erzählung endet mit einer weiteren Bewertung, Abraham Goldberg ist froh, dass der Hauptmann Hartmann, nachdem er von den Amerikanern gefangen genommen wurde, am Leben geblieben ist (Z. 117-119).

- (7) Interview Kristine Hecker mit Abraham Goldberg (AG), Ramat Gan, 4. Juli 1990 (IS_E_00051, PID =<http://hdl.handle.net/10932/00-0332-C3C5-886A-FB01-B>, 55 min 56 s – 57 min 25 s)

⁹ Auch bei anderen Sprechern des *Israel-Korpus*, wie beispielsweise Lisl Vardon, konnte schon beobachtet werden, dass sie gerade in der Phase der Komplikation, also in brenzligen und daher emotionsgeladenen Situationen, zu direkter Rede greifen, ganze Dialoge (häufig mit Offizieren und dgl.) nach Jahrzehnten noch im Gedächtnis haben und zitieren (vgl. Schneider 2014).

¹⁰ Offensichtlich ein Versprecher, Abraham Goldberg meint sicherlich ‚Lager‘.

088 AG: Am 3. Tag, wir stehen am Tor, kommt so ein kleiner
 089 Kübelwagen, so ein deutsches Militärauto, und ein Offizier
 090 steigt aus und sieht uns drin, fragt er, ihr seid die
 091 beiden Goldbergs? Ja. Kommt raus. Sag ich, wenn wir jetzt
 092 rausgehen, dann schießen die auf uns. Ich bin ein deutscher
 093 Offizier und ich sag euch, ihr sollt rauskommen. Wir gehen
 094 raus - und die schießen nicht. Sagt er, jetzt geht rein ins
 095 Auto, sag ich, wir sind vollständig verlaust, wenn wir
 096 jetzt reingehen ins Auto, dann verlausen wir Ihnen das
 097 ganze Auto. Wir werden hinterhergehen, fahren Sie, wir
 098 gehen hinterher. Nein, ihr kommt rein ins Auto! Nimmt uns
 099 rein ins Auto und bringt uns bis zum Ghettotor und sagt:
 100 So, jetzt erzählt eurer Mutter, daß ich gemacht habe, was
 101 ich versprochen habe, und morgen meldet ihr euch bei mir
 102 zur Arbeit. ++

103 KH: Das war der Hartmann

104 AG: Das war der Hartmann. ++ Und wir kommen ins Ghetto.
 105 Natürlich die Freude war sehr groß. Im Ghetto hat sich
 106 rumgesprachen, daß da ein deutscher Offizier ist
 107 vom AKP der Juden rausnimmt aus dem Ghetto.
 108 Natürlich hat das ganze Ghetto angefangen fangen zu ihm zu
 109 laufen. Jeder hatte dort irgendein Mann oder Bruder oder
 110 ich weiß. Und der hat angefangen, er hat noch 2, 3 Juden
 111 rausgenommen während der nächsten Woche, ist
 112 jedesmal zu diesem Katz, aber die SS gesehen die hat
 113 gesehen, es ist kein Geschäft. Von ein zum zweiten Tag
 114 hat man ihn auf nach Afrika zum Rommelkorps überführt.
 115 Wir kommen eines Tages früh, da ist ein neuer Major,
 116 aus.....der Kommandant war und sagt, der
 117 Hartmann, der kämpft jetzt in Afrika. ++ Gut, aber was
 118 ist, er ist leben geblieben, die Amerikaner haben ihn
 119 gefangen genommen.

Wie auch andere Sprecher des *Israel-Korpus* (vgl. Schneider 2023a) nimmt Abraham Goldberg eine Kontrastierung von Orten vor. Einem gefährlichen Drinnen wird ein sicheres bzw. sichereres Draußen gegenübergestellt. Bei der Versprachlichung dieser Kontrastierung spielt auch die Verbpartikel *raus-* (vgl. Schneider 2022, 2023a, 2023b), die das Verlassen eines Ortes, das Erreichen eines anderen Ortes und den dazwischen liegenden Weg impliziert, eine zentrale Rolle. Die Partikel *raus-* ist telisch, d.h. sie hat einen Grenzphasenbezug, und außerdem ausgangsorientiert. Zu dem semantischen Merkmal „Verlassen eines Ortes, (Sich)Entfernen von einem Ort, räumliche Trennung“ kommt jedoch ein weiteres Merkmal hinzu. Bei dem verlassenen oder zu verlassenen Ort handelt sich um einen Ort, in dessen Innern man sich befindet. Es gibt eine Grenze zwischen dem Drinnen und dem Draußen, Innen und Außen werden kontrastiert. Bei *raus-* kann leicht – vor allem in Kontexten des Gefangenseins wie hier in den Auszügen (6) und (7) – das Merkmal des ‚Nicht-(mehr)-in-etwas-eingeschlossen-sein‘ hinzuinterpretiert werden (Eingeschlössensein vs. In-Freiheit-sein). Eine Grenze wird überschritten oder soll überschritten werden. Diese Grenze ist in der Erzählung der Flucht aus dem Lager ganz eindeutig die Lagergrenze, auf die von mehreren Protagonisten der Erzählung mit *raus-* Bezug genom-

men wird: vom Lagerkommandanten (*von mir kommt aus dem Lager ein Häftling nur im Sarg raus*, (4), Z. 009-010; *Vater und Sohn rauskommen!* (5), Z. 042); *wenn jetzt diese beiden Juden rausgehen hier aus dem Lager, dann ist das ein Fluchtversuch*, (6), Z. 060-061; von Hauptmann Hartmann: *Kommt raus... Ich sag euch Ihr sollt rauskommen*, (7), Z. 091-093; von Abraham Goldberg selbst: *wenn wir jetzt rausgehen, dann schießen die auf uns*, (7), Z. 091-092, usw. Das Drinnen wird als bedrohlich dargestellt, während das Draußen im gegebenen Kontext als erstrebenswerter Ort kenntlich gemacht wird, auch wenn es als paradox erscheinen mag, dass Abraham Goldberg zwei an sich gefährliche Orte gegenüberstellt, das Ghetto und das Lager, und indirekt dabei das Ghetto als „sichereren, vertrauenswürdigeren“ Ort erscheinen lässt, sicher auch, weil er dort seine Familie wiederzusehen hofft.

4.3. Hauptmann Hans Hartmann – Yad Vashem – Gerechter unter den Völkern

Der folgende Auszug (8) beginnt mit einem neuen *Chronotopos* bzw. einer neuen Orientierung: *nach dem Krieg... als wir in Berlin waren* (Z. 001-003). Nach dem Krieg unternimmt Abraham Goldberg Versuche, Hans Hartmann¹¹ wiederzufinden. Er schreibt dem Bürgermeister von Wolfratshausen, Hartmanns Heimatstadt in Bayern, und erhält tatsächlich nach zwei Wochen einen Brief von Hartmann: *Hat sich schrecklich gefreut, dass wir am Leben geblieben sind, war sehr traurig, dass die Mutter nicht gelebt hat* (Z. 008-010).

- (8) Interview Kristine Hecker mit Abraham Goldberg (AG), Ramat Gan, 4. Juli 1990 (IS_E_00051, PID =<http://hdl.handle.net/10932/00-0332-C3C5-886A-FB01-B>, 57 min 25 s – 57 min 54 s)

001 AG: Und ich hab ihn nach dem Krieg hab ich ihn aufgesucht, ich
 002 hab ihn getroffen. + Und ääh er war in Wolfrat, wir waren
 003 damals, als wir in Berlin waren, ich hab gewußt, er ist aus
 004 Wolfratshausen, er ist ein war ein Bayer, ja. Und da hab
 005 ich dem Bürgermeister von Wolfratshausen geschrieben, daß
 006 äh ich suche einen Hauptmann, der hieß Hans Hartmann, der
 007 war in Lemberg, der war dings da. Und nach zwei Wochen
 008 bekomme ich einen Brief von Hartmann. Hat sich
 009 schrecklich gefreut, daß wir am Leben geblieben sind, war
 010 sehr traurig, daß die Mutter nicht gelebt hat und so weiter.

Auf die Briefe folgten Pakete, die Abraham Goldberg den Hartmanns nach dem Krieg in regelmäßigen Abständen aus Berlin schickte (Auszug (9)):

¹¹ Hans Hartmann war ein deutscher Jurist, Offizier und Gerechter unter den Völkern. Er war 1942 in Lemberg stationiert, wo er Vater und Sohn Goldberg auf Betreiben der Mutter, Gittel Goldberg, aus dem Zwangsarbeitslager Janowska befreite und daraufhin nach Afrika strafversetzt wurde ([https://de.wikipedia.org/wiki/Hans_Hartmann_\(Offizier\)](https://de.wikipedia.org/wiki/Hans_Hartmann_(Offizier)), <https://collections.yadvashem.org/en/righteous/4015217>).

- (9) Interview Kristine Hecker mit Abraham Goldberg (AG), Ramat Gan, 4. Juli 1990 (IS_E_00051, PID =<http://hdl.handle.net/10932/00-0332-C3C5-886A-FB01-B>, 58 min 25 s – 58 min 55 s)

001 AG: Und da hab ich ihm geschrieben, ob er irgendwas braucht,
 002 wir wir wollen ihm schicken und so weiter. Hat er
 003 geschrieben, er braucht gar nichts, er freut sich, daß wir
 004 am Leben geblieben sind und so weiter, und dann hat die
 005 Frau einen Brief geschrieben, wir sollen ruhig schicken,
 006 was wir haben, sollen wir schicken (*beide lachen*). Und wir
 007 haben dann angefangen, Pakete zu schicken, haben geschickt
 008 25 Pakete und 30 Pakete, jedes, man konnte nur nicht von
 009 Berlin, war doch, es war doch wohl äh Zone äh war war doch
 010 abgeschnitten, konnten wir jede Woche nur 2 Päckchen
 011 schicken von einem Kilo und so weiter, haben wir geschickt
 012 die ganze Zeit. Und dann äh bin ich ä nach Israel
 013 ausgewandert

Fünfzehn Jahre später (Auszug (10)), nach seiner Auswanderung nach Israel, versucht Abraham Goldberg erneut Kontakt zu Hans Hartmann aufzunehmen, erfährt von seinem Ableben (*war verstorben*, Z. 005) und führt mit der Absicht, Hans Hartmann von Yad Vashem zum Gerechten unter den Völkern erklären zu lassen (*daß er bei Yad Vashem daß er den kriegt*, Z. 010), seine Nachforschungen einige Jahre später fort. Er schreibt an die deutsche Botschaft, die ihm den Tod Hartmanns und auch seiner Frau bestätigt (*sind beide an Krebs gestorben*, Z. 018), ihn aber informiert, dass Hans Hartmann und seine Frau einen Sohn hatten (*Aber es gibt einen Sohn, der ist nach dem Krieg geboren*, Z. 019-020):

- (10) Interview Kristine Hecker mit Abraham Goldberg (AG), Ramat Gan, 4. Juli 1990 (IS_E_00051, PID =<http://hdl.handle.net/10932/00-0332-C3C5-886A-FB01-B>, 59 min 43 s – 1h 00 min 45 s)

001 AG: Und das hat ungefähr, ich hab immer gesagt, ich muß dem
 002 Herrn Hartmann noch einmal dings. Also, es hat ungefähr
 003 15 Jahre gedauert, bis ich mich hingesezt hab und einen
 004 Brief geschrieben hab an Hartmann. Und dann krieg ich
 005 Brief zurück, steht, Adressat verstorben. War verstorben,
 006 kann man nichts machen und so weiter. Hat es noch ein paar
 007 Jahre gedauert, und da schreib ich, sag ich, ich muß n aber
 008 doch finden. Vielleicht lebt die Frau, vielleicht dings da.
 009 Und dann hab ich angefangen, auch hier äh zu arbeiten, daß
 010 er den äh daß er bei Yad Vashem daß er den kriegt. Und + da
 011 schreib ich nochmal, da schreib ich an die deutsche
 012 Botschaft, und zwar äh ich suche äh wissen Sie vielleicht,
 013 ob dieser Hartmann, der lebt nicht mehr und so weiter,
 014 vielleicht lebt die Frau, vielleicht dings da. Und nach
 015 drei Monaten krieg ich nen Brief von der äh + von der
 016 Botschaft, also sie haben festgestellt, der Hartmann lebt
 017 nicht mehr und seine Frau lebt auch nicht mehr, sie ist ein
 018 Jahr später nach ihm gestorben, sind beide an Krebs
 019 gestorben. Aber es gibt einen Sohn, der ist nach dem Krieg
 020 geboren, und der war bei einem Onkel

Als Abraham Goldberg erfährt, dass Hans Hartmann einen Sohn hinterlässt, nimmt er Kontakt zu diesem auf (Auszug (11)): *der wußte natürlich gar nichts, ist nach dem Krieg geboren, was sein Vater während des Krieges gemacht hat* (Z. 003-005). Kontaktiert wurde der Sohn inzwischen offensichtlich auch von Yad Vashem, der israelischen Gedenkstätte des Holocausts, die Hans Hartmann am 16. Juli 1963¹² den Ehrentitel des Gerechten unter den Völkern verleihen wird: *Inzwischen hat der Sohn eine Aufforderung bekommen, aber wahrscheinlich hat die Yad Vashem ihn auch gefunden, daß er sich melden soll in Bonn und dort einen äh Urkunde kriegen für seinen Vater als er in den Gerechten...* (Z. 005-009). Zur Pflanzung eines Baumes in der Allee der Gerechten reist Hans Hartmanns Sohn Peter mit seiner Frau und seinem Sohn André nach Israel, wohin sie von Abraham Goldberg eingeladen werden (*wenn man einen Baum pflanzen will in dieser Allee, dann muß der Betreffende, muß herkommen. Also sonst pflanzt man keinen Baum sonst gibt man nur ne Urkunde. Hab ich gesagt, ich muss den Peter Hartmann herbringen und seine Frau, damit wir diesen Baum pflanzen*, Z. 015-020).

- (11) Interview Kristine Hecker mit Abraham Goldberg (AG), Ramat Gan, 4. Juli 1990 (IS_E_00051, PID =<http://hdl.handle.net/10932/00-0332-C3C5-886A-FB01-B>, 1h 01 min 01 s – 1h 02 min 43 s)

001 AG: der Sohn lebt, der wohnt in Eckernförde in Norddeutschland
 002 und so weiter Hab ich mich hingesetzt und habe dem Sohn
 003 geschrieben nen Brief. Und der wußte natürlich gar nichts,
 004 ist nach dem Krieg geboren, was sein Vater während des
 005 Krieges gemacht hat. Inzwischen hat der Sohn eine
 006 Aufforderung bekommen, aber wahrscheinlich hat die äh die
 007 Yad Vashem ihn auch gefunden, daß er sich melden soll in
 008 Bonn und dort einen äh Urkunde kriegen für seinen Vater als
 009 er in den Gerechten und so weiter. Und da schreibt er dann,
 010 daß er in Bonn war und mit der Frau, und die haben sich
 011 sehr, die haben sich sehr gewundert, daß ihr Vater, und ich
 012 soll ihm genau schreiben, was der Vater gemacht hat.
 013 Natürlich seither sind wir schon in Verbindung gewesen und
 014 dann, nach, es hat vielleicht ein halbes Jahr, Jahr
 015 gedauert, jetzt ist so, wenn man einen Baum pflanzen will
 016 in dieser Allee, dann muß der äh Betreffende, muß
 017 herkommen. Also sonst pflanzt man keinen Baum sonst gibt
 018 man nur ne Urkunde. Hab ich gesagt, ich muß den äh Peter
 019 Hartmann herbringen und seine Frau, damit wir diesen Baum
 020 pflanzen. Und da hab ich ihm ein geschrieben, ich lad sie
 021 ein, sollen hierher kommen, und da schreibt er mir, er.
 022 möchte gerne herkommen mit der Frau und das ist auf meine
 023 Kosten, weil weil er ist er ist Angestellter bei der
 024 Marinebehörde, also der großen großen Dings hat er dort als
 025 Beamter, aber er war nicht so gut betucht. Und aber was, er

¹² <https://collections.yadvashem.org/en/righteous/4015217>.

026 hat den sein sein Sohn, der ... ist 10 Jahre alt, André,
 027 und er möcht ihn auch mitbringen, damit er sehen kann, was
 028 sein Großvater gemacht hat. Und er ist bereit, für seinen
 029 Sohn zu bezahlen, daß er bezahlt. Sag ich, für den Sohn
 030 bezahl ich auch, ich hab, wir haben sie alle hergebracht,
 031 und die waren hier zwei Wochen in Israel, haben wir Touren
 032 gemacht
 033 KH: Vor kurzem oder vor langem?
 034 AG: Das war vor 3 Jahren, vor 3 Jahren. Und äh wir haben dann
 035 einen Baum gepflanzt

Die Ereignisse, die in diesem dritten narrativen Teil wiedergegeben werden, sind nicht mehr in oder um Lemberg angesiedelt. Sie sind aber die Folge dessen, was Abraham Goldberg dort erlebt hat. Sehr eindringlich schildert er seine Bemühungen um Hans Hartmanns Aufnahme in die Liste der Gerechten unter den Völkern, die vergleichbar ist mit der des Industriellen Oskar Schindler, der auf ähnliche Weise zahlreiche Juden aus dem Lager Kraków-Łaszów befreien und so vor dem Tod retten konnte. Die Erzählung dieser Bemühungen endet mit der Pflanzung eines Baumes in der Allee der Gerechten in Yad Vashem: *Und wir haben dann einen Baum gepflanzt* (Z. 034-035). Abraham Goldberg fügt noch hinzu, dass die Verbindung zwischen den Goldbergs und den Hartmanns über zwei weitere Generationen andauert. Hans Hartmanns Enkel will ein Jahr nach Israel kommen: *und der will für ein Jahr herkommen, hier im Kibbuz arbeiten.*

5. Abschließende Bemerkungen

In den Migrations- und Fluchterzählungen Abraham Goldbergs (Altenburg – Lemberg – Ghetto Lemberg – Zwangsarbeitslager Janowska – Ghetto Lemberg – Berlin – Israel) bilden die Ereignisse in Lemberg und im nahegelegenen Lager Janowska, seien sie singulär oder auch habituell, neben lokalen und temporalen Angaben das Rückgrat der Erzählung. Auch die narrativen Passagen, die wiederkehrende Ereignisse wie Massendeportationen, wiederholte Bemühungen um Hilfe, mehrfache Fluchtversuche und dgl. wiedergeben, sind wohlstrukturiert und enthalten die typischen Phasen des Labovschen Erzählmodells. In äußerst komplexen Erzählstrukturen folgen häufig mehrere Phasen der Orientierung/Komplikation/Resolution aufeinander. Die Schilderung „habituelle Ereignisse“ wie Deportationen und andere Gewalttaten trägt dabei zur Charakterisierung und Kategorisierung von Orten (Ghetto, Arbeitslager, Vernichtungslager) bei. Die Orte in Lemberg und in der Umgebung Lembergs werden charakterisiert, kategorisiert und einander gegenübergestellt (Ghetto Lemberg vs. Vernichtungslager Belzec, Ghetto Lemberg vs. Zwangsarbeitslager Janowska), wobei die „Wegpartikel“ *raus-* eine zentrale Rolle bei der Versprachlichung der (erstrebenswerten, gewünschten oder vollzogenen) Ortswechsel bzw. Grenzüberschreitung spielt. Sie trägt indirekt dazu bei, bedrohliche, lebensgefährliche Orte sicher(er)en Orten gegenüberzustellen. Im Fall der Erzählung der Deportationen nach Belzec und der Flucht aus dem Lager Janowska erscheint das Ghetto Lemberg paradoxerweise als sichererer Zufluchtsort, wo sich Abraham Goldbergs Familie befindet. Der Prozess der Erinnerung geht mit einer großen emotionalen Involviertheit des Sprechers einher,

die sich unter anderem durch direkte Redewiedergabe, insbesondere in den Phasen der Komplikation oder der Auflösung, niederschlägt.

BIBLIOGRAPHIE

- Bachtin, Michail M. (2008), *Chronotopos*, Frankfurt a.M., Suhrkamp.
- Bechtel, Delphine (2005), *Lemberg / Lwów / Lvov / Lviv. Identités d'une "ville aux frontières imprécises"*, in *Diogène*, n° 210, 73-84.
- Betten, Anne (Hrsg.) unter Mitarbeit von Sigrid Graßl (1995), *Sprachbewahrung nach der Emigration – Das Deutsch der 20er Jahre in Israel*, Teil I: Transkripte und Tondokumente, Tübingen, Niemeyer.
- Betten, Anne/Du-Nour, Miryam (Hrsg.) unter Mitarbeit von Monika Dannerer (2000), *Sprachbewahrung nach der Emigration – Das Deutsch der 20er Jahre in Israel*, Teil II: Analysen und Dokumente, Tübingen, Niemeyer.
- Boueke, Dietrich et al. (1995), *Wie Kinder erzählen. Untersuchungen zur Erzähltheorie und zur Entwicklung narrativer Fähigkeiten*, München, Fink.
- Brinker, Klaus/Cölfen, Hermann/Pappert, Steffen (2014), *Linguistische Textanalyse. Eine Einführung in Grundbegriffe und Methoden*, Berlin, Erich Schmidt Verlag.
- Goffman, Erving (1974), *Frame Analysis. An Essay on the Organization of Experience*, New York, Harper & Row.
- Klein, Wolfgang/Stutterheim, Christiane von (1987), *Quaestio und referentielle Bewegung in Erzählungen*, in *Linguistische Berichte*, 109, 163-183.
- Klein, Wolfgang/Stutterheim, Christiane von (1989), *Referential movement in descriptive and narrative discourse*, in Rainer Dietrich/Carl F. Graumann (Hrsg.), *Language Processing in Social Context*, Amsterdam, Elsevier.
- Klein, Wolfgang/Stutterheim, Christiane von (1992), *Textstruktur und referentielle Bewegung*, in *Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik*, 86, 67-92.
- Labov, William (1972), *Language in the inner city: Studies in the Black English vernacular*, Philadelphia, University of Philadelphia Press.
- Labov, William/Waletzky, Joshua (1967), *Narrative Analysis: Oral Versions of Personal Experience*, in June Helm (Hrsg.), *Essays on the Verbal and Visual Arts*, Seattle, University of Washington Press, 12-44. (Dt.: *Erzählanalyse: mündliche Versionen persönlicher Erfahrungen*, in Jens Ihwe (Hrsg.), *Literaturwissenschaft und Linguistik*, Bd. 2, Frankfurt/Main, Fischer-Athenäum, 1973, 78-126).
- Larrory-Wunder, Anne (2023), *Orte, Kategorisierungen, Bewertungen*, in Simona Leonardi et al. (Hrsg.), *Orte und Erinnerung. Eine Kartographie des Israelkorpus*, Roma, Istituto Italiano di Studi Germanici, 111-127.
- Larrory-Wunder, Anne (in diesem Band), *Erinnerung an habituelle Ereignisse*.
- Larrory-Wunder, Anne/Schneider, Ricarda (2017), « *und auf meinem platz sitzt n ä: bursche mit nem hakenkreuz* » *Lieux, espace et catégorisation dans les récits de l'Israel-Korpus*, in Anne-Laure Daux-Combaudon et al. (Hrsg.), *Espace du récit, récit de l'espace en contexte germanique*. (= Cahiers de narratologie, 31bis), <https://journals.openedition.org/narratologie/7637>, 1-14.
- Leonardi, Simona (2016), *Erinnerte Emotionen in autobiographischen Erzählungen*, in Simona Leonardi et al. (Hrsg.), *Emotionsausdruck und Erzählstrategien in narrativen Interviews: Analysen zu Gesprächsaufnahmen mit jüdischen Emigranten*, Würzburg, Königshausen und Neumann, 1-45.

- Leonardi, Simona et al. (Hrsg.) (2016), *Emotionsausdruck und Erzählstrategien in narrativen Interviews: Analysen zu Gesprächsaufnahmen mit jüdischen Emigranten*, Würzburg, Königshausen und Neumann.
- Leonardi, Simona et al. (Hrsg.) (2023), *Orte und Erinnerung. Eine Kartographie des Israelkorpus*, Roma, Istituto Italiano di Studi Germanici.
- Schneider, Ricarda (2014), *Redewiedergabe in erzählenden Teilen von Interviews mit deutschsprachigen jüdischen Emigrant/inn/en*, in Zofia Berdychowska et al. (Hrsg.), *Texte – Textsorten – Phänomene im Text. Studien zur Text- und Diskursforschung*, Frankfurt/Main et al., Peter Lang, 219-238.
- Schneider, Ricarda (2022), „*Au bord de la Shoah*” – *fuir pour échapper à la catastrophe. Franchissement de frontières et mise en contraste de lieux dans les récits de persécutions et de fuite du Israel-Korpus*, in Patrick Dieuaide/Claire Garnier-Tardieu (Hrsg.), *Catastrophe(s): Parlons-en! Approche pluridisciplinaire des catastrophes. De Hiroshima au Covid-19*, Paris, L’Harmattan, 39-65.
- Schneider, Ricarda (2023a), *Grenzüberschreitung, Raumreferenz und die Rolle von Verbpartikeln*, in Simona Leonardi et al. (Hrsg.), *Orte und Erinnerung. Eine Kartographie des Israelkorpus*, Roma, Istituto Italiano di Studi Germanici, 327-358.
- Schneider, Ricarda (2023b), „*Und diese Dinge hat man den Kindern gegeben, mitgegeben*“. *Die Partikelverben mitnehmen, mitbringen, mitgeben und die Perspektivierung von Wegen als Chronotopoi*, in Barbara Häußinger et al. (Hrsg.), *Erzählte Chronotopoi, Orte und Erinnerung in Zeitzeugeninterviews- und berichten zu erzwungener Migration*, Annali, Sezione Germanica, Napoli, 33, 325-355.
- Slobin, Dan I. (2006), *What makes manner of motion salient? Explorations in linguistic typology, discourse and cognition*, in Maya Hickmann/Stéphane Robert (Hrsg.), *Space in Languages. Linguistic Systems and Cognitive Categories*, Amsterdam/Philadelphia, Benjamin, 59-81.
- Talmy, Leonard (1985), *Lexicalization Patterns: Semantic Structure in Lexical Forms*, in Timothy Shopen (Hrsg.), *Language Typology and Semantic Description*, Vol. 3: Grammatical Categories and the Lexicon, Cambridge, Cambridge University Press, 57-149.
- Talmy, Leonard (1991), *Path to Realization: A Typology of Event Conflation*, Proceedings of the Seventeenth Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society, 480-519.
- Wunderlich, Dieter (1982), *Sprache und Raum*, in *Studium Linguistik*, 12 (1. Teil), 1-19; 13 (2. Teil), 37-59.

RICARDA SCHNEIDER • Ricarda Schneider is *maîtresse de conférences* (lecturer) at the Université Sorbonne Nouvelle in Paris, where she teaches linguistics and translation. Her research topics are in psycholinguistics, text linguistics and pragmatics and are based on various corpora such as language acquisition data, narrative texts, the autobiographical interviews of the *Israel-Korpus* and short forms in public space. Her most recent publications include works on film posters, anti-femicide posters and the *Israel-Korpus*.

E-MAIL • ricarda.schneider@sorbonne-nouvelle.fr

ERINNERUNGEN AN BERLIN IN NARRATIVEN INTERVIEWS AUS DEM KORPUS „EMIGRANTENDEUTSCH IN ISRAEL“

Simona LEONARDI

ABSTRACT • *Remembering Berlin in narrative interviews from the corpus ‘Emigrantendeutsch in Israel’ / ‘Emigrant German in Israel’.* The aim of this article is to demonstrate that topology can serve as a crucial organizing principle in memory and memory processing. The study builds on findings from various research perspectives that, in recent decades, have increasingly emphasized the importance of the topographical dimension. Alongside narrative analysis, which has developed Bachtin’s (2008) concept of chronotope from a linguistic viewpoint (cf. Perrino 2015; Blommaert/De Fina 2017; De Fina/Perrino 2020; Häußinger et al. 2023; Leonardi et al. 2023b), insights from history (Ethington 2007), philosophy (Ricoeur 1985; Casey 1996), and human geography (Tuan 1991; Massey 1995) have also been integrated.

The analysis is grounded in a close reading of a case study: a narrative interview from the so-called *Israel corpus* (see below, § 2) is examined to explore the interplay between places and memory, as well as their linguistic coding within memory work. By investigating the narrative memory work performed by the interviewee, the article highlights the role of ‘places’ in this process. In particular, it addresses the following research questions:

- What role do Berlin places play within the narrative process?
- What attitudes towards the narrated Berlin places emerge?
- Can specific Berlin places be linked to particular temporal constellations?
- How do places contribute to the negotiation of narrative identity?

KEYWORDS • Berlin; Israel corpus; Narrative analysis; Narrative identity; Places and memory.

1. Einleitung: Orte, Erinnerung und Identität

Ziel dieses Beitrags ist es zu zeigen, dass die Topologie ein wichtiges Organisationsprinzip im Gedächtnis und in der Erinnerungsarbeit sein kann. Analysiert werden Abschnitte aus einem narrativen Interview aus dem sog. Israelkorpus (s.u., § 2), um das

Wechselspiel von Orten und Erinnerung sowie deren sprachliche Kodierungen innerhalb der Erinnerungsarbeit zu untersuchen. Indem diese narrative Erinnerungsarbeit, die die interviewte Person während des Erzählens leistet, nachgezeichnet wird, soll auf die Rolle von „Orten“ in diesem Prozess hingewiesen werden.

Aus verschiedenen Forschungsperspektiven wurde in den letzten Jahrzehnten zunehmend die Rolle der topographischen Dimension hervorgehoben, insbesondere im Anschluss an den sogenannten „spatial turn“ und „topographical turn“ (Günzel 2010; Wagner 2010). Diese Ansätze bauen in mehrfacher Hinsicht auf den Überlegungen von Lefebvre (1974) und Certeau (1980) auf und führen sie weiter. Der Historiker Philip Ethington hat die Bedeutung von Orten für die Interpretation der Vergangenheit und folglich für die Geschichtswissenschaft wie folgt auf den Punkt gebracht: „Knowledge of the past [...] is literally cartographic: a mapping of the places of history indexed to the coordinates of spacetime“ (Ethington 2007: 466).

Auch in der Philosophie wurden Wechselbeziehungen zwischen Orten und Erinnerung festgestellt, z.B. von Paul Ricœur (1985) oder Edward Casey. Letzterer hat wiederholt unterstrichen, dass Erfahrungen mit räumlicher Orientierung eng verschränkt sind, denn „to live is to live locally, and to know is first of all to know the places one is in“ (Casey 1996: 18). Dies hat auch Folgen für die Erinnerung: Indem sie als Ankerpunkte für Gedächtnisinhalte fungieren (Casey 1993: 172), tragen Orte auch dazu bei, den abgerufenen Erinnerungen Form und Substanz zu verleihen; denn, wie Casey (1993: 171) zusammenfasst: „Place possesses a uniquely situating capacity, bestowing on memories a ‚local habitation‘“.

Grundlegend sind die Beiträge der Humangeographie, beispielweise die Überlegungen von Yi-Fu Tuan: Nach ihm ist ein Ort (*place*) das Ergebnis von Ablagerungen der mit ihm verbundenen Erfahrungen, Erinnerungen und Geschichten. Tuan verweist explizit auf die narrative Dimension von Orten, denn erst durch Verbalisierung werden Naturräume (*Sites*) zu Orten (*Places*): „through the processes of naming, surveying, mapping, and the writing up of trip logs and journals“ (Tuan 1991: 687). Er unterstreicht zudem die Rolle von Emotionen für topologische Beziehungen und für die Konstitution von Orten (Tuan 1976: 269). Auch Doreen Massey (z.B. 1995), die Forschungsansätze aus der „Zeitgeographie“ von Hägerstrand (1970) weiterführt, hat nicht nur immer wieder die erlebnisorientierte und chronologische Dimension von Orten hervorgehoben, sondern auch betont, dass diese im Erzählen entfaltet werden. Die zeitlichen Schichtungen hinterlassen Spuren, die materiell oder immateriell sein können: Während Erstere konkreten Elementen der natürlichen (geomorphologische Struktur, Vegetation usw.), aber auch der kulturellen, vom Menschen geschaffenen Landschaft (Gebäude, Straßen, der gesamte Komplex der Sprachlandschaft wie Schilder, Wegweiser usw.) entsprechen, sind immaterielle Spuren ein Effekt der „Resonanz“. Diese Eigenschaft zeigt sich in den Erinnerungen an einen bestimmten Ort und den mit ihm verbundenen Erzählungen auf. Massey bringt diese „narrative“ Eigenschaft von Orten mit deren Identität und Beziehungen zur dominanten Kultur in Verbindung: „The identity of places is very much bound up with the histories which are told of them, how those histories are told, and which history turns out to be dominant“ (Massey 1995: 186).

Narratologisch wurde die räumliche Dimension über längere Zeit zugunsten der zeitlichen eher vernachlässigt. Eine folgenreiche Ausnahme bilden die literaturtheoretischen

Überlegungen Michail Bachtins (2008) zum Chronotopos-Begriff, auf den v.a. seit dem *spatial turn* mehrere sprachwissenschaftliche Studien zurückgreifen (s. etwa Perrino 2015; Blommaert/De Fina 2017; De Fina/Perrino 2020 sowie die Aufsätze im Sammelband Häußinger et al. 2023), denn solche raumzeitlichen Konfigurationen (*Chronotopoi*) sind mit Mustern sozialen Verhaltens verschränkt, die verschiedenen Positionierungen entsprechen. V.a. im deutschsprachigen Raum wurden in der Gesprächs- und Erzählanalyse Impulse von Bühlers (1934) Überlegungen zu Deixis ausgebaut (vgl. z.B. Schwitalla 2012; Stukenbrock 2015).

Die sprachwissenschaftliche Forschung hat sich in den letzten Jahrzehnten wiederholt mit den Wechselbeziehungen zwischen Erzählen und der Konstruktion sowie Verhandlung von Identitäten befasst, d.h. mit Fragen der narrativen Identität bzw. der Identitätsstiftung und -aushandlung, Positionierung (Harré/Lagenhove 1999) sowie deren linguistischem Ausdruck (Günthner/Bücker 2009; De Fina 2013; Deppermann 2013a). Diskursanalytische und soziolinguistische Studien haben besonders auf die zentrale Bedeutung von Sprache und Diskurs innerhalb dieser Prozesse hingewiesen (Bucholtz/Hall 2005; Lucius-Hoene/Deppermann 2004; De Fina/Schiffrin/Bamberg 2006; König 2014; De Fina/Georgakopoulou 2015). Aus einer sozialkonstruktivistischen Perspektive heraus werden Identitäten demnach innerhalb spezifischer Interaktionssituationen und Kommunikationsprozesse aufgebaut und ausgehandelt, die sowohl kontextabhängig als auch kontextbestimmend sind. Innerhalb dieses Rahmens gehen zunehmend viele linguistische Arbeiten auf die Wechselbeziehungen von Sprache, Identität und Orten ein (De Fina 2003; 2009; Liebscher/Dailey-O’Cain 2013; s.a. die Aufsätze in Leonardi et al. 2023). Erzähl- und gesprächsanalytische Studien zu Identitätsfragen und Migration haben darauf hingewiesen, dass Narrative von Migrationserfahrungen – denen die Lebensgeschichten aus dem Israelkorpus angehören – häufig auf topologische Elemente fokussieren, da Aspekte des Prozesses der Trennung von der ursprünglichen Heimat, der Migrationsrouten und der anschließenden Neuansiedlung in neuen Lebenswelten allmählich berührt werden (De Fina/Tseng 2017; Leonardi 2022). Mittlerweile wird öfter als grundlegende Achse der narrativen Organisation neben der Chronologie auch die Topologie erwähnt (De Fina 2009; Baynham 2015). Bei der Untersuchung werde ich der Methode des ‚close reading‘ folgen, die die Gesprächsanalyse aus der Literaturwissenschaft in die Sozialwissenschaften eingeführt hat (vgl. etwa Deppermann 2001: 64).

Vor diesem theoretischen Hintergrund werden in diesem Aufsatz folgende Forschungsfragen behandelt:

- Welche Rolle haben Berliner Orte innerhalb des narrativen Prozesses?
- Welche Rolle haben Orte in der Aushandlung der narrativen Identität?
- Welche Einstellungen zu den erzählten Berliner Orten zeigen sich?
- Lassen sich bestimmte Berliner Orte zu bestimmten zeitlichen Konstellationen ordnen?

2. Berlin im Korpus *Emigrantendeutsch in Israel*

Das sogenannte *Israelkorpus* ist eine Sammlung von meist deutschsprachigen biographisch-narrativen Interviews, die im Rahmen verschiedener Forschungsprojekte von der deutschen Sprachwissenschaftlerin Anne Betten und ihrer Mitarbeiter*innen zwischen 1989 und 2019 vorwiegend in Israel durchgeführt wurden (für weiterführende Informationen bezüglich des ursprünglichen Projekts, späterer Ergänzungen, der Archivierung des Korpus sowie zusätzlicher Materialien s. das Interview mit Anne Betten, Betten 2023).

Das Korpus ist derzeit im AGD (*Archiv für gesprochenes Deutsch*) des Leibniz-Instituts für Deutsche Sprache (IDS) in Mannheim archiviert, wo es in drei Subkorpora unterteilt ist: zwei mit Migrant*innen der ersten Generation (*Emigrantendeutsch in Israel*, IS, und *Emigrantendeutsch in Israel: Wiener in Jerusalem*, ISW) sowie eines mit der zweiten Generation, meist Kinder von Interviewten aus den Korpora IS und ISW, nämlich *Zweite Generation deutschsprachiger Migranten in Israel* (ISZ). Das gesamte Korpus ist über die DGD-Plattform (*Datenbank für Gesprochenes Deutsch*) des IDS öffentlich zugänglich.

Diese Arbeit, die sich mit Bezügen zur Stadt Berlin befasst, untersucht Ausschnitte aus einem Interview mit der ersten Generation, welches aus dem Teilkorpus IS stammt. Das Teilkorpus umfasst 188 Interviews mit 185 Personen (102 Männer und 83 Frauen), die zwischen 1892 und 1932 geboren wurden. Die hier qualitativ untersuchten Textpassagen stammen aus dem Gespräch mit Alisa Porath (s.u., § 4), die in Berlin geboren wurde.

2.1. Berlin im Israelkorpus

Ab dem 18. Jahrhundert stellt sich Berlin als eine in die Moderne hinein orientierte Stadt dar, gerade weil sie nicht über tief verwurzelte Traditionen verfügte, sondern die „neue“ Hauptstadt eines aufstrebenden Staates wie Preußen war. Dies trug zu ihrer Anziehungskraft bei, was wiederum die Zuwanderung „fremder“ Elemente einerseits und deren schnelle Integration andererseits begünstigte (Schlör 1997: 212–214). Das galt auch für die jüdische Komponente, deren Zuwanderung nach Berlin zweifellos durch den Ruf der Stadt als offen und tolerant begünstigt wurde (Meyer 2015: 21): 1925 erreichte die Zahl der Einwohner*innen, die sich zum „jüdischen Glauben“ bekannten, mit über 172.000 Menschen ihren Höhepunkt (das entsprach etwa einem Drittel der jüdischen Bürger*innen im gesamten Reich und 4,3 % der Berliner Bevölkerung), jedoch 1813 gab es in Berlin weniger als dreitausend Judinnen*Juden, während um 1900 es bereits über hunderttausend Judinnen*Juden gab (Meyer 2015: 22).

Die Bedeutung Berlins im IS-Korpus zeigt sich zunächst bei der Betrachtung des Parameters „Geburtsort“ der Interviewten: 40 sind in Berlin geboren, weitere sechs sind in Berlin aufgewachsen, während sich die Zahl derer, die angeben, aus verschiedenen Gründen in Berlin gelebt zu haben, 66 beträgt. Ein Vergleich mit den Angaben zu früheren Generationen zeigt (s. Abb. 1) deutlich die Anziehungskraft der Metropole Berlin in den ersten Jahrzehnten des 20. Jahrhunderts sowohl für die Binnenmigration innerhalb des Deutschen Reiches als auch für die Migrationsbewegungen aus Osteuropa, denn nur in 22 Fällen wurde mindestens ein Elternteil in Berlin geboren (die aus den Interviews ab-

leitbaren Informationen lassen sich durch weitere Daten aus soziolinguistischen Fragebögen ergänzen, die ebenfalls bei der DGD archiviert sind).

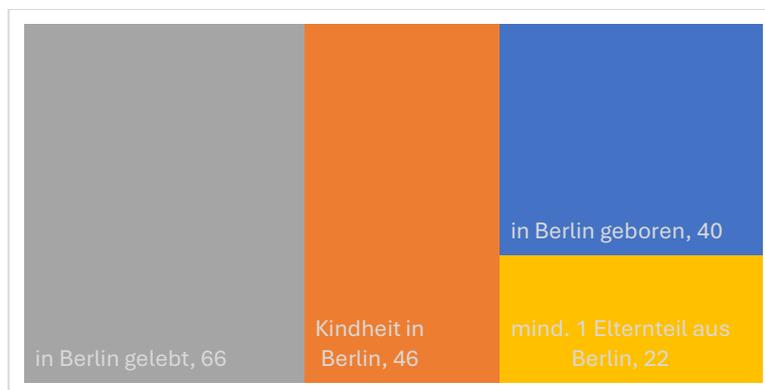


Abb. 1: Berlin und die Interviewten aus dem Korpus IS

3. Lebensgeschichten, Erzählungen und Identitäten

Die narrativen autobiographischen Interviews wie die des *Israelkorpus* sind erzählte Lebensgeschichten, in denen die Person rückblickend aus dem eigenen Leben erzählt. In der narrativen Rekonstruktion stellt die Person reflexiv Sinnzusammenhänge und Beziehungen innerhalb der eigenen Erfahrungen und Erlebnisse, aber auch zwischen diesen und dem jeweiligen historischen Kontext her. Solche Refigurationen sind im steten Wandel, denn „l’histoire d’une vie ne cesse d’être refigurée par toutes les histoires véridiques ou fictives qu’un sujet raconte sur lui-même. Cette refiguration fait de la vie elle-même un tissu d’histoires racontées“ (Ricœur 1985: 356). Damit ist ein Konzept der Identität als dynamisch verbunden, das den Wandel und die Wandelbarkeit im Zusammenhang des Lebens einschließt und sich im Erzählen entfaltet: die narrative Identität.

Diese Lebensgeschichten entsprechen Erzählungen, die hier als diskursive und semiotische Praktiken verstanden sind; mittlerweile wurde nämlich mehrfach betont, dass auch Interviews als interaktiv konstruiertes, soziales Handeln gelten – und keine künstlichen sozialen Begegnungen sind. Im Verlauf des Gesprächs werden Identitäten in der Interaktion gestaltet und ausgehandelt (De Fina/Georgakopoulou 2008; Deppermann 2013b).

„Erzählung“ fasse ich im weiteren Sinne auf, d.h. als eine zeitlich und räumlich strukturierte Erzählform (vgl. z.B. Lucius-Hoene/Deppermann 2004: 145ff.; zur Rolle der Topologie s. Casey 1993: 171). V.a. im Anschluss an das Modell von Labov/Waletzky (1967) hat sich die Erzählanalyse lang meist mit Erzählungen im engeren Sinne beschäftigt, die eine szenisch-episodische Darstellung aufweisen und eine charakteristische Binnenstruktur mit folgenden Elementen vorsehen: 1) Abstract, 2) Orientierung, 3) Komplikation (bzw. Skandalon, Rehbein 1982), 4) Evaluation, 5) Resolution und 6) Coda. Studien zu „langen Narrativen“ wie Lebensgeschichten (*life stories*, Linde 1993) oder Oral-History-Gesprächen (Portelli 1998) haben jedoch gezeigt, dass sich solche „Gesamterzählungen“ (Lucius-Hoene/Deppermann 2004) aus verschiedenen Textsorten zusammensetzen: Neben

Erzählungen im engeren Sinne finden sich weitere Erzählformen, wie der Bericht (*account*, s. u.a. De Fina 2009) – eine meist geraffte Schilderung von Ereignissen und Erfahrungen, die aus der Gegenwartsperspektive erzählt werden und eine Antwort auf eine – implizite oder explizite – evaluative Frage der Gesprächspartner*innen darstellt (Lucius-Hoene/Deppermann 2004: 153-154), oder die Chronik, in der „größere autobiografische Abschnitte [...] mehr oder weniger unverbunden in der Reihenfolge ihres Geschehens aufgezählt werden, ohne dass sie in eine erzähldynamische Entwicklung auf einen Höhepunkt hin gebracht werden“ (Lucius-Hoene/Deppermann 2004: 154). Aufordnungsprinzip ist traditionell der chronologische Ablauf, wobei in den letzten Jahren die topologische Komponente zunehmend betont wird (De Fina 2009: 253). Besonders erzählwürdige Ereignisse entsprechen meist episodischen Erzählformen, die auf punktuelle Ereignisse fokussieren; darüber hinaus gibt es aber auch iterative Erzählungen (bzw. *habitual narratives*, Carranza 1998), die Routinen sowie imperfektive Handlungen und Sachverhalte schildern.

Wie in den meisten Interaktionen (Chafe 1994: 195-223) ist auch in einer Interviewsituation, in der Menschen einer Gesprächspartnerin von vergangenen Erlebnissen erzählen, das Bewusstsein der Sprechenden zum einen auf das Hier-und-Jetzt des Interviews, zum anderen auf die im mnestischen Prozess aufgerufenen Erinnerungen gerichtet. Narratologisch und gesprächslinguistisch (ebd.; Ehmer 2011) entspricht dies zwei unterschiedlichen *Bewusstseinsmodi*: unmittelbarem Bewusstsein (*immediate consciousness*, vgl. Chafe 1994: 14) und versetztem Bewusstsein (*displaced consciousness*, ebd.: 198-201). Während ersteres im *hic et nunc* der Erzählwelt verankert ist, handelt das zweite in einer anderen raum-zeitlichen Konstellation bzw. Chronotopos, d.h. in der erzählten Welt (Müller 1947). Diese befindet sich in der Vergangenheit und damit in der Erinnerung, manchmal aber auch in der Zukunft und damit in der Imagination. Da diese Bewusstseinsmodi verschiedenen Chronotopoi angehören, kann die Analyse ihrer Alignierungen (*alignments*), d.h. ihrer Ausrichtungen und Verhältnisse, eine bessere Einsicht in die Beziehungen zwischen beiden Modi ermöglichen (vgl. auch Perrino 2015: 146), denn oft sind die Chronotopoi nicht scharf voneinanderzutrennen.

Im Gegensatz zu dem vom unmittelbaren Bewusstsein wahrgenommenen Kontinuum, sind die aus dem Gedächtnis abgerufenen Erinnerungen (sowie die in der Imagination entworfenen Vorstellungen) vielmehr als „isolated segments of experience whose antecedents and consequences are inaccessible“ (Chafe 1994: 202). Dieser „Insel“-Charakter wird durch eine Erweiterung der Metapher weiter spezifiziert: „They produce experiential islands, disconnected from their surroundings, rising out of a dark sea of unawareness“ (ebd.). Wegen dieser „insularen“ Eigenschaft, die für den versetzten Bewusstseinsmodus typisch ist, fügen Sprechende, wenn sie beginnen, erinnerte oder vorgestellte Inhalte in Worte zu fassen, in der Regel am Anfang eine räumlich-zeitliche Orientierung und ganz allgemein eine Kontextualisierung ein, damit die Zuhörer*in die erinnerte und erzählte „Insel“ lokalisieren kann (ib.). Darüber hinaus lassen nicht selten Erlebnissegmente assoziativ nach und nach weitere Erinnerungen auftauchen (Leonardi 2016). Im Folgenden werde ich zeigen, dass solche Assoziationen oft topologisch bedingt sind. An dieser Stelle möchte ich ferner auch betonen, dass die Forschung zu Chronotopoi (Agha 2007; Blommaert/De Fina 2017; s.a. die Aufsätze in Leonardi et al. 2023; Häußinger

et al. 2023) gezeigt hat, wie diese zeiträumlichen Konfigurationen bestimmte Identitäten verfügbar machen.

4. Berlin im Interview mit Alisa Porath

Alisa Porath wurde 1907 in Berlin als Liselotte Salomon in eine bürgerlich-assimierte Familie geboren. Nach dem Besuch des Lyzeums (d.h. einer höheren Mädchenschule) besuchte sie eine Handelsschule und absolvierte schließlich eine Ausbildung zur medizinisch-technischen Assistentin. Als sie 1932 entlassen wurde und es immer schwieriger wurde, eine neue Arbeit zu finden, entschloss sie sich zur Auswanderung: Mit dem Ziel Palästina emigrierte sie 1933 zunächst nach Athen, von wo aus sie 1935 nach Palästina gelangte. Dort arbeitete sie als Hausfrau und hatte auch Haushaltspositionen inne.

Kristine Hecker interviewte Alisa Porath 1990 in Jerusalem – damals war Porath 83 Jahre alt. Gleich am Anfang des Gesprächs wird sie von der Interviewerin ermutigt, über ihre Kindheit zu sprechen („Zum Beispiel über Ihre Kindheit“, 00:19); unmittelbar danach beginnt sie mit der hier (1) wiedergegebenen Passage:

- (1) Interview Kristina Hecker mit Alisa Porath (geb. 1907 in Berlin als Liselotte Salomon; 1933 Emigration nach Athen; von dort aus 1935 nach Palästina), Jerusalem, 29.6.1990 (IS—
_E_00097, PID = <http://hdl.handle.net/10932/00-0332-C3E6-B7AB-5A01-6>¹), 00:21-01:27

001 AP: meine KINDheit war sehr schwEr;
 002 meine KINDheit war sehr schwEr.
 003 °h ich kOmme aus berLIN;
 004 (3.0)
 005 äh:: meine mUtter schon (in) BERlin geboren,
 006 also nicht eine zugeREIste. °hh (2.0)
 007 dann (-) wie ich sieben JAHre alt wAr,
 008 kAm der erste WELTkrieg. °hh
 009 dAnn KAM:: (5.0)
 010 glaube ich: (ja da) hatten wir überhaupt nIchts zu ESSen-
 011 das wIssen sie ja ALles. °h
 012 und_und gefROren haben wIr,
 013 und_und nach MILCH haben wir angestAnden,
 014 bis wir BLAU wUrden;
 015 war FURCHTbar. °hh
 016 dann (-) äh kAm der KAPP putsch. (2.0)
 017 da kAmn sie von KIEL: °hh
 018 und hat von unserem haus aus geSCHOSSEN- (-)
 019 auf die POST in der goEthestraße. °hh
 020 dann:: kAm die inflaTION; (-)

¹ Auf das Interview wird hier durch das Kürzel, unter dem es in der DGD archiviert ist, sowie die dazugehörige PID (*Persistent Identifier*) verwiesen.

021 (da wir) ALles verloren haben.
 022 das einzige was wert war,
 023 waren die SKATgroschen meines: meines: skatPFENNige meines
 vAters;
 024 die aus KUPFER wÄren. (-)
 025 ALles andere war wEg. (2.0) °h
 026 dann mein VATER starb sehr jUng-
 027 Ich war dreizehn JAHre ungefÄhr.

Bei dieser Stelle handelt es sich um einen Bericht: Die dazugehörige evaluative Komponente wird gleich zu Beginn erwähnt und wortwörtlich wiederholt (IP 001-002). Die Wiederholung unterstreicht einerseits ikonisch die Schwierigkeiten ihrer Kindheit, andererseits gewinnt sie dadurch mehr Zeit, um ihre Erinnerungen zu ordnen und zu verbalisieren. Es folgt eine Orientierung, in der sie nicht nur ihre eigene räumliche Verortung während der Kindheit bzw. vor der Emigration (IP 003), sondern auch die ihrer Mutter (IP 005-006) präzisiert. Dabei ist zu beobachten, wie sie ausdrücklich betont, dass auch die Mutter in Berlin geboren wurde, indem sie die Formulierung *meine Mutter schon (in) Berlin geboren* (IP 005) durch *also nicht eine Zugereiste* spezifiziert (IP 006). Diese Berliner Verortung scheint der Sprecherin sehr wichtig zu sein, sie ist ein bemerkenswerter Bestandteil ihrer Identität, wie sich auch an späteren Stellen zeigen wird.

In diesem Bericht versucht die Sprecherin wohl, ihre Kindheitserlebnisse mit Meilensteinen der Weltgeschichte in Verbindung zu bringen – vermutlich geht sie davon aus, dass ihre Narrative dadurch im Rahmen des Forschungsprojekts und für die Interviewerin an Erzählwürdigkeit gewinnen. Daher erwähnt sie zunächst den Ersten Weltkrieg (IP 008) und anschließend (IP 009-014) dessen Folgen für die Bevölkerung, bzw. für die Interviewerin und ihre Familie (*wir*, IP 010ff.). Hier verbalisiert Porath zuerst die damals empfundenen negativen körperlichen Gefühle (Hunger, Kälte), obwohl diese ersten Erinnerungen auch räumlich-zeitlich situiert sein müssen. Sie präzisiert etliche Details: Sie standen „nach Milch“ an, und das in der Kälte (IP 011-013); es muss sich um iterative Ereignisse handeln, was die Härte der Situation verstärkt. Dennoch erscheinen der Sprecherin diese auftauchenden Erinnerungen wohl nicht erzählwürdig genug, um sie weiter auszuführen. Der nächste Punkt in ihrer Chronologie scheint besser ihrer Vorstellung von biographischer Relevanz eher zu entsprechen, denn der „Kapp Putsch“ (3. März 1920) der „offiziellen Geschichte“ verschränkt sich direkt mit ihrer Biografie – und auch mit ihren „Orten“. Ihr Bericht über den Kapp Putsch verweist nicht nur deutlich auf ihre unmittelbare Wahrnehmung von (Teilen) dieser Aktion (IP 0187), sondern ist auch dezidiert topologisch eingeordnet: Sie präzisiert zunächst, woher die Putschisten kamen (IP 017: „da kann sie von Kiel“), um dann auf deren Berliner Verortung einzugehen, die in ihrer persönlichen Topologie verankert ist. Ihre Aktionen wurden nämlich von ihrem Haus aus durchgeführt (IP 018: „von unserem Haus aus geschossen“), während ihr Ziel ein ihr bekanntes Postamt war, vermutlich in der Nähe, wie aus der Formulierung mit bestimmtem Artikel und postnominalem Lokalattribut (IP 019, „auf die Post in der Goethestraße“) zu entnehmen ist. Der nächste Punkt, auf den sie eingeht, ist die Hyperinflation (vermutlich 1923, vgl. Greitens 2023) – auch hier verbindet Porath die ‚offizielle‘ Geschichte mit Anekdoten aus ihrer eigenen Erfahrung: „Das Einzige was wert war, waren die Skatgroschen meines [...] Vaters“ (IP 022-023), weil diese „aus Kupfer waren“ (IP 024). Vermut-

lich an diese Erinnerung anknüpfend erwähnt sie ein höchst traumatisches Ereignis, den frühen Tod ihres Vaters. Auch in diesem Fall nennt Porath kein Datum, als chronologische Orientierung dient die eigene Lebensgeschichte, ihre subjektive Chronologie: „Ich war dreizehn Jahre ungefähr“ (IP 027).

Die Verbundenheit mit Berlin wird ferner an einer späteren Stelle betont, als die Interviewerin Kristine Hecker im Rahmen einer Erzählung über die Familie von Poraths Mutter nach deren ursprünglichem Familiennamen fragt:

(2) Interview Kristine Hecker mit Alisa Porath (09:53-10:17)

001 KH: und wie HIEßEn sie?
 002 die fAMilie,
 003 AP: KAUFmann.
 004 KH: ah ja;
 005 AP: KAUFmann.
 006 KH: nicht mit den frAnkfurter KAUFmanns?
 007 AP: NEIN gar nIchts.
 008 Alles BERliner.
 009 KH: ah ja;
 010 AP: wir waren Alle in BERlin.
 011 °h die fAMilie war SEHR_sehr eng;
 012 sehr ENG sogAr. (-)
 013 und jetzt bin ich hIer die EINzige. (-)
 014 ALle anderen sind woAnders.
 015 kEiner umgeKOMmen.
 016 KH: (nein)
 017 AP: ALle sind woAnders hingegangen.
 018 ich bin die Einzige die hier geLANdet ist.

Als sie den Familiennamen *Kaufmann* (IP 003) hört, fragt Kristine Hecker tentativ nach, ob die Familie von Poraths Mutter „mit den Frankfurter Kaufmanns“ (IP 006) verwandt sei. Dies verneint sie dezidiert, „nein, gar nichts“ (IP 007) und fügt „alles Berliner“ (IP 008) hinzu. Es geht ihr offensichtlich darum, darauf hinzuweisen, dass nicht nur bereits die Mutter in Berlin geboren wurde, wie sie in Bsp. (1/004) betont, sondern dass auch die ganze Familie in Berlin verwurzelt gewesen sei. Den Berlin-Bezug baut sie weiter aus, indem sie präzisiert, dass alle Familienmitglieder in Berlin ansässig waren („wir waren alle in Berlin“, IP 010). Damit unterstreicht sie zum einen noch einmal die identitätsstiftende Wirkung Berlins in ihrer Biografie, zum anderen dehnt sie dies aus, u.a. durch die Wiederaufnahme von „alles Berliner“ (IP 008) in der variierten Form „alle in Berlin“ (IP 010), um die gesamte Verwandtschaft (*wir*) einzubeziehen. Dies deutet auf die Rolle des Ortes Berlin für den damaligen Zusammenhalt der Familie hin.

Ab IP 013 wechselt Porath ins Präsens und vergleicht indirekt die Berliner Lage, von der sie bis dahin erzählt hatte, mit ihrer aktuellen Situation. Bereits in IP 013 nennt Porath drei Faktoren, die den Unterschied vermitteln sollen: Der erste entspricht dem chronologischen Faktor, ausgedrückt durch „jetzt“ (im Vergleich zu ‚damals‘); der zweite, „hier“ (d.h. in Israel) dem topologischen Faktor (im Vergleich zu ‚in Berlin‘) und schließlich ihr Alleinsein („die Einzige“), was im Gegensatz zu den „alle[n]“ von früher steht. Im weite-

ren Verlauf präzisiert sie diese Aussage mit weiteren Details; dabei wird es immer deutlicher, dass sie implizit von den Folgen der durch die antisemitischen Maßnahmen bedingten Zwangsmigration für sie und ihre Familie spricht. Deswegen musste sie, mussten sie *alle* Berlin verlassen, deswegen ist sie nicht mehr *eng* (IP 011–012) mit dem Rest der Familie. Sie ist nun „die Einzige“ (IP 013, wiederaufgenommen in 018), die in Israel (IP 013, „hier“, wiederaufgenommen in 018) lebt, während „alle anderen“ (IP 014 u. 017) „woanders“ (IP 014 u. 017) sind. Obwohl sie darauf hinweist, dass niemand aus der Familie in der Shoah ermordet wurde (IP 015, „keiner umgekommen“), lassen die Formulierungen die Belastung durch die erzwungene Migration erkennen. Bemerkenswert an den IP 014–018 ist, dass die lexikalischen Wiederaufnahmen in IP 013 und 018 („und jetzt bin ich hier die EINZIGE“ / „ich bin die Einzige die hier geLANDet ist“) sowie IP 014 („ALLe anderen sind woAnders“ / „ALLe sind woAnders hingegangen“) prosodisch variiert werden, was mit unterschiedlichen Akzentsetzungen verbunden ist. Dies trägt auch dazu bei, die Zerstreuung der Familie in der Migration ikonisch abzubilden.

Etliche Minuten vor der unter (2) wiedergegebenen Stelle scheint Porath Schwierigkeiten zu haben, ihre Erzählung weiter zu entfalten: Nach einer Passage (01:27–06:16), in der sie, ausgehend von den Fragen der Interviewerin, über die Beziehung zu ihrem Bruder, die Todesursache ihres Vaters, dessen berufliche Tätigkeit sowie die Einstellung der Familie zur Religion erzählt (selten in die Synagoge gegangen, kaum Religionsunterricht gehabt, 06:05–06:16), fragt sie sich nämlich: „Ja, was soll ich Ihnen noch erzählen?“ (06:52). Um das Gespräch in Gang zu halten, entschließt sich Kristine Hecker, es wieder auf den Ort Berlin zu lenken, vgl. Bsp. (3):

(3) Interview Kristine Hecker mit Alisa Porath (06:52–07:25)

001 KH: wie es WEIter ging in berlIn,
 002 AP: ah (-) in berLIN;
 003 dann sind wir natürlich umgezogen von der großen wohnung in
 eine kleinere WOHNung, (-)
 004 nach moaBIT;
 005 (3.0)
 006 ich wEISß nicht in welchem JAHR-
 007 ich hAbE keine AHnung. (-)
 008 und (.) Ich: bin aus der SCHUle gekommen,
 009 und bin (-) hab äh bin technische assistENTin geworden.
 010 KH: JA-
 011 AP: da musste ich aber zwei JAHre wArten,
 012 und die zwei JAHre habe ich rumgebrAcht mit allem
 möglichen, °h
 013 erstens war Ich t in einem LETte verein,
 014 und habe stenogrAfie und schreibmaschine geLERNT,
 015 was GUT war nachher.

Heckers Strategie ist erfolgreich: Porath greift ihre Anregung auf, was sich in Poraths Wiederaufnahme (IP 002) von Heckers „in Berlin“ (IP 001), die ihr als Orientierung unter ihren im Laufe des Gesprächs erinnerten „Inseln“ dienen. Sie greift implizit auf den Tod des Vaters (Bsp. 1) zurück, den sie mit einem Umzug „von der großen Wohnung in eine

kleinere Wohnung“ in Verbindung bringt. Auch in diesem Fall wird das Ereignis topologisch verankert, zunächst aus ihrer eigenen subjektiven Perspektive (Größe der Wohnung, was darauf hindeutet, dass sie beide Wohnungen in Erinnerung wieder gerufen hat, um sie zu vergleichen), dann wird das ins objektive städtische Raster eingegliedert, indem sie den Stadtteil nennt, in dem sich die neue Wohnung befand (IP 004: *nach Moabit*). Die anschließende längere Pause (drei Sekunden) indiziert wohl Poraths Mühe, sich in ihren Erinnerungen zu orientieren. Daraufhin thematisiert sie selbst dies als chronologische Desorientierung (IP 006–007: „ich weiß nicht in welchem Jahr / ich habe keine Ahnung“). Als Erinnerungs- und Erzählstütze für die nächsten Aussagen dienen wiederum „Orte“, diesmal als „soziale Räume“ (vgl. die Kategorisierungen in Leonardi et al. 2023b; Flinz/Ruppenhofer 2021), denn es handelt sich um Lehrinstitutionen. Die erste Erwähnung bezieht sich ex negativo auf die Schule, als *terminus post quem* (IP 008: „ich: bin aus der Schule gekommen“): Porath charakterisiert dadurch eine Zeitspanne, in der sie sich *nicht mehr* im sozialen Raum Schule befand. Dass sie nach ihrem Abschluss als „technische Assistentin“ (IP 009) „zwei Jahre“ warten musste, kann sie rekonstruieren. Was sie in dieser Zeit macht, ist ebenfalls topologisch verankert, denn sie erwähnt wieder eine Bildungseinrichtung, den „Lette Verein“ (IP 013). Dabei handelt es sich um eine noch bestehende Berliner Stiftung für Berufsbildung, die 1866 zur Förderung der Frauenerwerbstätigkeit gegründet wurde (vgl. Obschernitzki 1987) und seit 1902 ihren Sitz am Luise-Viktoria-Platz in Schöneberg (später Bezirk Berlin-Schöneberg, heute Bezirk Schöneberg-Tempelhof) hat.

Im weiteren Verlauf des Interviews versucht Kristine Hecker, Poraths Einstellung zum Judentum genauer zu ergründen, da die Interviewte immer wieder beteuert, dass sie und auch schon ihre Familie kaum Kontakt zum jüdischen Umfeld hatten, sie aber dennoch bereits 1933 emigrierte. Deshalb fragt Hecker explizit: „Davor [d.h. vor der Auswanderung] hatten Sie keine Verbindung zu jüdischen Vereinen?“ (12:04). Nachdem Porath mit „Überhaupt nicht. Meine Eltern habe ich bewahrt davor“ (12:07) geantwortet hat und auch verneint, jemals Mitglied im jüdischen Wanderbund Blau-Weiß gewesen zu sein, geht das Gespräch wie folgt weiter:

(4) Interview Kristine Hecker mit Alisa Porath (12:19-12:42)

001 KH: und spOrtvereine und so auch nicht JÜdischer?
 002 AP: nein (.) ich hatte ein BOOT;
 003 auf in pOtsdam (ja) FALTboot.
 004 KH: ja
 005 AP: und das war MEIN da bin ich da sind wir rAus-
 006 mit ZELten und Allem.
 007 das war WUNderbar;
 008 die jahre ZWANzig die zwanziger jahre waren überhaupt
 herrlich.
 009 (2.0)
 010 sowohl KUNST wie wie wie:
 011 das ganze LEben in berlIn.

Die Nennung von „Sportvereine[n]“ (IP 001) ruft assoziativ Erinnerungen an Poraths sportliche Aktivitäten hervor: Diese sind zum einen mit einem Gegenstand, einem *Boot* (IP 002) verbunden, der als Erinnerungsträger fungiert (zur Rolle von Objekten als Erinnerungsträger s. Habermas 1999; im Israelkorpus s.a. Thüne 2009). Indem die Sprecherin diese Gedächtnisinhalte fokussiert, verankert sie diese sofort topologisch, „in Potsdam“ (IP 003). Als diese Inhalte schärfer werden, präzisiert sie, dass es sich um ein *Faltboot* (IP 003) handelte. Das *Boot* muss weitere Erinnerungen hervorgerufen haben, wie z.B. was sie alles gemeinsam mit ihren Freund*innen (in IP 005 wechselt sie von der 1. Person Singular in die 1. Person Plural „da bin *ich* da sind *wir*“) dank dieses Boots unternahm. Im Rahmen dieses Gesprächs mit Hecker entscheidet sich Porath jedoch, nicht näher auf diese Episoden einzugehen. Ihre Erlebnisse fasst sie hier nur stichwortartig zusammen: „da sind wir wir raus- mit Zelten und allem“, IP 005-006). Das bedeutet zum einen, dass sie auf die zentripetale Bewegung von der Stadt aus hinweist, zum anderen verweist sie mit „Zelten und allem“ metonymisch auf die typische Ausrüstung für solche Ausflüge. Was sie noch explizit verbalisiert, ist die Bewertung dieser Erlebnisse, die äußerst positiv ausfällt: „das war wunderbar“. Daran schließt Porath eine weitere Bewertung an („herrlich“, IP 008), die zuerst objektiv-chronologisch ist, denn sie bezieht sich auf „die Jahre zwanzig die Zwanziger Jahre“. Während der längeren Pause (009) werden die schönen Erinnerungen an jene Zeit wohl schärfer; daraufhin spezifiziert Porath, dass diese positive Bewertung nicht nur mit den Ausflügen zusammenhängt, denn sie weitet das Feld immer mehr aus, es betraf „die Kunst“ (IP 010), aber eigentlich auch allgemeiner „das ganze Leben“ (IP 011). Am Ende dieser Ausführungen grenzt sie das Feld topologisch aus: Diese Bewertung gilt nur für Berlin.

An die unter (4) wiedergegebene Stelle schließt unmittelbar folgende Passage an, in der die Interviewerin zu Beginn nach weiteren Informationen zur Schulsituation fragt:

(5) Interview Kristine Hecker mit Alisa Porath (12:44-13:37)

001 KH: wenn Ich recht verSTAnden hab,
 002 waren sie in einer normalen SCHUle nicht in einer
 religiösen schule?
 003 AP: ich war in einer CHRISTlichen schUle,
 004 in einer normalen schule mit FÜNf jüdinnen in der ganzen
 schUle.
 005 KH: ja; und wie [()]
 006 AP: [in] charLOTtenburg.
 007 KH: und wIe hat sich dieses verHÄLtnis ()?
 008 AP: nein (-) also das_da habe Ich eigentlich keine schlechten
 erINnerungen
 009 ich war_einMAL hat man mich umgeschUlt, °h
 010 wie wir von TREPtow weggezogen sind in den wEsten,
 011 wir haben geWOHNT [auf] der schlesischen strAße; °hh
 012 KH: [ja]
 013 AP: gegenüber war die FABrik von meinem mAnn <<lachend> von
 meinem vAter>; °h
 014 und
 015 (3.0)

016 da hat man mich in eine schUle in die stadt
geSCHICKT;
017 WEIß ich nOch- °h
018 und da war: ist irgendetwas ganz furchtbares
antisemitisches passiert,
019 da hat mich sofort rausgenommen;
020 ich WEIß nicht mehr wAs und wIe;
021 ich WEIß nur die tAtsachen.
022 KH: ja
023 AP: und dann kam ich kam ich nach charLOttenburg in die (-)
sophIe-charlotte-lyzeum (4.0)

Die Schule, die zuerst als „christliche[] Schule“ (vermutlich im Sinne von „nicht jüdisch“) und gleich darauf, unter Wiederaufnahme von Heckers Formulierung (IP 002) als „normale[] Schule“ (IP 004) bezeichnet wird, wird sofort verortet: Sie lag in Charlottenburg (IP 006). Die Erwähnung dieser Schule, mit der Porath „keine schlechten Erinnerungen“ (IP 008) verbindet, evoziert weitere Gedächtnisinhalte, die sie jedoch nur fragmentarisch abrufen kann: Vor dem Besuch dieser Schule, nachdem die Familie „von Treptow [...] in den Westen“ (IP 010) zog, sei sie umgeschult (IP 009) und „in eine Schule in die Stadt“ (IP 016) geschickt worden. Dort sei „irgendetwas ganz Furchtbares Antisemitisches passiert“ (IP 018). Das hatte zur Folge, dass sie „sofort rausgenommen“ (IP 019) wurde. Sie betont, dass sie sich nicht mehr genau an die Umstände erinnern kann („ich weiß nicht mehr, was und wie; ich weiß nur die Tatsachen“ – d.h. die Folgen, IP 021-021). Anschließend kehrt sie an den Ort zurück, den sie bereits in IP 006 erwähnt hatte, „Charlottenburg“ (IP 023), wobei diesmal sie auf die Schule schärfer zoomt, sodass diese namentlich benannt wird: Es handelt sich um das „Sophie-Charlotte-Lyzeum“ (IP 023).

Interessant ist zu beobachten, dass die erstmalige Erwähnung der Charlottenburger Schule (IP 006) offenbar kontrapunktisch die Erinnerung an eine andere Schule reaktiviert hat, die im Gegensatz zu jener mit negativen Erfahrungen assoziiert gewesen sein muss, obwohl Porath sich nicht mehr an die Details erinnert. Das führt zu weiteren Erinnerungen an Orte, denn diese Schule verbindet die Sprecherin mit einem ersten Umzug der Familie, von dem sie im früheren Teil des Interviews noch nicht berichtet hatte. Im Textbeispiel (3) thematisiert Porath zwar den Umzug nach Moabit als Folge des Todes des Vaters, diesen ersten Umzug „von Treptow [...] in den Westen“ wird jedoch erst an dieser Stelle erwähnt. Die Interviewte liefert ferner weitere topologische Details zu diesem zweiten Wohnsitz, die offenbar erst im Rahmen dieses Berichts wieder hochgekommen sind. Porath verortet die Wohnung sowohl objektiv als subjektiv: Objektiv, weil sie die Adresse im städtischen Raster präzisiert, sie lag in „der Schlesischen Straße“ (IP 011, d.h. Kreuzberg). Subjektiv erfolgt die Verortung anhand eines persönlichen *Landmarks*, nämlich der Fabrik von Poraths Vater: „gegenüber war die Fabrik von [...] meinem Vater“ (IP 013). Genau diese Orte müssen für Porath als Ankerpunkte für die hier evozierten Gedächtnisinhalte (Casey 1993: 172) dienen. Sie verbalisiert sie, weil sie als Orientierung für die Rekonstruktion und Anordnung von Gedächtnisinhalten fungieren.

Auch in diesem Fall ist die Chronologie von der Topologie abhängig: Die dargestellten Ereignisse sind mit den Orten in Beziehung gesetzt und werden nach Poraths Lebens-

geschichte, die sich an den Orten orientiert, subjektiv aneinandergereiht. Eine objektive bzw. externe Chronologie fehlt hier vollständig.

Das ist die letzte Nennung Berlins im Sinne von Berliner Orten im Interview, denn Porath wandert bereits 1933 nach Athen, welches als Zwischenstation ihrer Migration nach Palästina dient. Poraths Erzählung folgt relativ genau ihrer Lebensgeschichte, ohne größere Vor- oder Rückblenden. Im weiteren Verlauf des Gesprächs werden die Orte der Migration bzw. der neuen Heimat“ in Palästina/Israel thematisiert.

5. Diskussion und Ausblick

In allen hier analysierten Beispielen zeigt sich, dass in der Erzählung von Poraths Lebensgeschichte bis zur Emigration Berliner Orte eine sehr wichtige Rolle spielen. Die Topologie dient zweifellos als Hauptorientierungsprinzip innerhalb der Erinnerungsinhalte, da die Interviewte keine Jahreszahlen nennt. Die wenigen rein chronologischen Meilensteine, die sie erwähnt, sind entweder Ereignisse der Weltgeschichte („Erster Weltkrieg“, 1/008; „Kapp-Putsch“, 1/016; „Inflation“, 1/020) oder subjektive Zeitmarken, z.B. „wie ich sieben Jahre alt war“ (1/007), oder der Tod des Vaters (1/026), den sie mit einer weiteren subjektiven Markierung ergänzt: „ich war dreizehn“ (1/027). Meist aber dienen topologische Elemente als Aufordnungsprinzip für die zeitliche Abfolge von Ereignissen und als Orientierung in den wieder abgerufenen Gedächtnisinhalten.

Solche topologischen Verankerungen sind etwa der Umzug „in eine kleinere Wohnung (3/003), wie sie „aus der Schule“ ging (3/008), oder „in einem Lette Verein“ (3/013) lernte. Außerdem hatte sie ihr Faltboot „in Potsdam“ (4/003), und war „in einer normalen Schule [...] in Charlottenburg“ (5/004-006); genau die Erwähnung dieser Schule lässt assoziativ Erinnerungen an die frühere Schule hochkommen, wo „irgendetwas ganz Furchtbares Antisemitisches“ passierte; das war „wie wir von Treptow weggezogen sind in den Westen“ (5/010). Diese Verortungen sind keine bloßen geographischen Bestimmungen, sondern sie entsprechen Chronotopoi.

Gleich zu Beginn des Interviews betont sie, wie nicht nur sie „aus Berlin“ (1/003) sei, sondern auch schon ihre Mutter (1/005). Diese Berliner Verwurzelung der gesamten Familie ist für ihre Identität von Bedeutung. Dies zeigt sich zum einen unmittelbar danach, als sie spezifiziert, dass ihre Mutter keine „Zugereiste“ (1/006) gewesen sei. Zum anderen hebt sie etliche Minuten später, im unter (2) wiedergegebenen Textbsp. hervor, dass auch die ganze Familie ihrer Mutter, die Kaufmanns, „alles Berliner“ (2/008) gewesen seien und dass sie alle in Berlin gelebt hätten („wir waren alle in Berlin“, 2/010). Aus der späteren Hier-und-Jetzt-Perspektive des Interviews betrachtet sie diesen Berlin-Chronotopos rückblickend als eine Situation des familiären Zusammenhalts, der durch die Zwangsumsiedlung, die sie und die anderen Familienmitglieder erleben mussten, zerrissen wurde. Poraths aktuelle Identität, wie sie sich im Laufe des Interviews entfaltet, ist durch den Bruch ihres Berliner Lebens durch die erzwungene Migration geprägt.

Die feinkörnige Analyse der erinnerten Orte im Gespräch bestätigt ferner die Ausgangshypothese, nach der topologische Elemente als Auslöser für Erinnerungen an vergangene Chronotopoi und die damit verbundenen Gefühle dienen. Diese Gefühle können sowohl körperliche Empfindungen wie Hunger und Kälte umfassen als auch emotionale

Reaktionen. In den bewertenden Teilen der Berichte werden die emotionalen Einstellungen zu diesen ortsverankerten Gedächtnisinhalten explizit ausgedrückt, vgl. „war furchtbar“ (1/015) oder im positiven Emotionsspektrum wie „das war wunderbar“ (4/007), „herrlich“ (4/008).

Die assoziativ wieder aufgerufenen Gedächtnisinhalte zeigen auch, dass die topologischen Elemente im Laufe der Erinnerungsarbeit allmählich schärfer fokussiert werden: Die mit dem ersten Umzug verlinkten Orte („von Treptow [...] in den Westen“, 5/010; Schlesische Straße, 5/011; „die Fabrik“ des Vaters, 5/013) werden erst im Bsp. (5) erwähnt – während sie schon im Bsp. (3) vom späteren Umzug nach Moabit berichtet hatte. Dies ist vermutlich darauf zurückzuführen, dass sie im Bsp. (5) erstmals einen Ort benennt, der mit dieser Topologie verknüpft ist, namentlich die Schule, in der sie antisemitische Erfahrungen erleiden musste.

Im Interview erwähnt Porath keine „Orte der Zeit“. Das könnte einerseits damit zusammenhängen, dass sie bereits 1933 auswanderte, als die Besetzung des Raums durch die Nationalsozialisten noch in ihren Anfängen lag. Andererseits ist die Interviewerin weder Berlinerin noch zeigt sie ein besonderes Interesse an die wiederaufgerufenen Berliner *Landmarks*, was dazu beigetragen haben könnte, weitere Berliner Erinnerungen als nicht besonders erzählwürdig einzustufen.

Eine relevante Rolle als zeiträumliches Aufordnungsprinzip spielen die sozialen Orte „Privatwohnung (der Familie)“ und „Schule“, denen bestimmten Chronotopoi entsprechen. Die jeweiligen Wechsel in eine andere Wohnung (Umzüge, 3/003-4, 5/010) sowie die verschiedenen Schulen bzw. Ausbildungsstätten (3/008, 3/013; 5/003-008; 5/009; 5/016; 5/023) dienen nämlich als Markierungen für die damit verbundenen Lebensabschnitte. Besonders hervorzuheben ist schließlich die Erwähnung des „Lette Verein[s]“ (3/013): Obwohl diese noch bestehende Einrichtung aus Berliner Perspektive ein *Landmark* darstellt, konnte die Interviewerin höchstwahrscheinlich weder ihre Bedeutung noch ihre Verortung wirklich nachvollziehen.

Wünschenswert wäre die Erhebung aller Berliner Orte aus den narrativen Interviews des gesamten Israelkorpus und die anschließende Erstellung eines mehrdimensionalen ad-hoc chronotopologischen Registers (*Gazetteer*, vgl. Berman/Mostern/Southall 2016; Leonard 2024). Der nächste Schritt sollte zu einer Kartographie führen, die narrative und digitale Elemente verbindet (vgl. Caquard/Dimitrov 2017; Rossetto/Polato 2021). Dies könnte einem Atlas des deutschsprachigen Judentums in Berlin entsprechen.

BIBLIOGRAPHIE

A. Zitierte Literatur

- Agha, Asif (2007), *Recombinant selves in mass mediated spacetime*, in *Language & Communication*, 27, 320-335.
- Bachtin, Michail M. (2008), *Chronotopos*, Berlin, Suhrkamp.
- Baynham, Mike (2015), *Narrative and space/time*, in Anna De Fina/Alexandra Georgakopoulou (eds.), *The Handbook of Narrative Analysis*, Hoboken, NJ, SAGE, S. 119-139.
- Berman, Merrick Lex/Mostern, Ruth/Southall, Humphrey (2016), *Placing names: enriching and integrating gazetteers*, Bloomington, Indiana University Press.

- Betten, Anne (2023), *Interview mit Anne Betten zur Entstehungsgeschichte und Archivierung der sog. Israelkorpora*, in *germanica* 33, 9-50, <http://www.serena.unina.it/index.php/aiongerm/article/view/10734/11021> (4.12.2024).
- Blommaert, Jan/De Fina, Anna (2017), *Chronotopic Identities. On the Timespace Organization of Who We Are*, in Anna De Fina/Didem Ikizoglu/Jeremy Wegner (eds.), *Diversity and superdiversity: sociocultural linguistic perspectives*, Washington, DC, Georgetown University Press, 1-15.
- Bucholtz, Mary/Hall, Kira (2005), *Identity and interaction: a sociocultural linguistic approach*, in *Discourse Studies*, 7, 585-614.
- Bühler, Karl (1934), *Sprachtheorie: Die Darstellungsfunktion der Sprache*, Jena, Gustav Fischer.
- Caquard, Sébastien/Dimitrov, Stefanie (2017), *StoryMaps & Co. The state of the art of online narrative cartography*, in *M@ppemonde*, 121, 1-31.
- Carranza, Isolda E. (1998), *Low-Narrativity Narratives and Argumentation*, in *Narrative Inquiry*, 8, 287-317.
- Casey, Edward S. (1993), *On the Phenomenology of Remembering: The Neglected Case of Place Memory*, in Robert G. Burton (ed.), *Natural and Artificial Minds*, Albany, NY, SUNY Press, 165-186.
- Casey, Edward S. (1996), *How to Get from Space to Place in a Fair Amount of Time*, in Steven Feld, Keith H. Basso (eds.), *Senses of place*, Santa Fe, N.M., School of American Research Press, 13-48.
- Certeau, Michel de (1980), *L'invention du quotidien, 1.: Arts de faire et 2.: Habiter, cuisiner*, éd. établie et présentée par Luce Giard, Paris, Gallimard.
- Chafe, Wallace L. (1994), *Discourse, consciousness, and time: the flow and displacement of conscious experience in speaking and writing*, Chicago, University of Chicago Press.
- De Fina, Anna (2003), *Crossing borders: Time, space, and disorientation in narrative*, in *Narrative Inquiry*, 13, 367-391.
- De Fina, Anna (2009), *From space to spatialization in narrative studies*, in James Collins/Mike Baynha/Stef Slembrouck (eds.), *Globalisation and language in contact: Scale, migration, and communicative practices*, London/New York, Continuum, 109-129.
- De Fina, Anna (2013), *Positioning level 3: Connecting local identity displays to macro social processes*, in *Narrative Inquiry*, 23, 40-61.
- De Fina, Anna/Georgakopoulou, Alexandra (2008), *Analysing narratives as practices*, in *Qualitative Research*, 8, 379-387.
- De Fina, Anna/Georgakopoulou, Alexandra (eds.) (2015), *The Handbook of Narrative Analysis*, Malden, MA, Wiley.
- De Fina, Anna/Perrino, Sabina (2020), *Introduction: Chronotopes and chronotopic relations*, in *Language & Communication*, 70, 67-70.
- De Fina, Anna/Schiffrin, Deborah/Bamberg, Michael (eds.) (2006), *Discourse and Identity*, Cambridge, University Press.
- De Fina, Anna/Tseng, Amelia (2017), *Narrative in the study of migrants*, in A. Suresh Canagarajah (ed.): *The Routledge handbook of migration and language*, London, Routledge, 381-396.
- Deppermann, Arnulf (2001), *Gesprächsanalyse als explikative Konstruktion – Ein Plädoyer für eine reflexive ethnomethodologische Konversationsanalyse*, in Zsuzsanna Iványi/András Kerész (Hrsg.), *Gesprächsforschung: Tendenzen und Perspektiven ; [Vorträge der Sektion Gesprächsforschung an der 30. GAL-Jahrestagung (Frankfurt am Main, 30. September - 2. Oktober 1999)]*, Frankfurt am Main et al., Lang, 43-73.
- Deppermann, Arnulf (2013a), *Editorial. Positioning in narrative interaction*, in *Narrative inquiry*, 23, 1-15.

- Deppermann, Arnulf (2013b), *Interview als Text vs. Interview als Interaktion*, in *Forum Qualitative Sozialforschung / Forum: Qualitative Social Research*, 14, Art. 13.
- Ehmer, Oliver (2011), *Imagination und Animation: die Herstellung mentaler Räume durch animierte Rede*, Berlin/New York, de Gruyter.
- Ethington, Philip J. (2007), *Placing the Past: 'Groundwork' for a Spatial Theory of History*, in *Rethinking History*, 11(4), 465-493.
- Flinz, Carolina/Ruppenhofer, Josef (2021), *Auf dem Weg zu einer Kartographie: automatische und manuelle Analysen am Beispiel des Korpus ISW*, in *Sprachreport*, 1, 44-50.
- Greitens, Jan (2023), *Inflations-Trauma? Die Hyperinflation von 1923 in Bildern und Theorien*, in *Wirtschaftsdienst*, 103, 80-83.
- Günthner, Susanne/Bücker, Jörg (Hrsg.) (2009), *Grammatik im Gespräch: Konstruktionen der Selbst- und Fremdpositionierung*, Berlin/New York, de Gruyter.
- Günzel, Stephan (2010), *Spatial Turn*, in Stephan Günzel/Franziska Kümmerling, *Raum: ein interdisziplinäres Handbuch*, Stuttgart/Weimar, Metzler, 90-99.
- Habermas, Tilmann (1999), *Geliebte Objekte: Symbole und Instrumente der Identitätsbildung*, Frankfurt am Main, Suhrkamp.
- Hägerstrand, Torsten (1970), *What about people in regional science?* in *Papers in Regional Science*, 24, 7-21.
- Harré, Rom/van Lagenhove, Luk (eds.) (1999), *Positioning theory: moral contexts of intentional action*, Oxford/Malden, MA, Blackwell.
- Häußinger, Barbara et al. (Hrsg.) (2023), *Erzählte Chronotopoi: Orte und Erinnerung in Zeitzeugeninterviews und -berichten zu erzwungener Migration im 20. Jahrhundert*, germanica, 33 [Themenheft]. <http://www.serena.unina.it/index.php/aiongerm/issue/view/756/732> (4.12. 2024).
- König, Katharina (2014), *Spracheinstellungen und Identitätskonstruktion: eine gesprächsanalytische Untersuchung sprachbiographischer Interviews mit Deutsch-Vietnamesen*, Berlin, de Gruyter.
- Labov, William/Waletzky, Joshua (1967), *Narrative analysis: Oral versions of personal experience*, in June Helm (ed.), *Essays on the verbal and visual arts*, Seattle, University of Washington Press, 12-44.
- Lefebvre, Henri (1974), *La production de l'espace*, Paris, Anthropos.
- Leonardi, Simona (2016), *Erinnerte Emotionen in autobiographischen Erzählungen*, in Simona Leonardi/Eva-Maria Thüne/Anne Betten (Hrsg.), *Emotionsausdruck und Erzählstrategien in narrativen Interviews: Analysen zu Gesprächsaufnahmen mit jüdischen Emigranten*, Würzburg, Königshausen & Neumann, 1-45.
- Leonardi, Simona (2022), *Displacement and Disorientation in a Narrative of Former Migrants from Germany to Palestine*, in Patricia Ronan/Evelyn Ziegler (eds.), *Language and Identity in Migration Contexts*, Oxford et al., Lang, 325-342.
- Leonardi, Simona (2024), *Mappare storie di vita: Riflessioni metodologiche per una cartografia di Berlino basata su interviste narrative a berlinesi in fuga dal nazismo*, in Antonio Civardi/Paolo Marelli, *Conessioni: Lingue, culture e società in relazione*, Alessandria, Edizioni dell'Orso, 183-212.
- Leonardi, Simona et al. (Hrsg.) (2023a), *Orte und Erinnerung. Eine Kartografie des Israelkorpus*, Roma, Istituto Italiano di Studi Germanici.
- Leonardi, Simona et al. (2023b), *Orte und Erinnerung: Eine Kartografie des Israelkorpus. Zur Einleitung*, in Simona Leonardi et al. (Hrsg.), *Orte und Erinnerung. Eine Kartografie des Israelkorpus*, Roma, Istituto Italiano di Studi Germanici, 7-24.

- Liebscher, Grit/Dailey-O’Cain, Jennifer (2013), *Language, space and identity in migration*, Basingstoke, Palgrave Macmillan.
- Linde, Charlotte (1993), *Life stories: The creation of coherence*, New York, NY, Oxford University Press.
- Lucius-Hoene, Gabriele/Deppermann, Arnulf (2004), *Rekonstruktion narrativer Identität: ein Arbeitsbuch zur Analyse narrativer Interviews*, Wiesbaden, VS, Verl. für Sozialwiss.
- Massey, Doreen (1995), *Places and Their Pasts*, in *History Workshop Journal*, 39, 182-192.
- Meyer, Michael A. (2015), *Auf nach Berlin! Demographische Dichte und schöpferische Vielfalt der Juden in der deutschen Hauptstadt*, in Christina von Braun (Hrsg.), *Was war deutsches Judentum? 1870-1933*, Berlin, De Gruyter Oldenbourg, 21-36.
- Müller, Günther (1947), *Die Bedeutung der Zeit in der Erzählkunst*, Bonner Antrittsvorlesung 1946, Bonn, Universitäts-Verlag.
- Obschernitzki, Doris (1987), „*Der Frau ihre Arbeit!*“: *Lette-Verein; zur Geschichte einer Berliner Institution 1866 bis 1986*, Berlin, Edition Hentrich.
- Perrino, Sabina (2015), *Chronotopes. Time and space in oral narrative*, in Anna De Fina/Alexandra Georgakopoulou (eds.), *The Handbook of Narrative Analysis*, Hoboken, NJ, SAGE, 140-159.
- Portelli, Alessandro (1998), *Oral history as genre*, in Mary Chamberlain/Paul Thompson (eds.), *Narrative & genre: contexts and types of communication*, London, Routledge, 23-45.
- Rehbein, Jochen (1982), *Biographisches Erzählen*, in Eberhard Lämmert (Hrsg.), *Erzählforschung: ein Symposium [Bad-Harzburg, Dezember 1978]*, Stuttgart, Metzler, 51-73.
- Ricœur, Paul (1985), *Temps et récit III: Le temps raconté*, Paris: Seuil.
- Rossetto, Tania/Polato, Farah (eds.) (2021), *Maps, Mappings and Cartographic Imaginings, From the European South: A Transdisciplinary Journal of Postcolonial Humanities* [Themenheft].
- Schlör, Joachim (1997), *Bilder Berlins als »jüdischer Stadt«*. Ein Beitrag zur Wahrnehmungsgeschichte der deutschen Metropole, in *Archiv für Sozialgeschichte* 37, 207-229.
- Schwitalla, Johannes (2012), *Raumdarstellungen in Alltagserzählungen*, in Friederike Kern/Miriam Morek/Sören Ohlhus (Hrsg.), *Erzählen als Form – Formen des Erzählens*, Berlin/Boston, de Gruyter, 161-200.
- Stukenbrock, Anja (2015), *Deixis in der face-to-face-Interaktion*, Berlin, de Gruyter.
- Thüne, Eva-Maria (2009), *Dinge als Gefährten. Objekte und Erinnerungsgegenstände in Bettens Israel-Korpus der ersten Generation*, in Monika Dannerer et al. (Hrsg.), *Gesprochen – geschrieben – gedichtet. Variation und Transformation von Sprache* [Festschrift Anne Betten], Berlin, Erich Schmidt, 189-205.
- Tuan, Yi-Fu (1976), *Humanistic Geography*, in *Annals of the Association of American Geographers*, 66, 266-276.
- Tuan, Yi-Fu (1991), *Language and the Making of Place: A Narrative-Descriptive Approach*, in *Annals of the Association of American Geographers*, 81, 684-696.
- Wagner, Kirsten (2010), *Topographical Turn*, in Stephan Günzel (Hrsg.), *Raum: ein interdisziplinäres Handbuch*, Stuttgart/Weimar, Metzler, 100-109.

B. Tondokumente

IS = *Emigrantendeutsch in Israel*. Datenbank für gesprochenes Deutsch, Institut für Deutsche Sprache, Mannheim, <http://hdl.handle.net/10932/00-0332-C3A7-393A-8A01-3> (4.12.2024).

SIMONA LEONARDI • Simona Leonardi is Professor of German Language and Linguistics at the University of Genoa (Italy). She studied at the universities of Pisa, Saarbrücken and Marburg, and received her PhD from the University of Florence. Her research focuses on historical pragmatics and semantics, narrative analysis, and the intersection of memory, time and space in narration, with particular emphasis on the narratives from the so called *Israel-korpus*.

E-MAIL • simona.leonardi@unige.it

ORTE UND SPRACHEN IN NARRATIVEN INTERVIEWS MIT ISRAELIS ÖSTERREICHISCHER HERKUNFT

Eine qualitativ-quantitative Analyse mit MAXQDA

Ramona PELLEGRINO

ABSTRACT • *Places and languages in narrative interviews with Israelis of Austrian origin. A qualitative-quantitative analysis with MAXQDA.* The interviews of the so-called *Israel corpus* – narrative biographical interviews with Israelis who fled from Germany or other German-speaking central European regions for racist and political reasons to Palestine/Israel mainly in the 1930s, and were interviewed between 1989 and 2019 by the linguist Anne Betten and her collaborators – represent family narratives in which various migration stories and experiences of expulsion and flight are told. The sub-corpus of my research includes the interviews conducted with speakers who were born and/or grew up in Austria: in most cases, their parents and grandparents came from other European regions where other languages besides German were spoken, therefore their family language biographies are extremely varied. Through a combination of qualitative and quantitative corpus linguistic approaches, I intend to show how some functions offered by the software MAXQDA can help to explore this oral corpus with regard to places and languages. In particular, the paper tackles the questions which places and languages are mentioned more frequently, to whom they refer (whether to the speakers themselves or to their relatives), and how often there is an overlap between the thematization of places and the narration about languages.

KEYWORDS • Israelkorpus; Narrative Interviews; Corpus linguistics; Language biographies; Places.

1. Einleitung

Gegenstand dieser Untersuchung sind ausgewählte Interviews des sogenannten Israelkorpus (IK), narrative biographische Interviews mit Israelis, die vorwiegend in den 1930er Jahren aus rassistischen und politischen Gründen Deutschland bzw. die nach und

nach annektierten deutschsprachigen Gebiete Mitteleuropas verlassen mussten und in den Jahren 1989-2019 von der Sprachwissenschaftlerin Anne Betten und Mitarbeiterinnen größtenteils in Israel interviewt wurden. Die analysierten Interviews wurden den Korpora *Emigrantendeutsch in Israel (IS)*¹ und *Emigrantendeutsch in Israel: Wiener in Jerusalem (ISW)*² entnommen. Diese Korpora umfassen jeweils 188 und 28 Interviews mit insgesamt 209 Sprecher_innen der ersten Generation.³ Alle Interviews sind im Leibniz-Institut für Deutsche Sprache Mannheim (IDS) archiviert und über die Datenbank für Gesprochenes Deutsch (DGD)⁴ zugänglich. Dort werden auch verschiedene Zusatzmaterialien zur Verfügung gestellt, u.a. die Fragebögen, die von den Sprecher_innen vor ihrem Interview ausgefüllt wurden und wertvolle Informationen zur Sprachsituation und Emigration der Interviewten selbst, z.T. aber auch ihrer Eltern und Großeltern enthalten: Diese stammten oft aus mehrsprachigen Regionen Mittel- und Osteuropas, weshalb in ihren Familien meist weitere Sprachen außer Deutsch gesprochen wurden (vgl. Pellegrino 2023b, 2023c). Das betrifft vor allem die Sprecher_innen, die in Österreich – damit sind in diesem Beitrag das Erzherzogtum Österreich unter der Enns und das Erzherzogtum Österreich ob der Enns, die bis Ende des Ersten Weltkrieges bestanden, sowie die Republik Österreich gemeint – geboren und/oder aufgewachsen sind. Die mit ihnen geführten Interviews bilden das Untersuchungskorpus meiner Forschungsarbeit.

In der vorliegenden Studie soll gezeigt werden, wie einige von der Software MAXQDA unterstützte Funktionen dazu beitragen können, das anhand der familiären Biografien erfasste Subkorpus in Hinblick auf die Orte und Sprachen, die in den Interviews erwähnt werden, zu analysieren. Insbesondere soll den Fragen nachgegangen werden, 1) welche Ortskategorien und Sprachen am häufigsten genannt werden; 2) auf wen sich Orte und Sprachen am häufigsten beziehen (ob auf die Sprecher_innen selbst oder auf andere Familienmitglieder); 3) wie oft es zu Überlappungen zwischen dem Thematisieren von Orten und dem Erwähnen von Sprachen kommt; 4) ob beim Erwähnen von Orten und Sprachen Unterschiede nach Geburtsort der Interviewten, Alter zum Zeitpunkt ihrer Immigration oder Herkunftsland der Eltern beobachtet werden können.

Der Beitrag ist wie folgt aufgebaut: Zunächst werden der Forschungsansatz und das Untersuchungskorpus dargestellt (Abschnitt 2), anschließend wird ein quantitativer Überblick über das Korpus gegeben (Abschnitt 3), schließlich werden diese Daten für die quantitativ-qualitativen Analysen mit MAXQDA (Abschnitt 4) verwendet und die Ergebnisse präsentiert.

¹ PID = <http://hdl.handle.net/10932/00-0332-C3A7-393A-8A01-3>.

² PID = <http://hdl.handle.net/10932/00-0332-C42A-423C-2401-D>.

³ Die 100 Interviews, die im Korpus *Zweite Generation deutschsprachiger Migranten in Israel (ISZ)* enthalten sind und das dritte Subkorpus des sog. Israelkorpus bilden, werden in dieser Studie nicht berücksichtigt.

⁴ Vgl. <https://dgd.ids-mannheim.de/> (letzter Zugriff am 30.08.2024).

2. Untersuchungskorpus, Forschungsansatz und Methode

Betrachtet man die 209 IK-Interviewten der ersten Generation insgesamt, so stellt man fest, dass die Sprecher_innen, die in Österreich geboren wurden (acht im Erzherzogtum Österreich unter/ob der Enns, 22 in der Republik Österreich), die zweitgrößte Gruppe nach den im Deutschen Reich geborenen Interviewpartner_innen bilden (vgl. Pellegrino 2023b: 4). Die vorliegende Analyse konzentriert sich sowohl auf diese Interviewten, als auch auf sechs weitere, die zwar in anderen Kronländern der Habsburgermonarchie geboren wurden, aber im Erzherzogtum Österreich unter/ob der Enns bzw. in der Republik Österreich aufgewachsen sind. Somit umfasst das Untersuchungskorpus 20 Interviews mit 15 Sprecher_innen aus dem Korpus IS und alle 28 Interviews mit 21 Sprecher_innen österreichischer Herkunft des Korpus ISW,⁵ d.h. insgesamt 48 Interviews mit 18 Sprecherinnen und 18 Sprechern.

In meinem Beitrag wird dieses Subkorpus durch die Kombination qualitativer und quantitativer korpuslinguistischer Vorgehensweisen untersucht (vgl. Lemnitzer/Zinsmeister 2015). Korpuslinguistische Methoden sind besonders geeignet, um kultur- und sozialwissenschaftliche Erkenntnisse zu erlangen (vgl. Scharloth 2018); dabei können Visualisierungen einen großen Beitrag leisten, da sie Strukturen nicht nur erkennbar machen, sondern auch auf eine anschauliche Art und Weise darstellen (vgl. Bubenhofer 2018, 2020). In dieser Hinsicht sollen in der vorliegenden Untersuchung einige Funktionen der Software MAXQDA (vgl. Kuckartz/Rädiker 2019), die sich in der Analyse der im sog. Israelkorpus erwähnten Sprachen bereits bewährt hat (vgl. Luppi/Pellegrino 2023; Pellegrino 2023b), verwendet werden.

Eine der Hauptfunktionen von MAXQDA besteht darin, Segmente von Text-, Audio- und Videodateien (in meinem Fall von Interview-Transkripten) zu ‚codieren‘, d.h. zu markieren und einem bestimmten ‚Code‘ zuzuordnen (vgl. Kuckartz/Rädiker 2019: 65–82). Die von mir festgelegten Codes können in vier allgemeine Kategorien eingeordnet werden: Personen, Zeiten, Orte, Sprachen. In diesem Beitrag soll insbesondere auf die letzten beiden eingegangen werden. Um die zweite Forschungsfrage zu beantworten (auf wen sich Orte und Sprachen am häufigsten beziehen), wird außerdem ihre Interaktion mit den Personen-Codierungen beleuchtet. Diese umfassen die Sprecher_innen selbst, eine ‚vertikale Dimension‘ (d.h. die vorigen und die nachkommenden Generationen: Eltern, Großeltern und Vorfahren einerseits, Kinder und Enkelkinder andererseits), eine ‚horizontale Dimension‘ (d.h. Familienangehörige, die zu derselben Generation der Sprecher_innen gehören, z.B. Geschwister und Cousins/Cousinen) und den engsten Familienkreis im Allgemeinen (mit diesem Code wurden Segmente kodiert, bei denen nicht genau festgestellt werden konnte, ob sich eine Aussage auf die Eltern bzw. einen Elternteil, die Großeltern, die Geschwister usw. bezieht).

⁵ Ausgenommen sind die Ehepartner_innen Aaron Alexander, Hanna Baumann und Chava Karniel, da sie in anderen deutschsprachigen Gebieten Europas geboren wurden.

Bezüglich der in den Interviews erwähnten Orte wurde einerseits die Kategorisierung, die im Rahmen des Projekts *Orte und Erinnerung. Eine Kartografie des Israelkorpus*⁶ vorgenommen wurde und sich auf die verschiedenen Lebensabschnitte der Interviewten bezieht – Orte der alten Heimat, Transitorte im Rahmen der Emigration, Orte der neuen Heimat, Orte der (eventuellen/vorübergehenden) Rückkehr in die alte Heimat (vgl. Flinz/Ruppenhofer 2021) – aufgegriffen und durch drei weitere Kategorien ergänzt: Orte der Vorfahren, weitere Orte vor der Emigration und weitere Orte nach der Emigration. Andererseits wurde in Anlehnung an Brambilla/Flinz (2019) eine zusätzliche Unterteilung in geographische Orte (u.a. Länder, Städte, Meere, Gebirge), soziale Räume, Transportmittel, Orte der NS-Zeit und der Deportation, Institutionen/Organisationen und allgemeine Benennungen vorgenommen.

Was die Codierung ‚Sprache‘ betrifft, so umfasst dieser Oberbegriff die in den Interviews genannten Glottonyme, wobei unter dem Hyperonym ‚Deutsch‘ unterschiedliche diatopische bzw. diastratisch-diaphasische Varietäten wie etwa ‚Dialekt‘, ‚Wienerisch‘ und ‚österreichisches Deutsch‘ subsumiert sind. Das Sprachen-Codesystem besteht somit aus 25 Codes und Subcodes, durch die das Sprachrepertoire – ein Ganzes, das sich aus Sprachen, Dialekten und Registern zusammensetzt (vgl. Busch 2013: 21) – der Interviewten und ihrer Familienangehörigen rekonstruiert werden kann. Die narrativen Interviews des Israelkorpus können nämlich als Sprachbiografien (Busch 2013, 2016) im Sinne der Verbalisierung von Erfahrungen, die mit Sprache(n) verbunden sind, aufgefasst werden (vgl. Betten 2010, 2013b; Franceschini 2010).

Diese Studie geht nicht nur auf die Sprachen und Orte ein, die für die Sprecher_innen selbst relevant sind, sondern auch auf die anderer Familienmitglieder. Daher wird an Arbeiten angeknüpft, die sich mit dem familiären Sprachrepertoire der IK-Interviewten auseinandergesetzt haben (vgl. Betten 2007, 2012, 2013; Du-nour 2000; Pellegrino 2023b, 2023c, 2023d) und/oder die Bedeutung räumlicher Elemente, die im Erinnerungsprozess der Interviewten zur Sprache kommen und Lebenserfahrungen ihrer Angehörigen betreffen, beleuchtet haben (vgl. u.a. Betten 2013a, 2018; Leonardi 2022; Leonardi et al. 2023; Pellegrino 2023a, 2023d).

3. Ein quantitativer Überblick über das Untersuchungskorpus

In diesem Abschnitt werden einige quantitative Analysen vorgestellt, die das Untersuchungskorpus aus der oben geschilderten Forschungsperspektive näher beleuchten sollen. Die Daten, auf denen sie basieren, wurden sowohl den Interviews als auch den Fragebögen, die die Sprecher_innen vor den Interviews ausgefüllt haben, entnommen.

Wie bereits in der Einleitung kurz angesprochen, flüchteten fast alle Interviewten des Untersuchungskorpus im Laufe der 1930er Jahre. Nicht alle emigrierten aber direkt nach

⁶ <https://kartografiedesisraelkorpus.wordpress.com/> (letzter Zugriff am 30.08.2024).

Palästina/Israel, sondern suchten zunächst Schutz an einem anderen Zufluchtsort (vgl. dazu Voigt 1989; im Zusammenhang mit dem IK Pellegrino 2023c). Wie alt sie waren, als sie in *Eretz Israel* ankamen, zeigt folgende Abb.:

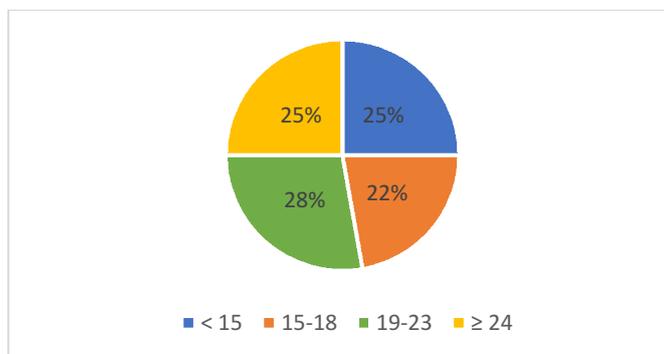


Abb. 1. Alter zum Zeitpunkt der Immigration

Nach diesen von Miryam Du-nour (2000) übernommenen Alterskategorien lassen sich die Sprecher_innen in vier gleichmäßige Gruppen unterteilen. Betrachtet man hingegen die Frage, wie viele Interviewten zum Zeitpunkt der Immigration voll- oder minderjährig (d.h. älter bzw. jünger als 21) waren, so stellt man fest, dass diese Prozentzahlen bei jeweils 42% und 58% liegen.

Die nächste Abb. stellt die Geburtsorte der Sprecher_innen dar:

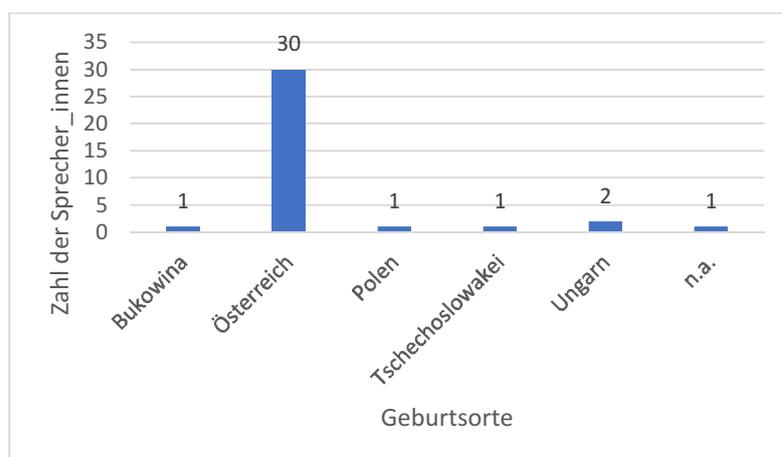


Abb. 2. Geburtsorte der Sprecher_innen

Der Genauigkeit halber sei angemerkt, dass sowohl die Benennungen der geographischen Entitäten in der Zeit 1867–1918 als auch die Namen der nach 1919 entstandenen Staaten verwendet wurden.⁷ So ist mit ‚Bukowina‘ das Herzogtum Bukowina gemeint, da

⁷ Dasselbe Prinzip wurde auch auf den DGD-Seiten angewandt.

der Bukowiner Sprecher Mosche Rosner 1902 geboren wurde, als diese historische Region noch bestand. ‚Polen‘ steht aufgrund des Geburtsjahres Ora Langs (*1926) für die Zweite Polnische Republik. Als Anitta Goldschmitt 1919 in Brünn geboren wurde, war die Tschechoslowakei unlängst gegründet worden. Zu ‚Ungarn‘ zählen Siegfried Stern, der 1910 im Burgenland geboren wurde, als dieses noch Teil des Königreichs Ungarn war, und Joel Shanani (*1919), dessen Geburtsjahr in die Zeit der Volksrepublik Ungarn fällt. Bei einer Sprecherin – Esther Rosenblum (*1919) – konnte der Geburtsort nicht ermittelt werden.

Zwar wurden die meisten Interviewten in Österreich geboren (s. Abschnitt 2), ihre Eltern kamen aber größtenteils aus in Osteuropa gelegenen Gebieten, u.a. aus Galizien, Böhmen, Mähren und der Bukowina (für eine genauere Übersicht der Geburtsorte der Eltern vgl. Pellegrino 2023b):

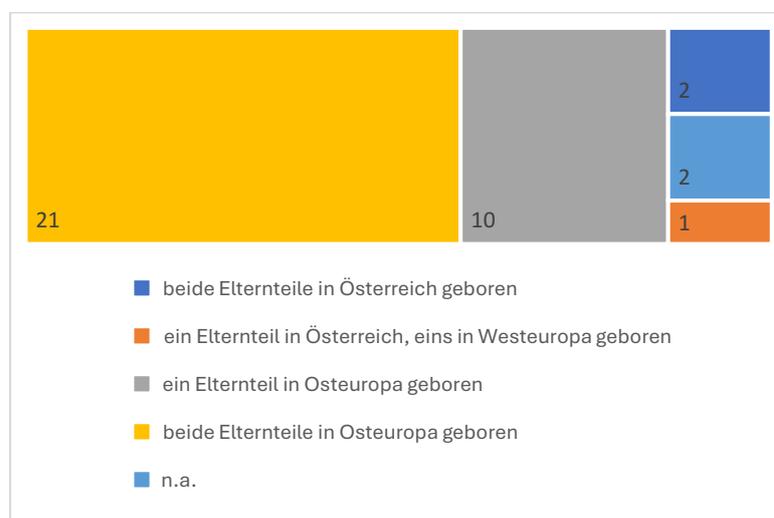


Abb. 3. Prozentzahl der Sprecher_innen je nach Geburtsort der Eltern

Die Tatsache, dass 31 von 36 Interviewten mindestens einen aus Osteuropa stammenden Elternteil haben (bei 21 sind es beide, bei zehn nur einer), ist insofern relevant, als in diesen Familien (höchstwahrscheinlich) noch weitere Sprachen neben Deutsch gesprochen wurden (zur Sprachsituation in Galizien vgl. Wolf 2012; in der Bukowina vgl. Geschwill 2015; im Königreich Ungarn vgl. Földes 2022: 274; in Böhmen und Mähren mit Bezug auf das IK vgl. Ferron 2022).

4. Quantitativ-qualitative Analysen mit MAXQDA

Im Folgenden wird am Beispiel einiger, aus Sicht der Forschungsfragen repräsentativer Codierungen gezeigt, wie die Software MAXQDA dazu beitragen kann, das Untersuchungskorpus aus korpuslinguistischer Perspektive zu analysieren. Insbesondere werden einige Visualisierungsmöglichkeiten und sog. ‚Mixed Methods‘-Tools verwendet; darunter versteht man Funktionen, die qualitative und quantitative Daten parallel auswerten und aufeinander beziehen (vgl. Kuckartz/Rädiker 2019: 171–186). Bevor Mixed-Methods-Tools eingesetzt werden können, müssen sog. ‚Variablen‘ eingegeben werden: Es handelt

sich um quantitative Hintergrundinformationen, die dem gezielten Zugriff auf die codierten Informationen dienen (vgl. Kuckartz/Rädiker 2019: 174). Die für diese Studie ausgewählten Variablen entsprechen den quantitativen Angaben, die in Abschnitt 3 beleuchtet wurden, d.h. Geburtsort der Interviewten, Alter zum Zeitpunkt der Immigration und Herkunftsland der Eltern.

4.1. Erinnernte Orte

In diesem Abschnitt soll den Fragen nachgegangen werden, welche Ortskategorien sich im Korpus am meisten wiederholen, ob es beim Thematisieren der Orte Unterschiede nach Herkunftsland der Eltern oder Immigrationsalter der Sprecher_innen gibt, und auf welches Familienmitglied sich die genannten Orte überwiegend beziehen. Was Letzteres betrifft, soll anhand der folgenden Code-Statistik zu den Personen-Codierungen (s. Abschnitt 2) zunächst gezeigt werden, von wem die Interviewten am häufigsten sprechen – unabhängig davon, ob es sich dabei um Orte, Sprachen oder andere Themen handelt:

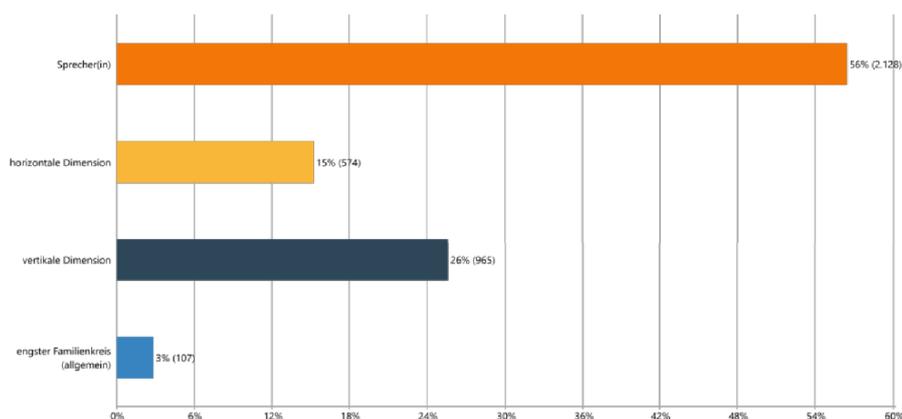


Abb. 4. Code-Statistik der Personen-Kategorien

Obwohl die Interviewten erwartungsgemäß v.a. von ihrer eigenen Lebensgeschichte erzählen (56% der Personen-Codierungen), geht es in den Interviews oft auch um Familienmitglieder, die zur vertikalen Dimension gehören, d.h. einerseits um Eltern, Großeltern, Vorfahren im Allgemeinen, Onkel und Tanten, andererseits um Kinder und Enkelkinder (26%). Vergleichsweise seltener schildern die Sprecher_innen die Erfahrungen von Angehörigen, die ihrer Generation angehören, d.h. von Geschwistern, Cousins/Cousinen und Schwäger_innen (15%).

Verwendet man dieselbe MAXQDA-Funktion (Code-Statistik), um die nach Brambilla/Flinz (2019) festgesetzten Ortskategorien zu analysieren, erhält man folgenden Überblick:

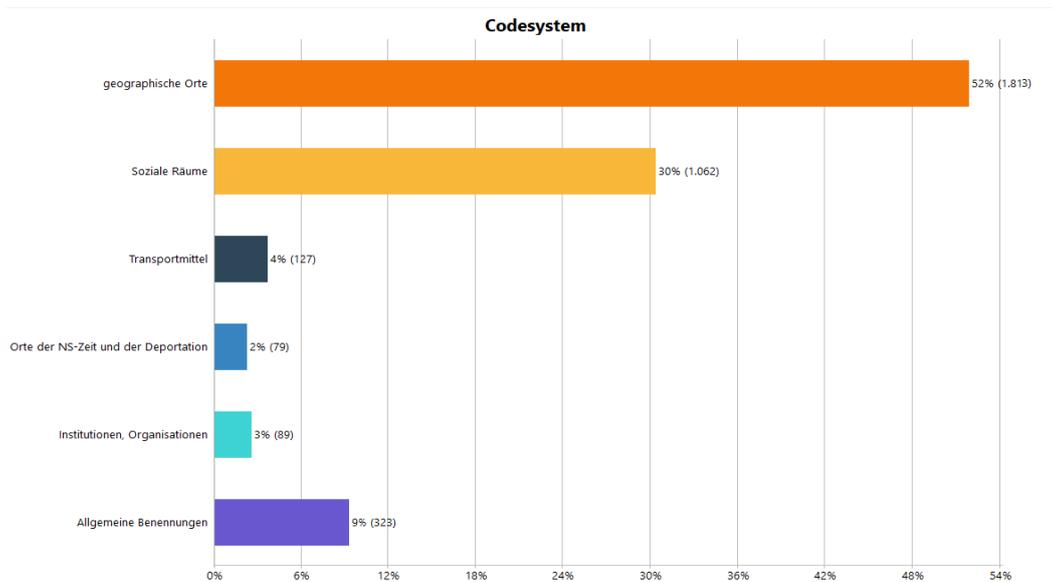


Abb. 5. Code-Statistik der Ortskategorien

Abb. 5 kann entnommen werden, dass die Sprecher_innen überwiegend geographische Orte nennen: 52% der Segmente (1.813), die zum Codesystem „Orte“ gehören, fallen in diese Kategorie. Die zweithäufigste Codierung, „soziale Räume“, zeigt, dass die Interviewten verhältnismäßig oft auch von Orten wie Kibbuz, Moschaw, Schule, Universität und Geschäft erzählen. Allgemeine Benennungen – wie z.B. Haus, Gegend oder Vagheitsindikatoren wie ‚irgendwo‘ (vgl. dazu Leonardi 2022) – werden immerhin in 9% der mit Ortscodierungen markierten Segmente verwendet. Seltener thematisieren die Interviewten Transportmittel (z.B. Schiff), Institutionen/Organisationen (z.B. Polizeistation) und Orte der NS-Zeit (z.B. Lager).

Für die nächsten Tabellen dieses Abschnittes wird die Kategorisierung der Orte in Hinblick auf die Lebensabschnitte der Interviewten (vgl. Flinz/Ruppenhofer 2021) bzw. ihre Familiengeschichte berücksichtigt. Abb. 6 und 7, die sich jeweils auf die Länder der Vorfahren und Wien als Ort der „alten Heimat“ beziehen, wurden beide mit der MAXQDA-Funktion „Code Explorer“ erstellt, da diese eine Übersicht mit analytischen Informationen zum ausgewählten Code bietet:

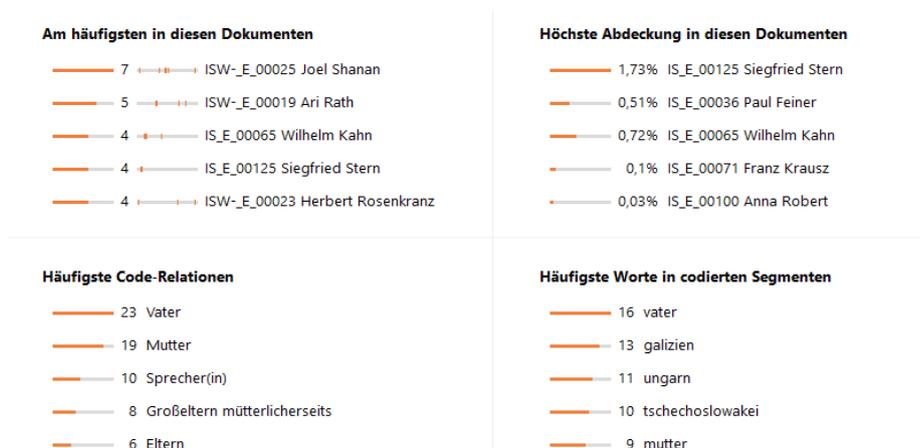


Abb. 6. Überblick der Codierung „Länder der Vorfahren“

Im Feld oben links wird angezeigt, in welchen Dokumenten die Codierung „Länder der Vorfahren“ am häufigsten vorkommt. Demzufolge hat Joel Shanan am ausgiebigsten von den Herkunftsorten der älteren Generationen erzählt (sieben Mal), gefolgt von Ari Rath⁸ (fünf Mal), Wilhelm Kahn, Siegfried Stern und Herbert Rosenkranz (jeweils vier Codierungen). Der Bereich oben rechts („höchste Abdeckung“) gibt an, wie viel der Gesamtgröße eines Dokuments mit dem ausgewählten Code markiert wurde. Die Ergebnisse zeigen, dass sich Siegfried Stern im Verhältnis zum Umfang seines Interviews am ausführlichsten zum Thema „Länder der Vorfahren“ geäußert hat. Es folgen Paul Feiner,⁹ Wilhelm Kahn, Franz Krausz und Anna Robert.

Die „häufigsten Code-Relationen“ (unten links) zeigen, mit welchen Codes sich die Kategorie „Länder der Vorfahren“ überschneidet.¹⁰ In diesem Fall betreffen die Überlappungen ausschließlich Personen-Codierungen, d.h. sie geben Auskunft darüber, auf wen sich die in den Interviews erwähnten Länder der Vorfahren beziehen: Am häufigsten sprechen die Interviewten von der Herkunft des Vaters (23 Überlappungen) aber auch von der ihrer Mutter (19) oder ihrer Eltern im Allgemeinen (6). Dass sich der Code „Länder der Vorfahren“ immerhin zehn Mal mit „Sprecher(in)“ überschneidet, deutet darauf hin, dass die Interviewten oft Bezug auf ihre eigene Herkunft nehmen, wenn sie von der ihrer Vorfahren erzählen, und/oder dass sie davon erzählen, wie sie selbst in das Herkunftsland ihrer Vorfahren gereist sind. Schließlich wird auch oft – im Verhältnis zu anderen Familienangehörigen – von den Ländern der Großeltern mütterlicherseits (8) gesprochen.

⁸ Im Rahmen des IK-Projekts wurden insgesamt fünf Interviews mit Ari Rath geführt. Das Ergebnis in Abb. 6 bezieht sich ausschließlich auf die Aufnahme, die auf der DGD-Seite mit der Ereignisnummer ISW-E_00019 gekennzeichnet ist. Es handelt sich um das erste Interview mit Ari Rath.

⁹ Das hier angegebene DGD-Ereignis (IS_E_00036) entspricht dem ersten von vier Interviews mit Paul Feiner.

¹⁰ Unter den Einstellungen der „Code-Relationen“ wurde die sog. „Überschneidung von Codes am Segment“ – d.h. die partielle Überlappung von Codes – und nicht etwa die „Nähe von Codes“ oder das „Vorkommen von Codes im gleichen Dokument“ gewählt.

Unter den „häufigsten Wörtern in codierten Segmenten“ (unten rechts) finden sich drei Länder: Galizien (13 Überlappungen), Ungarn (11) und die ‚Tschechoslowakei‘¹¹ (10). Dieses Ergebnis spiegelt die Tatsache wider, dass die meisten Elternteile aus Osteuropa kamen (s. Abb. 3), v.a. aus Galizien (vgl. Pellegrino 2023b). Die anderen beiden Wörter, die innerhalb der codierten Textsegmente am häufigsten vorkommen – „Vater“ (16) und „Mutter“ (9) – bestätigen die häufigsten Code-Relationen, und zwar dass die Interviewten vor allem von der Herkunft ihrer Eltern erzählen, wenn es um die Orte der Vorfahren geht.

In der nächsten Abb. werden zwei der oben gezeigten Bereiche der Code-Explorer-Funktion verwendet, um die Segmente zu analysieren, in denen Wien als Stadt der „alten Heimat“ erwähnt wird. Da unter Orte der „alten Heimat“ hauptsächlich Österreich bzw. in Österreich lokalisierte Städte, soziale Räume, Transportmittel usw. zu verstehen sind, wurde ausschließlich Wien als Stadt, in der die meisten Interviewten des Korpus geboren und/oder aufgewachsen sind, näher beleuchtet. In Abb. 7 werden drei Gruppen, die mithilfe der Variabel „Geburtsort der Eltern“ gebildet wurden, miteinander verglichen: Interviewte, deren Eltern beide nicht in Österreich geboren sind (23 Sprecher_innen), Interviewte mit nur einem in Österreich geborenen Elternteil (11) und Interviewte, deren Eltern beide in Österreich geboren wurden (2):

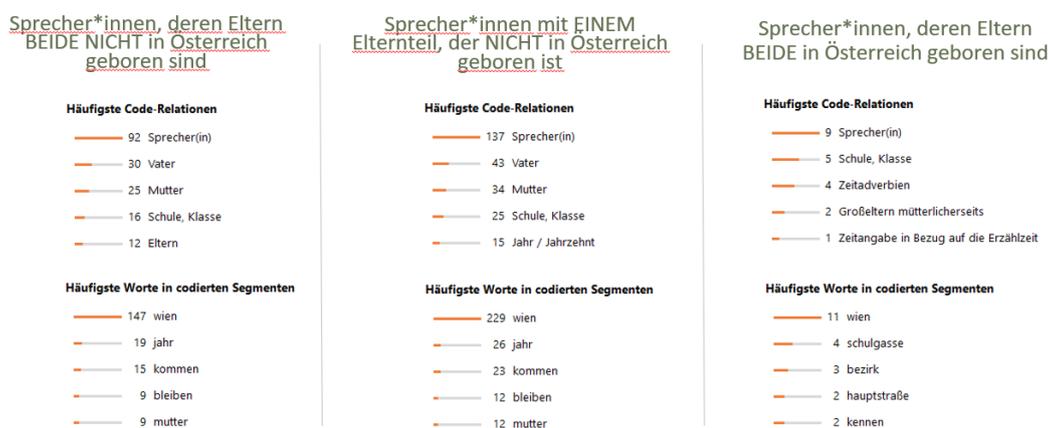


Abb. 7. Wien als Ort der „alten Heimat“. Ein Vergleich

Da nur bei zwei Sprecherinnen beide Elternteile in Österreich geboren wurden (s. Abb. 4), fallen die Zahlen bei der dritten Gruppe deutlich niedriger aus. Trotzdem lassen sich einige Beobachtungen festhalten: Die „häufigste Code-Relation“ und das „häufigste Wort in den codierten Segmenten“ sind in allen drei Gruppen gleich, und zwar jeweils „Sprecher(in)“ und „Wien“. Daraus lässt sich schließen, dass die Interviewten – ganz un-

¹¹ Das Land gab es zwar in der Erzählzeit, noch nicht aber in der erzählten Zeit mit Bezug auf die Vorfahren (zu den Begriffen Erzählzeit und erzählte Zeit vgl. Müller 1947).

abhängig vom Geburtsort ihrer Eltern – hauptsächlich von sich erzählen, wenn es um Wien als Stadt der „alten Heimat“ geht.

Bei den häufigsten Überlappungen mit anderen Codierungen fällt auf, dass „Schule, Klasse“ in allen Gruppen auftritt. Das deutet darauf hin, dass die meisten Sprecher_innen ihre Schulzeit in Wien verbracht haben und das im Laufe des Interviews oft thematisieren. Bei den Sprecher_innen, die mindestens einen nicht in Österreich geborenen Elternteil haben, wird Wien oft in Bezug auf die Eltern erwähnt (jeweils 30 und 43 Überschneidungen mit „Vater“, 25 bzw. 34 mit „Mutter“ und bei der ersten Gruppe zwölf mit „Eltern“ im Allgemeinen): Daraus könnte geschlossen werden, dass diese Interviewten verhältnismäßig oft thematisieren, wann, wie oder weshalb ihre nicht in Österreich geborenen Elternteile nach Wien gekommen sind. Bei den Sprecher_innen, deren Eltern beide in Österreich geboren sind, kommen dagegen keine Überlappungen mit „Eltern“, „Mutter“ oder „Vater“, dafür aber zwei mit „Großeltern mütterlicherseits“ vor. Das hängt womöglich damit zusammen, dass die Großeltern nicht in Wien geboren sind und erst als Kinder, Jugendliche oder junge Erwachsene dorthin emigriert sind, was im Rahmen des Interviews eine größere ‚Erzählbarkeit‘ (*Tellability*, vgl. Baroni 2013: 447) besitzt als die Tatsache, dass die Eltern in Wien geboren und aufgewachsen sind.

Die „häufigsten Worte in codierten Segmente“ der ersten beiden Gruppen stimmen miteinander überein („Wien“, „Jahr“, „kommen“, „bleiben“, „Mutter“). Eine qualitative Analyse zum zweithäufigsten Wort („Jahr“) hat ergeben, dass die Sprecher_innen oft erzählen, in welchem Jahr ihre Eltern nach Wien emigriert sind – aufgrund der häufigsten Code-Relation kann davon ausgegangen werden, dass es um die Eltern und nicht um andere Familienmitglieder geht. Das Substantiv, das nach „Jahr“ am häufigsten genannt wird, ist „Mutter“: Dadurch wird die Annahme, dass v.a. von der Ankunft (das dritthäufigste Wort ist „kommen“) der Eltern und nicht etwa der älteren Generationen die Rede ist, bestätigt. Dass das Verb „bleiben“ auch zu den mehrmals wiederholten Wörtern zählt, bedeutet – wie durch eine qualitative Untersuchung festgestellt wurde –, dass die Sprecher_innen oft davon erzählen, wie lange sie und/oder ihre Eltern in Wien geblieben sind, bevor sie nach Palästina/Israel emigriert sind.

Bei den Sprecher_innen, deren Eltern beide in Österreich geboren wurden, fallen die Ergebnisse zu den „häufigste[n] Worte in codierten Segmenten“ – abgesehen von „Wien“ – deutlich anders aus. Erwähnenswert sind die Substantive „Schulgasse“, „Bezirk“ und „Hauptstraße“: Sie deuten darauf hin, dass diese Interviewten eher die Straßen und Bezirke, in denen sie gewohnt haben und/oder zur Schule gegangen sind, in den Fokus ihrer Erzählung rücken.

Um festzustellen, auf wen sich bestimmte Orte beziehen, erweist sich der „Code Relations Browser“ als besonders nützlich, da er das gemeinsame Auftreten von zwei Codes an einem Segment ermittelt. Abb. 8 zeigt am Beispiel der Kategorie „Transitorte“ (Orte, durch die die Betroffenen auf ihrer Migrationsroute nach Palästina/Israel gereist sind) die Zahl der Segmente des gesamten Untersuchungskorpus, in denen Transitorte und ausgewählte Personen sich überschneiden. Da im Untersuchungskorpus v.a. über Familienangehörige der vertikalen Dimension erzählt wird (s. Abb. 4), wurden neben den Sprecher_innen selbst auch Vater, Mutter, Großeltern und Vorfahren im Allgemeinen (und nicht etwa Geschwister und Cousins/Cousinen usw.) berücksichtigt.

Codesystem	Sprecher(in)	Vater	Mutter	Großeltern väterl.	Großeltern mütterl.	Vorfahren (allg.)
geographische Orte						
Länder, Regionen, Kontinente						
Transit	77	13	13	2	1	2
Städte, Viertel, Straßen, Plätze						
Transit	2	2	2			
Transit	89	10	16			
Meere, Flüsse, Seen, Inseln						
Transit	12	3	4			
Gebirge, Wüste, Wald, Tal, Natur						
Transit	1	1				
Soziale Räume						
Transit	49		4			
Hafen	2					
Transportmittel						
Transit						
Flugzeug	1	1	1			
Schiff	38	7	9			
Zug	20	1	2			1
Orte der NS-Zeit und der Deportation						
Transit	3	3	1			
Institutionen, Organisationen						
Transit	6					
Allgemeine Benennungen						
Transit	17	2	2			
Grenze	15					

Abb. 8. Code Relations Browser: Transitorte und Personen

Aus Abb. 8 geht zunächst hervor, dass die Interviewten überwiegend von ihrer eigenen Erfahrung mit Transitorten, seltener von der Migration ihrer Eltern und deutlich weniger von der ihrer Großeltern erzählen (zudem die älteren Generationen oft gar nicht mehr emigrieren konnten bzw. durften¹²). Außerdem lässt sich festhalten, dass die Interviewten v.a. Städte nennen: 89 Segmente bei „Sprecher(in)“, 16 bei „Mutter“ und zehn bei „Vater“. Die zweithäufigste Ortskategorie sind Länder bzw. Regionen; interessanterweise werden auch Transitorte erwähnt, durch die die älteren Familienangehörigen gereist sind (zwei Überlappungen bei den Großeltern väterlicherseits und bei den Vorfahren im Allgemeinen, eine bei den Großeltern mütterlicherseits). Vergleichsweise oft werden soziale Räume thematisiert (49 Überlappungen bei den Sprecher_innen, vier bei den Müttern), u.a. Häfen, die in zwei Fällen genannt wurden und die Lebensgeschichte der Interviewten selbst betreffen. Unter den Transportmitteln sind „Schiff“ und „Zug“ v.a. für die Sprecher_innen und ihre Eltern besonders relevant. Das hängt damit zusammen, dass die ‚Österreicher_innen‘ auf ihrer Emigration meist mit dem Zug nach Triest und dann weiter mit dem Schiff nach Palästina/Israel gefahren sind (vgl. v.a. Betten 2018; s. auch Pellegrino 2022). Unter den ‚allgemeinen Benennungen‘ sticht das Substantiv ‚Grenze‘ (15 Überschneidungen) hervor (zu ‚Grenze‘ im Korpus ISW vgl. Flinz/Leonardi 2023): Dass ver-

¹² Die legale jüdische Einwanderung ins britische Mandatsgebiet Palästina unterlag strengen Beschränkungen: Es wurden jährlich bestimmte Quoten festgelegt (vgl. u.a. Betten 2013b: 147), während es bei der Auswanderung von Kindern und Jugendlichen strikte Altersgrenzen gab, z.B. richtete sich die Jugend-Alijah an Jugendliche im Alter von 14-17 Jahren (vgl. Michaelis-Stern 1985).

hältnismäßig oft von einer nicht genauer identifizierten (bzw. identifizierbaren) Grenze gesprochen wird, kann womöglich auf die Desorientierung, die die Interviewten damals erlebt haben und die durch das Verwenden vager Formulierungen der Raumkoordinaten ausgedrückt wird, zurückgeführt werden (vgl. De Fina 2003; zur Vagheit als Zeichen von Desorientierung im IK vgl. Leonardi 2022).

Wie bereits zu Beginn von Abschnitt 3 erwähnt wurde, waren rund 58% der Interviewten (21 Sprecher_innen) minderjährig, als sie in Palästina/Israel ankamen. Die nächste Abb., die mit dem Code Matrix Browser erstellt wurde, veranschaulicht, welche Orte der „neuen Heimat“ am häufigsten thematisiert wurden je nachdem, ob die Sprecher_innen zur Zeit der Immigration minder- oder volljährig (d.h. jünger oder älter als 21 Jahre) waren.

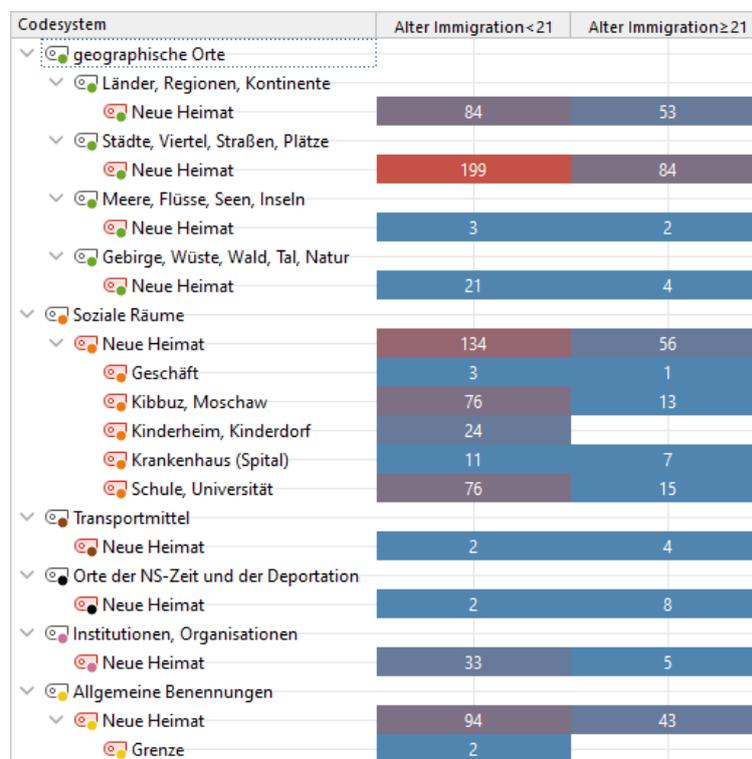


Abb. 9. Erwähnte Orte der „neuen Heimat“ nach Immigrationsalter der Interviewten

Abb. 9 zeigt zunächst, dass sich beide Gruppen am häufigsten zu den sozialen Räumen der „neuen Heimat“ (jeweils insgesamt 324 und 92 Mal) geäußert haben. Darunter wurden verständlicherweise Kinderheime und -dörfer ausschließlich von den als Minderjährige eingewanderten Sprecher_innen thematisiert (24 Mal). Es überrascht auch kaum, dass diese Interviewten deutlich häufiger von „Schule, Universität“ gesprochen haben (76 Mal im Vergleich zu 15), da einige von ihnen emigrieren mussten, bevor sie ihre Schulausbildung in Österreich abschließen konnten und daher in Palästina/Israel noch zur Schule gingen. Der Code „Kibbuz, Moschaw“ wurde vergleichsweise oft vergeben, wobei die Zahlen der ersten Gruppe eindeutig höher ausfallen als bei der zweiten (76 im Gegensatz zu 13). Diese Daten spiegeln die Tatsache wieder, dass die jüngeren, mit der Jugend-Alijah

eingewanderten Sprecher_innen ihre erste Sozialisierung in der „neuen Heimat“ oft in Genossenschaftsdörfern wie Kibbuzim oder Moschawim erfuhren.

Die zweithäufigste Ortskategorie ist in beiden Fällen „Städte, Viertel, Straßen“. Diese Ortsangaben sind besonders aufschlussreich, nicht nur um die Lebensstationen der Interviewten zu rekonstruieren, sondern auch in Anbetracht dessen, dass einige Stadtviertel und sogar ganze Städte in Palästina/Israel von deutschsprachigen Einwanderer_innen stark geprägt waren: Das betrifft v.a. die Wohnviertel im Norden Tel Avivs, die nach der österreichischen Aussprache von „kein Ton Iwrit“ scherzhaft „Kanton Iwrit“ genannt wurden, Rechavia in Jerusalem, die Haifaer Viertel Achusa, Hadar und Hadar ha Karmel sowie die von deutschen Emigrant_innen gegründete Stadt Naharija (vgl. Betten 2016: 213).

Beide Gruppen haben außerdem verhältnismäßig oft das „Land“ – d.h. Palästina/Israel – erwähnt (jeweils 84 und 53 Mal) und allgemeine Benennungen verwendet, wobei in diesem Fall die Zahl bei den als Minderjährige immigrierten Sprecher_innen deutlich höher ist (94 im Gegensatz zu 43). Dass diese Gruppe über doppelt so oft allgemeine Ausdrücke bzw. vage Formulierungen in Bezug auf Raumkoordinaten verwendet, deutet womöglich erneut auf die Desorientierung hin, die v.a. die jüngeren Einwanderer_innen empfunden haben. Es sei nämlich daran erinnert, dass viele alleine, ohne Eltern oder andere Familienangehörige flüchten mussten.

Bei der ersten Gruppe (Interviewte, die zur Zeit der Immigration minderjährig waren) können in der Regel zahlreichere Codierungen festgestellt werden, da sie die meisten Sprecher_innen umfasst. Eine Ausnahme bilden die Kategorien „Transportmittel“ und „Orte der Deportation“. Was letztere betrifft, wurden bei der zweiten Gruppe acht, bei der ersten zwei Segmente codiert. Daraus könnte man schließen, dass die als Volljährige eingewanderten Interviewten und/oder ihre Familienangehörigen nach ihrer Ankunft in Palästina/Israel häufiger in Internierungslager (z.B. nach Atlit, vgl. dazu Leonardi 2023a) deportiert wurden, was wiederum nahelegt, dass ihre Immigration öfter illegal erfolgt war.

4.2. *Erinnerte Sprachen*

Wie bereits in Abschnitt 2 angesprochen, wurden die Interview-Segmente, in denen Sprachen und Sprachvarietäten erwähnt wurden, mit Codierungen markiert, die dem Oberbegriff „Sprachen“ untergeordnet sind. Welche Lemmata in diesen Segmenten am häufigsten vorkommen, zeigt die nächste Abb.: Sie stellt eine sog. Wortwolke, d.h. ein Visualisierungstools, bei dem die Häufigkeit der Wörter durch Hervorhebungen (in diesem Fall die Schriftgröße) veranschaulicht wird, dar:



Abb. 10. Wortwolke der mit „Sprachen“ codierten Segmente

Abb. 10 zeigt, dass „deutschen“ das am häufigsten verwendete Wort in Bezug auf Sprachen ist, d.h., wenn die Interviewten von Sprachen erzählen, geht es überwiegend um ihre Sprachkompetenz und/oder -einstellung (vgl. Busch 2013) – oder die Sprachkompetenz bzw. -einstellung anderer Familienmitglieder – im/zum Deutschen. Weitere, in der Wortwolke besonders hervorgehobene Glottonyme sind Englisch und Hebräisch. Es handelt sich um Sprachen, die den Alltag der Sprecher_innen in der neuen Heimat prägten (vgl. Betten 2000, 2013b). Unter „Hebräisch“ wird nicht nur die in Palästina/Israel alltäglich verwendete Sprache – d.h. „Iwrit“, das auch in der Wortwolke vorhanden ist, allerdings eine kleinere Schriftgröße aufweist und demnach seltener in den Segmenten vorkommt –, sondern auch die Schrift- bzw. Betsprache verstanden, die v.a. religiöse männliche Juden noch in der „alten Heimat“ gelernt hatten (vgl. Du-nour 2000). In der Regel wird in den Interviews thematisiert, ob die Interviewten zur Zeit der Immigration bereits über Hebräischkenntnisse verfügten (vgl. u.a. Pellegrino 2023c). Das könnte erklären, warum auch die Adverbien „schon“ und „nur“ sowie die Adjektive/Adverbien „gut“ und „viel“ in Verbindung mit Sprachen oft wiederholt wurden.

Dass auch „Jiddisch“ in der Wortwolke erscheint (d.h. zu den häufigsten Wörtern gehört), hängt mit unterschiedlichen Faktoren zusammen: Da die meisten Elternteile aus mittel- und osteuropäischen Regionen kamen (s. Abb. 3), in denen die jüdische Bevölkerung Jiddisch sprach, haben einige Sprecher_innen erwähnt, dass in ihrer Familie Jiddisch gesprochen wurde; zahlreiche Sprecher_innen haben Jiddisch dagegen aus einem anderen Grund erwähnt: Gerade aufgrund der mittel- bzw. osteuropäischen Herkunft ihrer Eltern und v.a. deren Überzeugung, man solle keine dialektalen und/oder jiddischen Ausdrücke verwenden, haben sie abgestritten, dass in ihrem Elternhaus Jiddisch gesprochen wurde (was die v.a. unter den Eltern der Interviewten verbreitete Sprachideologie des ‚reinen‘ Deutsch widerspiegelt, vgl. Busch 2013; Betten 2000, 2014; Pellegrino 2023b; v.a. zur Einstellung zum Jiddischen vgl. Leonardi 2023b).

Die Tatsache, dass gerade das Sprechen (und nicht etwa das Lesen oder Schreiben) im Vordergrund steht, wird durch die Größe des Lemmas „sprechen“ dargestellt. Dass in der Wortwolke die Verben „lernen“ und „können“ vorhanden sind, deutet zudem darauf hin, dass den Interviewten das Erzählen von Sprachkompetenzen und/oder dem Erwerb einer Sprache besonders wichtig war.

Wie oft welche Sprachen je nach Geburtsort der Interviewten erwähnt wurden, zeigt folgende Kreuztabelle, die durch die Aktivierung aller Werte der Variable „Geburtsort der Sprecher_innen“ (Abb. 2) erzeugt wurde:

	Bukowina	Österreich	Polen	Tschechoslowakei	Ungarn	n. a.
▼ Sprachen						
Altgriechisch		4				
Arabisch		8				
Bulgarisch		1				
Dänisch		1				
Deutsch	6	347	8	27	23	3
> Dialekt		72	1	2	3	
österreichisches Deutsch		7				
Englisch		126	2	5	4	
Französisch	1	19			3	
Hebräisch, Iwrit	3	204	5	7	6	5
Holländisch					1	
Italienisch		5				
Jiddisch	1	63		2	2	
Latein		13			1	
Polnisch		4				
Rumänisch						
Russisch		2				
Ruthenisch						
Schwedisch		3				
Slowakisch					3	
Spanisch		8				
Tschechisch				2		
Ungarisch		9			10	

Abb. 11. Erwähnte Sprachen je nach Geburtsort der Sprecher_innen

Da die Gruppe der in Österreich geborenen Sprecher_innen deutlich größer ist (30 von 36), sind die Zahlen der bei ihnen codierten Segmente eindeutig höher. Abb. 11 bestätigt die bedeutende Rolle des Deutschen (insgesamt 426 Codierungen), des Hebräischen (204) und des Englischen (126) als Sprachen des (familiären) Sprachrepertoires der Interviewten. Französisch (19) wurde in Österreich an den Schulen unterrichtet und galt für viele als Sprache der Kultur;¹³ auch Altgriechisch (4) und Latein (13) hatten einige Sprecher_innen als Schulfach, was auf die Bildungsorientiertheit ihrer Familien deutet (vgl. Pellegrino 2023c).

Es fällt auf, dass der in der Bukowina geborene Sprecher Moshe Rosner das Jiddische nur einmal, die im ehemals galizischen, danach polnischen Tarnopol geborene Sprecherin Ora Lang sogar kein einziges Mal erwähnt, obwohl es höchstwahrscheinlich in ihren Familien – zumindest von den älteren, in den Herkunftsländern aufgewachsenen Generationen – gesprochen wurde. Weitere Sprachen, die womöglich zum Sprachrepertoire der

¹³ In dieser Hinsicht erweist sich das Interview mit Shoshana Beer (ISE-_E_00004) als besonders beispielhaft: Zu Beginn erzählt die Sprecherin nämlich, Französisch sei „die zweite Sprache“ in der Schule gewesen. Im Anschluss daran erwähnt sie, dass ihr ursprünglicher Name Renée war, und zwar mit der Begründung, dass „Österreich unter französischem Einfluss“ war. PID= <http://hdl.handle.net/10932/00-0332-C42E-424C-3001-9> (00:02:45–00:02:58).

Familien gehörten, im Interview allerdings nicht erwähnt wurden, sind Rumänisch und Ruthenisch. Polnisch wurde von den in Österreich geborenen Interviewten thematisiert (vier Mal), von der in Polen geborenen Sprecherin hingegen verschwiegen, obwohl es eine Rolle im Alltag ihrer Eltern und/oder Großeltern gespielt haben müsste.

Die zwei in Ungarn geborenen Sprecher, Joel Shanan und Siegfried Stern, nennen verhältnismäßig viele Sprachen. Besonders relevant ist dabei das Slowakische – eine Sprache, zu der sich diese Gruppe als einzige äußert –, da einige ihrer Elternteile aus dem überwiegend slowakischsprachigen Gebiet des Königreichs Ungarn stammten.

Gerade in Hinblick auf die familiären Wurzeln der Interviewten zeigt folgende Tabelle, die mithilfe des Code Relations Browser das gemeinsame Auftreten der Sprach-Codierungen mit bestimmten Personen-Codierungen ermittelt, auf wen sich die in den Interviews erinnerten Sprachen beziehen.

Codesystem	Sprecher(in)	Vater	Mutter	Großeltern väterl.	Großeltern mütterl.	Vorfahren (allg.)
Sprachen						
Altgriechisch	6					
Arabisch	5					
Bulgarisch						
Dänisch	1					
Deutsch	305	26	25	3	4	1
Dialekt	62	1	3			
österreichisches Deutsch	5					
Englisch	121	7				
Französisch	24					
Hebräisch, Iwrit	183	8	11			
Holländisch	1					
Italienisch	4	1				
Jiddisch	47	12	8		5	
Latein	17					
Polnisch	1	2	3			
Rumänisch						
Russisch			1			1
Ruthenisch						
Schwedisch	3					
Slowakisch	1	2				
Spanisch	6					
Tschechisch		1	1			
Ungarisch	11	5	4	1		

Abb. 12. Anzahl der Personen, auf die sich die erwähnten Sprachen beziehen

Bestimmte Sprachen gehören laut Abb. 12 ausschließlich zum Sprachrepertoire der Interviewten: Arabisch, Deutsch, Englisch und Hebräisch charakterisierten ihren Alltag in der „neuen Heimat“; Altgriechisch, Französisch und Latein haben sie hauptsächlich in der Schule in der „alten Heimat“, Holländisch, Schwedisch und Spanisch im Rahmen einer weiteren Emigration – d.h. an „weiteren Orten nach der Emigration“ (s. Abschnitt 2) – gelernt.

Interessanterweise werden alle in Abb. 12 angegebenen Familienmitglieder mit der deutschen Sprache in Verbindung gebracht. Die Eltern werden teilweise sogar mit „Dialekt“ assoziiert, und zwar wahrscheinlich insofern, als die Verwendung dialektaler Ausdrücke im Elternhaus der Interviewten verboten war (vgl. u.a. Betten 2000, 2014). Einige Sprachen, z.B. Jiddisch und Ungarisch, werden auf die Eltern aber nicht auf die Großeltern und Vorfahren im Allgemeinen bezogen: Das kann auf die bereits erwähnten Sprachideologien zurückgeführt werden (v.a. was Jiddisch und Polnisch betrifft), oder mit der Tatsa-

che zusammenhängen, dass das Sprachrepertoire der Familienangehörigen nicht im Fokus der Interviews stand (vgl. u.a. Betten 2000; Du-nour 2000). Letzteres trifft wahrscheinlich auf Slowakisch, Tschechisch und Ungarisch zu.

Schließlich können Überlappungen zwischen den Codierungen „Vater“/„Mutter“ und zahlreichen Sprachen festgestellt werden, v.a. Hebräisch, Jiddisch, Polnisch und Ungarisch. Die Sprachrepertoires der einzelnen Elternteile unterscheiden sich verhältnismäßig stark voneinander je nachdem, aus welchem Land sie stammen (vgl. u.a. Pellegrino 2023b, 2023c), und können demnach nur anhand einer qualitativen Analyse der Interview-Segmente – z.T. auch mithilfe der Informationen, die die Interviewten in ihren Fragebögen angegeben haben – rekonstruiert werden.

4.3. Überlappung von Orten und Sprachen – quantitativ und qualitativ

Um festzustellen, welche Sprache(n) laut Sprecher_innen einen bestimmten Ort, der für sie oder ihre Familienmitglieder relevant ist, charakterisierte(n), wurde eine Tabelle erstellt (Abb. 13), die einen Überblick über die Überschneidungen von Ort- und Sprach-Codierungen am Segment liefert: In den Zeilen sind die Orte aufgelistet, die in Abschnitt 4.1. behandelt wurden (Länder der Vorfahren, Wien als Stadt der „alten Heimat“, Transittorte, Orte der „neuen Heimat“), in den Spalten eine Auswahl der Sprachen, die angesichts der in Abschnitt 4.2. durchgeführten Analyse besonders oft im Untersuchungskorpus erwähnt werden (Deutsch, Englisch, Französisch, Hebräisch, Jiddisch, Polnisch, Slowakisch, Ungarisch).



Abb. 13. Überschneidung der Codes „Orte“ und „Sprachen“

Dieser Abb. kann entnommen werden, dass die deutsche Sprache nicht nur Wien als Ort der „alten Heimat“, sondern auch ein Transitland und zahlreiche Kategorien der „neuen Heimat“ – insbesondere soziale Räume und allgemeine, nicht weiter präzierte Orte („allgemeine Benennungen“) – charakterisiert. Die wichtigsten Sprachen, die sonst noch mit den meisten hier angegebenen Orten der „neuen Heimat“ in Verbindung gebracht werden, sind Englisch und Hebräisch, was die in der Wortwolke (Abb. 10) dargestellten Ergebnisse bestätigt. Weitere Sprachen der Orte und Räume der „neuen Heimat“ sind Jiddisch und Französisch.

Ausgehend von der Tabelle, die in Abb. 13 wiedergegeben wurde und ja ausschließlich quantitative Daten liefert, wurde auf MAXQDA die sog. „interaktive Segmentmatrix“ abgerufen, um die entsprechenden Textstellen nachzulesen und zu vergleichen. Die folgenden Passagen aus den Interviews mit Paul Feiner, Siegfried Stern und Joel Shanan wurden dieser Matrix entnommen und stellen Segmente dar, an denen sich (mindestens) eine Sprach-Codierung mit einem Länder/Regionen-Code als „Ort der Vorfahren“ überschneidet. Diese Orts-Kategorie wurde gewählt, weil sich zahlreiche Sprachen mit ihr überlappen (s. Abb. 13). Außerdem ist aus dem durch die interaktive Segmentmatrix ermöglichten Vergleich hervorgegangen, dass gerade bei diesen Überlappungen das Sprachrepertoire der Eltern und Großeltern der Interviewten am meisten thematisiert wird. Zudem haben sich die ausgewählten Sprecher (Paul Feiner, Siegfried Stern und Joel Shanan) vergleichsweise oft zu den Ländern ihrer Vorfahren geäußert (s. Abb. 6). Aus Platzgründen kann eine qualitative Analyse der Beispiele nur kurz skizziert werden.

(1) Gespräch Anne Betten mit Paul Feiner (PF), Haifa, 27.06.1990. IS—_E_00036,¹⁴ 00:13:21–00:13:51; Gesamtlänge 01:56:45¹⁵

PF: Mein Vater sprach ein ausgezeichnetes Deutsch, man sagt, dass das Deutsch, das in Mähren gesprochen wurde, da ja die Träger der deutschen Kultur und der deutschen Sprache die Juden waren wie in der Tschechoslowakei. Man sagt, dass das das reinste und das akzentloseste Deutsch gewesen sein soll. Mähren und Prag. So hat mir mein Vater erzählt.

Beispiel (1) wurde dem ersten Interview mit Paul Feiner, der 1919 in Wien geboren wurde, entnommen. Mähren wird hier als Herkunftsort der Familie väterlicherseits genannt und überwiegend mit der deutschen Sprache in Verbindung gebracht, wobei das in Mähren und v.a. in Prag gesprochene Deutsch als „das reinste und das akzentloseste Deutsch“ dargestellt wird (zum Sprachrepertoire von Paul Feiners Eltern vgl. außerdem Pellegrino 2023b: 31-32).

Der nächste Ausschnitt stammte aus einem der Interviews mit Siegfried Stern, der 1910 im Burgenland (damals Königreich Ungarn) geboren wurde.

¹⁴ PID= <http://hdl.handle.net/10932/00-0332-C3BA-D0CA-DA01-5>.

¹⁵ Aufgrund des Fokus meiner Untersuchung habe ich mich für eine orthographische Transkription entschieden.

(2) Gespräch Anne Betten (AB) mit Siegfried Stern (SS), Kibbuz Aschdot Ja'akow, 30.06.1990. IS—_E_00125,¹⁶ 00:01:54–00:02:41; Gesamtlänge 01:59:16

SS: Aber meine Mutter, ihr Stammbaum liegt in zweihundertfünfzig bis dreihundert Jahren zurück, aus dem Burgenland. Früher war doch dort die österreich-ungarische Monarchie und es wurde Deutsch gesprochen. Mein mein Vater hat sich mit/ an jeden verstehen können, auch mit den Russen, mit den Serben, weil des is in der Tschechoslowakei das ist eine slawische Sprache [...].

AB: Ah dann hat der Papa aber als erste Sprache an sich Tschechisch gehabt, ja?

SS: Nein, auch Ungarisch. [...] des war nicht Tschechien, sondern Slowakei.

In dieser Passage können zwei „Orte der Vorfahren“ und die entsprechenden Sprachen ermittelt werden: einerseits das Burgenland als Herkunftsort der Familie mütterlicherseits, das laut Siegfried Stern hauptsächlich vom Deutschen (und nicht etwa vom Ungarischen) geprägt war; andererseits die „Tschechoslowakei“ – damit meint Siegfried Stern den slowakischsprachigen Teil des Königreichs Ungarn – als Herkunftsland der Angehörigen väterlicherseits. Dieser Ort wird mit dem Slowakischen und dem Ungarischen assoziiert (für eine genauere Analyse dieses Interviews in Hinblick auf das Sprachrepertoire von Siegfried Sterns Eltern vgl. Pellegrino 2023b: 29-30).

Im Königreich Ungarn befindet sich auch der folgende „Ort der Vorfahren“, der sich auf die Familie des 1919 in Budapest geborenen Joel Shanans bezieht:

(3) Gespräch Gerold Hayer und Monika Dannerer mit Joel Shanana (JS), Jerusalem, 27.06.1990. ISW-_E_00025,¹⁷ 00:43:21–00:43:42; Gesamtlänge 02:04:12

JS: Aber wir waren jedes Jahr in Ungarn, denn meine Großmutter war in Ungarn und die Familie war in Ungarn, aber die haben mit uns auch Deutsch gesprochen, nicht Ungarisch, die konnten alle Deutsch. Meine Großmutter die war aus Stampfen neben Pressburg, also dort hat man auch Deutsch gesprochen

In Beispiel (3) wird Ungarn als Land der Vorfahren, v.a. Stampfen als Herkunftsort von Joel Shanans Familie mütterlicherseits (insbesondere der Großmutter) erwähnt. Der Sprecher betont, dass dort „auch Deutsch gesprochen“ wurde, d.h. obwohl Stampfen im überwiegend slowakischsprachigen Teil des Königreichs Ungarn lag, wurde die Stadt zur Zeit der Kindheit und Jugend der Großmutter von der deutschen Sprache wesentlich mitgeprägt.

5. Fazit

Die vorliegende Studie zu den Orten und Sprachen, die in den Interviews mit 36 IK-Sprecher_innen österreichischer Herkunft erwähnt werden, hat gezeigt, dass MAXQDA-

¹⁶ PID= <http://hdl.handle.net/10932/00-0332-C3FB-BB6B-9601-F>.

¹⁷ PID= <http://hdl.handle.net/10932/00-0332-C439-D4AC-6A01-A>.

Funktionen, die qualitative und quantitative Vorgehensweisen kombinieren, sich als durchaus nützlich erweisen, um Korpora zu analysieren und die daraus resultierenden Ergebnisse zu veranschaulichen.

Was die erste Forschungsfrage betrifft (welche Ortskategorien und Sprachen am häufigsten erwähnt werden), lässt sich festhalten, dass in Hinblick auf die in Brambilla/Flinz (2019) festgesetzte Kategorisierung überwiegend von geographischen Orten, oft aber auch von sozialen Räumen die Rede ist (Abb. 5). Betrachtet man dagegen die Familiengeschichte der Interviewten, haben sich die „Orte der Vorfahren“ als besonders interessant erwiesen. Es handelt sich um eine Kategorie, die die in Flinz/Ruppenhofer (2021) verwendeten Gruppierungen ergänzt und für eine transgenerationale Analyse bedeutend erscheint, da die Familienmitglieder, von denen in den Interviews am häufigsten erzählt wird, der vertikalen Dimension angehören (Abb. 4). Unter den Orten der Vorfahren stechen Galizien, Ungarn (damit ist je nach Sprecher_in entweder das Königreich Ungarn oder die Republik Ungarn gemeint) und die Tschechoslowakei (d.h. entweder die Kronländer Böhmen und Mähren oder der slowakischsprachige Teil des Königreichs Ungarn) besonders hervor (Abb. 6). Die Analyse hat außerdem ergeben, dass bei den „Transitorten“ Städte und Länder/Regionen die größte Rolle spielen, gefolgt von sozialen Räumen und Transportmitteln (Abb. 8). Als Orte der „neuen Heimat“ (Palästina/Israel) werden dagegen überwiegend soziale Räume (v.a. Schule/Universität und Kibbuz/Moschaw) und dann erst Städte genannt (Abb. 9). Was die Sprachen betrifft, haben Abb. 10, 11 und 12 gezeigt, dass v.a. Deutsch, aber auch Hebräisch und Englisch die am häufigsten erwähnten Sprachen im Untersuchungskorpus sind.

In Hinblick auf die zweite Forschungsfrage (auf wen sich die genannten Orte und Sprachen beziehen), konnte festgestellt werden, dass sich die Interviewten zwar meistens zu den Orten ihrer eigenen Lebensgeschichte äußern, aber auch, dass die Orte der Eltern im Vergleich zu den der anderen Familienangehörigen häufiger thematisiert werden; das betrifft z.B. Wien als Stadt der „alten Heimat“ (Abb. 7) und sämtliche Transitorte, sei es geographische Orte, soziale Räume, Transportmittel usw. (Abb. 8). Auch was die Sprachen anbelangt, wird im Untersuchungskorpus größtenteils das Sprachrepertoire der Interviewten, seltener das der Eltern, sporadischer das der Großeltern thematisiert (Abb. 12); das hängt v.a. damit zusammen, dass die Lebensgeschichte – und somit auch das Spracherleben (vgl. dazu u.a. Busch 2016) – der Sprecher_innen im Fokus der Interviews steht.

Wie oft sich das Thematisieren von Orten und das Erwähnen von Sprachen überschneiden (Forschungsfrage Nr. 3), und welche Orte und Sprachen betroffen sind, wurde in Abb. 13 veranschaulicht. Die meisten Überlappungen gibt es bei den sozialen Räumen der „neuen Heimat“ (v.a. mit Deutsch, Englisch und Hebräisch) sowie den „Ländern der Vorfahren“ und bei Wien als Stadt der „alten Heimat“ (beide letzteren Ortskategorien mit Deutsch, Hebräisch, Jiddisch, Slowakisch und Ungarisch).

Um die vierte Forschungsfrage zu beantworten (ob Unterschiede je nach Geburtsort der Interviewten, Jahr ihrer Immigration oder Herkunftsland der Eltern beobachtet werden können), wurde im Rahmen der vorliegenden Studie mit sog. Variablen gearbeitet, und zwar mit den quantitativen Daten, die in Abschnitt 3 beleuchtet wurden. Abb. 7 hat gezeigt, dass es bei Wien als Ort der „alten Heimat“ in Hinblick auf die häufigsten Code-Relationen und die häufigsten Wörter in den codierten Segmenten keine signifikanten Unterschiede

zwischen der Gruppe mit nur einem nicht in Österreich geborenen Elternteil und der Gruppe Sprecher_innen, deren Eltern beide nicht in Österreich geboren sind, gibt. Diejenigen, deren Eltern beide in Österreich geboren sind, haben dagegen andere Schwerpunkte aufgewiesen: Bei ihnen wurde eher von den Straßen und Bezirken, in denen sie lebten oder zur Schule gingen, erzählt, und die Stadt Wien wurde häufiger mit den Großeltern als mit den Eltern in Verbindung gebracht. Was das Erwähnen von Orten je nach Immigrationsalter der Interviewten betrifft, konnte dank Abb. 9 festgestellt werden, dass diejenigen, die als Minderjährige nach Palästina/Israel gekommen sind, als einzige – verständlicherweise – von Kinderheimen und -dörfern sprechen, und deutlich mehr allgemeine Benennungen verwenden als die Gruppe derjenigen, die als Volljährige eingewandert sind. Der Vergleich der genannten Sprachen je nach Geburtsort der Interviewten in Abb. 11 hat gezeigt, dass sich v.a. die in Österreich und in Ungarn geborenen Sprecher_innen zu den Sprachen ihrer Familie geäußert haben. In den anderen Fällen wurden zahlreiche Sprachen, die höchstwahrscheinlich zum Sprachrepertoire der Familie gehörten, nicht thematisiert.

Mit Blick auf die gesamten Ergebnisse lässt sich sagen, dass sich die Tools als besonders fruchtbar erwiesen haben, durch die (eventuelle) Überschneidungen von Codes im selben Segment ermittelt, quantifiziert und gezielt nachgelesen werden können.

BIBLIOGRAPHIE

- Baroni, Raphaël (2013), *Tellability*, in Peter Hühn et al. (eds.), *Handbook of Narratology*, Berlin u.a., de Gruyter, 447-453.
- Betten, Anne (2000), „Vielleicht sind wir wirklich die einzigen Erben der Weimarer Kultur“, in Anne Betten/Miryam Du-nour (Hrsg.), *Sprachbewahrung nach der Emigration – Das Deutsch der 20er Jahre in Israel. Analysen und Dokumente* (Phonai 45), vol. 2, Tübingen, Niemeyer, 157-181.
- Betten, Anne (2007), *Die Kontakt- und Brückenfunktion der Sprache. Studien zur Bedeutung der Sprache für die Beziehung von Emigranten zu ihren Herkunftsländern*, Mumbai, Dept. of German, https://www.academia.edu/35001939/Die_Kontakt_und_Brueckenfunktion_der_Sprache_Studien_zur_Bedeutung_der_Sprache_fuer_die_Beziehung_von_Emigranten_zu_ihren_Herkunftslaendern_pdf (30.08.2024).
- Betten, Anne (2010), *Sprachbiographien der 2. Generation deutschsprachiger Emigranten in Israel. Zur Auswirkung individueller Erfahrungen und Emotionen auf die Sprachkompetenz*, in *Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik*, 40, 29-57.
- Betten, Anne (2012), *Biographie linguistique et identité. Le rapport au pays d'origine chez les émigrés germanophones en Israël (première et deuxième génération)*, in Jean Mondot, Nicole Pelletier, Pascale Sardin (Hrsg.), *Exil et émigration avant et après 1945. Remise en cause du lien identitaire*, Bordeaux, Presses universitaires de Bordeaux, 185-217.
- Betten, Anne (2013a), *Die erste Reise zurück nach Deutschland: Thematische Fokussierung und Perspektivierung in Erzählungen jüdischer Emigranten*, in Martin Hartung, Arnulf Deppermann, (Hrsg.), *Gesprochenes und Geschriebenes im Wandel der Zeit. Festschrift für Johannes Schwitalla*, Mannheim, Verlag für Gesprächsforschung, 115-144.
- Betten, Anne (2013b), *Sprachbiographien deutscher Emigranten. Die „Jeckes“ in Israel zwischen Verlust und Rekonstruktion ihrer kulturellen Identität*, in Arnulf Deppermann (Hrsg.), *Das*

- Deutsch der Migranten, Berlin, de Gruyter, 145-191.
- Betten, Anne (2014), *Die deutsche Sprache bei der 1. und 2. Generation deutschsprachiger Emigranten in Israel*, in *Zeitschrift des Verbandes Polnischer Germanisten*, 3, 1-12.
- Betten, Anne (2016), „Zu meiner Schande muss ich gestehen ...“ – Sprachsituation und Akkulturation der Einwanderer der 1930er Jahre in Haifa, in Anja Siegemund (Hrsg.), *Deutsche und zentraleuropäische Juden in Palästina und Israel: Kulturtransfers, Lebenswelten, Identitäten: Beispiele aus Haifa* (Jüdische Kulturgeschichte in der Moderne Band 11), Berlin, Neofelis Verlag, 213-241.
- Betten, Anne (2018), *Die Flucht über das Mittelmeer in den Erzählungen deutschsprachiger jüdischer Migranten der Nazizeit*, in Giusi Zanasi et al. (Hrsg.), *Das Mittelmeer im deutschsprachigen Kulturraum. Grenzen und Brücken*, Tübingen, Stauffenburg, 235-263.
- Brambilla, Marina/Flinz, Carolina (2019), *Orte und entgegengesetzte Emotionen (LIEBE und HASS) in einem Korpus biographischer Interviews (Emigrantendeutsch in Israel – Wiener in Jerusalem)*, in *Studi Germanici*, 15/16, 165-187.
- Bubenhofer, Noah (2018), *Visualisierungen in der Korpuslinguistik*, in Marc Kupietz, Thomas Schmidt (Hrsg.), *Korpuslinguistik*, Berlin/Boston, de Gruyter, 27-60.
- Bubenhofer, Noah (2020), *Visuelle Linguistik. Zur Genese, Funktion und Kategorisierung von Diagrammen in der Sprachwissenschaft*, Berlin/Boston, de Gruyter.
- Busch, Brigitta (2013), *Mehrsprachigkeit*, Wien, Facultas (UTB).
- Busch, Brigitta (2016), *Methodology in biographical approaches in applied linguistics*, in *Working Papers in Urban Languages & Literacies*, 187, 2-12.
- De Fina, Anna (2003), *Crossing borders: Time, space and disorientation in narrative*, in *Narrative Inquiry*, 13 (2), 367-91.
- Du-nour, Miryam (2000), *Sprachbewahrung und Sprachwandel unter den deutschsprachigen Palästina-Emigranten der 30er Jahre. (Anhang: Modernes Hebräisch – die vorherrschende Sprache innerhalb der jüdischen Gemeinschaft in Palästina)*, in Anne Betten/Miryam Du-nour (Hrsg.), *Sprachbewahrung nach der Emigration - Das Deutsch der 20er Jahre in Israel. Teil II: Analysen und Dokumente* (Phonai 45), Vol. 2, Tübingen, Niemeyer, 182-216.
- Ferron, Isabella (2022), *Kulturräume im Israelkorpus am Beispiel zweier Interviewpartner aus der ehemaligen Tschechoslowakei*, in Simona Leonardi et al. (Hrsg.), *Orte und Erinnerung. Eine Kartografie des Israelkorpus*, Roma, Istituto Italiano di Studi Germanici, 63-89.
- Flinz, Carolina/Leonardi, Simona (2023), *Luoghi di transito, ricordi ed emozioni nel corpus Emigrantendeutsch in Israel: Wiener in Jerusalem (ISW)*, in Marina Castagneto/Miriam Ravetto (a cura di), *La Comunicazione Parlata/Spoken Communication, Pubblicazioni del GSCP*, vol. 3, Roma, Aracne, 589-615.
- Flinz, Carolina/Ruppenhofer, Josef (2021), *Auf dem Weg zu einer Kartographie: automatische und manuelle Analysen am Beispiel des Korpus ISW*, in *Sprachreport*, 1, 44-50.
- Földes, Csaba (2022), *Deutschsprachige Minderheiten in der Welt*, in Csaba Földes, Thorsten Roelcke (Hrsg.), *Handbuch Mehrsprachigkeit*, Berlin/Boston, de Gruyter, 267-290.
- Franceschini, Rita (Hrsg.) (2010), *Sprache und Biographie*, Stuttgart, Metzler.
- Geschwill, Tatjana (2015), *Sprache und Identität im Bukowiner Judentum. Eine sprachbiographische Analyse*, Heidelberg, Winter.
- Kuckartz, Udo/Rädiker, Stefan (2019), *Analyzing Qualitative Data with MAXQDA: Text, Audio, and Video*, Cham, Springer International Publishing.
- Lemnitzer, Lothar/Zinsmeister, Heike (2015), *Korpuslinguistik: Eine Einführung*, Tübingen, Narr.
- Leonardi, Simona (2022), *Displacement and Disorientation in a Narrative of Former Migrants from Germany to Palestine*, in Patricia Ronan/Evelyn Ziegler (eds.), *Language and Identity in Migration Contexts* (Language, Migration and Identity 5), Oxford et al., Peter Lang, 325-342.

- Leonardi, Simona (2023a), *Erinnerte Orte in der Versprachlichung von Gedächtnisinhalten*, in Simona Leonardi et al. (Hrsg.), *Orte und Erinnerung. Eine Kartografie des Israelkorpus*, Roma, Istituto Italiano di Studi Germanici, 91-109.
- Leonardi, Simona (2023b), *Lingua sotterranea, lingua di famiglia, lingua segreta: lo jiddisch e migrazioni dall'Europa orientale in Germania nelle testimonianze dell'Israelkorpus*, in Roberta Ascarelli/Massimiliano De Villa (Hrsg.), *La Mitteleuropa ebraica*, Milano, Mimesis, 213-236.
- Leonardi, Simona et al. (Hrsg.) (2023), *Orte und Erinnerung. Eine Kartografie des Israelkorpus*, Roma, Istituto Italiano di Studi Germanici.
- Luppi, Rita/Pellegrino, Ramona (2023), *Strumenti digitali e analisi delle metafore: esempi di applicazione nel corpus ISW – Emigrantendeutsch in Israel: Wiener in Jerusalem*, in *Quaderni del CIRM*, 3, 125-147.
- Michaelis-Stern, Eva (1985), *Erinnerungen an die Anfänge der Jugend-Alijah in Deutschland*, in *Bulletin des Leo-Baeck-Instituts*, 70, 55-66.
- Müller, Günther (1947), *Die Bedeutung der Zeit in der Erzählkunst. Bonner Antrittsvorlesung 1946*, Bonn, Universitäts-Verlag.
- Orte und Erinnerung. Eine Kartografie des Israelkorpus*: <https://kartografiedesisraelkorpus.wordpress.com/> (30.08.2024).
- Pellegrino, Ramona (2022), *Italien in den Migrationserfahrungen österreichischer Jüdinnen und Juden. Eine Analyse narrativer Interviews aus dem Korpus Emigrantendeutsch in Israel: Wiener in Jerusalem*, in *Chilufim. Zeitschrift für Jüdische Kulturgeschichte*, 29, 35-61.
- Pellegrino, Ramona (2023a), „dem lebendigen Sprachraum seit fünfzig sechzig Jahren fern“: *Nähe und Distanz zum deutschen Sprach- und Kulturraum in narrativen Interviews des Israelkorpus*, in Lorella Bosco et al. (Hrsg.), *Ferne und Nähe. Nähe- und Distanzdiskurse in der deutschen Sprache und Literatur*, Göttingen, V&R unipress, 89-106.
- Pellegrino, Ramona (2023b), *Erinnerte Mehrsprachigkeit in den Gebieten der Habsburgermonarchie: Beispiele aus narrativen Interviews des Israelkorpus*, in Barbara Mertins/Kerstin Leimbrink/Alija Lipavic Oštir (Hrsg.), *Mehrsprachigkeit in deutschsprachigen Kontexten*, Reihe „Schnittstelle Germanistik. Forum für Deutsche Sprache, Literatur und Kultur des mittleren und östlichen Europas“, Heidelberg, Winter, 13-37.
- Pellegrino, Ramona (2023c), *Familienchronotopoi im Israelkorpus: Orte und Sprachen bei Sprecher_innen österreichischer Herkunft und ihren Familien*, in Barbara Häußinger et al. (Hrsg.), *Erzählte Chronotopoi: Orte und Erinnerung in Zeitzeugeninterviews und -berichten zu erzwungener Migration im 20. Jahrhundert*, in *Germanica*, 33, 177-208.
- Pellegrino, Ramona (2023d), *Familienchronotopoi und familiäre Sprachbiografien: Eine Wende in der Forschung zum Israelkorpus*, in Anna Dargiewicz/Joanna Szczek (Hrsg.), *Wende? Wenden! Linguistische Annäherungen*, Reihe „Fields of Linguistics“, Göttingen, V&R unipress, 333-347.
- Scharloth, Joachim (2018), *Korpuslinguistik für sozial- und kulturanalytische Fragestellungen*, in Marc Kupietz/Thomas Schmidt (Hrsg.), *Korpuslinguistik*, Berlin/Boston, de Gruyter, 61-80.
- Voigt, Klaus (1989), *Zuflucht auf Widerruf. Exil in Italien 1933–1945*, Stuttgart, Klett-Cotta.
- Wolf, Michaela (2012), *Die vielsprachige Seele Kakaniens. Übersetzen und Dolmetschen in der Habsburgermonarchie 1848 bis 1918*, Wien/Köln/Weimar, Böhlau Verlag.

RAMONA PELLEGRINO • Ramona Pellegrino received her PhD at the University of Genoa, for her research on metalinguistic reflections and multilingualism in transcultural German-language literature in 2017 (dissertation prize of the Doctoral School). Since March 2024 she is research fellow at the University of Bologna for a project on gender-inclusive language in university communication. Between 2021 and 2023 she was a research fellow for a project on the Israelkorpus at the University of Genoa, where she was also lecturer for translators and interpreters, as well as subject expert in German-language literature. She is co-editor of the online journal *Polyphonie. Mehrsprachigkeit_Kreativität_Schreiben*. Her research interests focus on language biographies, the linguistic analysis of the relationship between language and migration, gender-inclusive language, linguistic landscape, and forms of literary multilingualism in contemporary German-language literature.

E-MAIL • ramona.pellegrino@unibo.it

ERINNERUNG AN HABITUELLE EREIGNISSE

Anne LARRORY-WUNDER

ABSTRACT • Remembering habitual events. This contribution focuses on the description of habitual (or iterative) events in the autobiographical interviews of the *Israel corpus*. As repeated events, habitual events generally do not constitute of the main structure of a narrative, but rather form secondary structures that provide a background for the narration of singular events. Based on a selection of five interviews from the *Israel corpus*, this article examines the functions of habitual events within autobiographical memory narratives. In this context, the usual events are recounted for their own sake, without necessarily forming the background. The article identifies distinctive characteristics of these passages, including: explicit references by speakers to the act of recollection itself, the recurrence of perceptual and sensory details in the descriptions, and the narrator's weak agency in these events. These elements suggest that habitual events occupy a particular place in the process of remembering.

KEYWORDS • Habitual events; Autobiographical narrative; Agency.

Der vorliegende Beitrag führt Überlegungen fort, die an anderer Stelle (s. Larrory-Wunder/Schneider 2017, Larrory-Wunder 2023a und Larrory-Wunder 2023b) mit dem Ziel begonnen wurden, an den autobiographischen Interviews des sog. ‚Israelkorpus‘ (s. Betten 1995, Leonardi et al. 2016, Leonardi et al. 2023) typische Diskursmuster der narrativen Erinnerungsarbeit aufzuzeigen und zu beschreiben. Die leitende Hypothese ist dabei, dass es im autobiographischen Erzählen wie in anderen diskursiven Zusammenhängen so etwas wie Muster bzw. Diskurskonstruktionen gibt – mit lexikalischen, syntaktischen, semantischen, textuellen Merkmalen –, auf die die Sprechenden zurückgreifen, wenn sie ihre Lebensgeschichte erzählen.¹ Besonderes Augenmerk soll im Folgenden sol-

¹ Ich beziehe mich etwa auf Mucha (2018), die aufgrund von typischen Konstruktionen einen Diskurs der Selbstgestaltung annimmt. Ähnlich vermute ich, dass es so etwas wie einen Diskurs der Erinnerungserzählung gibt, mit vielen verschiedenen individuellen Stilen, jedoch auch typischen

chen Textstellen gelten, in denen wiederkehrende (habituelle²) Ereignisse erzählt werden. Aus narratologischer Sicht betrachtet, sind habituelle Ereignisse etwas Besonderes, weil ihre Funktion nicht darin besteht, die typische *Quaestio* des Erzähltextes: „Was ist (dir) zum Zeitpunkt x am Ort y passiert?“ (Klein/von Stutterheim 1992: 69) zu beantworten,³ sie sind im Unterschied zu einmaligen Ereignissen nicht Teil der „Hauptstruktur“ der Erzählung.⁴ Kommen sie vor, so wird der chronologische Ablauf des Erzählens nacheinander vorkommender Ereignisse unterbrochen und eine „Nebenstruktur“ (ebd., 69ff.) in die Erzählung eingefügt. Wie Genette (1972: 146) bemerkt, ist die „*singulative Erzählung*“ („was einmal passiert ist, wird einmal erzählt“) zwar die häufigste Form der Erzählung, doch nicht die einzige. Die „*iterative Erzählung*“ (ebd.: 148), die darin besteht, einmal zu erzählen, was sich wiederholt ereignet hat, ist auch eine durchaus klassische Form. Möglicherweise liegt hier also eine andere *Quaestio* zugrunde, wie auch W. Klein und C. von Stutterheim bemerken.⁵ Im Folgenden soll an einem Subkorpus von fünf Interviews eine qualitative Analyse durchgeführt und dabei folgenden Fragen nachgegangen werden: Welche Rolle spielt das Erzählen wiederkehrender Ereignisse für die autobiographische Erzählung? Welche Typen wiederkehrender Ereignisse werden erzählt? Haben sie bestimmte Merkmale?

Mustern. In Larrory-Wunder (2023a und b) wurden textuelle Muster der Kontrastierung von Chronotopoi beschrieben. Schneider (2017: 42f.) weist auf die Funktion „erinnerungsthematisierender Diskursmarker“ hin, die nicht nur gedächtnisstützend sind, sondern auch als Gliederungssignale fungieren.

² Lyons (1983: 321) nennt die Termini ‚gewöhnheitsmäßig‘ und ‚habituell‘ als gebräuchlich, wenn auch nicht so „glücklich gewählt“: „Linguisten verwenden den Terminus ‘habituell’ für Situationen (und folglich für Aspekte, die solche Situationen beschreiben), die man auch mit einer umfassenderen, aber intuitiv verwandten Menge von Ausdrücken wie z.B. ‘gewöhnlich’, ‘häufig’, ‘regelmäßig’, ‘üblicherweise’ und sogar ‘normalerweise’ charakterisieren kann; ‘iterativ’ oder ‘frequentativ’ werden normalerweise in demselben Sinne gebraucht.“

³ „Die Äußerungen, aus denen sich die Erzählung zusammensetzt, beantworten in ihrer Gesamtheit eine – reale oder gedachte – Frage, die *Quaestio* eines Textes, die ungefähr so lautet: „Was ist (dir) zum Zeitpunkt x am Ort y passiert?“. In einer Erzählung gibt es allerdings nicht nur Äußerungen, die die *Quaestio* der Erzählung beantworten. So unterscheiden W. Klein und C. von Stutterheim zwischen der „Hauptstruktur“, dem „Skelett“ des Textes, das aus Äußerungen besteht, die die *Quaestio* beantworten, und Nebenstrukturen, die sich nicht auf die *Quaestio* beziehen, z.B. Bewertungen und Kommentare, Zustandsangaben. Der Unterschied zwischen Hauptstruktur und Nebenstruktur funktioniert auch für nicht-narrative Texte (z.B. Argumentationen, Beschreibungen), denen andere Typen von *Quaestio* zugrunde liegen.

⁴ Vgl. Klein/von Stutterheim (1992: 77).

⁵ „es gibt Texte, die zwar zeitlich strukturiert sind, deren einzelne Komponenten jedoch nicht singuläre Ereignisse sind, sondern generisches Geschehen, Zustände, mögliche Geschehnisse, usw. Derartige Texte folgen nicht unbedingt einer strikten chronologischen Abfolge – Beispiele hierfür wären Texte, die auf folgende Fragen antworten: „An was erinnerst du dich aus deiner frühen Kindheit?“, „Wie war das Hochzeitsfest letzten Sonntag?“, „Was sind deine Pläne für die Zukunft?““ (Klein/von Stutterheim 1992: 72, Hervorhebung ALW).

1. Zu habituellen Ereignissen und zur Korpusuntersuchung

Das Hauptmaterial einer Erzählung bilden im Normalfall Ereignisprädikate, die einmal (real oder fiktiv) vorgekommene, aufeinanderfolgende Ereignisse beschreiben. Eine Erzählsequenz wird an bestimmten strukturellen Merkmalen dieser Ereigniskette und der Beziehung der beschriebenen Ereignisse zueinander erkannt.⁶ Bei habituellen Ereignissen haben wir es hingegen mit einem Ereignisprädikat zu tun, das in mehr oder weniger regelmäßigen zeitlichen Abständen wiederholt in Bezug auf eine Entität *x* gültig ist. Dabei handelt es sich um einen Abstraktionsprozess: Die Erzähler_innen sehen von dem ab, was jedem einzelnen Ereignis eigen ist und behalten nur das, was allen gemeinsam ist.⁷ Dadurch gibt es auch eine Affinität zwischen Habitualität, Generizität und Zuschreibung permanenter Eigenschaften (vgl. Kleiber 1987: 29).

Als Hinweise auf Habitualität können in Verbindung mit anderen Parametern (wie Ereignistyp) Frequenzadverbiale wie *immer* (nicht aber: *immer noch*), *oft*, *meistens* dienen, auch Quantifikatoren wie *jed-*, *all-*, wenn eine zeitliche Wiederholung ausgedrückt wird, insbesondere in Verbindungen mit Zeiteinheiten (*Tag*, *Monat*, *Jahr* usw.), die Konjunktion *wenn* sowie unter Umständen das Modaladverbial *gern*. Es muss aber keine explizite Markierung geben. In folgendem Auszug erhält der Satz *Ich hab Brot allein gebacken* ohne explizite Markierung der Habitualität eine habituelle Lesart, allein dadurch, dass das beschriebene Ereignis nicht als einmaliges Ereignis ausgewiesen wird, und im Zusammenhang mit anderen wiederkehrenden Ereignissen erwähnt wird:

(1) Clara Bartnitzki (CB), IS_E_00008, 86 Min. 6 Sek. – 86 Min. 19 Sek.

001 CB: Man hat nicht so äh (?), man hat sehr äh sehr sparen müssen,
002 man hat nicht immer Fleisch und Fisch gegessen. + Man hat im
003 Anfang sehr gespart. Ich hab Brot alleine gebacken

Zu habituellen Sätzen liegen semantische Arbeiten (Vogeleer 2007, Kleiber 1987) vor. Aber die Funktion habitueller Ereignisse in der autobiographischen Erzählung wurde meines Wissens bisher nicht für sich untersucht. Im Folgenden sollen exploratorisch erste Beobachtungen gemacht werden. Die Grundlage dafür bilden fünf Interviews aus dem Israelkorpus,⁸ in denen die Passagen, die habituelle Ereignisse beschreiben, analysiert wurden:

⁶ Etwa: Satzsequenzen, die die zeitliche Abfolge der Ereignisse abbilden (Labov 1972: 360); Vorhandensein einer Orientierung, einer Komplikation, einer Auflösung und einer Evaluation (s. Labov/Waletzky 1967: 31ff., Labov 1972: 363ff.), kausaler Zusammenhang (s. Adam 2017: 125f. „causalité narrative d’une mise en intrigue“).

⁷ Genette (1972: 145): „La “répétition” est en fait une construction de l’esprit, qui élimine de chaque occurrence tout ce qui lui appartient en propre pour n’en conserver que ce qu’elle partage avec toutes les autres de la même classe, et qui est une abstraction“.

⁸ Die Interviews sind als Audiodateien und teilweise auch als Transkripte über die Datenbank für

- Interview Anne Betten (AB) mit Moshe Ballhorn (MB), (*1913), Tiberias, 01.07.90 (IS_E_00006)
- Interview Kristine Hecker (KH) mit Clara Bartnitzki (CB), geb. Stern (*1902), Jerusalem, 02.10.1989 (IS_E_00008)
- Interview Anne Betten (AB) mit Eva Eylon (EE) (*1914), Tel Aviv, 24.04.1991 (IS_E_00035)
- Interview Miryam Du-nour (MD) mit Ada Brodsky (AB), geb. Neumark, (*1924), Jerusalem, 08.05.1991 (IS_E_00170)
- Interview von Birgit Schiefersteiner (BS) und Hanne Syverstuen (HS) mit Ora Lang (OL), (*1926), Jerusalem, 01.12.1998 (ISW_E_00017).

Im Folgenden werden anhand des Interviewmaterials verschiedene Funktionen habituelier Ereignisse in der Erzählung verzeichnet und diskurssemantische Merkmale der entsprechenden Äußerungen beschrieben.

2. Funktion und Merkmale von wiederkehrenden Ereignissen in der autobiographischen Erzählung

Habituelle Ereignisse können beiläufig genannt werden bzw. als Rahmen für singuläre erzählte Ereignisse dienen. Für literarische Erzählungen weist Genette (1972: 148) auf diese Funktion hin.⁹ In den mündlichen autobiographischen Erzählungen ist sie auch anzutreffen. In folgendem Auszug bildet die wiederkehrende Situation *dort bin ich Monate oft zu Besuch gewesen* (Z. 4-5) den Rahmen für das Kennenlernen des Ehemannes, ohne weiterhin thematisiert zu werden.

(2) *ibid.*, 52 Min. 29 Sek. – 52 Min. 47 Sek.

001 KH: Ja. Und wie haben Sie Ihren Mann dann kennengelernt?
 002 CB: In Berlin. Die El/ mein Onkel und Tante haben in Berlin
 003 gelebt. Dieser Onkel Jakobson, der der Leiter vom
 004 Gesamtarchiv war. Und dort bin ich Monate oft zu Besuch
 005 gewesen. Ich bin ja zu Hause äh nicht so nötig gewesen, und
 006 da habe ich meinen Mann kennengelernt.

gesprochenes Deutsch (<https://dgd.ids-mannheim.de/>) in den Korpora ‚Emigrantendeutsch in Israel‘ (IS) und ‚Emigrantendeutsch in Israel: Wiener in Jerusalem‘ (ISW) verfügbar. Jedes Interview ist mit einer Identifikationsnummer versehen. Bei den Transkripten handelt es sich um orthographische Transkripte, mit einigen zusätzlichen Notationen (vgl. IS—_Z_01_Konventionen in den Zusatzmaterialien zu den Korpora IS und ISW). Für das Interview mit Moshe Ballhorn liegt in der DGD gegenwärtig kein Transkript vor. Zitiert wird die im Archiv vorhandene Abschrift.

⁹ „dans le récit classique et encore jusque chez Balzac, les segments itératifs sont presque toujours en état de subordination fonctionnelle par rapport aux scènes singulatives, auxquelles ils donnent une sorte de cadre ou d’arrière-plan informatif“.

An anderen Stellen wird ein habituelles Ereignis erwähnt, um eine Situation näher zu charakterisieren, in folgenden Passagen die Tätigkeit als Mitarbeiter in einer jüdischen Zeitung (*hat sehr oft Artikel geschrieben*) bzw. die heutige Zeit im Vergleich zur Vergangenheit (*Man schreit heute*).

(3) *ibid.*, 28 Min. 45 Sek. – 28 Min. 50 Sek.

001 CB: Er war Mitarbeiter von der Jüdischen Rundschau und hat sehr
002 oft Artikel geschrieben und so weiter.

(4) *ibid.*, 68 Min. 10 Sek. – 68 Min. 23 Sek.

001 CB: Gibts heute nicht mehr. Man schreit heute. Wenn ich sehe,
002 wie meine Nichte die Kinder anschreit, ich sag: Isi,
003 bischwil ma, wenn du nicht schreien würdest, wär es viel
004 wirkungsvoller.

Bei manchen wiederkehrenden Ereignissen tritt der Aspekt der Wiederholung einzelner Ereignisse in den Hintergrund, z.B.: *ich ging in Berlin in eine Spielschule*. Der Satz enthält kein Frequenzadverbial wie *immer* oder *jeden Tag* und fungiert eher als allgemeine Information.

Wiederkehrende Ereignisse können aber von den Sprechenden in den Vordergrund gestellt werden und für sich erzählt werden, als Ereignisse, die sich besonders ins Gedächtnis eingeprägt haben. Zu Beginn seines Interviews erzählt Moshe Ballhorn unmittelbar nach Angabe seiner Geburt frühe Kindheitserinnerungen, Ereignisse und Eindrücke, die er aus dem Berlin der Zeit im und unmittelbar nach dem Ersten Weltkrieg behalten hat (s. Z. 5-6 einleitend *das Berlin des Ersten Weltkriegs ist in meiner Erinnerung noch heute*).¹⁰

(5) Moshe Ballhorn im Interview mit Anne Betten, IS_E_00006, 2 Min. 59 Sek. – 3 Min. 44 Sek.

001 MB: Geboren haben sie gerade gehört, neunzehnhundertdreizehn in
002 Berlin, Dezember, d.h. als der Weltkrieg ausbrach, war ich
003 schon da, der Erste Weltkrieg neunzehnhundertvierzehn, und
004 zwar erlebt ich ihn nicht an der Front, aber in Berlin als
005 lebender Mensch und das Berlin des Ersten Weltkriegs ist in
006 meiner Erinnerung noch heute, besonders nachdem ich mir
007 später gesagt habe, nachdem ich schon zehn, zwölf Jahre alt
008 war – ich habe immer das Lied gesungen "Deutschland, mein
009 Deutschland, du kannst nicht untergehen, wenn dein Feldgrau
010 für dich auch Wache steht.", habe ich gesungen als kleiner

¹⁰ Vgl. Schneider (2017) zu den gewohnheitsmäßigen, nicht spezifischen Ereignissen in dem Interview mit Moshe Ballhorn, insbesondere zur Analyse dieser Passage.

011 Junge (LACHT). Also jedenfalls meine frühesten Erinnerungen,
 012 da war ich dann schon vier, fünf, sechs Jahre alt, ich habe
 013 sie mir zufällig hier aufgeschrieben: ich kann mich daran
 014 erinnern, wie Elefanten aus dem Berliner Zoo Lastwagen
 015 geschoben haben mit dem Kopf, es gab nicht genug Pferde, es
 016 gab auch keine Autos, die fingen damals gerade an. (KURZE
 017 UNTERBRECHUNG)

018 AB: Ja?

019 MB: Dieses Schieben, habe ich mir damals gesagt, das haben sie
 020 bestimmt in Indien gelernt, die sind nicht in Berlin geboren
 021 diese Elefanten. Und dann kann ich mich erinnern, die
 022 Feuerwehr, die da durchgepirscht kam, mit viel Krach und
 023 viel Lärm, von dicken belgischen Pferden gezogen worden
 024 sind, die ich später in meinem Leben nie mehr gesehen habe,
 025 Riesendinger, vielleicht waren sie auch so besonders groß,
 026 weil ich so klein war. Und dann habe ich gelernt, da fing
 027 ich gerade an zu gehen, erst schaut du rechts, erst schaut
 028 und links und dann schaut du rechts, das versuche ich
 029 meinen Enkelkindern hier beizubringen, aber ohne Erfolg. Da
 030 kann ich mich erinnern, dass ich in Berlin in eine
 031 Spielschule ging, das hieß Spielschule, später hieß diese
 032 Anstalt Kindergarten und dieses Wort Kindergarten ist von
 033 der englischen Sprache übernommen worden, zu meiner Zeit
 034 hieß es noch nicht Kindergarten. Während der Revolution
 035 dann, neunzehnhundertneunzehn, der Kampf zwischen
 036 Regierungstruppen und Spartakisten, ich kann mich gut
 037 erinnern, ich war schon fünfeinhalb Jahre alt, kann mich
 038 erinnern an den Ruf, "Fenster zu! Straße frei! Runter vom
 039 Balkon!" in Berlin, in der Neuen Königsstraße haben wir
 040 gewohnt, nicht weit vom Alexanderplatz. Und wir haben oft in
 041 Kleidern geschlafen, wir wohnten im dritten Stock und
 042 mussten nachts in die Keller, wenn zuviel geschossen worden
 043 ist. Dann kann ich mich daran erinnern, als ein Bekannter
 044 von uns, der ist mit dem Wagen rausgefahren, irgendeine Ware
 045 oder was geliefert und dem wurden die zwei Pferde
 046 erschossen.

In diesem Auszug erinnert sich der Sprecher an mehrere Ereignisse als wiederkehrende Ereignisse: das Singen eines Liedes (Z. 8-11), den Einsatz von Elefanten aus dem Berliner Zoo zum Schieben von Lastwagen (Z. 14-15), das Vorbeifahren der Feuerwehr (Z. 21-26),¹¹ den Besuch einer „Spielschule“ (Z. 30-31), und während der revolutionären Ereignisse 1919 die Rufe (Z. 38-39), das „Schlafen in Kleidern“ (Z. 40-41), das Flüchten in die Keller (Z. 42). Insgesamt ergeben diese Ereignisse einen visuellen, sensorischen und emotionalen Eindruck verschiedener Szenen aus dem Alltag des Erzählers als Kind

¹¹ Nicht alle diese Ereignisse werden eindeutig als wiederkehrende Ereignisse beschrieben. Ich gehe davon aus, dass sie welche sind, da sie nicht als einmalige Ereignisse gekennzeichnet sind.

in Berlin in diesen Jahren und tragen durch die Vielfalt dieser Eindrücke, von denen aus einer Beobachterperspektive berichtet wird, wesentlich zur Anschaulichkeit der Erzählung bei.¹² Diese habituellen Ereignisse sind an dieser Stelle Gegenstand der Erinnerung, dienen nicht als Rahmen für andere Ereignisse, sondern werden für sich erzählt. Im Interview mit Moshe Ballhorn sind sie besonders häufig. Quer durch die Interviews lassen sich rekurrente thematische und formale Merkmale beobachten, für die der gerade zitierte längere Auszug exemplarisch stehen kann.

2.1. Thematisierung des Erinnerungsprozesses

Nicht selten werden wiederkehrende Ereignisse in Verbindung mit der Thematisierung des Erinnerns selbst genannt (*ich kann mich gut erinnern, ich weiß auch immer dass*), vgl. dazu auch Schneider (2017). Je nach Sprecher gibt es mehr oder weniger Präferenzen für solche Floskeln. Bei Moshe Ballhorn z.B. treten sie sehr häufig auf. Allein im Auszug (5) kommen sie sechsmal vor, wobei das letzte Mal kein habituelles Ereignis erzählt wird, sondern das prägende Ereignis, dass einem Bekannten der Familie einmal zwei Pferde erschossen wurden. Die beschriebenen wiederkehrenden Ereignisse erscheinen diesem jedoch nicht als untergeordnet, haben nicht die übliche rahmende Funktion. Dem singulären Ereignis wird scheinbar keine wichtigere Bedeutung beigemessen als den habituellen. Eine Funktion der „erinnerungsthematisierenden Marker“ besteht darin, die Erzählung zu strukturieren, dadurch dass einzelne narrative Textabschnitte abgegrenzt werden (Schneider 2017: 46 und Fußnote 1). Die Erwähnung des Erinnerungsprozesses kann auch als phatisch gedeutet werden, sie dient dazu, den Kontakt zum Adressaten aufrechtzuerhalten und die Relevanz des Erzählten im Sinne der *reportability* (Labov 1972: 370f., 1997) zu betonen: Das wiederkehrende Ereignis erhält seine Erzählenswürdigkeit zunächst einmal dadurch, dass man sich daran noch erinnert.

In folgendem Auszug erwähnt Ora Lang ein kleines, aber bedeutendes Detail, das sie mit Hinweis auf die Erinnerung unterstreicht (Z. 4-5). Implizit aber nachvollziehbar ist die Emotion, die die Erzählerin mit dem erzählten Detail verbindet.

(6) Ora Lang, ISW_S_0016, 16 Min. 52 Sek. – 17 Min. 28 Sek.

001 OL: Und äh äh da ging ich in äh verschiedene Ämten, um die
002 Papiere zu bekommen. Meine Mutter war mit dem Kind, mit dem
003 Baby zu Hause, und ich war schon groß. Und da immer, äh

¹² Die Beobachterperspektive lässt sich an bestimmten sprachlichen Elementen festmachen wie der Konstruktion *kommen + PII* (*die Feuerwehr, die da durchgepirscht kam*), vgl. dazu Larrory-Wunder 2024, oder dem evaluativen Kommentar *Riesendinger, vielleicht waren sie auch so besonders groß, weil ich so klein war*. Auditive Eindrücke werden nicht nur beschrieben, sondern durch Wiederholung (*mit viel Krach und viel Lärm*), durch Wiedergabe von Sprüchen in direkter Rede (*„Fenster zu! Straße frei!“*) expressiv wiedergegeben (*„mimetische Expressivität“*, vgl. in einem anderen Zusammenhang Larrory-Wunder 2024b).

004 erinner mich, in der Elektrischen hab ich mich immer
 005 umgeschaut, ob mich nicht jemand folgt, (LACHT) weil ich zu
 006 meinem Vater ging und ihm sage, ob wir schon ein Passport
 007 haben, ob das Affidavit angekommen ist, ob das Zertifikat
 008 und so war ich die Verbinder der Familie

2.2. Typische Gegenstände der Erinnerung

Typischerweise erinnern sich die Sprechenden auch an wiederkehrende Ereignisse, die sinnliche Eindrücke hinterlassen haben, meistens visuelle aber auch auditive oder geschmackliche. So erinnert sich Moshe Ballhorn (Auszug 5) wie bereits erwähnt an den Lärm der Feuerwehr, an die lauten Rufe, an große Elefanten und dicke Pferde, wie er sie „später nie mehr“ gesehen hat. Eva Eylon erinnert sich an die bescheidenen Einladungen, bei denen ein Glas Tee und ein kleines Stück trockenen Kuchen angeboten wurden (Auszug 7). Clara Bartnitzki (Auszug 8) beginnt mitten im Gespräch ein Lied zu summen, das in ihrer Jugend im Jung-jüdischen Wanderbund oft gesungen wurde. Moshe Ballhorn (Auszug 5 oben) erinnert sich an einen Liedtext, der „immer“ (wieder) gesungen wurde und den er auswendig zitiert.

(7) Eva Eylon, IS_E_00035, 68 Min. 28 Sek. – 68 Min. 42 Sek.

001 EE: wenn man Einladungen gegeben hatte oder Leute abends äh
 002 eingela/nicht große Einladungen, sondern Freunde sind
 003 zusammengekommen, man hat ein Glas Tee gegeben und ein so
 004 ein trock/trockenes Stückchen Kuchen, vielleicht noch ein,
 005 noch etwas Obst

(8) Clara Bartnitzki, IS_E_00008, 23 Min. 45 Sek. – 24 Min. 14 Sek.

001 CB: Ja, in dem war ich. IWB hieß er. Es gab so einen schönen
 002 Pfiff: [SINGT] Wir sind vom IWB [BEIDE LACHEN]. Und wir
 003 haben freu, wir haben Bundestage gehabt, und wir haben große
 004 Probleme gewälzt. Na, also mit sieb/ sechzehn, siebzehn
 005 Jahren will man oft die ganze Welt noch äh äh ist ist
 006 schöner, man möchte sie noch schöner machen

Auch erinnern sich die Sprechenden an Worte, die „immer“ (wieder) gesagt wurden, z. B. Eva Eylon, wenn sie die Tatsache erwähnt, dass in allen Gesprächen im Elternhaus der Bezug zum Judentum wichtig war:

(9) Eva Eylon, IS_E_00035, 3 Min 53 Sek. – 4 Min.

001 EE: wir haben immer zu Hause schon, als, im Spaß gesagt, ist das
 002 gut für die Juden, ist das gut für das -tum oder, oder
 003 schlecht.

Auf diese Art und Weise werden Informationen oder Erzählungen aus zweiter Hand wiedergegeben, die entweder von verschiedenen Personen immer wieder mit ähnlichen

Worten erzählt wurden (Auszug 9) oder von einer Person öfters (Auszug 10). Einerseits tritt die Erzählerin an diesen Stellen in den Hintergrund, andererseits ist zu vermuten, dass gerade hier ihre subjektive Perspektive als Kind zum Zeitpunkt der jeweiligen Redeeignisse wiedergegeben wird:

(10) Ora Lang, ISW_S_0016, 13 Min. 4 Sek. – 13 Min. 28 Sek.

001 OL: Äh mh + ähm was sehr ähm charakteristisch für diese Zeit
 002 war, das war die Fühlung, dass man immer hörte: „Dieser
 003 Onkel ist verhaftet worden, dieser Bekannte is weggeschickt
 004 worden.“ Aber man wusste nur, dass ++ es Arbeitslager gab.
 005 Niemand wusste, dass etwas Schlimmeres geschieht.

(11) Clara Bartnitzki, IS_E_00008, 17 Min. 11 Sek. – 17 Min 33 Sek.

001 CB: Es gab noch damals kaum ne Eisenbahn, wie der Großvater noch
 002 gelebt hat. Mein Vater hat immer erzählt, wie der Großvater
 003 das erste Mal gesehen hat, wie die Eisenbahn gefahren ist
 004 und dieser große schwarze Rauch aus dem Kamin aus dem äh
 005 Schornstein gekommen ist, hat er gesagt, in so'n Ding setz
 006 ich mich nicht. Und er ist weiter zu Fuß gelaufen (KH lacht)
 007 und ist beinah 100 Jahre alt geworden.

Mit habituellen Ereignissen verbunden sind Rituale, religiöse Tätigkeiten, natürlich auch Feste und Feiertage als wiederkehrende Anlässe, an denen bestimmte regelmäßige Tätigkeiten typischerweise durchgeführt werden, aber auch Begrüßungen zum Beispiel (Auszug 13). Im Zusammenhang mit der Einstellung zum Judentum werden von Eva Eylon in folgendem Auszug der Schabbat und jüdische Feiertage erwähnt, wobei sowohl habituelle Tätigkeiten (Z. 5-6) genannt werden, als auch solche, die am Schabbat unterlassen wurden (Z. 4-5):

(12) Eva Eylon, IS_E_00035, 2 Min. 56 Sek. – 3 Min. 32 Sek.

001 EE: Beide, von beiden Elternhäusern her waren religiös, nicht
 002 was man hier als hyper/hyperreligiös nenn/bezeichnen würde,
 003 aber wir sind zum Beispiel, äh also haben am Schab/sind am
 004 Samstag, am Sabbat nicht gefahren. Wir haben in der Schule
 005 nicht geschrieben, wir sind äh zu in allen Feiertagen äh in
 006 die Synagoge gegangen und haben das, äh als wir Kinder,
 007 meine Schwester und ich, durchaus nicht als Zwang empfunden,
 008 sondern das sehr gerne gemacht.

Ora Lang erzählt vom Haus ihrer Kindheit, einem großen Mietshaus, in dem ihre Familie die einzige jüdische Familie war, doch sehr gute Verhältnisse zu den Nachbarn hatten. In diesem Haus hatte sie einen Freund, bei dem sie „immer“ (Z. 005) zu Weihnachten eingeladen war und der „immer“ (Z. 10) zu Pessach eingeladen wurde:

(13) Ora Lang im Gespräch mit Birgit Schiefersteiner und Hanne Syverstuen, 6 Min. 13 Sek. – 6 Min. 57 Sek.

001 OL: Ah und dann habe ich einen Freund gehabt (LACHT)
 002 BS/HS: (LACHEN)
 003 OL: Äh der war ein Nachbar, ein Sohn der Nachbarin und heite
 004 Kurt, und hat rotes Haar gehabt (LACHT) und wir waren
 005 schrecklich verliebt. Und dann immer an Weihnachten hat hat
 006 er mich eingeladen, den Weihnachtsbaum zu sehen und
 007 teilnehmen an der Freude und äh an den auch Geschenke(n),
 008 und bei uns äh ist ein Feiertag der heißt Pessach, passover,
 009 und da haben wir auch spezielle Speisen und Zeremonien. Und
 010 da war e/ er immer eingeladen bei uns. ++ Und ich ging
 010 schrecklich gern hin in diese Wohnung und äh erinner mich
 011 immer an Kurt.

Mit diesen wiederholten Ereignissen verbinden hier beide Sprecherinnen positive Gefühle („sehr gerne gemacht“ / „ich ging schrecklich gern hin“), was einerseits natürlich auf die freudigen Anlässe zurückgeführt werden kann, mit denen die entsprechenden Tätigkeiten zusammenhängen, andererseits auch vielleicht auf eine Erfahrung der Vertrautheit, die durch die Wiederholung selbst entsteht. Werden solche Gewohnheiten gebrochen, geht gewissermaßen eine Welt unter, wie wenn einen zum Beispiel die Nachbarn nicht mehr gren, woran sich Ora Lang in folgender Passage erinnert:

(14) Ora Lang, ISW_E_00017, 8 Min. 42 Sek. – 9 Min. 13 Sek.

001 OL: Unter den Nachbarn, das war eine sehr traurige Geschichte.
 002 Weil + die Nachbarn haben mir / haben ham uns immer sehr
 003 schön begrüßt und waren sehr nett zu uns, und nach dem
 004 Anschluss, das is +das is schwer zu verstehen, das war so
 005 graduell, ham sie haben sie sich weggewendet, und auf/
 006 aufgehört, uns zu begrüßen. Und das war, das war
 007 schrecklich. Das war schrecklich.

2.3. Geringe Agency

Habituelle Ereignisse, an die sich die Sprecher_innen in den analysierten autobiographischen Erzählungen erinnern, sind häufig solche, bei denen sie sich in einer Position von geringer *Agency*¹³ befinden. Sie sind beispielsweise in einer Beobachterposition (Auszüge 5, 8, 9, 10) oder müssen in einer bestimmten Situation etwas Bestimmtes tun (Auszüge 1, 11) oder nehmen an einem Ereignis teil, ohne dass sie selber die Handlungen kontrollieren würden (Auszüge 11, 12). Auf die Bitte der Interviewerin hin erzählt Ada

¹³ Duranti (2004: 453) schlagt folgende Arbeitsdefinition von *agency* vor: „(1) Agency is here understood as the property of those entities (i) that have some degree of control over their own behavior, (ii) whose actions in the world affect other entities’ (and sometimes their own), and (iii) whose actions are the object of evaluation (e.g. in terms of their responsibility for a given outcome).“

Brodsky zu Beginn ihres Interviews von ihrem Elternhaus in Deutschland und wie sie als Kind von ihrem Vater, der Kinderarzt war, mitgenommen wurde, wenn dieser seine Patienten besuchte:

(15) Ada Brodsky, 51 Sek. – 1 Min. 40 Sek.

001 AB: Mein Vater war Kinderarzt ** äh sehr, sehr äh angesehen in
 002 der Stadt, auch weil er ** äh sehr viel Armenpraxis hatte
 003 und ääh sehr viele, sich sehr annehme/annahme seiner Patienten
 004 und nicht immer bezahlt wurde dafür und so und ich lernte, er
 005 nahm mich sehr oft mit zu Besuchen, und ich lernte so kennen
 006 wie das Leben, als kleines Mädchen, wie das Leben aussieht
 007 in, das was wir nicht so kennen, denn es äh gab in Frankfurt
 008 äh sehr viel, äh äh in Frankfurt/Oder, meiner Heimatstadt,
 009 sehr viele ** beinahe Slums, die ich auf diese Weise kennen
 010 lernte wie Menschen leben.

An einer anderen Stelle imselben Gespräch erzählt Ada Brodsky von dem Geschenk, das sie jedes Jahr von ihrem Vater zum Geburtstag bekam, ein gebundenes Buch, in das sie schon mit zwölf Jahren Geschichten und Romane schrieb. Zu feierlichen Anlässen sollte sie dann eine ihrer Geschichten vorlesen:

(16) Ada Brodsky, 22 Min. 58 Sek. – 23 Min. 18 Sek.

001 AB: Ja, ich bekam immer, ich bekam jedes Jahr immer von meinem
 002 Vater so ein, ein a/ich bekam zum Geburtstag jedes Jahr ein,
 003 ein eingebunden/ein mein Bruder bekam, wir bekamen beide, jeder
 004 ein eingebunden/bunden/äh so gebundenes Buch. Wir gingen immer
 005 zusammen mit meinem Vater zum Buch/** zum Einbinder. Es war
 006 eigentlich also ein sehr netter hier ein sehr netter
 007 jüdischer alter Mann, der Buchbinder war. Und/ für meinen
 008 Bruder machte er das mit Notenpapieren, und da musste er
 009 seine Kompositionen rein schreiben, und ich bekam so eins
 010 für Geschichten und Romane, und zu jedem Geburtstag oder
 011 Fest oder so wurde erwartet, dass er eine Komposition dann
 012 vorspielt und äh und ich eine Geschichte vorlese.

In solchen Passagen ist die Perspektive des Kindes besonders spürbar, das sich in einer eher passiven Position befindet, in der es eine Erfahrung macht bzw. von dem etwas erwartet wird. Mit der Beschreibung habitueller Ereignisse werden aus dieser Perspektive Orte (z.B. Frankfurt/Oder in Auszug 14), Personen (Auszug 10), ganze Atmosphären (Auszüge 5, 8, 9, 13) charakterisiert.

3. Fazit

In den analysierten autobiographischen Erzählungen haben habituelle Ereignisse weniger die rahmende Funktion, die man im Kontext einer Erzählung üblicherweise erwarten würde. Viele habituelle Ereignisse werden für sich erzählt. Wiederkehrende Merkmale

solcher Erinnerungen, wie der Hinweis auf den Erinnerungsprozess, die Bedeutung des Sensorischen, die Erinnerung an Worte, die Perspektive der Erzähler_innen aus einer Position der geringen *Agency* heraus, legen nahe, dass solche Ereignisse einen spezifischen Platz in der Erinnerungsarbeit einnehmen. Das Perzeptuelle (visuelle, auditive, gustatorische Wahrnehmung) scheint hier eine wichtige Rolle zu spielen, sowie eine Perspektive des ‚Experiencers‘,¹⁴ mit der habituelle Ereignisse eine Affinität haben. Solche Hypothesen müssten allerdings an einem größeren Untersuchungskorpus überprüft werden.

BIBLIOGRAPHIE

- Adam, Jean-Michel (2017), *Les textes. Types et prototypes*, Malakoff, Armand Colin.
- Betten, Anne (1995), *Sprachbewahrung nach der Emigration - Das Deutsch der 20er Jahre in Israel. Teil I: Transkripte und Tondokumente*, Tübingen, de Gruyter.
- Duranti, Alessandro (2004), *Agency in Language*, in Alessandro Duranti (Hrsg.), *A companion to linguistic anthropology*, Malden, Blackwell, 451-473.
- Genette, Gérard (1972), *Figures III*, Paris, Seuil.
- Kleiber, Georges (1987), *Du côté de la référence verbale. Les phrases habituelles*, Berne etc., Peter Lang.
- Klein, Wolfgang/von Stutterheim, Christiane (1992), *Textstruktur und referentielle Bewegung*, in *Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik*, 86, 67-92.
- Labov, William (1972), *The Transformation of Experience in Narrative Syntax*, in *Language in the Inner City. Studies in the Black English Vernacular*, Philadelphia, University of Pennsylvania press, 354-396.
- Labov, William (1997), *Some Further Steps in Narrative Analysis*, in *Journal of Narrative & Life History*, 7(1-4), 395-415.
- Labov, William/Waletzky, Joshua (1967), *Narrative Analysis: Oral Versions of Personal Experience*, in June Helm (Hrsg.), *Essays on the Verbal and Visual Arts*, Seattle, University of Washington press, 12-44.
- Larrory-Wunder, Anne (2023a), *Orte, Kategorisierungen, Bewertungen*, in Simona Leonardi et al. (Hrsg.), *Orte und Erinnerung. Eine Kartographie des Israelkorpus*, Rom, Istituto Italiano di Studi Germanici, 111-127.
- Larrory-Wunder, Anne (2023b), „Man kann das nicht vergleichen von damals und von heute“ (Clara Bartnitzki). *Erzählte Chronotopoi: Orte und Erinnerung in Zeitzeugeninterviews und -berichten zu erzwungener Migration im 20. Jahrhundert*, *Annali, Sezione Germanica* 33, 79-92.
- Larrory-Wunder, Anne (2024a), *L'expression de la manière en allemand*, Berlin, Frank&Timme und Paris, Presses Sorbonne Nouvelle.

¹⁴ Der Terminus ‚Experiencer‘ wird üblicherweise für die Ebene der Satzsemantik gebraucht (vgl. z.B. von Polenz 1988) und meint einen bestimmten Handlungsteilnehmer im Satz, den ‚Erfahrenden‘ („Person, die einen psychischen VORGANG oder ZUSTAND sich ERFÄHRT“, von Polenz 1988: 170). In den untersuchten Passagen handelt es sich eher um eine Perspektive auf der Ebene des Textes, bei der Wahrnehmung und Beobachtung im Vordergrund stehen.

- Larrory-Wunder, Anne (2024b), *Expressivität im kulinarischen Diskurs: Internetseiten von Spitzenrestaurants*, in Marcelina Kałasznik et al. (Hrsg.), *Interdisziplinäre Zugänge zum kulinarischen Diskurs. Beiträge der 29. Gesus-Linguistik- und Literaturtage Paris/Frankreich 2023* (= *Studia culinaria interdisciplinaria* 3), Hamburg, Verlag Dr Kovač, 219-229.
- Larrory-Wunder, Anne/Schneider, Ricarda (2017), „und auf meinem platz sitzt n ä: bursche mit nem hakenkreuz“. *Lieux, espace et catégorisation dans les récits du Israel-Korpus*, in Anne-Laure Daux-Combaudon et al. (Hrsg.), *Espace du récit, récit de l'espace en contexte germanique* (= *Cahiers de narratologie*, 31bis), <https://doi.org/10.4000/narratologie.7637>.
- Leonardi, Simona/Thüne, Eva-Maria/Betten, Anne (Hrsg.) (2016), *Emotionsausdruck und Erzählstrategien in narrativen Interviews: Analysen zu Gesprächsaufnahmen mit jüdischen Emigranten*, Würzburg, Königshausen & Neumann.
- Leonardi, Simona/Costa, Marcella/Koesters Gensini, Sabine E./Schettino, Valentina (2023), *Orte und Erinnerung. Eine Kartographie des Israelkorpus*, Rom, Istituto Italiano di Studi Germanici.
- Lyons, John (1983), *Semantik*, Band II, München, C. H. Beck'sche Verlagsbuchhandlung.
- Mucha, Katharina (2018), *Diskurskonstruktionen und Selbst: Eine kognitionslinguistische Perspektive auf Literatur und Realität vom 17. Jahrhundert bis zur Gegenwart*, Bielefeld, transcript Verlag.
- Schneider, Ricarda (2017), „Also, wo ich anfangen? Man fängt an mit der Geburt normalerweise“: *der Anfang narrativer Themenentfaltung in autobiographischen Interviews des Israel-Korpus*, in Magdalena Duš et al. (Hrsg.), *Textanfänge – semantische Aspekte* (= *Studien zur Text- und Diskursforschung* 17), Frankfurt am M. u.a., Peter Lang, 37-60.
- Vogeleer, Svetlana (2007), *La lecture habituelle. Quantication, atélicité et nombre*, in *Verbum* XXIX, 3-4, 259-272.
- von Polenz, Peter (1988), *Deutsche Satzsemantik. Grundbegriffe des Zwischen-den-Zeilen-Lesens*, Berlin/New York, de Gruyter.

ANNE LARRORY-WUNDER • Anne Larrory-Wunder is Professor of German linguistics at Université Sorbonne Nouvelle. She studied at the École normale supérieure in Paris, Université Paris IV-Sorbonne, and Freie Universität Berlin before defending her doctoral thesis on exclamative sentences in modern German at Université de Reims in 2002. Her habilitation thesis *L'expression de la manière en allemand* was published in 2024 by Presses Universitaires de la Sorbonne Nouvelle and Frank & Timme. Her research focuses on exclamative clauses, linguistic perspectivization and categorization, as well as the expression of subjectivity, intersubjectivity, and manner. More recently, she has also been investigating modality in comic strips.

E-MAIL • anne.larrory@sorbonne-nouvelle.fr

„DAMALS WAR DAS WORT DEUTSCHLAND NOCH SEHR ARG GEHASST“

Intensitätspartikeln adjektivischen Ursprungs
in Korpora autobiographischer Interviews

Carolina FLINZ

ABSTRACT • „*Damals war das Wort Deutschland noch sehr arg gehasst*“. *Intensifying Particles of Adjectival Origin in Corpora of Autobiographical Interviews*. Aim of the following study is to supplement previous analyses of emotion vocabulary in autobiographical interviews. Based on the study of the intensity particle *ganz* in the corpus “Emigrantendeutsch in Israel: Wiener in Jerusalem” (ISW) (cf. Flinz/Moroni 2020), the article analyses intensity particles of the type “intensity adjectives with broad attributive usability” and “intensity adjectives with limited attributive usability” (Breindl 2007). The data are based on two different autobiographical narrative corpora: the corpus “Emigrantendeutsch in Israel” (IS), one of the three corpora that constitute the so-called *Israel corpus* (cf. Betten/Du-nour 1995; Betten/Du-nour 2000), and the corpus “Flucht und Emigration nach Großbritannien” (FEGB) (cf. Thüne 2019). Emotions play a central role in these two corpora, as not only old emotions are evoked during memory work, but new ones are also created. Since intensity particles are also counted as part of the emotional vocabulary, it can be assumed that they are frequently used there to thematise emotions (cf. Fiehler 2011), also in connection with other linguistic and extra-linguistic means. After explaining the theoretical background (section 2), the data basis, the approach and the research questions are presented in the third section. In section 4, the results of the corpus linguistic multi-level analysis, which utilised both quantitative and qualitative analysis steps, are presented for discussion. Concluding remarks follow in section 5.

KEYWORDS • Autobiographical corpora; Intensity particles; Emotion vocabulary; Quantitative-qualitative approach.

1. Einleitung

Ziel der folgenden Studie ist es, die bisherigen Analysen zum Emotionswortschatz in autobiographischen Interviews zu ergänzen. In Anlehnung an der Untersuchung zu der

Intensitätspartikel *ganz* im Korpus „Emigrantendeutsch in Israel: Wiener in Jerusalem“ (ISW) (vgl. Flinz/Moroni 2020) werden in diesem Aufsatz Intensitätspartikeln (im Folgenden mit IP abgekürzt) des Typs Intensitätsadjektive mit eingeschränkter attributiver Verwendbarkeit (Beispiel 1) und Intensitätsadjektive mit breiter attributiver Verwendbarkeit (Beispiel 2) (vgl. Breindl 2007) analysiert:

(1) nach Hastings und da war ich zuerst **ziemlich unglücklich**, denn in Cambridge hatte ich sehr interessante Beziehungen und in Hastings war das schwierig. Da waren sehr viel ältere Leute. Und da wenn man da in die etwas in die Gesellschaft wollte, die gingen meist in die Kirchen. (FEGB_00024)

(2) unter der Naziherrschaft, aber wir haben sozusagen, ni/ ni/ wenn nicht mit dem allerschlechtesten, doch mit dem zweit- oder drittschlechtesten Material, besonders die Unteroffiziere waren das ganz verrohte äh Material schon gewesen, und äh äh ** d/ das was uns so **schrecklich** ab/ mich **so schrecklich** abgestoßen hat, war das, ihr Deutsch. (IS_00018)¹

Datengrundlage sind zwei unterschiedliche autobiographische narrative Korpora, die gemeinsame thematische Schwerpunkte haben (u. a. Kultur und Identität, Erfahrungen von Antisemitismus, Flucht/Emigration, Neuanfang, kulturelle Umorientierung): das Korpus „Emigrantendeutsch in Israel“ (IS), eins der drei Korpora, die das sogenannte ‚Israelkorpus‘ konstituieren (vgl. u. a. Betten/Du-nour 1995; Betten/Du-nour 2000), und das Korpus „Flucht und Emigration nach Großbritannien“ (FEGB) (vgl. u. a. Thüne 2019).

Emotionen spielen eine zentrale Rolle in diesen zwei Korpora (vgl. u. a. Leonardi 2016 zum Israelkorpus), da während der Erinnerungsarbeit nicht nur alte Emotionen wachgerufen werden, sondern auch neue entstehen. Da IP auch zum Emotionswortschatz² gerechnet werden, kann davon ausgegangen werden, dass sie dort häufig verwendet werden, um Emotionen zu thematisieren (vgl. Fiehler 2011), auch in Zusammenhang mit weiteren sprachlichen und außersprachlichen Mitteln.

Nach Erläuterung des theoretischen Hintergrundes, d. h. des Verhältnisses von Intensitätspartikeln und Emotionen (Abschnitt 2), werden die Datengrundlage, der methodische Ansatz und die Forschungsfragen im dritten Abschnitt vorgestellt. In Abschnitt 4 werden die Ergebnisse der korpuslinguistischen Mehrebenen-Analyse, die sich sowohl quantitativer als auch qualitativer Analyse-Schritte bedient, zur Diskussion gestellt. Abschließende Bemerkungen folgen in Abschnitt 5.

¹ Hervorhebungen durch die Autorin. Eventuelle grammatikalische Unregelmäßigkeiten o. ä. wurden nicht behoben.

² Zum Emotionswortschatz und Emotionsausdruck im Israelkorpus vgl. u. a. Koesters Gensini 2016, Koesters Gensini und D’Alesio 2017.

2. Intensitätspartikeln und Emotionen

Intensitätspartikeln sind eine komplexe und heterogene Unterklasse von Partikeln³, die angeben „in welchem Intensitätsgrad eine Eigenschaft oder ein Ereignis ausgeprägt ist“ (vgl. Duden 2022: 839; siehe auch Fandrych/Thurmair 2018: 174).

Morphologisch und syntaktisch verhalten sich IP grundsätzlich wie Partikeln:

- a. Sie sind nicht flektierbar;
- b. Sie können nur eingeschränkt das Vorfeld besetzen (vgl. ebd.: 841), da sie grundsätzlich nicht allein an den Satzanfang treten können (vgl. ebd.: 65), d. h. sie können nur mit ihren Bezugsausdrücken verschoben werden:

(3) Das Buch fand ich **sehr sehr gut**, muss ich sagen.
 (3') **Sehr sehr gut** fand ich das Buch, muss ich sagen.

- c. Sie können grundsätzlich nicht erfragt werden (vgl. ebd.: 841);
- d. Sie können nur eingeschränkt erweitert werden (vgl. ebd.: 841).

Wegen der Offenheit der Klasse wird jedoch diese Charakterisierung als Partikel manchmal als ‚problematisch‘ eingestuft (vgl. Breindl 2007: 399). Zum zweiten Merkmal (b.) kann festgestellt werden, dass, IP beweglicher sind und teilweise alleine in das Vorfeld verschoben werden können, wenn z. B. die IP die Wortart Verb modifiziert.

(4) das hat mir **sehr** gefallen (FEGB_00005)
 (4') **sehr** hat das mir gefallen

Auch zum dritten Merkmal (c.) können Belege gefunden werden, in der die IP isoliert (d. h. ohne Bezugsausdruck) steht:

(5)
 0089 ET Ich komme noch mal zurück auf ihre Familie und die Zeit vor dem Kindertransport auch, waren sie, war das eine religiöse Familie ihre Familie?
 0090 WK **Nicht sehr**, wir haben Pessach gehalten, zu den hohen Feiertagen haben wir-(zu) Yom Kippur- gefastet. (FEGB_00014)

Auch die Einschränkung (d.) kann in Frage gestellt werden, da IP z. B. durch weitere IP intensiviert werden können:

(6) Ja, ja. Ich meine Ich weiß aus dem Buch dass Sie ein **ganz besonders** schönes Leben noch gehabt haben dann, hier in Torquay mit vielen Reisen. (FEGB_00022)

³ Sie gehören zu den Partikeln, die syntaktisch und prosodisch im Satz integriert sind (vgl. Dudengrammatik 2022: 836).

Außer den obengenannten Eigenschaften (a.-d.) haben IP auch weitere: Sie können z. B. akzentuiert werden. In dieser Hinsicht unterscheiden sie sich tendenziell von Fokuspartikeln⁴ (vgl. Dudengrammatik 2022: 841).

(7) Und er war Mitglied und da hat er viel und das war für ihn **SEHR** wichtig. (FEGB_00031)

IP können unterschiedliche Typen von Bezugsausdrücken modifizieren (vgl. Breindl 2007: 402): Adjektivphrasen (8), Negationswörter (9), Adverbphrasen (10), adverbial verwendete Präpositionalphrasen (11) und Verbphrasen (12). Sie können sich jedoch nicht mit Nominalphrasen verbinden.

(8) Und da war eine junge Person, ** musste vierzig, zweiundvierzig * sowas, * Mitte vierzig sein, * und war **schrecklich aufgeregt** (FEGB_0004)

(9) Es war **überhaupt nicht** jüdisch, nein... das wirklich teilweise sehr schade... (FEGB_00001)

(10) **Sehr viel** Arbeit. (FEGB_00001)

(11) Genau und das war **ganz in der Nähe**. (FEGB_00002)

(12) Ich kann **ein bisschen lesen**, aber schreiben überhaupt nich. (FEGB_00008)

IP sind Ausdrücke, die in semantischer Hinsicht Eigenschaften charakterisieren (vgl. Dudengrammatik 2022: 839). Im Beispiel (8) wird mit der IP *schrecklich* das emotions-thematisierende Adjektiv *aufgeregt* modifiziert: Die Bedeutung des Adjektivs wird durch die IP verstärkt. Ausdrücke, die eine skalare Bedeutung haben, kommen am häufigsten vor. In (9) wird mit der IP *überhaupt* das Negationswort *nicht* intensiviert. Die Adverbphrase *viel* im Beispiel (10) wird von der IP *sehr* verstärkt: Es wird signalisiert, dass der Umfang der Arbeit groß ist. Im Beispiel (11) wird die Nähe des Ortes betont und in (12) wird die Bedeutung des Verbs durch die IP *ein bisschen* verringert. Einige IP können sich nur mit bestimmten Bezugsausdrücken verbinden: *sehr* modifiziert z. B. fast nie adverbiale Präpositionalphrasen, *zu* kommt nur in Adjektiv- und Adverbphrasen vor (vgl. ebd.: 841).

Semantisch können IP in zwei Klassen aufgeteilt werden: verstärkende IP, wie *sehr*, *zu*, *überaus* und abschwächende IP, wie *kaum*, *fast*, *ein bisschen* (vgl. Dudengrammatik 2022: 840). Breindl (2007) bietet alternativ die Unterteilung zwischen IP, die Bezug zu einem Skalenbereich nehmen (*sehr*, *kaum* etc.) und den Ausprägungsgrad einer Eigenschaft einschränken (Bereichs-Intensifikatoren), und IP, die Bezug zu einem Skalengrenzwert (*beinahe*, *fast*) nehmen und den Ausprägungsgrad einer Eigenschaft gegen Unschärfen und Grauzonen präzisieren (Grenzwert-Intensifikatoren). Die ersten greifen

⁴ Neuere Studien heben die Wichtigkeit der kontextuellen und informationsstrukturellen Einbettung der Intensitätspartikeln und der Fokuspartikeln hervor (vgl. u. a. Flinz/Moroni 2020 zu *ganz* und Moroni/Bidese 2021 zu *auch*). Der Kontext und die Funktion der Partikel spielen dabei eine zentrale Rolle.

Skalenabschnitte heraus: untere (*ein bisschen*), mittlere (*einigermaßen*) und obere Abschnitte (*überaus*). Die zweiten beziehen sich auf den absoluten Ausprägungsart und betonen ihre Absolutheit (*total*), ihre Berechtigung (*ausgesprochen*), ihre Annäherung daran (*fast*), (vgl. Breindl 2007: 399; vgl. auch Biedermann 1969; van Os 1989; Kirschbaum 2002).

Nach Breindl (2007: 401) können IP als „semantisch-funktional definierte Kategorie lexikalischer Ausdrücke mit der Funktion der Intensivierung“ am besten mit einem geschichteten Kern-Peripherie-Modell erklärt werden. Der innerste Kern – eine relativ geschlossene Klasse – konstituiert sich aus den sogenannten echten Intensitätspartikeln, die sowohl monosyllabisch (*sehr*) als auch morphologisch komplex (*überaus*) sein können. Die äußerste Schicht, die relativ offen ist, besteht aus den attributiv verwendbaren polysemen Intensifikatoren, die sowohl intensivierend als auch nicht-intensivierend benutzt werden können (*absolut, echt, schrecklich*). Zwischen dem Kern und der äußeren Schicht befinden sich Adjektive, die nur eingeschränkt attributiv verwendet werden können (*arg, recht, total*).

IP werden auch mit Emotionen in Verbindung gebracht: Fiehler (1990: 129) führt sie unten den Emotionsbenennungen auf und spezifiziert, dass sie zur sprachlichen Kodierung des Intensitätsgrades dienen (Fiehler 1990). Erlebens- und Emotionsbeschreibungen, d. h. „mehr oder minder ausführliche Versuche ein spezifisches Erleben dem Interaktionspartner durch Umschreibungen zu verdeutlichen“ (Fiehler 2010: 23) kommen häufig auch in autobiographischen narrativen Korpora vor (vgl. Flinz 2022); sprachliche Mittel zu ihrer Realisierung sind u. a. erlebensdeklarative Formeln (wie z. B. *ich fühlte mich froh*), feste Metaphorische Wendungen (*du treibst mich auf die Palme*) und der metaphorische Gebrauch von Ausdrücken (*ich war völlig zu*) (vgl. Fiehler 2010: 23-25). Schwarz-Friesel (2013: 69) nennt Emotionen auch in Verbindung mit Intensität, die als eine der drei Parameter - dazu zählen auch Dauer und Wertigkeit/Qualität - zur Beschreibung der wesentlichen Eigenschaften von Emotionen dient. In Kombination mit emotiven Adjektiven dienen IP zur Intensitätssteigerung (vgl. Schwarz-Friesel 2013) und können die deskriptive Referenz der emotionsbezeichnenden Ausdrücke um eine emotionale Komponente erweitern (vgl. Schwarz-Friesel 2013). Nach Rothenhöfer (2015) konstituieren sie mit weiteren Aspekten (u. a. dem Gebrauch von Interjektionen, prosodischen Eigenschaften) die jeweilige Emotion mit. In Kirschbaum (2002: 197) wird ihre Verwendung mit dem Ausdruck einer emotiven Nachdrücklichkeit seitens des Sprechers bzw. der Sprecherin in Verbindung gebracht.

IP wurden in ihrer Verbindung zu Emotionen schon im sogenannten Israelkorpus untersucht: Während der Erinnerungsarbeit werden IP oft mit der Funktion der Intensivierung von Emotionen eingesetzt (vgl. Flinz/Moroni 2020). Die Analyse soll mit Bezug auf einer bestimmten Kategorie von IP (Intensitätsadjektive mit breiter attributiver Verwendbarkeit und Intensitätsadjektive mit eingeschränkter attributiver Verwendbarkeit) ergänzt werden.

3. Korpora, Forschungsfragen, Ansatz

Gegenstand dieser Studie ist – wie oben ausgeführt – die Analyse der Intensitätsadjektive mit breiter und eingeschränkter attributiver Verwendbarkeit in Korpora autobiographische Interviews.

Datengrundlage sind folgende zwei autobiographische Korpora bestehend aus Interviews mit deutschsprachigen jüdischen Emigrant*innen:

- das Korpus „Emigrantendeutsch in Israel“ (IS) ist das erste Korpus des sogenannten Israelkorpus (vgl. u. a. Betten/Du-nour 1995; Betten/Du-nour 2000). Die Interviews im IS haben als Schwerpunkt „Sprache und kulturelle Identität“ und sind mit deutschsprachigen jüdischen Emigrant*innen (Jeckes), die aus deutschsprachigen Regionen Europas stammen, 50 bis 60 Jahre nach ihrer Immigration in Palästina/Israel erstellt worden;
- das Korpus „Flucht und Emigration nach Großbritannien“ (FEGB) (vgl. u. a. Thüne 2019). Die Interviews im FEGB fokussieren thematisch „Sprache und kulturelle Identität“ und sind mit deutschsprachigen jüdischen Emigrant*innen, die aus Nazi-Deutschland, Österreich und der damaligen Tschechoslowakei emigriert sind, 70 bis 80 Jahre nach ihrer Immigration in Großbritannien aufgenommen worden. Der Großteil der Interviewten ist dank der als ‚Kindertransport‘ bekannten Aktion emigriert.

In der nachfolgenden Tabelle (Tabelle 1) sind die wichtigsten Metadaten zusammengefasst:

Korpus	Ereignisse	Datum	Gesamtdauer	Transkripte	Tokens
IS	188	1989-2011	290 Stunden, 44 Minuten	22 ⁵	302.140 ⁶
FEGB	37	2017	52 Stunden, 16 Minuten	37	346.476

Tabelle 1. Metadaten von IS und FEGB

Folgende Forschungsfragen sollen beantwortet werden:

- Welche Intensitätsadjektive mit breiter und eingeschränkter attributiver Verwendbarkeit werden in den zwei Korpora bevorzugt? (FF1)

⁵ 16 dieser Transkripte sind mit Ton synchronisiert (aligniert). Insgesamt sind 104 Transkripte archiviert; 82 unkorrigierte Abschriften sind über den persönlichen Service des Archivs für Gesprochenes Deutsch (AGD) zugänglich.

⁶ Die Gesamt-Tokenzahl der Transkripte in Tabelle 1 beinhaltet nicht die Tokenzahl des Ereignisses IS_00105, dessen Tokenzahl nicht dokumentiert ist. Vgl. https://dgd.ids-mannheim.de/dgd/pragdb.dgd_extern.corpora?v_session_id=FA18875A366CBBA9D50E4F0FCC060793&v_doctype=t&v_corpus=IS— (05.08.24).

- Welche Valenz haben die direkt thematisierten Emotionen? Positive Wertigkeit? Negative Wertigkeit? (FF2)
- Welche Szenarien der Verbindung „IP-Emotionswortschatz“ können identifiziert werden? (FF3)

Zur Beantwortung wird ein quantitativer-qualitativer Ansatz verwendet (Lemnitzer/Zinsmeister 2015: 137). Die IP werden vorerst mit Unterstützung der Funktionalitäten der DGD analysiert (Deppermann/Schmidt 2014). Schritte wie exploratives Browsing, gezielte formbestimmte Suchanfragen, Volltextsuchen, struktursensitive Suchrecherchenverfeinerung der Suchergebnisse spielen dabei eine zentrale Rolle. Anschließend werden die KWICs im XLSX-Format heruntergeladen und mit einer qualitativen feinkörnigen Analyse untersucht.

4. Ergebnisse

Im Folgenden werden die Ergebnisse der Analyse zur Beantwortung der obengenannten Forschungsfragen vorgestellt und diskutiert.

4.1. Welche Intensitätsadjektive mit breiter und eingeschränkter attributiver Verwendbarkeit werden in den zwei Korpora bevorzugt?

Um die erste Forschungsfrage zu beantworten, sind Intensitätsadjektive (IA) mit eingeschränkter und breiter attributiver Verwendbarkeit (vgl. Breindl 2007: 401) in den zwei Korpora identifiziert worden.

Intensitätsadjektive mit eingeschränkter Verwendbarkeit (Gruppe 1) sind Ausdrücke, die nur eingeschränkt attributiv verwendbar sind. Darunter sind sowohl desemantisierte evaluative Adjektive als auch genuine Intensitätsadverbien zu finden (13):

(13) arg, ausgesprochen, hochgradig, recht, regelrecht, recht, relative, schier, total, un-
gemein, vergleichsweise, verhältnismäßig, völlig, weitgehend und ziemlich.

Intensitätsadjektive mit breiter attributiver Verwendbarkeit (Gruppe 2) sind attributiv verwendbare polyseme Intensifikatoren (14):

(14) absolut, ätzend, außergewöhnlich, außerordentlich, äußerst, echt, einfach, eklatant,
entsetzlich, erbärmlich, extrem, furchtbar, ganz, geil, höchst, irre, komplett, recht, rich-
tig, saumäßig, schrecklich, stark, traumhaft, ungeheuer(lich), unglaublich, unsagbar,
vollkommen und wahnsinnig.

Dazu werden auch Adjektive und Partizipien gezählt, die in idiosynkratischen Kollokationen eine intensivierende Funktion haben, wie z. B. *streng (vertraulich)*, *herzinnig-lich (liebe)*. Der Skopusausdruck kann in diesen Kombinationen nicht frei variieren.

Die oben aufgelisteten Ausdrücke (Gruppe 1 und 2) wurden im Korpus IS und im Korpus FEGB untersucht. Tabelle (2) fasst die Ergebnisse zusammen:

Gruppe	Ausdruck	IS	FEGB
Gruppe 1	arg	x	x
	ausgesprochen	x	x
	hochgradig	0	0
	recht	x	x
	regelrecht	0	0
	relativ	x	x
	schier	0	0
	total	x	x
	ungemein	0	0
	vergleichsweise	0	x
	vergleichsweise	0	x
	verhältnismäßig	x	x
	völlig	x	x
	weitgehend	x	0
ziemlich	x	x	
Gruppe 2	absolut	x	x
	ätzend	0	0
	außergewöhnlich	x	x
	außerordentlich	x	0
	äußerst	x	x
	echt	x	x
	einfach	x	x
	eklatant	x	0
	entsetzlich	x	x
	erbärmlich	0	0
	extrem	x	x
	furchtbar	x	x
	ganz	x	x
	geil	0	0
	höchst	x	x
	irre	x	x
	komplett	x	x
	richtig	x	x
	saumäßig	0	0
	schrecklich	x	x
	stark	x	x
	traumhaft	x	0
	ungeheuer(lich)	x	x
	unglaublich	x	x
unsagbar	0	0	
vollkommen	x	x	
wahnsinnig	x	x	

Tabelle 2. Verteilung der IP in den Korpora IS und FEGB

Wie Tabelle 2 veranschaulicht, sind mehr als die Hälfte der Ausdrücke in beiden Korpora enthalten (27/42), während der restliche Teil nur in einem von beiden Korpora vorkommt. Wir werden uns nun auf diejenigen konzentrieren, die in beiden Korpora enthalten sind (*arg, ausgesprochen, recht, relativ, total, verhältnismäßig, völlig, ziemlich* und *absolut, außergewöhnlich, äußerst, echt, einfach, entsetzlich, extrem, furchtbar, ganz, höchst, irre, komplett, richtig, schrecklich, stark, ungeheuer(lich), unglaublich, vollkommen, wahnsinnig*), um zu sehen, mit welcher Funktion sie dort benutzt werden, d. h. ob als IP oder als attributives Adjektiv (Tabelle 3). Um diesen zweiten Schritt zu tätigen, wurden die Belege qualitativ analysiert.

Gruppe	Ausdruck	IS			FEGB		
		Okk.	IP	IP	Okk.	IP	IP
1	arg	1	1		1	0	
	aussgesprochen	4	4		1	0	
	recht	25	14		23	8	
	relativ	14	13		13	8	
	total	1	0		13	7	
	verhältnismäßig	8	8		3	3	
	völlig	44	36		15	14	
	ziemlich	75	72		88	84	
			172	148	85%	157	124
2	absolut	71	64		47	42	
	außergewöhnlich	2	1		5	3	
	äußerst	4	4		4	4	
	echt	3	0		5	0	
	einfach	111	63		115	88	
	entsetzlich	1	0		2	0	
	extrem	3	1		2	2	
	furchtbar	24	13		56	29	
	ganz	791	493		753	514	
	höchst	1	1		1	1	
	irre	2	0		2	0	
	komplett	4	1		2	1	
	richtig	157	21		200	12	
	schrecklich	25	14		22	1	
	stark	56	3		45	2	
	ungeheuer(lich)	23	11		1	0	
	unglaublich	8	3		48	8	
	vollkommen	109	99		26	22	
wahnsinnig	8	7		11	7		
		1403	799	57%	1347	736	55%

Tabelle 3. Okkurrenz der Ausdrücke in IS und FEGB und ihre Funktion als IP

Die Analyse zeigt, dass die Ausdrücke der ersten Gruppe (d. h. die Ausdrücke, die nur eingeschränkt attributiv verwendbar sind) häufiger als IP okkurrieren: Es handelt sich um 85% der Okkurrenzen im IS und 79% der Okkurrenzen im FEGB. Wenn auch gering, ist jedoch in der ersten Gruppe die Verwendung der Ausdrücke in attributiver Funktion festzustellen. Der Ausdruck *ziemlich* wird z. B. sowohl in attributiver Funktion (Beispiel 15) als auch als IP (Beispiel 16) verwendet:

(15)

HH Es hat sich erholt. Es war
ET ein **ziemlicher** Unterschied. (FEGB_0004)

(16) Es gibt, ich hab es vor einem Jahr mit meiner Tochter in Wien gesehen, im Friedhof einen Grabstein, also **ziemlich** beeindruckend, also ich vermute, die waren relativ wohlhabend, aber er starb während des Krieges und nach dem Krieg vor Deutschland kam eine grosse Wirtschaftskrise, also Inflation in Österreich und dann natürlich am Ende der Zwanziger. (FEGB_00031)

Die Ausdrücke der zweiten Gruppe zeigen hingegen eine geringere Verwendung als IP: 57% im IS und 55% im FEGB. Der Ausdruck *absolut* wird im Beispiel (17) als IP benutzt, während das Beispiel (18) die Verwendung als Attribut veranschaulicht.

(17) Niemand hat gesagt: Hallo Eve, wie geht's? Kann ich Ekkehart sprechen? Ich war **absolut** entsetzt. Und ich hab zu Ekkehart gesagt: Ich muss zurück nach Amerika. (FEGB_00010)

(18) Man nannte es damals **absolutes** Gehör. Und da aber es ist vielleicht eine gute Idee in meinem Fall, denn es wäre die Übung für mich, da ich noch nie englische Prüfungen. (FEGB_00028)

Wenn die Funktion der Ausdrücke als IP fokussiert wird, ist sogar eine gewisse Übereinstimmung in den zwei Korpora zu sehen (Abb. 1)⁷: In beiden Korpora könnte nämlich eine häufigere Verwendung der Ausdrücke *wahnsinnig, unglaublich, einfach, furchtbar, relativ, recht, richtig, ziemlich* als IP festgestellt werden.

⁷ Da die Korpora eine unterschiedliche Tokenanzahl aufweisen, wurde die relative Häufigkeit berechnet, um die Daten vergleichen zu können.

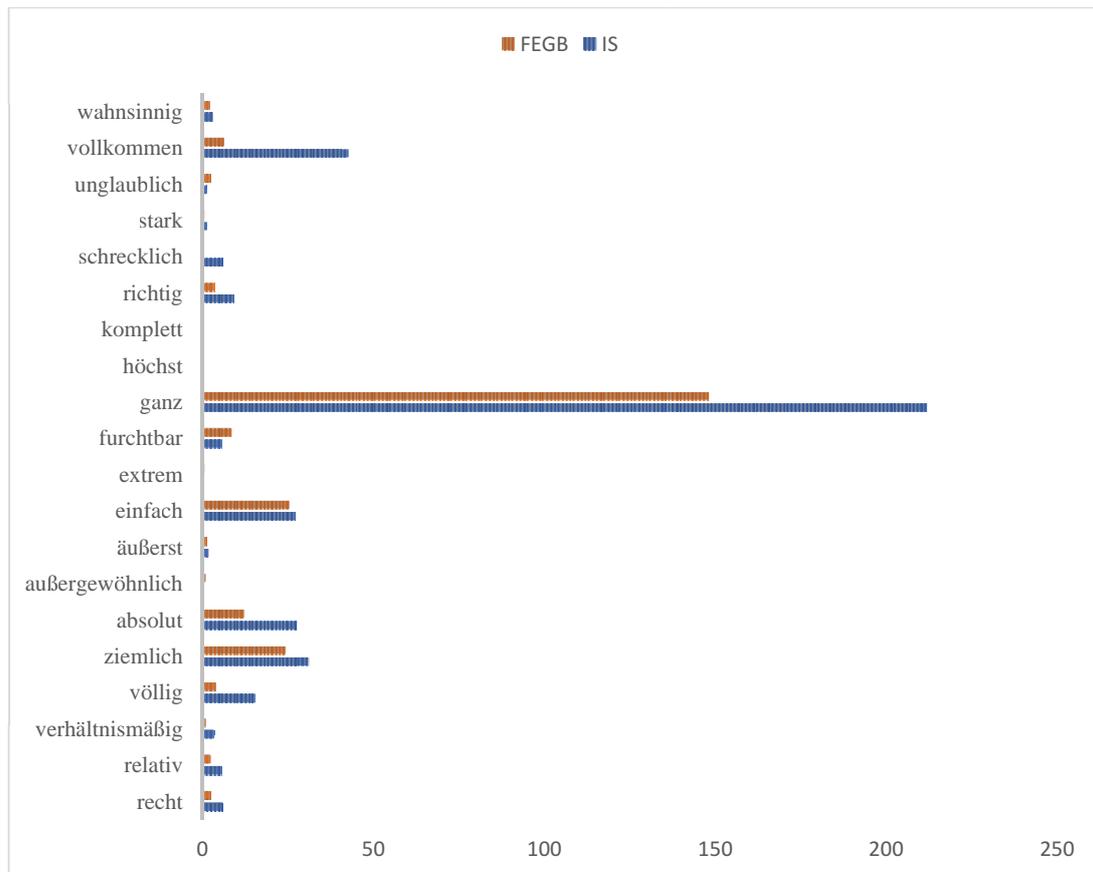


Abb. 1. Diagramm der Okkurrenzen der Ausdrücke in IS und FEGB (Funktion als IP)

In Beispiele 19 und 20 wird die Verwendung von *wahnsinnig* veranschaulicht:

(19) Ja, **wahnsinnig** anständige upper class English (Pause) well Christians' cause they went to church (FEGB_00002)

(20) Ja, ja, das war ganz legal, ja. Äh wir haben es **wahnsinnig** eilig gehabt herzukommen [LACHT], wir haben ein Schiff bekommen damals, einen Luxusdampfer, für für den normalen Preis damals, war furchtbar viel damals [...] (FEGB_00080)

4.2. Welche Valenz haben die direkt thematisierten Emotionen? Positive Wertigkeit? Negative Wertigkeit?

Aus den 1807-Treffern der obengenannten Ausdrücke (vgl. Abb. 2) ist ein virtuelles Korpus in der DGD erstellt worden. Die KWICs sind anschließend in XLSX-Format heruntergeladen worden und bezüglich der Verbindung „IP – Emotionen“ untersucht worden.

Ereignis	Sprecher	Treffer
1	FEGB_00001_01 ET	Da fehlen einfach die Informationen über England auch die sind was in England
2	FEGB_00001_01 ET	Amazon. DVD. Sie können es einfach bestellen.
3	FEGB_00001_01 ET	mit den Tieren gesprochen oder war es einfach so wenn du da warst. Das war angenehm?
4	FEGB_00001_01 RB	ältere Kinder. Und es wurde so einfach , mich unterlassenen. Aber dann wurde ich mit andere
5	FEGB_00001_01 ET	Man merkt das, es ist ein ganz anderer Stil. Es ist ein sehr sehr direkt sofort
6	FEGB_00001_01 ET	das ist ja alles ganz anders.
7	FEGB_00001_01 RB	in in äh in Berlin. Aber ganz anders. Jedes Familienhaus ist was Anderes, wir tun
8	FEGB_00001_01 RB	Ja. Und so lernt man ganz schnell.
9	FEGB_00001_01 RB	Zimmer. Ich hab den Pfarrer ganz lieb gehabt. Er war ein sehr sanft anständiger alter
10	FEGB_00001_01 RB	. Und ich war plötzlich in einer ganz neu fremde Welt, das hat keine Meinung. Das
11	FEGB_00001_01 ET	Eine ganz dramatische Situation, die du beschreibst, ist die,
12	FEGB_00001_01 ET	gewesen, es war ja eine eine ganz ungewöhnliche Reaktion Du hast versucht ihm zu helfen.
13	FEGB_00001_01 RB	wollten beide Kinder nehmen, das war ganz umgekehrt. Ich weiß nicht warum. Hat Krechel das
14	FEGB_00001_01 ET	Also eine ganz große Bedrohung.
15	FEGB_00001_01 ET	Ein ganz wichtiger, also der Krieg ist zu Ende, ihr
16	FEGB_00001_01 RB	nicht genau. Für mich war es ganz plötzlich, weil ich nehme an, es war Briefe
17	FEGB_00001_01 RB	Kopf von vorher und diese Frau war ganz anders. Ich konnte nicht glauben, dass es wirklich
18	FEGB_00001_01 ET	hören, zuhören. So habe ich ganz schnell gelernt. Aber ich hab meinen Ärger auf Deutschland
19	FEGB_00001_01 RB	Deutschland? Auf's Land es war ganz verschieden. Es war nicht wie englische Bauernleben. Ganz
20	FEGB_00001_01 ET	Du schreibst ja auch du gehst einen ganz anderen Weg dann beruflich. Das ist auch eine interessante

Abb. 2. Screenshot der ersten 20 Ergebnisse (KWICs) des virtuellen Korpus in der DGD (1807 Treffer)

Um die direkte Thematisierung von Emotionen zu untersuchen, wurde der Bezugsausdruck der IP fokussiert⁸; bei einer positiven Detektion von Emotionswortschatz⁹ ist dann die entsprechende Zeile rot markiert worden (Abb. 3):

FEGB_E_00002_SE_01_T_01_DF_01	FEGB_S_00002	da drauf war ganz weich , aber	furchtbar	kalt , wenn die Luft draufgekommen ist . Also
FEGB_E_00002_SE_01_T_01_DF_01	FEGB_S_00002	Schiff und der John Hackett hat sich	furchtbar	geärgert über seinen Freund . Also mein meine Bekanntschaft
FEGB_E_00002_SE_01_T_01_DF_01	FEGB_S_00002	Haus . Also die Pudels haben mir	furchtbar	gut gefallen . Da konnte ich denen sagen :
FEGB_E_00002_SE_01_T_01_DF_01	FEGB_S_00002	ihr Kind wäre . Fast . Waren	furchtbar	nett zu mir , ich habs damals nicht gemerkt
FEGB_E_00002_SE_01_T_01_DF_01	FEGB_S_00002	Gruppe wo ein Herr und ich uns	furchtbar	gut verstanden haben und wahrscheinlich fünf Tage lang auf
FEGB_E_00002_SE_01_T_01_DF_01	FEGB_S_00002	zur Universität zuerst . Also war ich	furchtbar	Englisch . Im Vergleich zu ihr . Weil ich
FEGB_E_00002_SE_01_T_01_DF_01	FEGB_S_00002	Eltern liebt . Obwohl ich uncle Ainsley	furchtbar	gern gehabt hab und sein . Die haben zwei
FEGB_E_00002_SE_01_T_01_DF_01	FEGB_S_00002	Ich mir gefällt das hier	furchtbar	schwer .
FEGB_E_00002_SE_01_T_01_DF_01	FEGB_S_00002	nicht wegen dem Geld weil es so	furchtbar	unehrlich . Irgendwie ist es nicht richtig , dishonest
FEGB_E_00002_SE_01_T_01_DF_01	???	Yes Es tut mir	furchtbar	leid . Ich hätte gerne noch weitergemacht .
FEGB_E_00004_SE_01_T_01_DF_01	FEGB_S_00004	14 Tage . Und die waren natürlich	furchtbar	überrascht , mich zu sehen , die Bekannten und

Abb. 3. Screenshot der KWICs der IP im XLSX-Format (rot markiert sind die Zeilen mit Emotionswortschatz)

Mit diesem Prozedere wurden 275 Belege (275/1807) identifiziert, die eine Verbindung von IP und Emotionswortschatz beispielhaft darstellen: 92 Belege aus dem Korpus IS und 183 aus dem Korpus FEGB. Die Zahl ist deutlich gesunken, da nicht nur die Belege

⁸ Die indirekte Emotionsthematisierung wurde auch annotiert. Dafür musste der Kontext erweitert werden, da die KWICs nur eine beschränkte Wortanzahl berücksichtigen. Dieser Teil der Analyse ist aus Platzgründen nicht Gegenstand dieses Aufsatzes.

⁹ Dazu wurden u. a. Dornseiff (2004) und das Wortschatzportal Leipzig berücksichtigt (<https://wortschatz.uni-leipzig.de/de>, 05.08.24).

entfernt wurden, die keinen Emotionswortschatz als Bezugsausdruck hatten, sondern auch diejenigen, die sich als falsche Treffer erwiesen hatten. Beispiel 21 verdeutlicht einen dieser Fälle:

(21) ich hab sehr schnell gelernt. ** Äh wir hatten ja schon, ich meine, wir hatten eine Basis, nicht, dass sie sprechen konnten, aber wir ham, äh wir ham zw/ zweimal die Woche Religionsstunde gehabt, wo wir Iwrit gelernt haben, also es war äh und wir konnten beten und alle, ich meine, es war nicht eine ganz fremde Sprache. Wir hatten irgendeine eine Basis. Und das ging sehr, sehr schnell. ** Ääh **furchtbar** hab ich mich gequält mit äh Aufsätzen, weil ich, äh ich habe, äh also ich schrieb sehr gut, und ich hab Geschichten und Romane geschrieben, ** und ääh ** (IS_00018)

Die IP *furchtbar* hat das Verb *quälen* als Bezugsausdruck, das jedoch in diesem Kontext eine andere Bedeutung hat und nicht zu dem Emotionswortschatz gerechnet werden kann.

Mittels Detailanalyse konnte festgestellt werden, dass in beiden Korpora sowohl positive als auch negative Emotionen mit den analysierten IP direkt thematisiert werden, auch wenn die Zahl der negativen Wertigkeit der Emotionen höher ist. Während im Korpus FEGB die Dominanz gering ist (84 IP haben eine positive Valenz und 99 eine negative Valenz), ist sie im IS stärker (33 IP haben eine positive Valenz und 59 eine negative Valenz, vgl. Tabelle 4).

Ausdruck	IS	+	-	FEGB	+	-
absolut	4	1	3	3	2	1
arg	1	0	1	0	0	0
außergewöhnlich	0	0	0	3	3	0
äußerst	1	0	1	0	0	0
ausgesprochen	1	0	1	0	0	0
einfach	4	0	3	3	1	2
extrem	0	0	0	1	0	1
furchtbar	8	3	5	19	9	10
ganz	31	15	16	137	66	71
höchst	0	0	0	1	1	0
richtig	4	0	4	0	0	0
schrecklich	6	4	2	0	0	0
total	0	0	0	2	0	2
unglaublich	1	0	1	2	0	2
völlig	5	1	4	1	1	0
vollkommen	16	9	7	1	0	1
wahnsinnig	3	0	3	3	1	2
ziemlich	7	0	7	7	0	1
	92	33	58	183	84	93

Tabelle 4. Verbindung IP-Emotionswortschatz und Wertigkeit der thematisierten Emotion in IS und FEGB

4.3. Welche Szenarien der Verbindung „IP-Emotionswortschatz“ können identifiziert werden?

Die Verbindung IP-Emotionswortschatz konnte in folgenden Szenarien festgestellt werden:

- N.1: in Erzählungen, in denen die Interviewten bestimmte Ereignisse thematisieren und von Emotionen von Bekannten, Freunden, Familienmitgliedern berichten;
- N.2: in narrativen Sequenzen, in denen die Interviewten ihre persönlichen Empfindungen offenlegen;
- N.3: in Bewertungen der damaligen Ereignisse aus der Perspektive der Erzählzeit¹⁰ seitens der Interviewten;
- N.4: in Fragen oder Kommentierung des Erzählten seitens der Interviewer*innen.

Szenarium N.1 wird vom Beispiel (22) verdeutlicht:

(22) Da hat sich jemand um mich gekümmert. Ein Freund vom dem John Hackett glaube ich war das. Der hat mich dann. Zu seinem äh Zimmer im Hotel gebracht und wollte mich unbedingt gern haben. Und da hat sich bin natürlich nachher zurück zum Schiff und der John Hackett hat sich **furchtbar** geärgert über seinen Freund. Also mein meine Bekanntschaft mit Kuba. ((lacht)) Since you're asking. (FEGB_00002).

Im Beispiel (22) erzählt Bea Green über ihre Reise nach Peru, als sie ihre Eltern besuchen wollte, nachdem sie sich von ihrem Mann getrennt hatte. Die Erfahrung, von der sie erzählt, ist eine negative, da sich der Freund von John Hackett in einer ‚besonderen‘ Art um sie kümmern wollte (*Zu seinem äh Zimmer im Hotel gebracht und wollte mich unbedingt gern haben*). Die Emotion des ÄRGERS wird vom Verb *geärgert* direkt thematisiert; in diesem Fall werden die Emotionen von einer anderen Person thematisiert. Ausgedrückt wird jedoch durch das Lachen eine entgegengesetzte Emotion. Diese Art der nonverbalen und paraverbalen Emotionsmanifestierung wird ‚Gefühls-Inkongruenz‘ genannt (Schwitalla 2015), da eine andere emotionale Einstellung zu explizit konstatierten Gefühlen erkennbar ist.

Szenarium N.2 wird vom Beispiel (23) exemplifiziert. Es handelt sich hierbei um das häufigste Szenario.

(23) nach Hastings und da war ich zuerst **ziemlich unglücklich**, denn in Cambridge hatte ich sehr interessante Beziehungen und in Hastings war das schwierig. Da waren sehr viel ältere Leute. Und da wenn man da in die etwas in die Gesellschaft wollte, die gingen meist in die Kirchen. (FEGB_00024)

¹⁰ Zur Unterscheidung zwischen ‚Erzählzeit‘ und ‚erzählte Zeit‘ vgl. Müller (1947). Zu ihrer Verflechtung in narrativen autobiographischen Interviews vgl. u. a. Lucius-Hoene/Deppermann (2002) und mit dem Thema der Rückkehr im Israelkorpus vgl. Betten (2013).

Im Beispiel (23) berichtet Ilse Eton über ihr neues Leben in Hastings, als ihr Mann nach langer Zeit Chefarzt wurde. Die neuen Lebensumstände sowie die neuen gesellschaftlichen Beziehungen machen sie vorerst unglücklich. Ilse Eton erzählt aus der damaligen Perspektive und reflektiert über die Ursachen dieses Gemütszustandes.

Die Zahl der Thematisierung von eigenen Emotionen ist unter den analysierten Belegen hoch, da 28 Vorkommnisse im IS (18 mit positiver Wertigkeit und 10 mit negativer Wertigkeit) und 54 im FEGB (24 mit positiver Wertigkeit und 30 mit negativer Wertigkeit) identifiziert worden sind. Viele Interviewte legen beim Erzählen ihre Emotionen offen. Eve Slatner erzählt z. B. von ihrer schwierigen Zeit in Berlin, in dem sie von 1963 bis 1968 gewohnt hat. Sie wollte keine deutsche Staatsbürgerschaft und wollte zurück nach Amerika. Sie berichtet über ihre damalige Situation, über das Verhalten der Bekannten und ihre eigene Enttäuschung (*Ich war absolut entsetzt*) (24):

(24) Ja. Und mein Mann war sehr berühmt, und alle haben angerufen und haben gesagt: Kann ich Ekkehart sprechen? Niemand... Leute, die bei uns gegessen haben und alles Mögliche. Niemand hat gesagt: Hallo Eve, wie geht's? Kann ich Ekkehart sprechen? Ich war **absolut** entsetzt. Und ich hab zu Ekkehart gesagt: Ich muss zurück nach Amerika. Erstens kann ich hier nicht arbeiten. Damals kriegte man keine Arbeitserlaubnis, und ich wollte nicht die deutsche Staatsbürgerschaft annehmen. (FEGB_00010)

Auch so genannte erlebensdeklarative Formeln (Fiehler 2010, 2011) werden oft zur Thematisierung von eigenen Emotionen benutzt. Im Beispiel (25) kommentiert Ruth Luise David ihr neues Leben in England; negative Emotionen werden nacheinander thematisiert (*schrecklich, ganz schlimm*):

(25) O war schrecklich, war **ganz** schlimm. Und wusste, dass ich nie Englisch werden/ lernen wür/ (FEGB_00008)

Am häufigsten rekurriert die erlebensdeklarative Formel ‚es/das war X‘ (X= Emotionswortschatz) (26):

(26) Ja ehm ja... wir hatten Englischunterricht und der Direktor Krohn hat mich zu einem jüdischen Gymnasium geschickt, weil dachte dass eine bessere Erziehung dort haben würde... Aber da war nicht sehr lange... aber ja ich habe immer Englisch gehabt... und in... und als wir waren sehr ängstlich im Zug... denn der Zug..., manchmal hat er gewartet... das wussten wir nicht... ob wir rausgeschmissen würden... oder wie das weitergeht. Das war eine **ganz** ängstlichen Stimmung... Und dann als wir durch die Holländische Grenze kamen... da hat ein Bauernhof dort... da waren holländische Frauen... mit... haben gelacht und gelächelt... das waren wir nicht gewöhnt, dass uns jemand anlächelt... in der Straße ist doch ist doch nie vorgekommen. Da haben sie uns... Frucht, Kekse, Kuchen und Getränke und so weiter gegeben. Das werde ich nie vergessen. (FEGB_00005)

Leslie Baruch Brent berichtet über ihre Erfahrung des Kindertransportes. Die Emotion ANGST wird zweimal thematisiert; zunächst mit dem inklusiven ‚wir‘ (*wir waren ängstlich im Zug hat*) (vgl. Betten 2007), kontextualisiert durch die Angabe der Ursachen

für diese Emotion (*denn der Zug... manchmal hat er gewartet... das wussten wir nicht... ob wir rausgeschmissen würden... oder wie das weitergeht*); anschließend wird die Emotion mit der Formel ‚es/das war X‘ (X= Emotionswortschatz) thematisiert. In der Erzählung wird auch eine Emotion mit positiver Wertigkeit aufgerufen. Hier handelt es sich um eine indirekte Thematisierung der Emotion FREUDE. Holländische, lächelnde Frauen warten auf einem Bauernhof auf die Kinder und Jugendlichen des Kindertransportes und geben ihnen zu essen. Diese emotionsbeladene Erfahrung ist so stark, dass Leslie Baruch Brent sie mit der Aussage kommentiert, dass sie nie vergessen wird (*Das werde ich nie vergessen*)¹¹. Dadurch erfährt die Emotion noch einmal eine Wertsteigerung.

In einigen Fällen wird die obengenannte erlebensdeklarative Formel mit der Angabe der betroffenen Person ergänzt (*für mich*) (27):

(27) Ja es, ja, also ich geh auf den letzten Satz zurück. Bei ihnen hab ich das Gefühl der Fremdheit und bei ihnen riech ich den Nazi, das heißt diese Volksstämmigkeit, die so heute so wieder hochgezogen wird, ist für mich bedrückend und feindlich, **richtig** feindlich. Auf der andern Seite hab ich mit Deutschen äh ri/ äh, unter den deutschen Kollegen, wenn man das so nennen kann, richtige Freunde, und mit denen ich eine vollkommene, offene und äh Sprache habe, obwohl ich auch bei den besten oder nächsten, äh auch bei denen, mit denen ich mich vollkommen frei fühle, irgendwo die Distanz wahre. Äh also vielleicht ist ein einziger Mann da, bei dem ich das nicht das Gefühl hab, das ist der Lepsius, aber das, aber äh irgendwo, äh und sie wissen das. Ich meine, äh ir/ äh irgendwo äh ist eine Distanz da, äh die ich auch nicht aufheben will, obwohl das nichts äh obwohl ich mit ihnen äh äh äh eine vollkommen freie und äh äh Beziehung hab, die äh wirklich an Freundschaft jedenfalls äh, die eine Freundschaft ist, aber sie ist beschwert, sie ist beschwert. Aber, was das andere in Deutschland äh angeht, ich hab zu Deutschland als Deutschland nie eine Beziehung gehabt, äh und äh äh so ist das für mich (IS_00005).

In (27) erzählt Yehoshua Arieli über die Gefühle (*Fremdheit*), die er empfindet, wenn er in Deutschland ist und eine bestimmte Gruppe von Deutschen begegnet. Insbesondere ist es die Emotion des ÄRGERS, die hier thematisiert wird. Arieli findet das heutige Verhalten einiger Deutschen, die ein bestimmtes Verhalten haben (*diese Volksstämmigkeit*), bedrückend und feindlich (*ist für mich bedrückend und feindlich*).

Szenarium N.3 findet sich in Beispiel (28):

(28) Mein Vater? Mein Vater hat also, interessant ist also er ist 1901 geboren und hatte zwei ältere Brüder also, es kam nach dem Krieg also der Vater, mein Grossvater auf Vaters Seite ist 1916 frühzeitig gestorben, war ein Industrieller. Es gibt, ich hab es vor einem Jahr mit meiner Tochter in Wien gesehen, im Friedhof einen Grabstein, also **ziemlich** beeindruckend, also ich vermute, die waren relativ wohlhabend, aber er starb während des Krieges und nach dem Krieg vor Deutschland kam eine grosse Wirtschaftskrise, also Inflation in Österreich und dann natürlich am Ende der Zwanziger. (FEGB_00031)

¹¹ Zur Erinnerungsthematisierung vgl. u. a. Norrick 2012; Leonardi 2016.

Martin Ulrich Mauthner erzählt über seinen Vater und seinen Großvater. Er berichtet, dass er bei einem Besuch in Wien das Grab des Großvaters mit seiner Tochter besucht hat. Den Grabstein dort bewertet er mit *ziemlich beeindruckend*. Die Bedeutung ‚Eindruck auf jmdn. machen, nachhaltig auf jmdn. Wirken‘¹², die dann mit der IP verstärkt wird, kommt hier zum Ausdruck. Das Erstaunen um die Größe des Grabsteins wird mit der Vermutung begründet, dass die Familie relativ wohlhabend gewesen sein müsse.

Szenarium N.4 wird in Beispiel (29) veranschaulicht.

(29) ET Ja das war natürlich ein ein enormes Glück, das sie da gehabt haben. Haben denn die Eltern über die Zeit mal mit Ihnen gesprochen? (—)

UB Jo sicherlich. War ne schwere Zeit.(Lange Pause). Aber meine Mutter war immer sehr tapfer und hat immer meinen Vater mein Vater sagt immer ((UB weint)) Entschuldigung ((spricht weinend, mit sehr hoher Intonation, unverständlich)). Entschuldigung ((weint)) ((spricht weinend)). ((Weint)). Entschuldigung.

ET Sie müssen sich nich entschuldigen. Das is eine schmerzhaft, **ganz** schmerzhaft (das Weinen klingt ab). Tut mir leid, dass ich Ihnen wehtue mit diesen Fragen. (FEGB_00003).

Das Thema dieser emotionsbeladenen Gesprächssequenz im Interview mit Ursula Beyrodt ist der Aufenthalt ihres Vaters in Theresienstadt und seine Befreiung im Jahr 1945. Die Frage, ob die Eltern im Laufe der Jahre über dieses Ereignis gesprochen haben, lässt die alten Emotionen der Interviewten wieder aufwachen. Zuerst antwortet Ursula Beyrodt mit einer Bewertung der damaligen Zeit (*war ne schwere Zeit*), anschließend lobt sie das Verhalten der Mutter, die immer sehr tapfer gewesen sei und ihrem Vater Kraft gegeben habe (*immer sehr tapfer und hat immer meinen Vater* [bricht weinend ab, Anmerkung C.F.]). Die Antwort wird dann durch Weinen unterbrochen; Emotionen werden hier auf nonverbaler und paraverbaler Ebene ausgedrückt. Ursula Beyrodt entschuldigt sich mehrmals, denn sie ist sich ihres spontanen Emotionsflusses bewusst, kann sich aber aufgrund der überwältigenden Intensität der Emotionen nicht kontrollieren; die Interviewerin beruhigt sie (*sie müssen sich nich entschuldigen*) und betont, dass es eine schmerzhaft Erinnerung ist und dass der Emotionsfluss eine vollkommen normale, verständliche und nachvollziehbare Reaktion auf die Gräueltat und Trauer sei (*das is eine schmerzhaft, ganz schmerzhaft*). Die Interviewerin thematisiert anschließend ihre eigenen Emotionen (*Tut mir leid, dass ich Ihnen wehtue mit diesen Fragen*).

5. Fazit und Ausblick

Intensitätspartikeln (IP) geben an, in welchem Intensitätsgrad eine Eigenschaft, Emotion oder ein Ereignis ausgeprägt ist, und sind eines der linguistischen Mittel, die benutzt werden, um Emotionen zu thematisieren. In Anlehnung an die Untersuchung zu der In-

¹² Vgl. <https://www.dwds.de/wb/beeindrucken?o=beeindruckend> (05.08.24).

tensitätspartikel *ganz* im Korpus „Emigrantendeutsch in Israel: Wiener in Jerusalem“ (ISW) (vgl. Flinz/Moroni 2020) sind Intensitätspartikeln des Typs Intensitätsadjektive mit eingeschränkter attributiver Verwendbarkeit (Gruppe 1) und Intensitätsadjektive mit breiter attributiver Verwendbarkeit (Gruppe 2) im Korpus „Emigrantendeutsch in Israel“ (IS) und im Korpus „Flucht und Emigration nach Großbritannien“ (FEGB) untersucht worden. Die Eigenschaft dieser zwei IP-Gruppen ist, dass sie sowohl als IP als auch als Attribut benutzt werden können.

Die Analyse hat ergeben, dass mehr als die Hälfte der Ausdrücke in beiden Korpora enthalten ist (27/42): *arg, ausgesprochen, recht, relativ, total, verhältnismäßig, völlig, ziemlich* (Gruppe 1) und *absolut, außergewöhnlich, äußerst, echt, einfach, entsetzlich, extrem, furchtbar, ganz, höchst, irre, komplett, richtig, schrecklich, stark, ungeheuer(lich), unglaublich, vollkommen, wahnsinnig* (Gruppe 2). Hinzu konnte gezeigt werden, dass die Ausdrücke der Gruppe 1, d. h. die Ausdrücke, die nur eingeschränkt attributiv verwendbar sind, tatsächlich häufiger als IP okkurieren: 85% der Okkurrenzen im IS und 79% der Okkurrenzen im FEGB. Die eingeschränkte attributive Verwendung wurde somit bestätigt. Die Ausdrücke der Gruppe 2 – die Intensitätsadjektive mit breiter attributiver Verwendbarkeit – zeigen hingegen eine ähnliche Aufteilung der Funktionen in den untersuchten Daten: 57% der Okkurrenzen im IS sind IP, im FEGB sind es 55%. Wenn die IP-Funktion der Ausdrücke fokussiert wird, ist sogar eine gewisse Übereinstimmung in den zwei Korpora zu sehen: *wahnsinnig, unglaublich, einfach, furchtbar, relativ, recht, richtig, ziemlich* werden häufiger als IP in beiden Korpora benutzt.

Anschließend wurde die Verbindung von IP und Emotionswortschatz analysiert: 92 Belege aus dem Korpus IS und 183 aus dem Korpus FEGB weisen Emotionswortschatz als Bezugsausdruck aus. Die feinkörnige Analyse konnte dann zeigen, dass in beiden Korpora sowohl positive als auch negative Emotionen mit den analysierten IP direkt thematisiert werden, auch wenn die Zahl der negativen Wertigkeit der Emotionen in beiden Korpora höher ist. Während die Dominanz im Korpus FEGB nur gering ist (84 IP haben eine positive Valenz und 99 eine negative Valenz), ist sie stärker im IS (33 IP haben eine positive Valenz und 59 eine negative Valenz).

Abschließend konnten in beiden Korpora vier Szenarien identifiziert werden, in denen Emotionen direkt thematisiert werden und die mit der IP den Intensitätsgrad der Emotion signalisieren. Im ersten Szenario wird von Emotionen von Bekannten, Freunden, Familienmitgliedern berichtet; im zweiten thematisieren die Interviewten ihre persönlichen damaligen Empfindungen während der Erzählung; im dritten werden die damaligen Ereignisse aus der Perspektive der Erzählzeit von den Interviewten bewertet, wobei neue Emotionen entstehen können. Im vierten Szenario werden Emotionen in Fragen oder Kommentierung des Erzählten seitens der Interviewer*innen thematisiert und bewertet; die Perspektive der Bewertung ist sowohl die der erzählten Zeit als auch die der Erzählzeit.

BIBLIOGRAPHIE**A. Zitierte Literatur**

- Betten, Anne (2007), *Zwischen Individualisierung und Generalisierung: Zur Konstruktion der Person in autobiografischen Emigranteninterviews*, in Irmtraud Behr/Anne Larrory/Gunhild Samson (Hrsg.), *Der Ausdruck der Person im Deutschen*, Tübingen, Stauffenburg, 173-186.
- Betten, Anne (2013), *Die erste Reise zurück nach Deutschland: Thematische Fokussierung und Perspektivierung in Erzählungen jüdischer Emigranten*, in Arnulf Deppermann/Martin Hartung (eds.), *Gesprochenes und Geschriebenes im Wandel der Zeit*. Festschrift für Johannes Schwitalla, Mannheim, Verlag für Gesprächsforschung, 115-144.
- Betten, Anne/Du-nour, Miryam (Hrsg.) (1995), *Sprachbewahrung nach der Emigration - Das Deutsch der 20er Jahre in Israel*. Teil I: Transkripte und Tondokumente, Phonai, Bd. 42 und 1 CD, Tübingen, Niemeyer.
- Betten, Anne/Du-nour, Miryam (Hrsg.) (2000), *Sprachbewahrung nach der Emigration - Das Deutsch der 20er Jahre in Israel*. Teil II: Analysen und Dokumente, Phonai, Bd. 45 und 1 CD, Tübingen, Niemeyer.
- Betten, Anne/Du-nour, Miryam (Hrsg.) (2004), *Wir sind die Letzten. Fragt uns aus. Gespräche mit den Emigranten der dreißiger Jahre in Israel*, Neuaufgabe Gießen, Haland und Wirth im Psychosozial-Verlag (1.-3. Auflage Gerlingen 1995ff.).
- Biedermann, Reinhard (1969), *Die deutschen Gradadverbien in synchronischer und diachronischer Hinsicht*, Heidelberg, Heidelberg University Dissertation.
- Breindl, Eva (2007), *Intensitätspartikel*, in Ludger Hoffmann (Hrsg.), *Handbuch der deutschen Wortarten*, Berlin, de Gruyter, 397-422.
- Deppermann, Arnulf/Schmidt, Thomas (2014), *Gesprächsdatenbanken als methodisches Instrument der Interaktionalen Linguistik – Eine exemplarische Untersuchung auf Basis des Korpus FOLK in der Datenbank für Gesprochenes Deutsch (DGD2)*, in *Mitteilungen des Deutschen Germanistenverbandes*, 61, 1, 4-17.
- Dornseiff, Franz (2004), *Der deutsche Wortschatz nach Sachgruppen*, Berlin/New York, de Gruyter.
- Duden (2022). *Die Grammatik*. Herausgegeben von Angelika Wöllstein und der Dudenredaktion. 10. Völlig neu verfasste Auflage, Berlin, Dudenverlag.
- Fandrych, Christian/Thurmair, Maria (2018), *Grammatik im Fach Deutsch als Fremd- und Zweitsprache. Grundlagen und Vermittlung*, Berlin, Erich Schmidt.
- Fiehler, Reinhard (1990), *Kommunikation und Emotion. Theoretische und empirische Untersuchungen zur Rolle von Emotionen in der verbalen Interaktion*, Berlin/New York, de Gruyter.
- Fiehler, Reinhard (2010), *Sprachliche Formen der Benennung und Beschreibung von Erleben und Emotionen im Gespräch*, in *Acta Facultatis Philosophicae Universitatis Ostraviensis / Studia Germanistica*, 5/6, 19-30.
- Fiehler, Reinhard (2011), *Wie kann man über Gefühle sprechen? Sprachliche Mittel zur Thematisierung von Erleben und Emotionen*, in Lisanne Ebert et al. (Hrsg.), *Emotionale Grenzgänge. Konzeptualisierungen von Liebe, Trauer und Angst in Sprache und Literatur*, Würzburg, Königshausen & Neumann, 17-33.
- Flinz, Carolina (2022), *Emotions and their Relation to Places of the Migration Trajectory. Experiential Declarative Formulas in the Corpus Emigrantendeutsch in Israel: Wiener in Jerusalem (ISW)*, in Patricia Ronan, Evelyn Ziegler (eds.), *Language and Identity in Migration Contexts*, Oxford, Peter Lang, 361-384.

- Flinz, Carolina/Moroni, Manuela Caterina (2020), *Die Verwendung von ganz bei der Thematisierung von Emotionen im Korpus Emigrantendeutsch in Israel: Wiener in Jerusalem*, in *RICOGNIZIONI. Rivista di Lingue, Letterature e Culture Moderne* 13/2020 (VII), 105-127. <https://www.ojs.unito.it/index.php/ricognizioni/article/view/4472> (02.12.2023).
- Kirschbaum, Ilja (2002), *Schrecklich nett und voll verrückt. Muster der Adjektiv-Intensivierung im Deutschen*, Phil. Diss. Univ. Düsseldorf.
- Koesters Gensini, Sabine (2016), *Wörter für Gefühle. Der lexikalische Ausdruck von Emotionen im Israelkorpus*, in Simona Leonardi, Eva-Maria Thüne/Anne Betten (Hrsg.), *Emotionsausdruck und Erzählstrategien in narrativen Interviews. Analysen zu Gesprächsaufnahmen mit jüdischen Emigranten*, Würzburg, Königshausen & Neumann, 123-170.
- Koesters Gensini, Sabine/D'Alesio, Veronica (2017), *Tra il detto e il non detto: l'espressione delle emozioni nelle narrazioni di Dov Zurriel (17.12.1925-30.8.2014)*, in Sabine E. Koesters Gensini/Maria Francesca Ponzi (cur), *La lingua emigrata. Ebrei tedescofoni in Israele: studi linguistici e narratologici*, Studi e Ricerche 63, Roma, Sapienza Università Editrice, 109-140, http://www.editricesapienza.it/sites/default/files/5577_La%20lingua_emigrata_OpenAccess.pdf (02.12.2023).
- Lemnitzer, Lothar/Zinsmeister, Heike (2015), *Korpuslinguistik. Eine Einführung*, (3. Aufl.), Tübingen, Narr Francke Attempto.
- Leonardi, Simona (2016), *Erinnerte Emotionen in autobiographischen Erzählungen*, in Leonardi, Simona/Thüne, Maria-Eva/Betten, Anne (Hrsg.), *Emotionsausdruck und Erzählstrategien in narrativen Interviews. Analysen zu Gesprächsaufnahmen mit jüdischen Emigranten*, Würzburg, Königshausen & Neumann, 1-45.
- Lucius-Hoene, Gabriele/Deppermann, Arnulf (2002), *Rekonstruktion narrativer Identität. Ein Arbeitsbuch zur Analyse narrativer Interviews*, Opladen, Leske + Budrich.
- Moroni, Manuela Caterina/Bidese, Ermenegildo (2021), *Deutsches auch und italienisches anche im Vergleich. Gemeinsame Funktion und sprachspezifischer Gebrauch*, in *Linguistik online*, 111 (6), 187-208. <https://doi.org/10.13092/lo.111.8247>
- Müller, Günther (1947), *Die Bedeutung der Zeit in der Erzählkunst*, Bonner Antrittsvorlesung 1946, Bonn, Universitäts-Verlag.
- Norricks, Neal R. (2012), *Remembering for narration and autobiographical memory*, in *Language and Dialogue* 2(2), 193-215.
- van Os, Charles van (1989), *Aspekte der Intensivierung im Deutschen*, Tübingen, Narr.
- Rothenhöfer, Andreas (2015), *Gefühle zwischen Pragmatik, Grammatik und Idiomatik. Ein Beitrag zur Methodologie einer emotiven Diskursgrammatik*, in Heidrun Kämper/Ingo H. Warnke (Hrsg.), *Diskurs Interdisziplinär. Zugänge, Gegenstände, Perspektiven*. Berlin/New York, de Gruyter, 245-280.
- Schwarz-Friesel, Monika (2013), *Sprache und Emotion*, Tübingen, Francke.
- Schwitalla, Johannes (2015), *Seufzen, weinendes und lächelndes Sprechen: Gefühls-Kongruenzen und Gefühls-Inkongruenzen beim Sprechen über emotionale Momente nach der Öffnung der Berliner Mauer*, in Lenka Vaňková (Hrsg.), *Emotionalität im Text*, Tübingen, Stauffenburg Verlag, 123-140.
- Thüne, Eva-Maria (2019), *Gerettet. Berichte von Kindertransport und Auswanderung*. Berlin/Leipzig, Hentrich & Hentrich.

B. Zitierte Korpora und Datenbanken

- Datenbank für Gesprochenes Deutsch (DGD): <https://dgd.ids-mannheim.de> (05.08.24).
- Emigrantendeutsch in Israel (IS): <http://hdl.handle.net/10932/00-0332-C3A7-393A-8A01-3> (05.08.24).

Flucht und Emigration nach Großbritannien (FEGB): https://dgd.ids-mannheim.de/dgd/pragdb.dgd_extern.corpora?v_session_id=BEE9272BC8AFE50425AE5D1A7C2C2DDF&v_doctype=c&v_corpus=FEGB (05.08.24).

Wortschatz-Portal Universität Leipzig: <https://wortschatz.uni-leipzig.de/de> (05.08.24).

CAROLINA FLINZ • Carolina Flinz is Professor for Lingua e Traduzione – Lingua tedesca at the Department Lingue, Letterature, Culture e Mediazioni of the University of Milan (Università degli Studi di Milano). In 2017 she was awarded a scholarship from the Alexander von Humboldt Association (Humboldt-Forschungsstipendium für erfahrene Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftler) for research activities (12 months) at the University of Mannheim (Prof. Angelika Storrer) and in 2019 she won a DAAD (Research Stays for University Academics and Scientists) scholarship for a research stay at the Leibniz-Institut für Deutsche Sprache. Since 2021 she has been editor together with Britta Hufeisen of the digital journal Korpora DaF (KorDaF, <https://kordaf.tujournals.ulb.tu-darmstadt.de>). Since 2023, she has been an Associated Investigator in the research project COPLUS (PRIN2022) and, since 2024, a Board Member of Euralex (European Association for Lexicography). Her research focuses on lexicography, specialized languages, corpus linguistics, German as a foreign language (DaF), and contrastive linguistics. Further information at <https://www.unimi.it/it/ugov/person/carolina-flinz>.

E-MAIL • carolina.flinz@unimi.it

VAGHEIT ALS INDIREKTE EMOTIONSMANIFESTATION

Die Verwendung von *irgendwie* und *irgendwo* im
Korpus *Emigrantendeutsch in Israel: Wiener in Jerusalem* (ISW)

Maria Francesca PONZI

ABSTRACT • *Vagueness as an indirect manifestation of emotion: The use of irgendwie and irgendwo in the corpus: Emigrantendeutsch in Israel: Wiener in Jerusalem (ISW).*

This study aims to investigate the use of German vague expressions like ‘irgendwie’ and ‘irgendwo’ in some interviews from the ISW-corpus. The mentioned interviews are part of the so-called *Israel corpus*, collected by Anne Betten and her collaborators, consisting of narrative autobiographical interviews with German-speaking Jews who mostly emigrated to Palestine/Israel in the 1930s. Although the topic of emotional expression in the *Israel corpus* has been intensively researched in recent years, the focus has been primarily on explicit rather than implicit emotional manifestations. This is remarkable, considering that implicit emotional expressions have particular significance in the *Israel corpus*. The present study aims, therefore, to fill this gap.

As illustrated in this investigation, speakers often have difficulty expressing their subjective emotional attitudes directly because of their highly traumatic experiences.

This research is founded on the hypothesis that vagueness can often be considered an indirect manifestation of emotions. Vague expressions, in fact, have a high inferential potential, which is usually resolved by recognising emotions-based implicatures. In other words, vagueness can be seen as a sign of the speaker’s positive or negative emotional disposition.

KEYWORDS • Emotions; Vagueness; Israel corpus; Implicit communication; Implicatures.

1. Einleitung

In der vorliegenden Studie wird die Verwendung der Vagheitsausdrücke *irgendwie* und *irgendwo* in einigen Interviews des Korpus *Emigrantendeutsch in Israel: Wiener in Jerusalem* (ISW) erforscht.

Die erwähnten Interviews sind Teil des sogenannten *Israelkorpus*, das von Anne Betten und ihren Mitarbeiterinnen zusammengestellt wurde und das aus narrativen, autobio-

grafischen Gesprächen mit deutschsprachigen Juden, die meist in den Dreißigerjahren des 20. Jahrhunderts nach Palästina/Israel flüchteten, besteht¹.

Obwohl das Thema des Emotionsausdrucks im *Israelkorpus* in den letzten Jahren intensiv erforscht wurde, wurde der Fokus eher auf explizite und weniger auf implizite Emotionsmanifestationen gelegt (vgl. Abschnitt 2). Dies ist bemerkenswert vor dem Hintergrund, dass der implizite Emotionsausdruck im *Israelkorpus* eine besondere Bedeutung hat.

Die vorliegende Studie zielt darauf ab, diese bestehende Forschungslücke zu schließen. Wie in der vorliegenden Untersuchung gezeigt wird, haben nämlich die Interviewten aufgrund ihrer hochtraumatischen Erlebnisse oft Schwierigkeiten, ihre subjektiven emotionalen Einstellungen direkt und somit explizit zu äußern.

Ausgangspunkt der vorliegenden Analyse ist die Hypothese, dass Vagheit oft als indirekte Emotionsmanifestation betrachtet werden kann. Vagheitsausdrücke verfügen nämlich über ein hohes Inferenzpotenzial, das meistens anhand der Erkennung emotionsbasierter Implikaturen ausgelöst wird. Mit anderen Worten ist Vagheit oft als Spur der positiven bzw. negativen emotionalen Einstellung des Sprechers bzw. der Sprecherin anzusehen.

Nach einer theoretischen Erörterung der Konzepte der Emotion und des impliziten Emotionsausdrucks (vgl. Abschnitt 3), nach der Darlegung der Forschungshypothese und nach einigen methodischen Prämissen (vgl. Abschnitt 4) wird eine qualitative Analyse durchgeführt (vgl. Abschnitt 5).

2. Forschungsstand

Es besteht keinerlei Zweifel daran, dass in den letzten Jahren das Thema des Emotionsausdrucks im Kontext der *Israelkorpus*-Forschung von zentraler Bedeutung war. Man denke beispielsweise an den Sammelband *Emotionsausdruck und Erzählstrategien in narrativen Interviews: Analysen zu Gesprächsaufnahmen mit jüdischen Emigranten*, der im Jahr 2016 von Leonardi, Thüne und Betten herausgegeben wurde.

Emotionen spielen im *Israelkorpus* eine zentrale Rolle, weil beim Erzählen einerseits die vergangenen Erfahrungen und die damit verknüpften Emotionen in Erinnerung gerufen werden, andererseits werden jedoch auch neue Emotionen aktiviert.

Die meisten Studien zu Emotionen im *Israelkorpus* fokussieren hauptsächlich auf einzelne sprachliche Ebenen: Prosodie (vgl. dazu u. a. Schwitalla 2010, Thüne 2016, D'Alesio 2017, Koesters Gensini/D'Alesio 2017, Schettino 2020, Koesters Gensini/Schettino 2023), Lexik (vgl. dazu u. a. Koesters Gensini 2016, Brambilla/Flinz 2019, Flinz/Mo-

¹ Das Korpus ist in die folgende drei Korpora unterteilt: *Emigrantendeutsch in Israel* (IS), *Emigrantendeutsch in Israel: Wiener in Jerusalem* (ISW) und *Zweite Generation deutschsprachiger Migranten in Israel* (ISZ). Alle Interviews sind in der *Datenbank für Gesprochenes Deutsch* (DGD) enthalten und öffentlich zugänglich.

roni 2020, Flinz 2022), Grammatik und Syntax (vgl. dazu u. a. Albert 2000 zum Thema Parenthesen, Betten 2007 zum Thema Pronomen, Bračić 2012 zum Thema syntaktische Mittel, Stieber/Schettino 2023 zum Thema Partikelverben).

Ein weiteres, relevantes Forschungsfeld der Emotionsforschung im *Israelkorpus* ist die Analyse von Emotionen in metaphorischen Wendungen. In diesem Zusammenhang sind die Untersuchungen von Leonardi (2010, 2013, 2014, 2019a und 2019b), Thüne/Leonardi (2011) und Ponzi (2023) anzuführen.

Trotz des genannten starken Interesses am Thema des Emotionsausdrucks im *Israelkorpus* lag der Fokus der Forschung bislang überwiegend auf expliziten und weniger auf impliziten Emotionsmanifestationen. Eine Ausnahme bilden die Studien von Koesters Gensini/D'Alesio (2017) und von Schettino (2020), die sich auf implizit vermittelte Emotionen aus prosodischer Sicht konzentrieren und die Untersuchung von Ponzi (2023), die dem Thema impliziter emotionaler Bewertungen gewidmet ist.

Die von Betten und ihren Mitarbeiterinnen geführten autobiografischen, narrativen Interviews mit deutschsprachigen jüdischen Flüchtlingen, die den nationalsozialistischen Verfolgungen entkamen, sind besonders geeignete Sprachdaten für die Erforschung impliziter Emotionsmanifestationen, weil die Sprecherinnen und Sprecher ihre tragischen und schmerzhaften Erfahrungen und die dadurch erinnerten und ausgelösten Emotionen oft eher indirekt äußern. Dies wurde bereits von Koesters Gensini/D'Alesio (2017: 117) betont, die in Bezug auf das Interview mit Dov Zuriel festgestellt haben, dass die emotional markierten Elemente eher im „Ungesagten“ als im „Gesagten“ zu finden sind².

Obwohl diese Forschungsperspektive vielversprechend ist, gibt es bis auf die oben zitierten Aufsätze bislang keinerlei Studien, die ausschließlich auf implizite Emotionsmanifestationen im *Israelkorpus* fokussieren. Das mangelnde Interesse am Thema des impliziten Emotionsausdrucks betrifft nicht nur die Studien zum *Israelkorpus*, sondern die Emotionsforschung im Allgemeinen. Eine Ausnahme bilden hierbei Schwarz-Friesels Untersuchungen (u. a. 2009, 2010, 2013, 2019 und 2022), in denen sowohl der explizite als auch der implizite Emotionsausdruck betrachtet wird.

3. Theoretischer Rahmen

Aus theoretischer Sicht sind einige Prämissen erforderlich. Einerseits benötigt der Begriff *Emotion* eine operationalisierbare Arbeitsdefinition, andererseits sollen die Unterschiede zwischen dem expliziten und dem impliziten Emotionsausdruck geklärt werden.

Im Rahmen der (Sprach-)Wissenschaft war die Emotionsdefinition schon immer sehr problematisch. Bis heute gibt es diesbezüglich noch keinen Konsens, da je nach theoretischem Ansatz jeweils unterschiedliche Definitionen vorgeschlagen werden (vgl. Kleinginna/Kleinginna 1981). Dies führte entweder zu einer Vernachlässigung des Themas oder zu unklaren Definitionen.

² Vgl. hierzu auch die Überlegungen von Häußinger (2020: 163-165).

Die vorliegende Arbeit schließt an Schwarz-Friesels (2013: 284) Definition an, laut der Emotionen mit mentalen Kenntnis- und Bewertungssystemen zu identifizieren sind:

Analog zu den kognitiven Kenntnissystemen wird die Emotionalität eines Menschen von mir als intern, also mental verankertes System betrachtet, dessen erfassbare Einheiten als Evaluationskonzepte modellierbar sind, die Einfluss auf verschiedene Ebenen körperbezogener, kognitiver wie psychischer Befindlichkeit nehmen können.

Die evaluierende Eigenschaft von Emotionen wird auch von Fiehler (2011: 17) hervorgehoben:

Erleben setzt sich zusammen aus Sinneswahrnehmungen, Eindrücken, Kognitionen, Bewertungen, Empfindungen, Emotionen, Handlungsantrieben und physiologischen Zuständen, mit denen die Umwelt registriert und bewertend zu ihr Stellung genommen wird. Es ist ein ganzheitlicher Modus, in dem Personen sich in ihrer Beziehung zur Umwelt und zu sich selbst erfahren. *Emotionen sind demnach ein spezifischer Bestandteil des Erlebens. Sie dienen primär der Bewertung.* (Fiehler 2011: 17, Hervorhebung MFP)

Emotionen können sich sprachlich explizit oder implizit manifestieren. Der explizite Emotionsausdruck kann auf allen sprachlichen Ebenen erfolgen. So können beispielsweise bestimmte prosodische Eigenschaften (Akzent, Lautstärke, Tonhöhe, Stimmqualität) entscheidend für den Ausdruck bestimmter Emotionen sein (vgl. Drescher 2003: 91 ff.). Auf morphologischer Ebene können unter anderem Diminutive und Augmentative eine wichtige Rolle spielen (vgl. Dressler/Merlini-Barbaresi 1994: 153; Costa 2017: 34). Auf lexikalischer Ebene gelten zum Beispiel emotionsbezeichnende und emotionsausdrückende Lexeme als explizite Emotionsmanifestationen³. Schließlich sind auf syntaktischer Ebene bestimmte Satztypen wie z. B. Optativsätze und Exklamativsätze in der Lage, expressive Bedeutungen zu vermitteln (Schwarz-Friesel 2013: 184-185).

Während sich der Emotionsausdruck bei den expliziten Emotionsausdrücken mittels traditioneller Sprachebenen (Prosodie, Morphologie, Lexik und Syntax) beschreiben lässt, bedarf es bei den impliziten Emotionsmanifestationen einer anderen Herangehensweise. So ist der implizite Emotionsausdruck auf satzübergreifender Ebene zu analysieren, indem die komplexen Textsinnerschließungen und interpretativen Inferenzen aufgezeigt werden.

Im Gegensatz zu den expliziten Emotionsmanifestationen, die aufgrund der lexikalischen bzw. grammatikalischen Elemente klar erkannt werden können, sind implizite

³ Laut Schwarz-Friesel (2013: 144 ff.) sind beim sprachlichen Ausdruck von Emotionen zwei lexikalische Ebenen zu unterscheiden: emotionsbezeichnende und emotionsausdrückende Wörter. Emotionsbezeichnend sind diejenigen Lexeme, die explizit auf Emotionen referieren. Es handelt sich also um Wörter, die zum sogenannten Gefühls- bzw. Emotionswortschatz gehören. Obwohl emotionsausdrückende Wörter semantisch nicht zum emotiven Wortschatz gehören, sind sie trotzdem in der Lage, über ihre semantische Information Emotionen zu evozieren.

Emotionsmanifestationen viel versteckter, da sie vom (Äußerungs-)Kontext und Weltwissen der Rezipierenden abhängig sind (vgl. Shaw 2004: 121). Der wesentliche Unterschied zwischen expliziten und impliziten Emotionsmanifestationen liegt also darin, dass implizite Emotionen anhand von Inferenzen erschlossen werden müssen. Einerseits spielen in diesem Kontext die von den Textproduzierenden realisierten textuellen Strategien, andererseits die kognitive Aktivität der Rezipierenden während des Textverstehensprozesses eine wesentliche Rolle.

Dass die in den Sprechakten vermittelten Inhalte über das explizit Gesagte weit hinausgehen, ist eines der wesentlichen Grundprinzipien der Pragmatik. Äußerungen enthalten mehr Informationen als das, was direkt angesprochen wird. Aufgrund dieses Prinzips hat Grice (1975) zur Kategorie der Implikatur theoretische Überlegungen angestellt. Es handelt sich dabei um zusätzliche Inhalte, die die Produzierenden kommunizieren, ohne sie tatsächlich zu verbalisieren. Die Rezipierenden können dann die Implikaturen anhand des eigenen Weltwissens und des kommunikativen Kontextes auflösen.

Auf der Grundlage von Grices Theorie hat man sich in der Pragmatik mit dem Thema der Rekonstruktion impliziter Inhalte anhand kognitionsbasierter Implikaturen (KI) intensiv beschäftigt.

Im Rahmen der sogenannten *emotiven Wende* konnte anhand wissenschaftlicher Befunde gezeigt werden, dass kognitive und emotive Phänomene eng zusammenhängen (vgl. Damasio 1994 und 2003; LeDoux 1989 und 1996). Dies bedeutet, dass die Decodierung bestimmter Implikaturen sowohl kognitive als auch evaluative bzw. emotive Inferenzen erfordert.

In diesem Zusammenhang hat Schwarz-Friesel innerhalb der Kritischen Kognitionslinguistik (KKL)⁴ die Kategorie der E-Implikatur (EI)⁵ eingeführt, die als implizite emotionale Bewertung definiert werden kann (vgl. Schwarz-Friesel 2010: 10). Bei der Rekonstruktion des kommunikativen Sinns indirekter Sprechakte spielen also nicht nur die kognitionsbasierten Implikaturen (KI), sondern auch die emotionsbasierten Implikaturen (EI) eine wichtige Rolle:

⁴ Ausführlich zu den theoretischen Annahmen der KKL vgl. Schwarz-Friesel 2015: 159-163; Schwarz-Friesel 2017: 43-47.

⁵ Ein weiteres Kriterium für eine E-Implikatur ist, dass sie sich in bestimmten Fällen nicht streichen lässt, ohne eine gewisse Implausibilität zu verursachen (vgl. Schwarz-Friesel 2010: 15). Dies steht im Widerspruch zu Grices Theorie. Dem englischen Philosophen zufolge können alle pragmatischen Implikaturen im Gegensatz zu den semantisch-logischen Implikaturen zurückgenommen werden (Grice 1975: 57). Während das Streichen einer semantischen Implikatur einen logischen Widerspruch verursache, geschehe dies bei der Aufhebung einer pragmatischen Implikatur nicht. Laut Schwarz-Friesel jedoch ist im Fall von E-Implikaturen nicht das Kriterium des logischen Widerspruchs entscheidend, sondern vielmehr das Kriterium der konzeptuellen Plausibilität. Dieser Ansatz ist zweifellos interessant, weil es sich um eine Neuinterpretation von Grices Streichbarkeitstest auf der Grundlage der Emotionsforschung handelt. Allerdings wird dieser Aspekt in der vorliegenden Analyse nicht berücksichtigt, da dies den Rahmen der vorliegenden Untersuchung mit dem Fokus auf den Emotionsausdruck im *Israelkorporus* sprengen würde.

Die kognitiven Sachverhaltsrepräsentationen sind in Diskursen keineswegs immer als primär bei der Informationsvermittlung zu erachten. Bei vielen indirekten Sprechakten ist die expressive Bedeutung, die sich über eine E-Implikatur ergibt, zentral für den kommunikativen Sinn. (Schwarz-Friesel 2010: 15)

Zwischen (KI) und (EI) besteht also ein wesentlicher Unterschied. Während die Auflösung von (KI) auf der Rekonstruktion von referenziellen Sachverhalten beruht, basiert die Auflösung emotionsbasierter E-Implikaturen (EI) dahingegen auf der Rekonstruktion der emotionalen Bewertungen, die an referenzielle Sachverhalte gekoppelt sind.

4. Forschungshypothese, Forschungsfragen und methodisches Vorgehen

In dieser Untersuchung wird die Hypothese aufgestellt, dass Vagheit als indirekte Emotionsmanifestation betrachtet werden kann.

Laut Bußmann ist Vagheit als eine Form pragmatischer Unbestimmtheit zu definieren. Ein Ausdruck ist als vage anzusehen, wenn er bestimmte semantische Eigenschaften unterspezifiziert lässt (vgl. Bußmann 2008: 824). Es muss gesagt werden, dass eine gewisse Vagheit in der Kommunikation immer präsent ist und eine der wichtigsten Garantien für die Funktionalität der Sprache darstellt (vgl. De Mauro 1990: 100), da sie den Sprechenden die Möglichkeit gibt, sprachliche Zeichen ihren individuellen, stets wandelnden und nicht vorhersehbaren Ausdrucksbedürfnissen entsprechend neu bzw. anders zu verwenden. Der Grad an Informativität wird in Bezug auf die schon im Kontext vorhandenen Informationen und auf die Weltkenntnisse der einzelnen Gesprächspartnerinnen und -partner jeweils angepasst.

Dies bedeutet, dass Vagheitsausdrücke über ein hohes Inferenzpotenzial verfügen, das sich oft anhand der Erkennung emotionsbasierter Implikaturen und zwar impliziter emotionaler Bewertungen (vgl. Schwarz-Friesel 2009; 2010; 2013) auslösen lässt.

In diesem Sinne kann Vagheit oft als Spur der positiven bzw. negativen emotionalen Einstellung der Sprechenden angesehen werden.

Insbesondere liegt der Schwerpunkt der vorliegenden Untersuchung auf dem Gebrauch von *irgendwie* und *irgendwo*, die hier als implizite Emotionsmanifestationen interpretiert werden.

Trotz ihrer auffallenden Verwendungshäufigkeit wurden *irgendwie* und *irgendwo* bisher noch nicht systematisch auf ihre Bedeutung bzw. Bedeutungsfacetten und ihre Funktion(en) hin untersucht (vgl. Delettres/Jallerat-Jabs 2018: 229)⁶.

Laut der Duden-Grammatik gehören *irgendwie* und *irgendwo* zu den sogenannten Indefinitadverbien⁷. Diese drücken Unbestimmtheit aus. Dementsprechend würde *ir-*

⁶ In diesem Zusammenhang stellen die Studien von Papantoniou (2010), König (2014) und Delettres/Jallerat-Jabs (2018) eine Ausnahme dar.

⁷ In den Grammatiken von Eisenberg 2006a; 2006b; Engel 2004; Helbig/Buscha 2001; Zifonun et

gendwo grob „an einem unbestimmten Ort“ und *irgendwie* „auf eine unbestimmte Art und Weise“ bedeuten (Duden-Grammatik 2016: 585). Wie im Rahmen der hier durchgeführten qualitativen Untersuchung gezeigt wird (vgl. Abschnitt 5), ist aber diese Interpretation für die Analyse empirischer Beispiele oft nicht ausreichend.

Irgendwie und *irgendwo* werden in der Literatur auch als Heckenausdrücke bezeichnet. Dieser Fachbegriff, der von Lakoff (1973) eingeführt wurde, leitet sich aus dem englischen Verb „to hedge“ im Sinne von ‚ausweichen‘ ab. Heckenausdrücke sind Wörter oder Phrasen, die benutzt werden, wenn es den Sprechenden bewusst ist, dass „ihre Wortwahl nicht immer dem entspricht, was sie eigentlich sagen wollten“ (vgl. z. B. Schwitalla 2012: 155).

Laut Günthner/König (2015) kann *irgendwie* unter bestimmten Voraussetzungen als „Diskurspartikel“ fungieren.

Diese Vielfalt an Bezeichnungen bzw. Zuordnungen suggeriert, dass Indefinitadverbien eine gewisse Polyfunktionalität aufweisen. Unter ihren zahlreichen Bedeutungsfacetten und Funktionen wurde jedoch die emotionale kaum thematisiert. Dies ist umso erstaunlicher vor dem Hintergrund, dass die subjektive Bewertung der Sprechenden im Rahmen von Formulierungsschwierigkeiten eine wesentliche Rolle spielt. Diese Herausforderung entspricht in der Regel nicht bloß einer einfachen Wortsuche, sondern sie ist oft mit der Schwierigkeit verbunden, einen komplexen Sachverhalt in Worte zu fassen oder ein heikles bzw. emotional bedeutendes Thema anzusprechen (vgl. hierzu Delettres/Jallerat-Jabs 2018: 232).

In diesem Sinne können Indefinitadverbien wie *irgendwie* und *irgendwo* als Spur des impliziten Emotionsausdrucks angesehen werden. Im Rahmen impliziter Emotionsmanifestationen erfolgt der Emotionsausdruck weder durch emotionsbezeichnende noch durch emotionsausdrückende Lexeme. Dies bedeutet, dass die emotionale Einstellung einer vagen Äußerung sozusagen „versteckt“ ist, da sie anhand von Inferenzen erschlossen werden muss. Nicht nur sprachinterne, sondern vor allem sprachexterne Elemente (wie Ko- und Kontext) spielen also eine wesentliche Rolle.

Das ist der Grund dafür, dass aus methodischer Sicht die Wahl einer qualitativen Analyse getroffen wurde. Letztere ist für die Erforschung des impliziten Emotionsausdrucks besonders geeignet. Denn obwohl manche Programme, die der quantitativen linguistischen Analyse dienen, in der Lage sind, bestimmte explizite Emotionsmanifestationen zu erkennen (wie z. B. emotionsbezeichnende und emotionsausdrückende Lexeme), ist die Identifikation impliziter Emotionsäußerungen damit nicht möglich. Die komplexen kontextuellen Anspielungen der einzelnen Äußerungen müssen hingegen auf qualitativer Ebene erschlossen werden.

Konkret ist das Ziel der vorliegenden Analyse, die folgenden Forschungsfragen zu beantworten:

al. 1997 ist keine genaue grammatische Klassifikation von *irgendwie* zu finden (vgl. König 2014: 226).

F1: In welchem Kontext tauchen die oben erwähnten Vagheitsausdrücke im *ISW-Korpus* auf?

F2: Welche linguistischen Elemente werden vorzugsweise mit *irgendwie* und *irgendwo* kombiniert?

F3: Welche Emotionen bzw. Bewertungen werden indirekt durch die Indefinitadverbien *irgendwie* und *irgendwo* zum Ausdruck gebracht? Geht es eher um positive oder um negative Emotionen?

Für die nun folgende qualitative Analyse (vgl. Abschnitt 5) wurde ein auf dem *ISW-Korpus* basierendes Subkorpus, das aus acht Interviews besteht, zusammengestellt. Im Einzelnen handelt es sich um Gespräche mit den folgenden Personen: Alexander u. Mirjam Aaron (AA u. MA), Dr. Shaul u. Hanna Baumann (ShaB u. HB); Paul Rudolf Beer (PB), Shoshana Beer (ShoB), Erich Goldstein (EG) und Charlotte Iskin (CI).

Im betreffenden Subkorpus tauchen die hier untersuchten Indefinitadverbien insgesamt 162 Mal auf. Dabei erscheint das Lexem *irgendwie* 116 Mal, während das Wort *irgendwo* 46 Mal vorkommt⁸.

Wenn man das Verhältnis zwischen der gesamten Wortzahl des Subkorpus und der Vorkommenshäufigkeit von *irgendwie* und *irgendwo* berechnet, ergibt sich ein Prozentsatz von unter 1%. Betrachtet man jedoch die einzelnen Interviews genauer, wird deutlich, dass diese Indefinitadverbien in jedem Interview vorkommen. Die Zahlen mögen zwar nicht besonders hoch sein, die Anwesenheit dieser Adverbien ist jedoch gut erkennbar. Außerdem ist zu berücksichtigen, dass die Zahl von Vagheitssignalen deutlich höher hätte sein können, wenn auch andere vage Ausdrücke einbezogen worden wären.

5. Die Verwendung von *irgendwie* und *irgendwo* im *ISW-Korpus*: Qualitative Analyse

Bezüglich der ersten Fragestellung (F1), lässt sich feststellen, dass die Verwendung von *irgendwie* und *irgendwo* tatsächlich in höchst emotionalen Passagen auftritt. Insbesondere lassen sich vier zentrale Themenbereiche identifizieren, in denen die betreffenden Indefinitadverbien bevorzugt verwendet werden: Die Thematisierung der Emigration bzw. der Flucht (vgl. Abschnitt 5.1), das Thema der Judenverfolgung (vgl. Abschnitt 5.2), das Ansprechen der Shoah (vgl. Abschnitt 5.3) und die Thematisierung des Identitätskonflikts der Interviewten zwischen ihrer Vergangenheit in Deutschland bzw. ihrer alten Heimat und ihrem neuen Leben in Palästina bzw. später Israel (vgl. Abschnitt 5.4).

⁸ Die oben genannten Zahlen sind innerhalb des Subkorpus wie folgt verteilt: Das Indefinitadverb *irgendwie* taucht im Interview mit Alexander u. Mirjam Aaron 23, mit Dr. Shaul u. Hanna Baumann 41, mit Paul Rudolf Beer 8, mit Shoshana Beer 17, mit Erich Goldstein 6 und mit Charlotte Iskin 21 Mal vor. *Irrendwo* erscheint im Gespräch mit Alexander u. Mirjam Aaron 4, mit Dr. Shaul u. Hanna Baumann 15, mit Paul Rudolf Beer 7, mit Shoshana Beer 6, mit Erich Goldstein 1 und mit Charlotte Iskin 13 Mal.

5.1. Die Emigration bzw. die Flucht

Obwohl die Interviews so gestaltet sind, dass die Sprechenden grundsätzlich frei erzählen können, dienen die von Anne Betten und deren Mitarbeiterinnen gestellten Fragen dazu, die Diskussion auf spezifische Themen, zu lenken. Bei diesen Themen spielt die Emigration bzw. die Flucht nach Palästina (später Israel) eine wesentliche Rolle. Unabhängig davon, ob diese Erfahrung als traumatischer Bruch im Leben oder eher ideologisch als Alija wahrgenommen wird, markiert diese zweifellos einen bedeutenden Wendepunkt im Rahmen der Biografie der Interviewten⁹.

Zwar sind die Emigrierten – wenn auch oft erst nach expliziter Aufforderung der Interviewerinnen – dazu bereit, von ihrem Transit von der alten zur neuen Heimat zu erzählen. Allerdings scheinen sie nicht so sehr geneigt zu sein, ihre mit dieser Erfahrung verbundenen Emotionen zu teilen bzw. explizit zum Ausdruck zu bringen.

In diesem Zusammenhang ist es interessant, den Gebrauch des Indefinitadverb *irgendwie* im folgenden Beispiel zu betrachten:

(1) Interview Giulia Gibertoni (GG) und Andreas E. Weiss (AW) mit Erich Goldstein (EG) (*07.04.1915 in Wien), Jerusalem, 30.11.1998, ISW-_E_00008, PID = <http://hdl.handle.net/10932/00-0332-C42F-EEBC-3C01-7>, 21 min 03 s – 21 min 35, Hervorhebung MFP)

001 EG: Im August allerdings haben wir schon den ersten
 002 Fluchtversuch unternommen, meine Schwester, die
 003 damals kurz verheiratet war, ihr Mann und ich,
 004 wir sind bis an die Schweizer Grenze gekommen und
 005 die wurde genau an dem Abend geschlossen. Ich
 006 muss etwas kürzer sein, sehe ich. **Irgendwie** sind
 007 wir am Bodensee entlang gefahren, es war alles in
 008 einem Taxi [...]

In dieser Textsequenz erzählt Erich Goldstein von seiner Fluchterfahrung. Es fällt auf, dass diese Episode mit einer gewissen Zurückhaltung verbalisiert wird. Fast wie in einer Art Autozensur entscheidet Goldstein eigenständig, ohne jene Einschränkung seitens der Interviewerin, die Elemente der Erzählung auf das Minimum zu reduzieren: *Ich muss etwas kürzer sein, sehe ich* (Zz. 005-006). Die problematische Art und Weise der Flucht, auf die hingewiesen wird, indem die Schließung der Schweizer Grenze erwähnt wird, wird tatsächlich mit einer gewissen Unbestimmtheit ausgedrückt: *Irgendwie sind wir am Bodensee entlang gefahren* (Zz. 006-007). Obwohl keine explizite Emotionsmanifestationen zum Ausdruck kommen, scheint sich hinter der Verwendung des Indefinitadverbs eine negative Einstellung vonseiten des Sprechers zu verbergen. Der Vorschlag der Duden-Grammatiken, wonach *irgendwie* mit *auf irgendeine Art und Weise* paraphrasiert werden könnte,

⁹ Ausführlich zum Thema der Emigration bzw. Flucht im *Israelkorpus* vgl. u. a. Schwitalla 2016 und Betten 2018.

ist nicht ausreichend, um die betreffende Gesprächssequenz zu interpretieren. Unter Berücksichtigung des historischen und textuellen Kontexts als auch des Weltwissens, versteckt sich hinter dem Gebrauch von *irgendwie* vielmehr eine implizite emotionale Bewertung. Dementsprechend wird durch diesen vagen Ausdruck auf *die problematische bzw. schwierige bzw. traumatisierende Art und Weise* geahnt, wie Erich Goldstein und seine Familie entlang des Bodensees geflüchtet sind.

In den beiden nachfolgenden Beispielen emigrierten die Interviewten nach Palästina durch die sogenannte *Jugendaliya*. Es handelt sich um eine von Recha Freier ab 1933 gegründete zionistische Organisation, die die Emigration von jüdischen Jugendlichen ohne die Begleitung ihrer Eltern nach Palästina organisierte (vgl. Krohn et al. 2006: 34-61)¹⁰:

(2) Interview Melanie Lanterdinger (ML) und Ingrid Reisenauer (IR) mit Alexander Aaron (AA) (*nicht dokumentiert) und Mirjam Aaron (MA) (*27.11.1924 in Wien), Jerusalem, 01.12.1998, <http://hdl.handle.net/10932/00-0332-C42A-62CC-2501-5>, 04 min 07 s – 04 min 33, Hervorhebung MFP)

001 MA: ja also jedenfalls bin ich + mit der Jugend-
 002 Alija, das ist eine + eine + Jugend/+
 003 gruppenorganisation gewesen, + ich glaub, von
 004 Amerika aus ist das gegangen. Aber jedenfalls äh
 005 + musste man da / + konnte man da die Kinder
 006 anmelden, und **irgendwie** + ist man dann eben hier
 007 hergekommen. +3+ In verschiedenen Kibbuzim ist
 008 man verteilt worden.

(3) Interview Hyeong Min Kim (HK) und Ingrid Rabeder (IR) mit Shoshana Beer (ShoB) (*29.10.1927 in Wien), Jerusalem, 01.12.1998, ISW-_S_00004, PID = <http://hdl.handle.net/10932/00-0332-C42E-424C-3001-9>, 04 min 01 s – 04 min 33, Hervorhebung MFP)

001 ShoB: Die zweite Sache, erinnere ich mich, + äh
 002 gleich danach klopfte es an unsere Tür + und es
 003 kam ein deutscher + SA ++ und ein Österreicher,
 004 ein Wiener + und arrestiert meinen Vater. +3+
 005 Und dann versuchte meine Mutter, ich hatte noch
 006 eine Schwester, uns Kinder **irgendwie** zu retten,
 007 und raus/, + rauszukriegen. ++ Verstehen Sie?

Obwohl die Erlebnisse der Interviewten eine hohe emotionale Intensität aufweisen, fällt es auf, dass in den obigen Gesprächssequenzen keine Emotionen explizit thematisiert werden. Die Verweise auf die Auswanderung (*irgendwie + ist man dann eben + hierher gekommen* (Zz. 006-007 in (2) und *Und dann versuchte meine Mutter, ich hatte noch eine Schwester, uns Kinder irgendwie zu retten, und raus/, + rauszukriegen* Zz. 005-007 in (3))

¹⁰ Ausführlich zum Thema der *Jugendaliya* vgl. Michaelis-Stern 1985. Für weitere bibliografische und dokumentarische Hinweise zum Thema der *Jugendaliya* vgl. Häußinger 2020: 172.

scheinen im Gegenteil ziemlich knapp und vage zu sein. Auch in diesem Fall sind trotz der erheblichen Unterspezifikation dieser Passagen die Rezipierenden auf der Grundlage des historischen Kontexts und des Weltwissens in der Lage zu folgern, dass die Emigration dieser jüdischen Jugendlichen, die aufgrund des Aufstiegs des Nationalsozialismus gezwungen wurden ohne Eltern nach Palästina zu flüchten, besonders schmerzhaft bzw. traumatisch gewesen hätte sein müssen. Erneut wäre die eventuelle Gleichstellung von *irgendwie* mit *auf irgendeine Art und Weise* für ein erfolgreiches Verständnis dieser Passagen nicht befriedigend.

Anhand Schwarz-Friesels Implikaturetheorie (vgl. Abschnitt 2) lässt sich eher feststellen, dass sich bei dem Gebrauch von *irgendwie* in (2) die folgenden E-Implikaturen bzw. impliziten emotionalen Bewertungen ergeben: *auf eine schwierige bzw. schmerzhaft* bzw. *traumatisierenden Art und Weise sind wir hier hergekommen*.

Auch in (3) zeigt sich hinter der Verwendung von *irgendwie* die emotionale Einstellung der Sprecherin, die auf die Verzweiflung ihrer Mutter hinweist, die nicht weiß, wie sie ihre Kinder retten kann. Diese Emotion ist schwer in Worte zu fassen, dass die Interviewte sich bei der Interviewerin sogar rückversichert: *Verstehen Sie?* (Z. 007).

In Bezug auf die zweite Fragestellung (F2) soll hervorgehoben werden, dass das Indefinitadverb *irgendwie* in beiden Beispielen zusammen mit anderen Verzögerungssignalen auftaucht. In (2) folgt auf das Indefinitadverb sofort eine kurze Pause und kurz darauf eine längere Pause von 3 Sekunden (Z.007). Im zweiten Fall ist *irgendwie* von dem Abbruch und der darauf folgenden Pause (*raus/, +*, Z. 007) und von der Umformulierung von *retten* zu *rauszukriegen* (Zz. 006-007) begleitet.

Die Präsenz dieser zahlreichen Verzögerungssignale bestätigt die Hypothese, dass die Auswanderung als ein heikler, emotional bedeutender und dementsprechend schwer versprachlichbarer Sachverhalt wahrgenommen wird.

In Bezug auf den Kotext von *irgendwie* ist es interessant, das folgende Beispiel zu zitieren:

(4) Interview Margareta Strasser (MS) und Clemens Nirnberger (CN) mit Dr. Shaul Baumann (ShaB) (*03.07.1922 in Wien) und Hanna Baumann (HB) (*27.02.1923 in Oberhausen), Jerusalem, 30.11.1998, ISW-_E_00002, PID = <http://hdl.handle.net/10932/00-0332-C42C-951C-2901-1>, 26 min 56 s – 27 min 17, Hervorhebung MFP)

001 ShaB: Ich hätte eigentlich dableiben sollen, aber/ +
 002 viel hätte es nicht genützt, aber aber ich
 003 hätte ich hätte nicht so ein Schuldgefühl
 004 entwickelt. + Aber das war so gang und gäbe,
 005 dass die Kinder von den Eltern getrennt wurden
 006 und **irgendwie** dann das immer bedauert haben.
 007 Manche haben das Glück gehabt, dass die Eltern
 008 noch **irgendwie** nachgekommen sind.

Im Gegensatz zu den vorherigen Beispielen spricht Baumann explizit von seinen mit der traumatischen Erfahrung der Trennung von den Eltern verknüpften Emotionen. Interessanterweise ist es nicht das Thema der Trauer, das betont wird, sondern das der Schuld, das explizit durch das emotionsbezeichnende Lexeme *Schuldgefühl* (Z. 003) verbalisiert

wird. Bei genauer Betrachtung der Passage lässt sich allerdings feststellen, dass Baumann seine Emotionen lediglich benennt, doch sie werden nicht wirklich ausgedrückt. Wenn es darum geht, die Gründe und die Natur seines Schuldgefühls deutlicher zu schildern, taucht eine vage Formulierung auf: *und irgendwie dann das immer bedauert haben* (Z.006). Erneut suggeriert die Präsenz von *irgendwie* die Tatsache, dass das Thema von dem Sprecher als besonders emotional und daher als schwer verbalisierbar empfunden wird.

Shaul Baumann greift erneut auf die Ausdrucksstrategie der Vagheit zurück, indem er kurz danach die eventuelle nachfolgende Flucht der Eltern folgendermaßen schildert: *Manche haben das Glück gehabt, dass die Eltern noch irgendwie nachgekommen sind* (Z. 007-008). Somit entsteht eine E-Implikatur, die auf den *schwierigen* bzw. *problematischen* bzw. *gefährlichen* Weg hinweist, den die Eltern gezwungen waren zu gehen, um ihre Kinder zu erreichen.

5.2. Die Judenverfolgung

Im zweiten Themenkomplex, in dem Indefinitadverbien benutzt werden, geht es um das schmerzhafteste Thema der Jugendverfolgung. Hier lässt sich das folgende Beispiel zitieren:

(5) Interview Melanie Lanterdinger (ML) und Ingrid Reisenauer (IR) mit Alexander Aaron (AA) und Mirjam Aaron (MA), 08 min 35 s – 09 min 12, Hervorhebung MFP)

001 MA: Wir mussten + zwar halben Tag arbeiten,
 002 halben Tag lernen, hat man uns einen Lehrer, +
 003 aber + wir sollten kein Deutsch reden. + Aber,
 004 man darf nicht vergessen, unter welchen Umständen
 005 war den das vierzig einundvierzig. Ich war
 006 zweieinhalb Jahre in dem Kibbuz. + Das Deutsch
 007 reden war verpönt. + Und es war genug Grund dazu
 008 da. Denn alle hatten irgendwelche Verwandten
 009 **irgendwo** und hatten keine Ahnung, was mit denen
 010 passiert. + Das war schon äh + bedingt. + Aber
 011 wir haben trotzdem Deutsch geredet natürlich
 012 untereinander, das ist klar. +

Der Hinweis auf die Jugendverfolgung erfolgt im Rahmen der Erzählung des Lebens in der neuen Heimat. Mirjam Aaron erzählt, dass es im Kibbuz nicht erlaubt war, Deutsch zu sprechen¹¹. Erneut ist die Gesprächssequenz erheblich unterspezifiziert, denn obwohl es leicht zu erschließen ist, dass das sprachliche Verbot eine Konsequenz der schrecklichen

¹¹ Die absolut ambivalente Beziehung zur deutschen Sprache, die einerseits als die Sprache der Mörder und andererseits als die Sprache der Herkunftsfamilie empfunden wird, ist eines der Schlüsselthemen im *Israelkorporus*. Vgl. hierzu beispielsweise Betten 2013, Ponzi 2017: 251-256 und das Interview mit Yehoshua Arieli.

Verfolgungen der Juden durch die Nationalsozialisten ist, wird dieser Zusammenhang nicht explizit dargelegt. Die Vagheit der Äußerung + *Und es war genug Grund dazu da. Denn alle hatten irgendwelche Verwandten irgendwo und hatten keine Ahnung, was mit denen passiert.* + (Zz. 007-010) ist von mehreren Aspekten geprägt. Zusätzlich zur bereits erwähnten Unterspezifikation bezüglich der Akteure der Gewalt werden sowohl die Opfer der Gewalt (*irgendwelche Verwandten*, Z. 008), als auch der Ort, an dem die Gewalt stattfindet (*irgendwo*, Z. 009), als auch die Vorgehensweise (*und hatten keine Ahnung, was mit denen passiert*, Zz. 009-010) nicht genau spezifiziert. Außerdem sei angemerkt, dass die betreffende Äußerung zwischen zwei Verzögerungspausen eingebettet ist. In diesem Zusammenhang weist eine solche Unbestimmtheit auf die dramatische, schmerzhaft und traumatische Situation der Juden hin, die von ihren Verwandten getrennt wurden, lange Zeit nichts mehr von ihnen gehört hatten und die Befürchtung hegten, dass sie ermordet worden waren. Solche hochemotionalen implizit vermittelten Inhalte müssen von den Rezipierenden selbst kognitiv und somit konstitutiv rekonstruiert werden, was das Emotionspotenzial dieser Passage erhöht¹².

In (6) geht es erneut um eine Passage des Interviews mit Shaul Baumann. Es handelt sich um eine hochemotionale Textstelle. Der Interviewte erzählt, dass er nach den Novemberpogromen gezwungen wurde, seine Wohnung zu verlassen. Plötzlich fand er sich also in der Lage, schnell nach einer Lösung suchen zu müssen:

(6) Interview Margareta Strasser (MS) und Clemens Nirnberger (CN) mit Dr. Shaul Baumann (ShaB), 21 min 35 s – 21 min, 51 s, Hervorhebung MFP)

001 ShaB: „Ja, wo soll ich hingehen?“ – „Ja, des waß i
 002 ned, ich muss die Wohnung bekommen. „Dann hat
 003 er uns a paar Wochen so noch eine Zeit
 004 gelassen, wo wir eine andere Wohnung
 005 finden können, und äh da gabs diese
 006 Wohnungsabteilungen, äh wo die Juden,
 007 die ausgewiesen wurden aus ihren Wohnungen
 008 **irgendwo irgendwo** a Zimmer bekommen konnten
 009 inzwischen. +

Um den Ort zu bezeichnen, in den die Juden nach dieser schrecklichen Gewalttat umziehen mussten, verwendet Shaul Baumann das Indefinitadverb *irgendwo* (Z. 008). Es sei angemerkt, dass diese Vagheit erneut im Rahmen anderer Verzögerungssignale wie der Wiederholung¹³ von *irgendwo* und der Präsenz gefüllter (*äh* in Z. 006) und ungefüllter Pausen (+ in Z. 009) vorkommt.

¹² Es ist ein in der kognitiven Linguistik bereits etablierter Ansatz, dass die von den Rezipierenden selbst inferierten Inhalte eine höhere Chance haben, persuasiv zu wirken (Schwarz-Friesel/Consten 2014: 147). Analog scheint dasselbe auch für das Emotionspotenzial zu gelten.

¹³ Ausführlicher zum Thema der Wiederholung als Verzögerungsstrategie im *Israelkorpus* vgl. Ponzi 2019: 113-114.

Anders als in der Duden-Grammatik wird hier *irgendwo* nicht nur verwendet, um einen unbestimmten räumlichen Ort zu bezeichnen, sondern der Ausdruck bringt durch seine Vagheit auch die emotionalen Herausforderungen und die Verzweiflung des Sprechers, der plötzlich nach einer neuen Unterkunft suchen musste, zum Ausdruck.

5.3. Die Shoah

Es besteht kein Zweifel, dass das Thema der Shoah das schrecklichste und schmerzhafteste Thema *par excellence* ist, das im Rahmen des *Israelkorpus* behandelt wird.

Wie Koesters Gensini (2023) betont, werden Lager von den Interviewten in der Regel eher implizit als explizit thematisiert:

[es] soll gesagt werden, dass die expliziten Schilderungen der verschiedenen Arten der Lager, die an sie geknüpften Erinnerungen an das Leben dort und die damit verbundenen Emotionen in diesem Korpus grundsätzlich eine quantitativ eher geringe Rolle spielen. [...] Dies soll keineswegs zu dem Missverständnis verleiten, dass das Thema „Lager“ und die damit verbundenen existentiellen Leiden im Israelkorpus nicht zum Ausdruck kommen. Ganz im Gegenteil, in wohl jeder der dort zusammengestellten autobiographischen Erzählungen kommen die interviewten Menschen auf diese Realität zu sprechen, jedoch handelt es sich dabei vorwiegend um indirekte Thematisierungen. (Koesters Gensini 2023: 280-281)

Diese Tendenz zu einer impliziten Erzählstrategie gilt sowohl für die Beschreibung der Lager als auch eher allgemein für die Thematisierung der Judenvernichtung:

(7) Interview Margareta Strasser (MS) und Clemens Nirnberger (CN) mit Dr. Shaul Baumann (ShaB) und Hanna Baumann (HB), , 1 Stunde, 0 min 2 s – 1 Stunde, min 0, 11 s, Hervorhebung MFP)

001 HB: Nein, mein Vater, ja der war aus Polen und
 002 Meine Eltern waren getrennt. +
 003 MS: Mhm.
 004 HB: Aber den hat man äh **irgendwo** an der Grenze
 005 erschossen...
 006 MS: Mhm.

In der obigen Passage erwähnt Hanna Baumann die tragische Episode der Ermordung ihres Vaters. Die Erzählung ist in hohem Maße lückenhaft, da viele kontextuelle Aspekte unterspezifiziert bleiben¹⁴. Es muss gesagt werden, dass diese Vagheit dadurch begründet ist, dass die Interviewte tatsächlich über die Details des Todes ihres Vaters nicht informiert ist. Allerdings scheint sich hinter solch einer Unbestimmtheit, die auch von dem Verzöge-

¹⁴ Zur Vagheit dieser Passage vgl. auch Flinz/Leonardi 2023: 609.

nungssignal *äh* (Z. 004) begleitet ist, auch die negative Einstellung der Sprecherin zu verbergen, die nicht in der Lage ist, eine so schmerzhaft Episode genauer zu beschreiben.

Obwohl es sich um einen anderen Sprecher handelt, wird die Thematisierung des Ortes der Vernichtung der Eltern in (8) auf eine sehr ähnliche Art zum Ausdruck gebracht:

(8) Interview Claudia Mayr (CM) und Claudia Prommegger (CP) mit Paul Rudolf Beer (PB) (*07.04.1915 in Wien), Jerusalem, 30.11.1998, ISW-_S_00003, PID = <http://hdl.handle.net/10932/00-0332-C42C-F10C-2C01-D>, 4 min 44 s – 5 min 19, Hervorhebung MFP)

001 PB: ++ Vater und Mutter sind **irgendwo**
 002 gelandet, ja, in Auschwitz oder **irgendwo**,
 003 ich weiß nicht. +6+
 004 CP: Das heißt, Sie wissen über das das Schicksal
 005 Ihrer Elter nicht Bescheid?
 006 PB: Ich weiß, dass sie / dass man sie +4+ zuerst aus
 007 unserer Wohnung raus, ja, **irgendwo** untergebracht
 008 hat und dann abtransportiert.

Im Rahmen ihrer Untersuchung hat Thüne diese Gesprächssequenz zu Recht als ein Erzählfragment¹⁵ interpretiert:

Parlare della morte non è facile, parlare della morte dei propri genitori può essere molto doloroso. Le emozioni connesse con un argomento simile possono essere vari, ma toccano stati di dolore psichico, tristezza e lutto (cfr. p.es. gli studi di Fiehler 1990, 2014; Deppermann/ Lucius-Hoene 2005). Affrontare inoltre l'argomento quando si tratta di una morte violenta di cui si sa poco può essere così difficile da non riuscire proprio ad andare oltre le singole informazioni, che non compongono un racconto completo, ma che rimangono pezzi isolati, frammenti (Thüne 2017: 265)¹⁶.

Die Linguistin hat betont, dass, obwohl der Sprecher in (8) seine Emotionen nicht explizit beschreibt, diese trotzdem zum Ausdruck kommen. Insbesondere hebt sie die pro-

¹⁵ Obwohl es sich um zwei ähnliche Konzepte handelt, sollen Erzählfragmente nicht mit fragmentierten Erzählungen verwechselt werden. Mit der Definition von fragmentierten Erzählungen bezieht man sich auf eine weit verbreitete Erzähltechnik, bei der Episoden ohne eine chronologische Reihenfolge präsentiert werden. In Erzählfragmenten werden performative Elemente so stark reduziert, dass die Handlung auf den narrativen Kern beschränkt wird (vgl. Thüne 2017: 268-269).

¹⁶ Über den Tod zu sprechen, ist nicht einfach, über den Tod der eigenen Eltern zu sprechen, kann sehr schmerzhaft sein. Die mit einem solchen Thema verbundenen Emotionen können vielfältig sein, aber sie berühren Zustände des seelischen Schmerzes, der Trauer und des Verlusts (vgl. z.B. die Studien von Fiehler 1990, 2014; Deppermann/Lucius-Hoene 2005). Das Ansprechen des Themas, insbesondere wenn es sich um einen gewaltsamen Tod handelt, von dem man wenig weiß, kann so schwierig sein, dass man nicht über die einzelnen Informationen hinauskommt, die keine vollständige Erzählung ergeben, sondern isolierte Teile, Fragmente, bleiben (Übers. von MFP).

sodischen Elemente hervor wie die Verlangsamung der Sprechgeschwindigkeit in *in Auschwitz oder irgendwo* (Z. 002), das leise Aussprechen des Schlussteils *und dann abtransportiert* (Z. 008) und lange Pausen in Z. 003 und Z. 006 (Thüne 2017: 272 ff.).

Erneut lässt sich sagen, dass hier *irgendwo* zweifellos die Tatsache zum Ausdruck bringt, dass Paul Beer keine genauen Informationen über die möglichen Ziele der Deportation seiner Eltern besitzt. Allerdings scheint dieses Indefinitadverb, das dreimal wiederholt wird (Zz. 001, 002, 007), komplexere implizite emotionale Bewertungen zum Ausdruck zu bringen. Diese Vagheit lässt das tragische und schwer zu beschreibende Schicksal von Beers Eltern erahnen.

5.4. Identitätskonflikte

Die Thematisierung der Identität der Interviewten ist eines der komplexesten und heikelsten Themen des gesamten Korpus, da es auf dem schmerzhaften Konflikt beruht, die jüdische Identität mit der deutschen Identität verknüpfen zu müssen. Dies erweist sich als besonders schwierig und traumatisch nach den schrecklichen historischen Ereignissen, die diese Menschen erleben mussten: Die Nazi-Verfolgungen, die Flucht, die problematische Integration in Palästina (später Israel).

Dieses Thema taucht in den Interviews sehr oft auf und ist Forschungsthema mehrerer Studien (vgl. z. B. Betten 2013).

Während im Rahmen der anderen hier identifizierten Themenkomplexe (vgl. 5.1.; 5.2.; 5.3.) die Emotionen bzw. die Bewertungen, die von den vagen Äußerungen implizit vermittelt werden, eindeutig negativ sind, geht es im Fall der Thematisierung der Identität eher um entgegengesetzte Emotionen:

(9) Interview Elisabeth Wasserbauer (EW) und Claudia Heugenhauer (CH) mit Charlotte Iskin (CI) (*18.10.1922 in Wien), Jerusalem, 01.12.1998, ISW-_E_00014, PID = <http://hdl.handle.net/10932/00-0332-C434-934C-4D01-6>, 13 min 26 s – 13 min 58, Hervorhebung MFP)

001 CI: [...] und äh ich bin heute sehr froh, dass ich
 002 hier bin, weil ich ich lebe hier sehr gerne +
 003 und ich hab mich gut eingelebt, + aber
 004 trotzdem bin noch **irgendwie** verwurzelt,
 005 + äh mit sechzehn Jahren haben Sie schon so
 006 viel mitbekommen, + dass da **irgendwie** was, das
 007 bleibt, das geht nicht weg. Und ich bin hier
 008 nicht in die Schule und ich bin nicht zum
 009 Militär, also alles Sachen, die + Israelis
 010 **irgendwie** verbinden, + vor allem die Militärzeit,
 012 ++ und heute sprech ich immer noch viel Deutsch.
 013 Ich hab Freunde, mit denen ich weiter Deutsch
 014 spreche [...]

Erstens ist zu bemerken, dass die Verbindung zur alten Heimat als ein Widerspruch zum Wohlfühlen in der neuen Heimat wahrgenommen wird. Diese beiden Konzepte werden nämlich durch einen Adversativsatz verbunden: *ich lebe hier sehr gerne + und ich hab mich gut eingelebt, + aber trotzdem bin noch irgendwie verwurzelt* (Zz. 002-004).

Zweitens lässt sich sagen, dass das Indefinitadverb *irgendwie* in Z. 004 in Kombination mit der Metapher der Wurzel vorkommt. Letztere, die gerade im Fall der Interviewten der ersten Generation mehrmals auftaucht, dient der Veranschaulichung der starken Verbindung zahlreicher deutschsprachiger Juden zur deutschsprachigen Gesellschaft und Kultur (vgl. Thüne/Leonardi 2011). Je stärker die sogenannten Interviewten in ihrem Heimatland verankert oder eben verwurzelt waren, desto problematischer bzw. traumatischer war die Integration in Palästina/Israel.

Von Bedeutung ist, dass die Verbindung zu Österreich und die damit einhergehenden Emotionen und Bewertungen unausgesprochen bleiben. Diese Vagheit tritt sogar dreimal auf: zweimal durch den Gebrauch des Indefinitadverbs *irgendwie* (*aber trotzdem bin noch irgendwie verwurzelt* in Z. 004/*irgendwie was* in Z. 006) und einmal durch den Relativsatz (*was, das bleibt* in Z. 006-007). Der Rezipierende kann schließen, dass für die Sprecherin ihre Verankerung zur alten Heimat von großer Bedeutung ist, obwohl die Natur dieser Bewertung unbestimmt bleibt.

Es sei noch hervorgehoben, dass nicht nur ihre eigene Verbindung zur alten, sondern auch zur neuen Heimat, auf eine unbestimmte Art und Weise verbalisiert wird: *Und ich bin hier nicht in die Schule und ich bin nicht zum Militär, also alles Sachen, die + Israelis irgendwie verbinden* (Zz. 008-010).

Diese unterspezifizierten Referenzialisierungen gelten als Spur einer problematischen Konzeptualisierung des Themas der Identität, die für die Sprecherin als zerrissen, gespalten und daher widersprüchlich wahrgenommen wird¹⁷.

Zum Schluss sei angemerkt, dass, in (10) das Thema der Verbindung zur alten Heimat erneut anhand von Vagheit ausgedrückt wird¹⁸:

(10) Interview Claudia Mayr (CM) und Claudia Prommegger (CP) mit Paul Rudolf Beer (PB), 32 min 16 s – 34 min 04 s, Hervorhebung MFP)

001 PB: [...] Ich hab gsagt: „Frau Herndl, ich möchte
002 sie um einen Gefallen bitten“ +20+ (WEINT)
003 sorry, „ich möcht gern, ja, auf dem Platz, wo
004 i meine Eltern das letzte Mal gsehn hab“ + Hat
005 sie gsagt: „Ja, Herr Beer, kommen Sie rauf.“
006 Mitreingenommen, ich bin in die Wohnung herein
007 und hab mich niedergelegt, ich bin ohnmächtig
008 geworden. Ich habe / Sie hat mir dann einen
009 Kognak gegeben. Damit hab ichs **irgendwie** aus
010 meiner Haut ge/ ja, das Ärgste, i mein, **irgendwo**
011 bleibt ja was hängen. ++ Das war die erste

¹⁷ Ausführlich über die Beziehung zwischen Referenzialisierung und Konzeptualisierung vgl. Schwarz-Friesel/Consten 2014: 58 ff.; Schwarz-Friesel 2017.

¹⁸ Zur Analyse dieser Passage vgl. auch Thüne 2016.

012 Begegnung, aber dann, wie i gesagt hab, hat sich
 013 eingeschaltet die Relation, die ich hab zu dem
 014 Boden, zu dem Land, ja, + nicht unbedingt zu den
 015 Menschen +

Auch in diesem Fall handelt es sich um eine hochemotionale Passage, da der Interviewte von dem Moment erzählt, als er nach Jahren zum ersten Mal wieder nach Wien zurückkehrt und sein Elternhaus besucht¹⁹. Diese Erfahrung wird einige Zeilen zuvor von Paul Beer selbst als traumatisch referenzialisiert:

(11) Interview Claudia Mayr (CM) und Claudia Prommegger (CP) mit Paul Rudolf Beer (PB) (*07.04.1915 in Wien), Jerusalem, 30.11.1998, ISW-_S_00003, PID = <http://hdl.handle.net/10932/00-0332-C42C-F10C-2C01-D>, 28 min 43 s – 29 min 01 s, Hervorhebung MFP)

001 CP: Aber Sie sind inzwischen schon äh immer wieder
 002 nach Österreich zurückgekehrt. Sie habm ja
 003 zuerst erzählt, Sie waren in (...)
 004 PB: Ja, das das erste Mal war absolut traumatisch.
 005 Das erste Mal war /
 006 CP: Wann war das?
 007 Ich glaub 52.

In (10) sind zwei verschiedenen Ebenen zu unterscheiden: Einerseits die damals empfundenen Emotionen, die im Moment des Interviews nur beschrieben werden (*ich bin ohnmächtig geworden*, Zz. 007-008), andererseits die Emotionen, die durch die Erinnerung im Moment der Erzählung neu aktiviert werden (wie z. B. das Weinen in Z. 002).

Der Gebrauch der hier untersuchten Indefinitadverbien taucht erneut im Rahmen einer Reihe von Verzögerungssignalen wie des Abbruchs in Z. 010 und der Pause in Z. 011 auf. Obwohl die österreichische Identität angedeutet wird, bleibt dieser Hinweis erheblich unterspezifiziert (*irgendwie aus meiner Haut*, Zz. 009-010/*irgendwo bleibt ja was hängen*, Zz. 010-011). Ähnlich wie in Beispiel (9) scheinen sich hinter der Vagheit, mit der das Thema der Verbindung zu Österreich behandelt wird, gewisse implizite emotionale Bewertungen zu verbergen. Die Beziehung zur alten Heimat wird als ein heikles, bedeutendes und daher nur schwierig versprachbarliches Thema konzipiert, jedoch wird die Art der damit verbundenen Emotionen als ambig empfunden. Es sind weder deutliche positive, noch negative E-Implikaturen inferierbar.

6. Fazit und Ausblick

Die qualitative Analyse der oben erörterten Beispiele hat gezeigt, dass mehrere Schlüsselthemen des *Israelkorpus* wie die Thematisierung der Emigration bzw. der Flucht,

¹⁹ Das Thema der ersten Rückkehr in der alten Heimat ist ein sehr bedeutendes Thema, das im *Israelkorpus* oft behandelt wird. Hierzu vgl. z.B. Koesters Gensini 2016.

das Thema der Judenverfolgung, das Ansprechen der Shoah und die Thematisierung des Identitätskonflikts der Interviewten und die damit verbundenen Emotionen oft anhand einer gewissen Vagheit behandelt werden. Letztere lässt sich als Spur indirekter Emotionsmanifestationen interpretieren. Hinter dem Gebrauch einer gewissen Unterspezifikation können sich tatsächlich emotionale Implikaturen verbergen.

Die im Rahmen der oben zitierten Themenkomplexe implizit vermittelten Emotionen sind meist negativ bis auf die Bewertungen, die das Thema des Identitätskonflikts der Interviewten betreffen, die allerdings widersprüchlich sind.

Darüber hinaus suggeriert die Analyse, dass die von der Duden-Grammatik vorgeschlagene Interpretation der Indefinitadverbien *irgendwie* und *irgendwo* nicht ausreichend ist. *Irgendwo* und *irgendwie* lassen sich nicht anhand der Ausdrücke *an irgendeinem Ort* und *auf irgendeine Weise* paraphrasieren, sondern sie vermitteln komplexere pragmatische Inhalte, indem sie oft subjektive Einstellungen und implizite emotionale Bewertungen implizieren.

Die emotionale Interpretation dieser Indefinitadverbien lässt sich durch die Tatsache rechtfertigen, dass diese häufig zusammen mit anderen Verzögerungssignalen wie Pausen, Abbrüchen, Umformulierungen, mit emotionsbezeichnenden oder mit anderen emotionsausdrücken Ausrücken wie z. B. Metaphern, bevorzugt auftauchen.

Was die Forschungsperspektive angeht, wäre die Erweiterung des Subkorpus auf das Korpus *Zweite Generation deutschsprachiger Migranten in Israel* (ISZ), das zwangsläufig andere Schlüsselthemen aufweist, vielversprechend. Es sollte nämlich überprüft werden, ob auch in Bezug zu anderen Themenkomplexe eine gewisse Unterspezifikation zu finden und ob diese als Spur eines impliziten Emotionsausdruck interpretierbar ist.

Da die Erforschung implizit ausgedrückter Emotionen – im Allgemeinen und im Rahmen der Studien zum *Israelkorpus* – ein noch ziemlich unerforschtes Forschungsgebiet ist, wäre es vielversprechend, andere Heckenausdrücke wie beispielsweise *sozusagen*, *oder so*, *weiß ich nicht* und ihren möglichen emotionalen Wert zu untersuchen.

BIBLIOGRAPHIE

A. Zitierte Literatur

- Albert, Christian (2000), *Parenthesen als syntaktisches Charakteristikum des Israel-Corpus. Formen – Funktionen – Frequenz*, in Anne Betten/Miryam Du-Nour (Hrsg.), *Sprachbewahrung nach der Emigration – Das Deutsch der 20er-Jahre in Israel. Teil II: Analysen und Dokumente*, Tübingen, Niemeyer, 217- 270.
- Betten, Anne (2007), *Zwischen Individualisierung und Generalisierung. Zur Konstruktion der Person in autobiografischen Emigranteninterviews*, in Irmtraud Behr/Anne Larrory/Gunhild Samson (Hrsg.), *Der Ausdruck der Person im Deutschen*, Tübingen, Stauffenburg, 173-186.
- Betten, Anne (2013), *Sprachbiographien deutscher Emigranten. Die Jeckes in Israel zwischen Verlust und Rekonstruktion ihrer kulturellen Identität*, in Arnulf Deppermann (Hrsg.), *Das Deutsch der Migranten*, Berlin/Boston, De Gruyter, 145-192.
- Betten, Anne (2018), *Die Flucht über das Mittelmeer in den Erzählungen deutschsprachiger jüdischer Migranten der Nazizeit*, in Giusi Zanasi (Hrsg.), *Das Mittelmeer im deutschsprachigen Kulturraum: Grenzen und Brücken*, Tübingen, Stauffenburg, 235-263.

- Bračič, Stojan (2012), *Syntaktische Ausdrucksmittel der Emotionalität*, in Inge Pohl/Horst Ehrhardt (Hrsg.), *Sprache und Emotion in öffentlicher Kommunikation*, Frankfurt a.M., Peter Lang, 383-394.
- Brambilla, Marina/Flinz, Carolina (2019), *Orte und entgegengesetzte Emotionen (LIEBE und HASS) in einem Korpus biographischer Interviews (Emigrantendeutsch in Israel – Wiener in Jerusalem)*, in *Studi Germanici*, 15/16, 151-173.
- Bußmann, Hadumod (2008), *Lexikon der Sprachwissenschaft*, Stuttgart, Kröner.
- Costa, Marcella (2013), *Morfologia valutativa*, in Sandra Bosco Coletos/Marcella Costa (cur.), *Italiano e tedesco. Questioni di linguistica contrastiva*, Alessandria, Edizioni dell'Orso, 157-188.
- D'Alesio, Veronica (2017), *Caratteristiche prosodiche del parlato emotivo: analisi acustica del racconto di Rachel Beck*, in Sabine E. Koesters Gensini/Maria Francesca Ponzi (cur.), *La lingua emigrata. Ebrei tedescofoni in Israele: studi linguistici e narratologici*, Roma, Sapienza Università Editrice, 75-107, https://www.editricesapienza.it/sites/default/files/5577_La%20lingua_emigrata_OpenAccess.pdf (06.09.2023).
- Damasio, Antonio (1994), *Descartes' Error. Emotion, Reason and the Human Brain*, New York, Avon Books.
- Damasio, Antonio (2003), *Looking for Spinoza. Joy, Sorrow, and the feeling Brain*, London, William Heinemann.
- Delettres, Cécile/Jallerat-Jabs, Britta (2018), „Ja Müssen Sie jetzt nix irgendwie aufschreiben?“ – Eine Empirische Untersuchung zur Verwendung von irgendwie im gesprochenen Deutsch, in Laurent Gautier/Pierre-Yves Modicom/Hélène Vinckel-Roisin (Hrsg.), *Diskursive Verfestigungen: Schnittstellen zwischen Morphosyntax, Phraseologie und Pragmatik im Deutschen und im Sprachvergleich*, Berlin/Boston, De Gruyter, 229-242.
- De Mauro, Tullio, [1982] 1990, *Minisemantica*, Roma/Bari, Laterza.
- Drescher, Martina (2003), *Sprachliche Affektivität. Darstellung emotionaler Beteiligung am Beispielspiel von Gesprächen aus dem Französischen*, Tübingen, Niemeyer.
- Dressler, Wolfgang/Merlini Barbaresi, Lavinia (1994), *Morphopragmatics: diminutives and intensifiers in Italian, German, and other languages*, Berlin, De Gruyter.
- Dudenredaktion (2016), *Die Grammatik*, Berlin, Dudenverlag.
- Eisenberg, Peter.(2006a), *Grundriss der deutschen Grammatik*. Band 1: Das Wort, Stuttgart, Metzler.
- Eisenberg, Peter (2006b), *Grundriss der deutschen Grammatik*. Band 2: Der Satz, Stuttgart, Metzler.
- Engel, Ulrich (2004), *Deutsche Grammatik*, München, Iudicium.
- Fiehler, Reinhard (2011), *Wie kann man über Gefühle sprechen? Sprachliche Mittel zur Thematisierung von Erleben und Emotionen*, in Lisanne Ebert et al. (Hrsg.), *Emotionale Grenzgänge. Konzeptualisierungen von Liebe, Trauer und Angst in Sprache und Literatur*, Würzburg, Königshausen & Neumann, 17-33.
- Flinz, Carolina/Leonardi, Simona (2023), *Luoghi di transito, ricordi ed emozioni nel corpus Emigrantendeutsch in Israel: Wiener in Jerusalem (ISW)*, in Marina Castagneto/Miriam Ravetto (cur.), *La comunicazione parlata*, Roma, Aracne.
- Flinz, Carolina/Moroni, Manuela Caterina (2020), *Die Verwendung von ganz bei der Thematisierung von Emotionen im Korpus Emigrantendeutsch in Israel: Wiener in Jerusalem*, in *RICOGNIZIONI. Rivista di Lingue, Letterature e Culture Moderne*, 13 (7), 105-127.
- Grice, Paul (1975), *Logic and conversation*, in Peter Cole/Jerry Morgan (eds.), *Syntax and Semantics 3, Speech Acts*, New York, Academic Press, 41-58.
- Günthner, Susanne/König, Katharina (2015), *Temporalität und Dialogizität als interaktive Fakto-*

- ren der Nachfeldpositionierung – ‚irgendwie‘ im gesprochenen Deutsch, in Hélène Vinckel-Roisin (Hrsg.), *Das Nachfeld im Deutschen. Theorie und Empirie*, Berlin/Boston, De Gruyter, 255-278.
- H au singer, Barbara (2021), *Vom Sprechen und Schweigen. Zur Darstellung lebensweltlicher Br uche und Verlusterfahrungen in den narrativen Interviews des Israelkorpus*, in *Studi Germanici – Quaderni dell’AIG 3*, Lorella Bosco/Marella Magris (cur.), *Il non detto / Das Ungesagte* (Supplemento al numero 18/2020 di Studi Germanici), 163-184.
- Helbig, Gerhard/Buscha, Joachim (2001), *Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausl anderunterricht*, Berlin/München, Langenscheid.
- Kleinginna, Paul/Kleinginna, Anne (1981), *A categorized list of emotion definitions, with suggestion for a consensual definition*, in *Motivation and Emotion*, 5 (4), 345-379.
- Koesters Gensini, Sabine E. (2016), *Wörter für Gefühle. Der lexikalische Ausdruck von Emotionen im Israelkorpus*, in Simona Leonardi/Eva-Maria Thüne/Anne Betten (Hrsg.), *Emotionsausdruck und Erzählstrategien in narrativen Interviews. Analysen zu Gesprächsaufnahmen mit jüdischen Emigranten*, Würzburg, Königshausen & Neumann, 123-170.
- Koesters Gensini, Sabine E. (2023), *Nur ich bin im Lager *.....* I’m ... I’m a survivor. Versprachlichte Erinnerungen an Lager im Israelkorpus*, in *Annali – Sezione Germanica*, 33, 279-297.
- Koesters Gensini, Sabine E./D’Alesio, Veronica (2017), *Tra il detto e il non detto: l’espressione delle emozioni nelle narrazioni di Dov Zuriel (17.12.1925-30.08.2014)*, in Sabine E. Koesters Gensini/Maria Francesca Ponzi (cur), *La lingua emigrata. Ebrei tedescofoni in Israele: studi linguistici e narratologici*, Roma, Sapienza Universit  Editrice, 109-140.
- Koesters Gensini, Sabine E./Valentina Schettino (2023), *Ortserfahrungen und Emotionalität im Israelkorpus: Die Ankunft in Erez Israel*, in Simona Leonardi et al. (Hrsg.), *Orte und Erinnerungen. Eine Kartografie des Israelkorpus*, Roma, Istituto Italiano di Studi Germanici, 245-290.
- König, Katharina (2014), *Spracheinstellungen und Identitätskonstruktion: Eine gesprächsanalytische Untersuchung sprachbiographischer Interviews mit Deutsch-Vietnamesen*, München, De Gruyter.
- Lakoff, George (1973), *Hedges: A Study in Meaning Criteria and the Logic of Fuzzy Concepts*, in *Journal of Philosophical Logic*, 4 (Oct. 1973), 458-508.
- LeDoux, Joseph (1989), *Cognitive-emotional interactions in the brain*, in *Cognition and Emotion*, 3, 267-289.
- LeDoux, Joseph, (1996), *The Emotional Brain: The Mysterious Underpinnings of Emotional Life*, New York, Simon and Schuster.
- Leonardi, Simona (2010), *Wie Metaphern zur Konstruktion narrativer Identitäten beitragen: Eine Metaphernanalyse im Interviewkorpus Emigrantendeutsch in Israel*, in Minna Palander-Collin et al. (eds.), *Constructing identity in interpersonal communication – Construction identitaire dans la communication interpersonnelle – Identitätskonstruktion in der interpersonalen Kommunikation*, Helsinki, Société N ophilologique, 323-336.
- Leonardi, Simona (2013), *Bindungen und Br uche in narrativen Interviews deutschsprachiger Emigrant/inn/en in Israel*, in *Annali. Sezione germanica*, 22 (2), 93-122.
- Leonardi, Simona (2014), *Sprachmetaphorik in biografischen Interviews mit Israelis deutschsprachiger Herkunft*, in Doerte Bischoff/Christoph Gabriel/Esther Kilchmann (Hrsg.), *Sprache(n) im Exil*, München, Ed. Text + Kritik, 187-207.
- Leonardi, Simona (2019a), *Metaphern und Identität in biographischen Interviews mit deutsch-jüdischen Migranten in Israel*, in *Metaphorik.de*, 29, 77-108.
- Leonardi, Simona (2019b), *Metaphern in der Migration. Analyse narrativer Interviews mit*

- deutschsprachigen Emigrant_innen aus dem nationalsozialistischen Machtbereich, in Radhika Natarajan (Hg.), *Sprache, Flucht, Migration Kritische, historische und pädagogische Annäherungen*, Wiesbaden, Springer VS, 75-94.
- Leonardi, Simona/Thüne, Eva-Maria/Betten, Anne (Hrsg.) (2016), *Emotionsausdruck und Erzählstrategien in narrativen Interviews. Analysen zu Gesprächsaufnahmen mit jüdischen Emigranten*, Würzburg, Königshausen & Neumann.
- Michaelis-Stern, Eva (1985), *Erinnerungen an die Anfänge der Jugend-Alijah in Deutschland*, in *Bulletin des Leo-Baeck-Instituts*, 70, 55-66.
- Papantoniou, Theodoros (2010), *Zur zweitsprachlichen Spezifik von Signalisierungsmitteln bei Sprachproduktionsproblemen: Die Verwendung des Heckenausdrucks „irgendwie“ in der mündlichen Kommunikation*, in Wolf-Dieter Krause (Hrsg.), *Das Fremde und der Text*, Potsdam, Universitätsverlag Potsdam, 119-152.
- Ponzi, Maria Francesca (2017), *Gli espedienti retorici della ripetizione e dell'accumulazione nell'Israelkorpus: verso una poetica del discorso*, in Sabine E. Koesters Gensini/Maria Francesca Ponzi (cur.), *La lingua emigrata. Ebrei tedescofoni in Israele: studi linguistici e narratologici*, Roma, Sapienza Università Editrice, 231-263.
- Ponzi, Maria Francesca (2019), *Il carattere multifunzionale della ripetizione fra regolarità e anomalie. Uno studio applicato all'Israelkorpus*, in *Studi Italiani di Linguistica Teorica e Applicata*, 1, 105-121.
- Ponzi, Maria Francesca (2023a), „Unsere Endstation ist Palästina“. *Die emotionsausdrückende Funktion figurativer Sprache in Ortsdarstellungen. Eine Analyse zu autobiographischen Interviews mit deutschsprachigen jüdischen Emigranten*, in Simona Leonardi et al. (Hrsg.), *Orte und Erinnerungen. Eine Kartografie des Israelkorpus*, Roma, Istituto Italiano di Studi Germanici, 221-243.
- Ponzi, Maria Francesca (2023b), *Implizite Emotionsmanifestationen in Ortsdarstellungen in Interviews mit Jehuda Steinbach*, in *Annali – Sezione Germanica*, 33, 231-252.
- Schettino, Valentina (2020), *Ungesagtes in autobiographischen mündlichen Erzählungen: Der prosodische Ausdruck von Emotionen in Bezug auf Orte im Interview mit Moshe Cederbaum*, in *Studi Germanici – Quaderni dell'AIG* 3, Lorella Bosco/Marella Magris (cur.), 185-200.
- Schwarz-Friesel, Monika (2009), *Ironie als indirekter expressiver Sprechakt: Zur Funktion emotionsbasierter Implikaturen bei kognitiver Simulation*, in Andrea Bachmann-Stein/Stephan, Merten/Christine Roth (Hrsg.), *Perspektiven auf Wort, Satz und Text. Semantisierungsprozesse auf unterschiedlichen Ebenen des Sprachsystems. Festschrift für Inge Pohl*, Trier, Wissenschaftlicher Verlag, 223-232.
- Schwarz-Friesel, Monika (2010), *Expressive Bedeutung und E-Implikaturen – Zur Relevanz konzeptueller Bewertungen bei indirekten Sprechakten. Das Streichbarkeitskriterium und seine kognitive Realität*, in William Rudnitzky (Hrsg.), *Kultura kak tekst (Kultur als Text)*, Moskau, SGT, 12-27.
- Schwarz-Friesel, Monika (2013), *Sprache und Emotion*, Tübingen, A. Francke.
- Schwarz-Friesel, Monika, (2015), *Language and emotion. The cognitive linguistic perspective*, in Ulrike Lüdtke (eds.), *Emotion in Language. Theory – Research – Application*, Amsterdam, John Benjamin Publishing Company, 157-173.
- Schwarz-Friesel, Monika (2017), *Konzeptualisierung und Referenzialisierung von Katastrophe in den Textweltmodellen des modernen Krisendiskurses*, in *Cahiers d'Études Germaniques*, 2, 41-64.
- Schwarz-Friesel, Monika, (2019), *Judenhass im Internet. Antisemitismus als kulturelle Konstante und kollektives Gefühl*, Berlin, Hentrich & Hentrich.
- Schwarz-Friesel, Monika (2022), *Toxische Sprache und geistige Gewalt: Wie judenfeindliche*

- Denk- und Gefühlsmuster seit Jahrhunderten unsere Kommunikation prägen, Tübingen: Narr. Schwarz-Friesel, Monika/Consten, Monika (2014), *Einführung in die Textlinguistik*, Darmstadt, WBG.
- Schwitalla, Johannes (2010), *Demonstrationen von Gefühlsexpressionen. Exemplarische Untersuchungen an authentischen Gesprächen*, in *Studia germanistica (Acta Facultatis Philosophicae Universitatis Ostravienensis)*, 6, 155-163.
- Schwitalla, Johannes (2012), *Gesprochenes Deutsch. Eine Einführung*, Berlin, Erich Schmidt Verlag.
- Schwitalla, Johannes (2016), *Narrative Formen von Fluchterzählungen deutschsprachiger emigrierter Juden in der Nazizeit*, in Simona Leonardi/Eva-Maria Thüne/Anne Betten (Hrsg.), *Emotionsausdruck und Erzählstrategien in narrativen Interviews. Analysen zu Gesprächsaufnahmen mit jüdischen Emigranten*, Würzburg, Königshausen & Neumann, 171-199.
- Shaw, Philip (2004), *How Do We Recognise Implicit Evaluation in Academic Book Reviews?*, in Gabriella Del Lungo Camiciotti/Elena Tognini Bonelli (eds.), *Academic Discourse. New Insights into Evaluation*, Bern u.a., Lang, 121-140.
- Stieber, Lena/Schettino, Valentina (2023), *Emotionalität im Israelkorpus. Der Fall der Partikelverben*, in Simona Leonardi et al. (Hrsg.), *Orte und Erinnerungen. Eine Kartografie des Israelkorpus*, Roma, Istituto Italiano di Studi Germanici, 291-326.
- Thüne, Eva-Maria (2016), *Abschied von den Eltern. Auseinandersetzungen mit dem Tod der Eltern im Israelkorpus*, in Simona Leonardi/Eva-Maria Thüne/Anne Betten (Hrsg.), *Emotionsausdruck und Erzählstrategien in narrativen Interviews. Analysen zu Gesprächsaufnahmen mit jüdischen Emigranten*, Würzburg, Königshausen & Neumann, 47-84.
- Thüne, Eva-Maria (2017), *“Sono finiti a Auschwitz oppure da qualche parte. Non lo so”. Un esempio di frammento narrativo nell’Israelkorpus*, in Sabine E. Koesters Gensini/Maria Francesca Ponzi (cur.), *La lingua emigrata. Ebrei tedescofoni in Israele: studi linguistici e narratologici*, Roma, Sapienza Università Editrice, 265-278.
- Thüne, Eva-Maria/Leonardi, Simona (2011), *Wurzeln, Schnitte, Webemuster Textuelles Emotionspotential von Erzählmetaphern am Beispiel von Anne Bettens Interviewkorpus Emigranten-deutsch in Israel*, in Christian Kohlroß/Hanni Mittelman (Hrsg.), *Auf den Spuren der Schrift: Israelische Perspektiven einer internationalen Germanistik*, Berlin/Boston, De Gruyter, 229-246.
- Zifonun, Gisela et al. (1997), *Grammatik der deutschen Sprache*, Berlin/New York, De Gruyter.

B. Zitierte Korpora und Datenbanken

- Datenbank für Gesprochenes Deutsch (DGD) <https://dgd.ids-mannheim.de> (13.03.2025).
- Emigrantendeutsch in Israel (IS) <http://hdl.handle.net/10932/00-0332-C3A7-393A-8A01-3> (13.03.2025).
- Emigrantendeutsch in Israel: Wiener in Jerusalem (ISW) <http://hdl.handle.net/10932/00-0332-C42A-423C-2401-D> (13.03.2025).
- Zweite Generation deutschsprachiger Migranten in Israel (ISZ) <http://hdl.handle.net/10932/00-0332-C453-CEDC-B601-2> (13.03.2025).

MARIA FRANCESCA PONZI • Maria Francesca Ponzi received her PhD in General Linguistics at the Sapienza University of Rome and the Technical University of Berlin (joint degree) with a project on the linguistic expression of emotions in German and Italian (2021). From 2021 to 2022 she was a DAAD postdoctoral fellow at the Technical University of

Berlin (6 months), where she researched the implicit expression of emotions in political communication. Since 2023 she has been postdoctoral researcher at the Sapienza University of Rome, working on projects related to German language and German language didactics. Her research interests include contrastive linguistics (German-Italian), pragmatics, corpus linguistics, German as a tertiary language and the relationship between language and emotions.

E-MAIL • mariafrancesca.ponzi@uniroma1.it

ÜBERLEGUNGEN ZU SPRACHKOMPETENZ UND -ABBAU IN WIEDERERZÄHLUNGEN AUS DEM ISRAELKORPUS

Rita LUPPI

ABSTRACT • *Considerations on language competence and language attrition in retellings from the Israel corpus.* Retellings, i.e. narrative reproductions or recontextualisations of a story told by the same speaker in a different context, have been gaining increasing attention in different research domains, e.g. in psychological and linguistic studies, with the latter mostly focusing on the lexical-syntactic characteristics of different versions of the same story. Tests based on oral and written retold stories are also used as an assessment tool of children's language competence. Yet, to our knowledge, no previous studies have used spontaneous retellings to explore adults' language competence in longitudinal perspective. This article presents first (methodological) reflections on the investigation of language competence and language attrition in retellings occurring in interviews with second generation German-speaking migrants in Israel, which were collected within the frame of the so-called *Israel corpus*. The analysis specifically focuses on the interview with RB as a representative of those speakers who, after the loss of their parents and other family members, no longer speak German daily. The study shows that a multilevel analysis is needed, taking both the lexico-syntactic and the prosodic level into consideration, in order to account for the complex and multidimensional linguistic situation of the second generation interviewees.

KEYWORDS • Language competence; Language attrition; Retellings; Second-generation migrants; Israel corpus.

1. Einleitung

Das disziplinübergreifende Forschungspotential von Wiedererzählungen von bereits Gesagtem bzw. Erzählten, den sogenannten *retellings*, zeigt sich nicht nur darin, dass sie in psychologischer (vgl. z. B. Dudukovic/Marsh/Tversky 2004; Marsh 2007) und linguistischer Perspektive (vgl. z. B. Quasthoff 1993; Chafe 1998; Norrick 1998; Luppi i. E.) untersucht worden sind. Auch im Bereich der Erforschung der Sprachkompetenz und

Narrationsfähigkeit von Kindern liegen etliche Arbeiten vor (vgl. u. a. Kucer 2014; Brunato/Dell'Orletta 2016; McWilliams 2017). Die Analyse der Sprachkompetenz von Erwachsenen anhand von *retellings* stellt allerdings m. W. noch ein Novum dar.

Auf der Basis der Gegenüberstellung ausgewählter Passagen aus nachfolgenden Interviews mit RB, die im Rahmen eines von Anne Betten (Universität Salzburg) geleiteten Interviewprojektes mit der ersten und der zweiten Generation deutschsprachigen Migrant*innen in Israel (vgl. Abschnitt 3.) durchgeführt wurden, verfolgt der vorliegende Beitrag das Ziel, erste (auch methodische) Überlegungen zu den Untersuchungsmöglichkeiten der Sprachkompetenz und des Sprachabbaus in den Gesprächen mit der zweiten Generation vorzustellen und dadurch auch die Notwendigkeit einer Mehrebenenanalyse zu betonen, die deren facettenreiche und komplexe sprachliche Dimension ausleuchten kann.

Der Aufsatz ist wie folgt aufgebaut. Nach einer kurzen Übersicht über den Zusammenhang zwischen Wiedererzählen und Sprachkompetenz (vgl. Abschnitt 2.) wird das Untersuchungskorpus präsentiert (vgl. Abschnitt 3.). Anschließend wird die Analyse durchgeführt (vgl. Abschnitt 4.). Abschnitt 5. fasst die wichtigsten Beobachtungen zusammen und skizziert abschließend methodische Überlegungen für zukünftige Untersuchungen.

2. Wiedererzählungen und Sprachkompetenz

Im Mittelpunkt des Forschungsinteresses steht hier das Thema des Wiedererzählens (*retelling*), mit dem ich mich in früheren Arbeiten (vgl. u. a. Luppi 2022, 2023; dazu ausführlich Luppi i. E.) beschäftigt habe. Dies soll nun mit einem neuen, noch wenig erforschten Untersuchungsschwerpunkt weitergeführt werden. Auf diesen Begriff können vielfältige Phänomene zurückgeführt werden: Man denke nur an die (wieder-)erzählten Novellen im Dekameron Boccaccios oder an die Verfilmung eines Romans (vgl. Schumann et al. 2015: 9-10). In Anlehnung an Schumann et al. (2015: 10) verstehe ich unter *retelling* „das [...] Reproduzieren bzw. Rekonstruieren einer zuvor präsentierten Erzählung aus dem Gedächtnis“, das durch denselben/dieselbe Sprecher*in erfolgt. Die Studien zum Wiedererzählen, die eine längere Tradition aufweisen, sind im Bereich der (kognitiven) Psychologie verortet. Die sich dabei herausgebildeten vielfältigen Untersuchungsschwerpunkte¹ gehen größtenteils auf die Experimente Bartletts (1932) zurück: Durch das gesteuerte *retelling* der Volkserzählung *The war of the ghosts* verfolgte Bartlett das Ziel, zu eruieren, ob Informationsabrufe Stabilisierungs- oder Veränderungsprozessen unterliegen. Obgleich seine Experimente methodisch kritisiert wurden und nunmehr überholt sind,² ziehen sich die darin zugrundeliegenden Fragen wie ein roter Faden durch die vielzähligen Arbeiten, die die Variabilität von Gedächtnisinhalten im Fokus haben. Dieser Thematik

¹ Auf eine Übersicht muss hier aus Platzgründen verzichtet werden. Hierzu verweise ich auf Luppi (i. E.).

² Für einen Überblick vgl. z. B. Roediger III et al. (2014).

ist v. a. mittels ‚unnatürlicher‘ Untersuchungen nachgegangen worden, und zwar durch die Methode des sogenannten *laboratory free recall*. Zwecks eines wahrhaftigen Informationsabrufs werden die Testpersonen in solchen Laborexperimenten aufgefordert, Wortlisten zu lernen bzw. eine Geschichte zu lesen und mehrfach zu wiederholen (vgl. Dudukovic/Marsh/Tversky 2004; Marsh 2007). Im authentischen Sprachgebrauch zielen *retellings* allerdings nicht auf Exaktheit ab (vgl. Marsh 2007): Konversationelle Wiedererzählungen (*conversational retellings*) sind vielmehr kontextabhängig und mit besonderem Blick auf die Faktoren, die bei deren Inhalts- und Formvariation eine Rolle spielen, zu analysieren.

Dass Wiedererzählungen ein höherer Stellenwert in unterschiedlichen Forschungsbereichen zukommt, zeigt sich auch darin, dass sie auch in entwicklungsorientierter Perspektive (vgl. McWilliams 2017) zur Erforschung der Sprachkompetenz wie auch der mündlichen und schriftlichen Narrationsfähigkeit im schulischen Bereich, und zwar v. a. im Vorschul- und Grundschulalter, Gebrauch finden. Die meisten Studien (vgl. z. B. Riley/Burrell 2007; Kulkofksy et al. 2011; Ralli et al. 2021; Kawar/Saiegh-Haddad/Armon-Loten 2023) stützen sich auf mündliche *retellings*, indem die Schüler*innen aufgefordert werden, eine Geschichte bzw. ein Märchen zuzuhören und sie/es wiederzuerzählen. Zur Evaluierung der Sprach- und Narrationsfähigkeit werden dabei in der Regel sowohl die Mikro- (u. a. der Gebrauch von Konjunktionen und die lexikalische Kohäsion) als auch die Makrostruktur (u. a. der Tempusgebrauch und die Geschichtengrammatik) der produzierten Wiedererzählungen berücksichtigt (hierzu vgl. bspw. Ralli et al. 2021). Weniger häufig scheinen Untersuchungen zu sein, die auch schriftliche wiedererzählte Geschichten betrachten. Brunato/Dell’Orletta (2016) präsentieren z. B. das Korpus ISACCO (*Italian School-Age Children COrpus*)³, das sowohl mündliche als auch schriftliche Wiedererzählungen von italienischsprachigen Grundschüler*innen zur Erforschung deren Narrationsfähigkeit in diamesischer Perspektive sammelt. Jessel/Dumić (2022) befassen sich hingegen mit digitalen Wiedererzählungen von bekannten Märchen. *Retellings* sind ferner zum Explorieren der Lesefähigkeit (vgl. Kucer 2014) ebenso wie zur kontrastiven Untersuchung der Narrativen von zweisprachigen Schüler*innen (vgl. u. a. Lucero 2018) verwendet. Methodisch verortet sind sie schließlich auch erzähl- und entwicklungsorientiert im klinischen Bereich, um die Sprach- und Narrationsfähigkeit von Kindern zu erfassen (vgl. z. B. Smith Gabig 2008; Nordberg/Sandberg/Miniscalco 2015; Kida/Avila/Capellini 2016; Coughler et al. 2023).

Das linguistische Interesse für *retellings*, das in den letzten Jahren ins Blickfeld der Forschung gerückt ist, hat sich vorwiegend auf lexiko-syntaktische Variation oder Invarianz beim Vergleich wiederholter Erzählungen gerichtet (vgl. z. B. Quasthoff 1993; Chafe 1998; Norrick 1998). Eine Untersuchungsperspektive, die das Interesse für das Wiedererzählen aus lexiko-syntaktischer Perspektive mit der Variabel der Sprachkompetenz von erwachsenen Sprecher*innen in diachronischer Hinsicht kombiniert und sich dabei auf

³ <http://www.italianlp.it/resources/isacco-italian-school-age-children-corpus/> (02.01.2024).

spontane, konversationelle Wiedererzählungen stützt, ist m. W. bisher vernachlässigt worden. Die vorliegende Arbeit stellt somit einen ersten Versuch dar, einen Beitrag zu dieser Forschungsperspektive zu leisten.

Im Folgenden soll nun kurz das Korpus, das der Ausgangspunkt der hier präsentierten Überlegungen bildet, und dessen Besonderheiten vorgestellt werden.

3. Das Untersuchungskorpus

Datenbasis des vorliegenden Beitrags ist das Korpus *Zweite Generation deutschsprachiger Migrantinnen in Israel* (ISZ)⁴, das einen Teil des sog. Israelkorpus⁵ – einer Sammlung von 316 narrativen biographischen Interviews mit der ersten und der zweiten Generation deutschsprachiger Migrant*innen in Israel⁶ – darstellt. Im Korpus ISZ sind speziell die Gespräche mit der zweiten Generation enthalten.⁷ Dessen Kernkorpus geht auf 65 Interviews mit 62 Sprecher*innen – größtenteils den Kindern der Interviewten der ersten Generation – zurück, die Anne Betten (Universität Salzburg) zwischen 1999-2000 und 2004-2006 aufgenommen hat. Im Laufe der Jahre ist dies durch eine Reihe von Wiederholungs- und Zusatzinterviews erweitert worden: Zunächst 2011 durch zwei Gespräche von Michaela Metz (Universität Salzburg) zum Thema Kindheitserinnerungen, dann 2017-2018 durch zwölf Zusatzinterviews von Anne Betten und letztens 2019 durch 20 von mir durchgeführte Wiederholungsaufnahmen⁸. Derzeit sammelt das Korpus ISZ somit 100 Interviews mit 66 Sprecher*innen.

Derartige fortlaufende Erweiterung stellt eine ergiebige Möglichkeit dar, das Korpus in diachronischer Perspektive zu untersuchen (vgl. Luppi i. E.), nicht zuletzt in Hinblick auf die besondere (und ggf. geänderte) Sprachsituation der Interviewten. Darauf möchte ich nun näher eingehen.

⁴ PID = <http://hdl.handle.net/10932/00-0332-C453-CEDC-B601-2> (02.01.2024).

⁵ Für einen Überblick über das Israelkorpus vgl. Leonardi et al. (2023).

⁶ Die Interviews des Israelkorpus sind im *Archiv für Gesprochenes Deutsch* (AGD) des Leibniz-Instituts für deutsche Sprache in Mannheim aufbewahrt und über dessen Plattform *Datenbank für Gesprochenes Deutsch* (DGD) abrufbar. Vgl. <https://dgd.ids-mannheim.de> (02.01.2024).

⁷ Die Interviews mit der ersten Generation sind in zwei weiteren Korpora umfasst. Das Korpus *Emigrantendeutsch in Israel* (IS) besteht aus 188 Gesprächen mit deutsch-jüdischen Emigrant*innen, die vorwiegend in den 1930er Jahren aus Deutschland und anderen deutschsprachigen annektierten Gebieten zur Auswanderung gezwungen wurden; 28 Interviews mit ehemaligen Österreicher*innen stellen das Korpus *Emigrantendeutsch in Israel: Wiener in Jerusalem* (ISW) dar.

⁸ Hierzu ausführlich in Luppi (i. E.).

3.1. Die Sprachkompetenz der ISZ-Sprecher*innen

Die Sprachsituation der zweiten Generation stellt eine komplizierte und facettenreiche Konstellation dar, die bei deren Untersuchung erhebliche Schwierigkeiten bereitet. Zu beachten ist nämlich, dass Deutsch von den ISZ-Interviewten als Erstsprache erworben wurde, sodass alle „grob gesehen über ein linguistisches Repertoire verfügen“ (Betten 2014: 169). Daraus, dass die deutsche Sprache aber bald von der Zweitsprache Hebräisch überlagert und dominiert wurde und deshalb auf den familiären bzw. alltäglichen Kommunikationsbereich beschränkt blieb (vgl. Betten 2010: 32), ergab sich ein vielfältiges Szenario, das von einer Verminderung der Sprachkompetenz im Deutschen über *language attrition* (vgl. Schmid 2011; Schmid/Köpke 2019) bis zum Sprachverlust⁹ (vgl. Linck/Kroll 2019) reicht (vgl. Betten 2010: 31). Heutzutage verfügen die ISZ-Sprecher*innen über Deutschkenntnisse, die „von fast muttersprachlicher Kompetenz (zumindest in Alltagsdomänen, allerdings meist mit Einschränkungen in beruflichen und sonstigen Bereichen von Fach- und Spezialwissen) bis zu stark ‚pidginisierter‘ Ausdrucksfähigkeit“ reichen (ebd.: 32).

Für die Identitäts(re)konstruktion, die kulturelle Orientierung und nicht zuletzt für die heutige Beherrschung der deutschen Sprache der zweiten Generation spielt der „Bewertungswandel“ (Betten 2023: 404), der viele Interviewten in den letzten Jahr(zehnt)en erlebt haben, eine nicht unübersehbare Rolle. Während die Prägung des deutschsprachigen Elternhauses in jugendlichem Alter v. a. als negativ empfunden wurde, hat sich die Einstellung zu Sprache und Herkunftsland der Eltern im Laufe der Jahre oft geändert. Unter den hierfür relevanten Faktoren seien hier nur drei genannt: das intensiviertere Interesse an Besuchen in den Herkunftsländern der Eltern; die Teilnahme an Sprachkursen im Pensionsalter zur Verbesserung der Lese- und Schreibfähigkeiten wie auch an Gruppen, die sich regelmäßig treffen, um Deutsch zu sprechen (vgl. ebd., 404 und 439; vgl. auch Betten 2011a). Für viele blieb die Familiensprache bis zum Tod der Eltern Deutsch; seitdem wird sie in der alltäglichen Kommunikation aber kaum verwendet.

Vor diesem Hintergrund ist bei diesen Sprecher*innen ein gewisser, wenn auch differenzierter Sprachabbau zu beachten, der für die linguistische Analyse ihrer Erzählungen als besonders interessant erscheint, was auch Betten (2012: 172-173) mit diesen Worten hervorgehoben hat:

Trotz äußerlich gleicher Ausgangsbedingungen ist ihre heutige Sprachkompetenz sehr unterschiedlich. Die Aufnahmen stellen daher einen Idealfall zum Studium der Variablen dar, die auf die Sprachbewahrung Einfluss nehmen. Ihre Analyse liefert wertvolle Daten über den Zusammenhang von öffentlichem Prestige, individuellen Sprach Einstellungen und damit verbundenen Sprachkompetenzen.

⁹ Zum (problematischen) Konzept des Sprachverlustes (*language loss*) vgl. Schmid (2011: 1-6)

3.1.1. Die Charakterisierung der Sprachkompetenz der ISZ-Sprecher*innen

Eine Klassifizierung der Sprachkompetenz der zweiten Generation, die derartige vielschichtige Situation berücksichtigt und den dabei und dafür relevanten Faktoren gerecht wird, stellt eine relevante, doch zweifelsohne herausfordernde Aufgabe dar, die hier nicht angestrebt wird. Überlegungen dazu können allerdings von der linguistischen Kurzcharakterisierung der 62 Sprecher*innen des ISZ-Ursprungskorpus (vgl. Abschnitt 3.), die in der DGD unter den ‚Sprachlichen Besonderheiten‘ zur Verfügung stehen, ausgehen (vgl. Abb. 1).

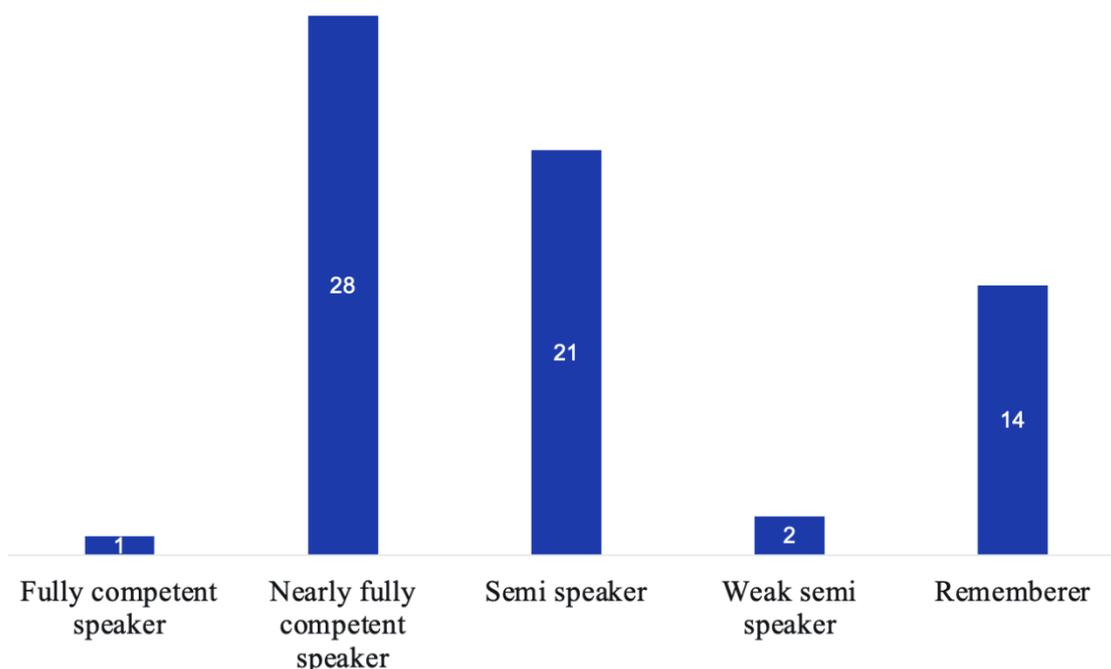
Sprechereignisse und Sprecher	
1 Sprechereignis	ISZ-E_00001_SE_01 (Interview)
Themen	Lebenslauf ; Kindheit in jeckischer Familie ; Sprachsituation in der Familie ; Leben im Kibbuz ; jeckische Verhaltensweisen ; Deutschlandreisen ; christliche Verwandtschaft ; Veränderungen in Israel ; Arbeit als Lehrerin
1 dokumentierter Sprecher	ISZ-S_00001 ► (Interviewte in ISZ-E_00001_SE_01)
Sprache	Englisch (kaum Code-switching ins Deutsche)
Sprachliche Besonderheiten	ISZ-S_00001 ► rememberer ; sehr flüssiges Englisch ; Sprachhemmung im Deutschen ; Code-switching ins Deutsche: nur funktionale Ein-Wort-Switches bei bestimmten Begriffen, z.B. Kindergarten, Kristallnacht ; konventionalisierte Bezeichnungen aus der jüdischen Kultur und Religion, z.B. Shabbat, Pessach, Seder, Bar Mizwa.

Abb. 1: Sprachliche Besonderheiten des Interviews mit Ereignisnummer ISZ-E_00001_SE_01

Solche Kurzcharakterisierung wurde von Projektmitarbeiter Franz Unterholzner erarbeitet. Die 62 Interviewten wurden der Terminologie von Campbell/Muntzel (1989) zufolge in fünf Kategorien gruppiert (vgl. Betten 2010: 32-33):

- 1) *Fully competent speaker*
- 2) *Nearly fully competent speaker*
- 3) *Semi speaker*
- 4) *Weak semi speaker*
- 5) *Rememberer*

Wie man in Graphik 1 erkennen kann, wurden die meisten Sprecher*innen als *nearly fully competent speaker* (28) und als *semi speaker* (21) eingestuft; 14 Interviewten wurden als *rememberer* charakterisiert, d. h. sie sprechen fast kein Deutsch mehr, und zwei als *weak semi speaker*. Nur ein/eine Sprecher*in wurde als *fully competent speaker* eingeschätzt.



Graphik 1: Kurzcharakterisierung der Sprachkompetenz im Ursprungskorpus (vgl. DGD).

Zu beachten ist allerdings, dass es sich dabei um eine globale Einschätzung handelt, deren keine streng empirisch fundierte Einstufung zugrunde liegt. Wie bereits erwähnt, kann eine grundsätzliche Klassifizierung der Sprachkompetenz der ISZ-Interviewten an dieser Stelle nicht angeboten werden. In Anbetracht der Variablen, die für die Sprachbeherrschung und -bewahrung der ISZ-Sprecher*innen eine Rolle spielen (vgl. Abschnitt 3.1), können m. E. dennoch drei Makrokategorien identifiziert und vorgeschlagen werden, die derartigem komplexen sprachlichen Ausgangsszenario Rechnung tragen und dies veranschaulichen:

- a) Sprecher*innen, die nach dem Tod der Eltern bzw. von deutschsprachigen Familienangehörigen im Alltag (fast) kein Deutsch mehr sprechen können. Dies ist auch bei RB, die 1999, 2011 und 2019 interviewt wurde, der Fall (vgl. Abschnitt 4.);
- b) Interviewten, die durch den Besuch von Sprachkursen ihre alltagssprachliche Kompetenz erweitert haben, was neue Sprachstufen im Vergleich zum Gebrauch des Deutschen als Familiensprache an die Oberfläche bringen kann. Zu dieser Gruppe gehört u. a. RT, die 2005, 2017 und 2019 aufgenommen wurde¹⁰;
- c) Sprecher*innen, die nicht nur ihre alltagssprachliche, sondern auch ihre ‚fachkommunikative‘ Kompetenz verbessert haben, wie im Falle von TL durch Berufsaufenthalte in Deutschland und die Übersetzung seiner Werke ins Deutsche (vgl. z. B. Betten 2017, 2023). TL wurde fünfmal interviewt, d. h. 2006, 2011, 2012, 2018, 2019 (vgl. auch Luppi i. E.).

¹⁰ Zum 2005 von Anne Betten durchgeführten Interview vgl. Betten (2011b).

Aufgrund des explorativen Charakters des vorliegenden Beitrags wurde die Auswahl getroffen, die Diskussion zunächst mal auf die Makrokategorie a) zu beschränken. Im folgenden Abschnitt sollen nun zwei Erst- und Wiedererzählungen derselben Kindheitserinnerungen von RB qualitativ verglichen und kommentiert werden.

4. Analyse

RB wurde zuerst 1991 mit ihrem Mann von Miryam Du-nour interviewt,¹¹ dann 2011 von Michaela Metz zum Thema Kindheitserinnerungen; schließlich führte sie 2019 ein Wiederholungsgespräch mit mir durch. Eine gewisse physiologische Beeinträchtigung der Sprecherin ist beim Anhören der letzten Aufnahme, als sie 87 Jahre alt war, auffällig (vgl. Luppi 2022). Notwendig ist aber noch die Vorbemerkung, dass RB seit dem Tod ihres Mannes, mit dem sie immer Deutsch sprach, wenige Gelegenheiten hat, Deutsch zu sprechen.

In den im Folgenden verglichenen Ausschnitten 1 und 2 erklärt RB, dass sie zwischen zwei Welten¹² gelebt hat. Um dies zu verdeutlichen, ruft sie eine Kindheitserinnerung ab: Ihre Mutter war Schneiderin und hat ihr ein wunderschönes Kleid genäht; das wollte die kleine RB aber nicht tragen, um von ihrer Jugendgruppe akzeptiert zu werden. RB, die ihre Familie sehr liebte und ihr ganz deutsch geprägtes Elternhaus akzeptierte (vgl. Betten 2016), wollte eine *Sabre*¹³ sein und sich mit diesem Modell identifizieren – auch in der Kleidung, denn die Sabres trugen keine Kleider, sondern kurze Hosen und eine Bluse. Das Schlimmste war für sie übrigens, *Jeckete*¹⁴ genannt zu werden (A008).

(1) Interview Michaela Metz mit RB (geb. 1932 in Berlin), Jerusalem, 4.1.2011 (00:08:44-00:10:23)

A001¹⁵ RB:also ich hab gelebt in zwei welten
 A002 einerseits in der welt von den (-) nostalgie von deutschland
 A003 andererseits (.) wollte ich (-) mich akklimisieren

¹¹ Aus diesem Grund gehören die Interviews RBs zum Korpus IS. Da sie aber 1934 als zweijähriges Kind mit ihren Eltern aus Berlin in das damalige Palästina emigrierte, gehört sie eigentlich schon zur zweiten Generation (vgl. Betten 2016: 226).

¹² Die Metapher, zwischen zwei Welten bzw. zwischen zwei Kulturen zu leben, kommt in den ISZ-Interviews oft vor (vgl. Betten 2016: 230; vgl. auch Betten 2011b: 71-72).

¹³ Die im Land geborenen Israelis werden *Sabres* bezeichnet.

¹⁴ Die deutschsprachigen – und v. a. die deutschen – Migrant*innen von den früher nach Palästina emigrierten Juden aus Osteuropa wurden spöttisch *Jeckes* genannt. Während diese Bezeichnung früher abwertend verwendet wurde, hat sie heutzutage positive Konnotationen gewonnen (vgl. Lavsky 2017). *Jeckete* ist die Femininform zu *Jecke*.

¹⁵ Aus Gründen der Lesbarkeit werden die Transkriptzeilen aus Metz' Interview (Analysebeispiele 1 und 3) mit der Buchstabe A, die aus meinem Wiederholungsgespräch (Analysebeispiele 2 und 4) mit der Buchstabe B bezeichnet.

A004 und nicht deutsch sein sondern ein sabre sein
 A005 sabre (-) abe::r (--) ich habe alles machen wollen wie:::
 A006 soweit wie ich konnte
 A007 so wie alle andere sein (wollen)
 A008 und_ä:::h wenn man (.) wenn man mich beschimpfen wollte war das
 schlimmste wann man mir gesagt du jeckete
 A009 °hh
 A010 also ich wollte::
 A011 und (.) das waren wirklich zwei (weldesch)
 A012 eins von den (.) schwierigen sachen die ich mir erinnere
 ist
 A013 meine mutter hat um sich zu (un annie (.) a_a_annähern)
 A014 (-)
 A015 hat sie (-) gearbeitet als schneiderin
 A016 hat zu hause genäht für leute
 A017 °h
 A018 und sie hat lauter reste von stoffen behabt
 A019 und von den resten von stoffen hat sie mir ein
 wunderschönes kleid genäht
 A020 (--)
 A021 und ich einerseits wusste ich wie viel arbeit und liebe in
 das kleid gebracht worden ist
 A022 andererseits (-) kinder haben (.) hiess die sabres haben
 keine kleider (geleg)
 A023 wir haben kurze hosen gehabt und blusen aber keine kleider
 A024 also wenn ich mit dem kleid auf die strasse gehe würden
 mich alle auslachen
 A025 und das ist ein beispiel (.) von den zwei welten in denen
 ich gelebt hab

(2) Interview Rita Luppi mit RB, Jerusalem, 22.5.2019 (00:19:22-00:20:24)

B001 RB: ein moment mal (-)
 B002 ich hab (1.9) für mich war es sehr schwer (-)
 B003 einerseits (-) ich liebte meine familie (-)
 B004 u:nd (1.1) wollte alles machen
 B005 um ihn ehre zu geben und zufriedenheit (-)
 B006 und andererseits wollte ich ein sabre sein (-)
 B007 zum beispiel diesabres haben getragen ganz kurze hosen und
 eine bluse
 B008 und das is es (-)
 B009 und meine mutter (-)
 B010 die sch (-) schneiderin war (-)
 B011 hat von reste von stoffen (-) mir ein wunderschönes kleid
 getragen_gemacht (.)
 B012 °h aber ich wollte das nicht tragen (1.1)
 B013 und ich bin immer zwischen zwei welte gewesen (-)
 B014 ich hab sehr viel re (-) liebe und respekt für meine eltern
 gehabt
 B015 (1.1)
 B016 aber andererseits ich wollte (-) dass meine ki_kinder in
 der schule oder im verein mich akzeptieren

Bei der Gegenüberstellung der zwei Versionen wird ersichtlich, dass die 2019er-Zweitversion weniger ausgiebig ist. Dennoch lassen sich einige Parallelformulierungen finden (z. B. A001 und B013, A019 und B011, A023 und B007). Beim Anhören der zwei Gesprächsstellen fällt auf, dass sich die 2019er-Wiedererzählung durch höhere Pausenrate auszeichnet (hierzu ausführlich in Luppi 2022): Fast jede Redeeinheit enthält eine kurze Pause (z. B. B001, B005-B006); vorhanden sind außerdem vier über eine Sekunde lange Pausen (B002, B004, B012, B015), die auf einen mühsameren Abruf der zu verbalisierenden Gedächtnisinhalte hinweisen. Interessant ist ferner, dass in der fast wortwörtlichen Wiederholung der für die erzählte Episode zentralen Aussagen *und von den resten von stoffen hat sie mir ein wunderschönes kleid genäht* (A019) und *hat von reste von stoffen (-) mir ein wunderschönes kleid getragen gemacht* (.) (B011) nur das Verb variiert wird. Die Sprecherin verwendet in der Erstversion das lexikalisch passende Verb *nähen*, während sie in der Zweitversion eine gewisse Formulierungsschwierigkeit zeigt, indem sie zunächst das Verb *tragen* gebraucht, sich unmittelbar darauf korrigiert und das angebliche Wortfindungsproblem durch das *Passe-partout*-Verb *machen* löst. Beim Vergleich dieser Aussagen ist ferner die Reduzierung der Dativendung bei *von reste* (B011) anzumerken, die in der Erstversion doch korrekt verwendet wurde (*und von den resten von stoffen hat sie mir ein wunderschönes kleid genäht*, A019). Ähnliches lässt sich bei *zwei welte* in der Aussage *und ich bin immer zwischen zwei welte gewesen* (B013) beobachten (vgl. aber *also ich hab gelebt in zwei welten* in A001).

Auf syntaktischer Ebene fällt außerdem ins Auge, dass die Ersterzählung durch einen dezidierten hypotaktischen Satzbau charakterisiert ist (vgl. A008, A012-A016, A024), während die Formulierungsweise in der Wiedererzählung größtenteils auf kürzere Aussagen beschränkt ist. Beachtenswert ist an dieser Stelle schließlich die Besetzung des Außenfeldes in der Aussage *zum beispiel die sabres haben getragen ganz kurze hosen und eine bluse* (B007), in der auch eine Rechtsherausstellung des Akkusativobjektes *ganz kurze hosen und eine bluse* zu finden ist, wie auch in der Aussage *aber andererseits ich wollte (-) dass meine ki_kinder in der schule oder im verein mich akzeptieren* (B016).

Im weiteren Verlauf der hier gegenüberstellten Interviews ruft RB eine weitere Kindheitsepisode ab: Ihre Nachbarin erzählte ihr dem Volksglauben nach, dass man Zucker auf die Fensterbank streuen soll, um ein Schwesterchen oder ein Brüderchen (vom Klapperstorch) zu bekommen; sobald aber RBs Mutter anmerkte, dass der damals schwer zu besorgende Zucker verschwendet worden war, ärgerte sie sich darüber.¹⁶

¹⁶ Ausschnitte 3 und 4 habe ich in Luppi (2023) kommentiert, allerdings mit einem unterschiedlichen Untersuchungsschwerpunkt.

(3) Interview Michaela Metz mit RB, Jerusalem, 4.1.2011 (00:15:12-00:16:36)

A001 RB: ah
A002 ich hab noch ein (.) eine kindheitserinnerung °hhh
A003 wie gesagt
A004 ich bin: (.) die einzige tochter
A005 und ich hatte eine: (.) nachbarin
A006 (1.3)
A007 und die is:: zu mir gekommen
A008 und hat gesagt
A009 du willst kein bruder und schwester haben (-)
A010 ich habe gesagt
A011 natürlich will ich haben
A012 (1.5)
A013 dann_äh tu zucker auf den fenster
A014 (1.3)
A015 und äh wir (.) im kriege gabs hier im land kein zucker
A016 und kein
A017 ga:r nichts eigentlich
A018 abe:::r (--) meine mutter hat irgendwie mal geschenk
bekommen
A019 so eine kleine dose mit (()) würfelzucker
A020 °hh
A021 und das hat man sehr gespart
A022 und bei sehr seltenen gelegenheit mal
A023 ein stück zucker genommen
A024 und ich hab von dem würfelzucker genommen
A025 und hab auf dem fenster getan
A026 (1.6)
A027 und meine mutte::r hat gesehen
A028 die dose wird leer
A029 da hat sie mich gefragt
A030 hast du den zucker gegessen
A031 hab ich gesagt
A032 nein
A033 dann wieso ist die dose lee:r
A034 °hhh
A035 und da hab ich ihr erzählt
A036 dass die schw_die nachbarin gesagt hat
A037 dass ich_wenn ich das auf den fenster (tu)
A038 kriege ich ein bru:der oder schwester
A039 das war das erste mal
A040 dass ich (.) sexuelle erklärung von meiner [mutter>
<<lachend> bekommen hab>]
A041 die ist runtergegangen
A042 und hat (.) geschimpft (.) mit der nachbarin
A043 <<lachend> das höre ich noch heute
A044 wie sie geschimpft hat>

(4) Interview Rita Luppi mit RB, Jerusalem, 22.5.2019 (00:42:31-00:44:03)

B001 RB: wir wohnten
 B002 wie gesagt
 B003 in einer wohnung im fünften stock
 B004 unten war eine nachbarin
 B005 (1.7)
 B006 und jedes mal wenn sie mich getroffen hat
 B007 sie hat gesagt
 B008 willst du kein bruder oder schwester haben
 B009 und ich hab gesagt
 B010 sicher will ich (--)
 B011 (dann) nimm zucker (--)
 B012 zucker_ä:::h
 B013 wie sagt man
 B014 stücke (-)
 B015 und (.) tu sie auf dem fenster (-)
 B016 ra::n
 B017 und da wirst du ein bruder oder schwester bekommen
 B018 (1.4)
 B019 und zu der zeit
 B020 zum krieg
 B021 war (-) sehr sehr schwer
 B022 wie nennt man das (-)
 B023 zucker(k)_ä:::h (-) stücke
 B024 RL: ja: (.) zu finden
 B025 RB: und sehr schwer zu bekommen
 B026 meine mutter hat von irgendjemand als geschenk bekommen
 B027 eine dose mit diese(n) zucker
 B028 (1.5)
 B029 zuckerstücke (-)
 B030 und ich hab das auch wirklich gemacht (-)
 B031 und meine mutter hat plötzlich gesehen
 B032 dass die hälfte von den zucker (-) nicht mehr da ist
 B033 und da hat sie mich gerufen
 B034 und hat gefragt
 B035 hast du vom zucker gegessen
 B036 hab ich gesagt
 B037 nein
 B038 ich habe auch nicht gegessen
 B039 dann <<mit der hand schlagend> warum ist die dose leer
 (--)>
 B040 und da habe ich ihr erzählt
 B041 von der (schw) (-) von der (-) nachbarin (-)
 B042 und (-) meine mutter wurde bö:se
 B043 und ist runtergegangen
 B044 und ich hab bis nach oben gehört
 B045 wie sie geschrien hat
 B046 mit dieser (-) nachbarin (-)
 B047 da habe ich(_s) erste mal mein sexuell (.) <<lachend>
 erklärung bekommen>

Die zwei hier verglichenen szenisch-episodischen Erzählungen (vgl. Lucius-Hoene/Deppermann 2004) zeichnen sich durch eine gewisse lexiko-syntaktische und prosodische (hierzu vgl. Luppi 2023) Parallelität aus. Das legt nahe, dass es sich um eine mehrfach (wieder-)erzählte Episode handelt, die Teil eines gewissermaßen routinisierten Erzählrepertoires RBs geworden ist. Dennoch fällt auch an dieser Stelle auf, dass das *re-telling* häufigere, auch über eine Sekunde andauernde (B005, B018, B028) Pausen aufweist, so wie der Fall von Analysebeispiel 2 war. Trotz starker Verfestigung des Erzählten, daher auch Invarianz, stoßt RB an dieser Stelle auf ein Wortfindungsproblem: Ihr fehlt das für den Geschichtenverlauf zentrale Lexem *Würfelzucker*, das im Interview Metz' doch verbalisiert wird (*abe::r (—) meine mutter hat irgendwie mal geschenk bekommen so eine kleine dose mit (()) würfelzucker*, A018-A019). Aufgrund vom Benennungsproblem wird die Rede zuerst bei der re-inszenierten Stimme der Nachbarin (B011-B017) abgebrochen (*(dann) nimm zucker (—) zucker_ä::h*, B011-B012) und nach einer gedehnten gefüllten Pause durch die Floskel *wie sagt man* (B013) explizit zum Ausdruck gebracht. An dieser Stelle macht die Interviewte durch das Lexem *stücke* (B014) eine Reparatur und setzt die Rede fort. Kurz darauf stoßt RB aber erneut auf dasselbe Wortfindungsproblem, das auf ähnlicher Weise gelöst wird: Die Rede wird durch die Floskel *wie nennt man das* (B022) unterbrochen und durch den Rückgriff auf das nicht passende Lexem *Stücke* fortgeföhren: *zucker(k)_ä::h (—) stücke* (B023). Der auch beim Anhören entstehende Eindruck, dass die Sprecherin ein Kompositum – *Zuckerstücke* – selbst baut, bestätigt sich kurz darauf, als RB nach einer 1.5 Sekunden andauernden Pause, die erneut eine gewisse sprachliche Unsicherheit markiert, das Kompositum tatsächlich verwendet: *meine mutter hat von irgendjemand als geschenk bekommen eine dose mit diese(n) zucker (1.5) zuckerstücke (-)* (B026-B029). Im Unterschied zu Analysebeispiel 2 kommt eine eher gesprochen sprachliche Verbstellung im Analysebeispiel 4 doch nur einmal vor (*und jedes mal wenn sie mich getroffen hat sie hat gesagt*, B006-B007).

5. Fazit und Ausblick

In diesem Beitrag, der explorativen Charakter hatte, wurden erste (auch methodische) Überlegungen zum Thema Sprachkompetenz in der zweiten Generation deutschsprachiger Migrant*innen in Israel präsentiert. Hierfür erweist sich das Korpus ISZ, das im Laufe der Jahre durch Zusatz- und Wiederholungsinterviews erweitert wurde, als optimale Quelle. Am Beispiel von zwei (wiederholten) Erzählungen von RB, die nach dem Tod ihres Mannes im Alltag kaum noch Deutsch verwendet (vgl. Abschnitt 3.1.1), habe ich zu zeigen versucht, wie lexiko-syntaktische Phänomene Einblick in den Grad des individuellen Sprachabbaus (vgl. Riehl 2022) geben können. Darunter zählen z. B. die Verwendung nicht passender Lexeme wie auch von *Passe-partout*-Wörtern zur Kompensierung eines vermutlich verrosteten und verarmten Wortschatzes; aufschlussreich erweist sich außerdem die Berücksichtigung struktureller Prozesse, etwa des Abbaus morpho-syntaktischer Kategorien.

Solch eine Analyse, die sich in diachronischer Perspektive auf die Gegenüberstellung mehrfacher Erzählungen derselben Geschichte stützt, bereitet jedoch erhebliche methodische Schwierigkeiten, sodass die Frage nach deutlichen und einheitlichen Untersuchungskriterien durchaus nicht einfach zu beantworten ist. Vor diesem Hintergrund ging

es mir hier nämlich vielmehr darum, zu veranschaulichen, wie eine Mehrebenenanalyse, die u. a. die prosodische (vgl. Luppi 2022) und die lexiko-syntaktische Ebene berücksichtigt, nötig ist. Es ist genau diese Herangehensweise, die es erlaubt, die Vielfältigkeit und Mehrdimensionalität des linguistischen Szenarios bei den ISZ-Sprecher*innen, d. h. des Grads der Sprachkompetenz und des Sprachabbaus, aufzeigen zu können. Diese Beobachtungen sollen künftig an weiteren Beispielen aus dem hier vorgestellten Material, und zwar aus allen drei vorgeschlagenen Makrokategorien zur Gruppierung der ISZ-Interviewten (d. h. Interviewten, die im Alltag (fast) kein Deutsch mehr sprechen können; Sprecher*innen, die ihre alltagssprachliche Kompetenz erweitert haben; Gesprächspartner*innen, die sowohl ihre alltagssprachliche als auch ihre ‚fachkommunikative‘ Kompetenz verbessert haben. Vgl. Abschnitt 3.1.1.), diskutiert werden. Dadurch würde die Analyse an Reichweite gewinnen.

BIBLIOGRAPHIE

- Bartlett, Frederic C. (1932), *Remembering: A Study in Experimental and Social Psychology*, New York, Macmillan.
- Betten, Anne (2010), *Sprachbiographien der 2. Generation deutschsprachiger Emigranten in Israel: Zur Auswirkung individueller Erfahrungen und Emotionen auf die Sprachkompetenz*, in Rita Franceschini (Hrsg.), *Sprache und Biographie*. Themenheft. *Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik (LiLi)*, 40, H.160, 29-57.
- Betten, Anne (2011a), *Sprach Heimat vs. Familiensprache. Die Transformation der Sprache von der 1. zur 2. Generation der Jeckes*, in Hanni Mittelman/Christian Kohloß (Hrsg.), *Auf den Spuren der Schrift. Israelische Perspektiven einer internationalen Germanistik*, Berlin/Boston, De Gruyter, 205-228.
- Betten, Anne (2011b), *Zusammenhänge von Sprachkompetenz, Spracheinstellung und kultureller Identität – am Beispiel der 2. Generation deutschsprachiger Migranten in Israel*, in Eva-Maria Thüne/Anne Betten (Hrsg.), *Sprache und Migration. Linguistische Fallstudien*, Roma, Aracne, 53-87.
- Betten, Anne (2011c), *Die Akkulturation der deutschsprachigen Immigranten in Israel: Berichte aus heutiger Perspektive*, in Daniel Azuéllos (Hrsg.), *Alltag im Exil*, Würzburg, Königshausen & Neumann, 59-78.
- Betten, Anne (2012), *Sprachbiographien deutscher Emigranten. Die ‚Jeckes‘ in Israel zwischen Verlust und Rekonstruktion ihrer kulturellen Identität*, in Arnulf Deppermann (Hrsg.), *Das Deutsch der Migranten*, Berlin, De Gruyter, 145-191.
- Betten, Anne (2014), *Interkulturelle Verständigungs- und Beziehungsarbeit in deutsch-israelischen Dialogen*, in Simon Meier/Daniel H. Rellstab/Gesine L. Schiewer (Hrsg.), *Dialog und (Inter-)Kulturalität. Theorien, Konzepte, empirische Befunde*, Tübingen, Narr Verlag, 157-174.
- Betten, Anne (2016), „Zu meiner Schande muss ich gestehen...“ – *Sprachsituation und Akkulturation der Einwanderer der 1930er Jahre in Haifa*, in Anja Siegemund (Hrsg.), *Deutsche und zentraleuropäische Juden in Palästina und Israel. Kulturtransfers, Lebenswelten, Identitäten – Beispiele aus Haifa*, Berlin, Neofelis Verlag, 213-241.
- Betten, Anne (2017), „Plädoyer für Themen- und Textsortenvariation in sprachbiographischen Interviews. Am Beispiel von Aufnahmen mit deutschsprachigen Emigranten in Israel“ in Ingrid Schröder/Carolin Jürgens (Hrsg.), *Sprachliche Variation in autobiographischen Interviews. Theoretische und methodische Zugänge*, Frankfurt a.M., Peter Lang, 167-197.

- Betten, Anne (2023), *Über die wechselseitige Beeinflussung von Situation, Emotion und Orts-wahrnehmung: Reisen von Jeckes der 2. Generation in das Herkunftsland der Eltern*, in Simona Leonardi et al. (Hrsg.), *Orte und Erinnerung. Eine Kartografie des Israelkorpus*, Roma, Istituto Italiano di Studi Germanici, 403-446.
- Brunato, Dominique/Dell'Orletta, Felice (2016), *ISACCO: a corpus for investigating spoken and written language development in Italian school-age children*, in *Italian Journal of Computational Linguistics*, 2:1, 63-76.
- Campbell, Lyle/Muntzel, Martha C. (1989), *The structural consequences of language death*, in Nancy C. Dorian (ed.), *Investigating Obsolescence: Studies in Language Contraction and Death*, Cambridge, Cambridge University Press, 181-196.
- Chafe, Wallace (1998), *Things We Can Learn from Repeated Tellings of the Same Experience*, in *Narrative Inquiry*, 8:2, 269-285.
- Coughler, Citlin et al. (2023), *Narrative Retell Assessment Using "Frog" Stories: A Practice-Based Research Speech-Language Pathology Partnership Exploring Story Equivalency, in Language, Speech, And Hearing Services in School*, 54, 1249-1266.
- Dudukovic, Nicole M./Marsh, Elizabeth J./Tversky, Barbara (2004), *Telling a Story or Telling it Straight: The Effects of Entertaining Versus Accurate Retellings on Memory*, in *Applied Cognitive Psychology*, 18, 125-143.
- Jassel, John/Dumić, Mirela (2022), *Digitally retelling the tale: children's learning encounters and materiality*, in *Education*, 3-13, 50:3, 375-388.
- Kawar, Khaloob/Saiegh-Haddad, Elinor/Armon-Loten, Sharon (2023), *Text complexity and variety factors in narrative retelling and narrative comprehension among Arabic-speaking preschool children*, in *First Language*, 43:4, 355-379.
- Kida, Adriana de S. B./Ávila, Clara R. B./Capellini, Simone A. (2016), *Reading Comprehension Assessment through Retelling: Performance Profiles of Children with Dyslexia and Language-Based Learning Disability*, in *Frontiers in Psychology*, 7, o. S.
- Kucer, Stephen B. (2014), *What retellings can tell us about the nature of reading comprehension in school children*, in *Austrian Journal of Language and Literacy*, 37:1, 31-44.
- Kulkofsky, Sarah et al. (2011), *Just the Facts or Just for Fun? Children's Understanding of and Sensitivity to Retelling Contexts*, in *Applied Cognitive Psychology*, 25, 727-738.
- Lavsky, Hagit (2017), *The Creation of the German-Jewish Diaspora*, Berlin/Boston, De Gruyter Oldenbourg.
- Leonardi, Simona et al. (2023), *Orte und Erinnerung: Eine Kartografie des Israelkorpus. Zur Einleitung*, in Simona Leonardi et al. (Hrsg.), *Orte und Erinnerung. Eine Kartografie des Israelkorpus*, Roma, Istituto Italiano di Studi Germanici, 7-24.
- Linck, Jared A./Kroll, Judith F. (2019), *Memory retrieval and language attrition. Language loss or manifestations of a dynamic system?*, in Monika S. Schmid/Barbara Köpke, (eds.), *The Oxford Handbook of Language Attrition*, Oxford, Oxford University Press, 88-97.
- Lucero, Audrey (2018), *Oral narrative retelling among emergent bilinguals in a dual language immersion program*, in *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 21: 2, 248-264.
- Lucius-Hoene, Gabriele/Deppermann, Arnulf (2004), *Rekonstruktion narrativer Identität. Ein Arbeitsbuch zur Analyse narrativer Interviews*, Wiesbaden, VS Verlag für Sozialwissenschaften.
- Luppi, Rita (2022), *Der Zusammenhang zwischen Alter und Pausen in wiederholten Erzählungen*, in Maria Cristina Lombardi (ed.), *Ageing in Germanic Cultures and Languages*. (Thematic issue). *Annali. Sezione Germanica*, 32, 159-190.
- Luppi, Rita (2023), *La struttura prosodica dei ri-racconti: prospettive di ricerca*, in Marina Castagneto/Miriam Ravetto (a cura di), *La Comunicazione parlata / Spoken Communication, Vercelli 2021*. Collana "La comunicazione parlata" (GSCP3), Roma, Aracne, 47-72.

- Luppi, Rita (erscheint 2025), *Erzählen und Wiedererzählen. Analyse narrativer Rekonstruktion in Interviews mit der zweiten Generation deutschsprachiger Migrant*innen in Israel*, Verlag für Gesprächsforschung.
- Marsh, Elizabeth J. (2007), *Retelling Is Not the Same as Recalling. Implications for Memory*, in *Current Directions in Psychological Science*, 16:1, 16-20.
- McWilliams, Susan M. (2017), *Beyond the Flannel Board: Story-Retelling Strategies Across the Curriculum*, St. Paul, MN, Redleaf Press.
- Nordberg, Ann/Sandberg, Annika Dahlgren/Miniscalco, Carmela (2015), *Story retelling and language ability in school-aged children with cerebral palsy and speech impairment*, in *International Journal of Language & Communication Disorders*, 50:6, 801-813.
- Norrick, Neal R. (1998), *Retelling Stories in Spontaneous Conversation*, in *Discourse Processes*, 25, 75-97.
- Quasthoff, Uta M. (1993), *Vielfalt oder Konstanz in den sprachlichen Formen des Kindes. Linguistische, entwicklungstheoretische und didaktische Aspekt*, in *Der Deutschunterricht*, 45:6, 44-56.
- Ralli, Asimina M. et al. (2021), *Oral Language and Story Retelling During Preschool and Primary School Years: Developmental Patterns and Interrelationships*, in *Journal of Psycholinguistic Research*, 50, 949-965.
- Riehl, Claudia Maria (2022), *Immer lustig, nunca traurig: Spracherhalts- und Sprachabbauprozesse im Blumenau-Deutschen*, in Patrick Wolf-Farré et al. (Hrsg.), *Deutsche und weitere germanische Sprachminderheiten in Lateinamerika: Methoden, Grundlagen, Fallstudien. MinGLA – Minderheiten germanischer Sprachen in Lateinamerika / Minorías de lenguas germánicas en Latinoamérica*, Bd. 1, Berlin, Peter Lang, 275-297.
- Riley, Jeni/Burrell, Andrew (2007), *Assessing children's oral storytelling in their first year of school*, in *International Journal of Early Years Education*, 15:2, 181-196.
- Roediger III, Henry L. et al. (2014), *Bartlett revisited: Direct comparison of repeated reproduction and serial reproduction techniques*, in *Journal of Applied Research in Memory and Cognition*, 3:4, 266-271.
- Schmid, Monika S. (2011), *Language attrition*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Schmid, Monika S./Köpke, Barbara (eds.) (2019), *The Oxford Handbook of Language Attrition*, Oxford, Oxford University Press.
- Schumann, Elke et al. (2015), *Wiedererzählen. Eine Einleitung*, in E. Schumann et al. (Hrsg.), *Wiedererzählen. Formen und Funktionen einer kulturellen Praxis*, Bielefeld, Transcript Verlag, 9-30.
- Smith Gabig, Cheryl (2008), *Verbal Working Memory and Story Retelling in School-Age Children With Autism*, in *Language, Speech, And Hearing Services in School*, 39, 498-511.

RITA LUPPI • After receiving her PhD at the University of Milan in 2022, since December 2022 Rita Luppi is Junior Assistant Professor (fixed-term) for German Language and Linguistics at the University of Bologna. 2020/21 she completed a research stay at the Leibniz-Institut für German Language in Mannheim as a DAAD scholarship recipient. Her research interests lie primarily in the area of conversation and narrative analysis, as well as in the relationship between language and migration. She co-edited the volumes *Biografie linguistische. Esempi di linguistica applicata* (2022) and *Deutsch im Vergleich: Textsorten und Diskursarten* (2020). Among her most recent publications is the article *Erste Überlegungen zum Verhältnis zwischen Gedächtnis und Mehrsprachigkeit in narrativen Interviews mit Kindern des Kindertransports* (2023).

E-MAIL • rita.luppi2@unibo.it

BILDER UND CHRONOTOPOI

Ikonolexikalische Strategien in der Anschluss-Erinnerung.
Eine multimodale Analyse

Silvia VERDIANI

ABSTRACT • Images and chronotopoi. Iconolexical strategies in the memory of the Anschluss. A multimodal analysis. This contribution examines the use of iconic strategies in the memory of the Austrian *Anschluss* of 1938 and the convergence of written and spoken language between literary autobiographical prose, narrative autobiographical interviews and archive images. The analysis focuses on the emotional marking of some common language words (e.g. *Anzeichen, Massen, Jubel, jubeln*, etc.) found in both the novel *Inferno* by Mela Hartwig and the interviews of *Israel Korpus Wiener in Jerusalem* (ISW) of the *Datenbank für Gesprochenes Deutsch* (DGD) of *Institut der Deutsche Sprache* (IDS) in Mannheim. This study employs three analytical approaches: emotionality studies at the textual level in the narration, the theory of *Chronotopoi* in literary fiction and in the narrative autobiographical interviews, and multimodal linguistics to identify the multimedia and multimodal references useful for understanding the implicatures contained in the analysed texts. The final section of the article presents a comparison between the documentary material analysed thus far and the images and archive footage of the events in question. This case study exemplifies the potential of corpora and Digital Image Archives to inform literary and translanguaging research.

KEYWORDS • Emotions; Vagueness; Multimodal linguistics; Chronotopoi; Implicatures.

1. Lexikalische und ikonographische Konvergenzen: Der Aufstieg des Nationalsozialismus in Österreich

Das vorliegende Forschungsvorhaben konzentriert sich auf die Beschreibung einiger Schlüsselereignisse in Österreich während des Anschlusses, wie sie in Mela Hartwigs Roman *Inferno* und in einigen Interviews aus dem *Israel Korpus Wiener in Jerusalem* (ISW)¹ der *Datenbank für Gesprochenes Deutsch* (DGD) des *Institut der Deutsche Sprache* (IDS) erzählt werden, und geht den Bezügen dieses narrativen Materials zu Archibildern und Filmen über diese Zeit nach.

¹ Vgl. <http://hdl.handle.net/10932/00-0332-C42A-423C-2401-D>.

Mela Hartwigs 1948 fertiggestellter Roman wurde erst 2018 in Graz veröffentlicht. Während der Arbeit an der Übersetzung des Romans, der 2022 in Italien erschien,² konnte ich nicht umhin mich zu fragen, ob die häufige, ja obsessive Verwendung bestimmter Wörter und ihre Fähigkeit, bestimmte Bilder und Atmosphären zu evozieren, einfach eine stilistische Wahl der Autorin war, oder ob dahinter eine präzise inferentielle Struktur stand, die durch die lexikalischen Entscheidungen der damaligen Zeit bedingt war und auf der freiwilligen oder unfreiwilligen Einführung dessen beruhte, was Michail Bachtin (2021 [2008]: 7) als *Chronotopoi* bezeichnet, d. h. wiederkehrende Schlüsselwörter, die einem präzisen Repertoire zugeordnet werden können und im Gedächtnis der Sprecher durch das immense Erbe an Archivbildern und Fiktionen, das mittlerweile entstanden ist, aufrechterhalten werden.

Die nachfolgende Suche in den Korpora der DGD basiert auf einer Reihe von Schlüsselwörtern, die Mela Hartwigs Roman entnommen wurden. *Inferno* ist ein autobiographisch-literarischer Text, der den österreichischen soziokulturellen Kontext in der Zeit unmittelbar vor dem Anschluss beschreibt. Der Schwerpunkt vorliegender Untersuchung liegt auf der Analyse der emotionalen Markierung einiger verwendeter allgemeinsprachlicher Wörter, insbesondere der Schlüsselwörter (z. B. *Anzeichen*, *Massen*, *Jubel*, *jubeln*, etc.), die sowohl in der literarischen Beschreibung als auch in den Interviews aus dem ISW-Korpus (gesammelt seit 1998) vorkommen. Im letzten Teil des Beitrags wird ein Abgleich des bisher analysierten dokumentarischen Materials mit den Bildern und den Archivaufnahmen dieser Ereignisse vorgeschlagen.

Der Beitrag ist als qualitativ angelegte Studie konzipiert. Im ersten Teil werden die analysierten Dokumente (§ 2.) und das methodische Vorgehen (§ 3.) vorgestellt. Im zweiten Teil werden zwei Fallbeispiele analysiert (§ 4.), die sich im Wesentlichen auf die Wörter *Abzeichen* (§ 4.3.) und *Jubel*, *jubeln* (§ 4.4.) beziehen. In beiden Fällen werden signifikante Zitate aus dem Roman wiedergegeben, gefolgt von Auszügen aus den ISW-Interviews, die die gleiche inferentielle Struktur wie der Roman aufweisen, im zweiten Fall werden auch die entsprechenden Archivbilder analysiert. Es folgen Schlussfolgerungen (§ 5.).

2. Analyisierte Texte

Wie bereits erwähnt, konzentriert sich das vorliegende Forschungsprojekt auf drei verschiedene Textsorten: Mela Hartwigs Roman *Inferno*, Interviews aus dem ISW-Korpus der *Datenbank für Gesprochenes Deutsch* (DGD) sowie einige zeithistorische Archivbilder.

² Vgl. Hartwig, Mela (2022), *Inferno*, Silvia Verdiani (traduzione e a cura di), Firenze, Spider & Fish.

³ Ein aufschlussreiches Profil der Autorin findet sich sowohl im Nachwort zur Originalausgabe

2.1. Der Roman *Inferno* von Mela Hartwig

Im Mittelpunkt der Untersuchung stehen zunächst einige ausgewählte Schlüsselwörter aus Mela Hartwigs Roman,³ mit denen die Korpora und anschließend das ikonographische Archivmaterial durchsucht wurden. Der Schwerpunkt liegt auf der Analyse der emotionalen Markierung einiger häufig verwendeter allgemeinsprachlicher Wörter, die sowohl im Roman als auch in den Interviews aus dem ISW-Korpus sehr häufig vorkommen (z. B. *Abzeichen*, *Jubel*, *jubeln*, etc.).

Mela Hartwig bietet in ihrem Roman eine zugleich lebendige und befremdliche Beschreibung der Atmosphäre in Österreich in der Zeit des aufkommenden Nationalsozialismus. Ihre Beschreibung, teilweise verklärt durch den expressionistischen Stil ihrer Prosa, der – stark bildhaft – die Grenze des Visionären berührt, ist fest in bestimmten Orten und Tatsachen verankert, die sich auch in den Schilderungen einiger Zeitzeugen in den ISW-Interviews des DGD wiederfinden.

Obwohl *Inferno* als literarisches Werk ein Produkt der Fantasie ist, entspringt die Erzählung von Mela Hartwig tatsächlich einer dramatischen persönlichen Erfahrung, die Ähnlichkeit mit der der ISW-Interviewten besitzt und die sie dazu veranlasste, sich für die Emigration zu entscheiden und 1938 in London Zuflucht vor der Verfolgung durch die Nazis zu suchen. Mela Hartwigs Roman wurde zwischen 1946 und 1948 geschrieben und sollte im selben Jahr veröffentlicht werden; Dies geschah jedoch erst 2018, also 70 Jahre später, was ihn nicht nur zu einem literarischen, sondern auch zu einem historischen Fall macht.⁴

Inferno ist ein Roman, der unter den Bedingungen der Diaspora geschrieben wurde, die denen der Interviewten aus den IDM-Sprachkorpora, und hier ganz besonders dem ISW, *Emigrantendeutsch in Israel: Wiener in Jerusalem* ähneln, auf die wir uns in diesem Beitrag beziehen werden. Man kann auch in ihrem Fall von Diaspora sprechen, einer Diaspora, die die Autorin gewissermaßen verarbeitet hat, als sie diesen autobiographischen Roman schrieb, der leider erst siebenzig Jahre nach den geschilderten Ereignissen das Licht der Welt erblickte. Es stellt sich die Frage, inwieweit eine bestimmte Wortwahl, die vor allem in den Höhepunkten der Erzählung wiederkehrt, überhaupt die Metaphern und Bilder, die die Autorin in ihrem Roman wählt, rein literarische Schöpfungen sind, oder inwieweit es sich nicht vielmehr um Erfahrungsmerkmale handelt, die in autobiographischen Erzählungen derer auftauchen, die wie sie fliehen mussten, um ihr Leben zu retten, wenn auch (geographisch) in eine andere Richtung als die ISW-Interviewten, und die somit Kol-

von Vojin Sasa Vukadinovic (2018: 196-211), als auch im Vorwort von Luigi Forte zur italienischen Ausgabe des Romans (vgl. Forte 2022: 7-22). Für weitere Informationen vgl. auch den Beitrag *In zerbrochenen Spieglein* von Julya Rabinowich (*Die Furche*, 27.04.2017), das Buch *Julya Rabinowich über Mela Hartwig: In zerbrochenen Spiegeln* (2017b) und das Heft *Mela Hartwig, TEXT+KRITIK*, VII, 2023.

⁴ Vgl. Rabinowich 2017a und 2017b.

lokationscluster und Inferenzstrukturen widerspiegeln, die für die betreffende historische Periode signifikant sind und auch in den im ISW gesammelten Interviews vorkommen.

2.2. Die Interviews des Korpus Emigrantendeutsch in Israel: Wiener in Jerusalem

Wie bereits erwähnt, handelt es sich bei dem für diese Untersuchung verwendeten Korpus um das *Emigrantendeutsch in Israel: Wiener in Jerusalem* (ISW). Diese Ressource steht in der Forschungstradition des *Israelkorpus* (IS),⁵ einer von der Linguistin Anne Betten zusammengestellten Sammlung narrativer autobiographischer Interviews mit Israelis, die in den 1930er Jahren aus politischen Gründen aus Deutschland und anderen deutschsprachigen Ländern nach Israel emigrieren mussten.⁶ Das ISW-Korpus umfasst heute insgesamt 188 Interviews. Ab 1998 wurden dem bereits bestehenden Korpus, das relativ wenige Interviews mit Emigranten und Emigrantinnen aus Österreich enthielt, weitere Interviews mit Einwanderern aus Österreich hinzugefügt. Diese Interviews bilden ein eigenes Korpus: *Emigrantendeutsch in Israel: Wiener in Jerusalem* (ISW). Das ISW umfasst 28 Interviews. Alle Korpora werden im *Archiv für Gesprochenes Deutsch* (AGD) des Leibniz-Instituts für Deutsche Sprache aufbewahrt und sind über dessen Plattform *Datenbank für Gesprochenes Deutsch* (DGD) zugänglich.⁷

Mela Hartwig verwendet in ihrem Roman zur Beschreibung des aufkommenden Nationalsozialismus in Österreich bestimmte lexikalische Mittel, deren Vorkommen in einigen Passagen des Romans identifiziert werden konnte. Eine Auswahl dieser Schlüsselwörter wurde von mir als Suchkriterium in den Korpora IS, ISW der DGD verwendet. Das Ergebnis war ein Repertoire an Interviews mit nach Israel emigrierten österreichischen Juden, in denen die sprachlichen Merkmale um Emotionalität auszudrücken, des Weiteren die Inferenzstruktur, wiederkehrende Assoziationen sowie kollokatorische Verkettungen praktisch deckungsgleich mit denen in Hartwigs Roman sind. Zwei besondere Fälle werden hier beschrieben, die sich auf die Wörter *Abzeichen* und *Jubel, jubeln* beziehen.

In diesem Beitrag werde ich mich insbesondere auf zwei Interviews aus dem *Israelkorpus Wiener in Jerusalem* beziehen: das Interview von Elisabeth Wasserbauer und Claudia Heugenhauser mit Charlotte Iskin und das Interview Clemens Nirnberger und Margareta Strasser mit Shaul Baumann.

⁵ Vgl. <http://hdl.handle.net/10932/00-0332-C3A7-393A-8A01-3>.

⁶ Siehe hierzu Leonardi, Costa, Koesters Gensini, Schettino (2023: 7-13). Vgl. auch Interview mit Anne Betten zur Entstehungsgeschichte und Archivierung der Israelkorpora in Häußinger et al. (2024: 9-50). Eine ausführliche, laufend aktualisierte Bibliographie zu den Korpora IS, ISW und ISZ, u. a. mit genauen Nachweisen, welche Interviewpartner/innen in den einzelnen Beiträgen behandelt werden, findet sich unter dem Link <https://www.zotero.org/groups/2219390/israelkorpus/library>.

⁷ Vgl. <https://dgd.ids-mannheim.de>.

2.3. Archivbilder

Die beiden unterschiedlichen Zeugnisse, der Roman und die Interviews, haben die Besonderheit, dass sie nicht nur durch die persönliche Erinnerung der Protagonisten, sondern auch durch allgemein bekannte Archivbilder dokumentiert werden können. Diese Archivbilder bilden eine Materialsammlung, die zweifellos noch Jahre später im Gedächtnis der Autorin und der Interviewten präsent sind. In diesem Beitrag werden wir uns mit einigen relevanten Archivbildern beschäftigen. Sie werden auch auf theoretischer Ebene in die Analyse einbezogen, insbesondere in § 4.3.2.

3. Theoretische Gründe für die Überschneidung verschiedener Analyseebenen

3.1. Die Emotionalität auf der Textebene in der Erzählung von Kindheitserinnerungen

Der erste Analyseansatz betrifft die Emotionalität auf der Textebene, wenn Kindheitserinnerungen erzählt werden. Die hier untersuchten Texte thematisieren Lebenserfahrungen, die sich in der Kindheit oder Jugend der Protagonist*innen ereignet haben. Die Interviewten erinnern sich an ihre Jahre in Österreich, an ihre Erlebnisse während der Schulzeit, und auch die Protagonistin von *Inferno*, Ursula, ist eine junge Frau, die um die Aufnahme an der Akademie der bildenden Künste kämpft. In beiden Fällen kann man folglich von Kindheitserinnerungen sprechen.

Laut Barbara Häußinger (2023: 191), tauchen in beiden Fällen der Autobiographien und narrativen autobiographischen Interviews oft zwei Sorten Kindheitserinnerungen auf. Eine summarische, tendenziell chronologisch orientierte Erinnerungsform (Daten, Ereignisse, ...) und eine „Kindheitserinnerung ‚im engeren Sinne‘, in der Erlebnisse pointiert und detailliert geschildert werden, auch erzählerisch zum Tragen kommen, die häufig szenisch-episodischen Charakter haben.“

In den Erinnerungen der Interviewten taucht aber auch ein zweiter Aspekt auf, der für diese Untersuchung relevant ist. Ihre Kindheitserinnerungen werden, gerade wegen der extremen emotionalen Dichte ihrer hochtraumatischen Erlebnisse, oft vage und indirekt, analog und oft unter Rückgriff auf *Deixis am Phantasma* (Bühler 1982 [1934]: 133-136.) ausgedrückt. Wie Maria Francesca Ponzi (in diesem Band: 120) betont, hat der implizite Emotionsausdruck hier eine besondere Bedeutung: „Vagheitsausdrücke verfügen nämlich über ein hohes Inferenzpotenzial, das meistens anhand der Erkennung emotionsbasierter Implikaturen ausgelöst wird. Mit anderen Worten ist Vagheit oft als Spur der positiven bzw. negativen emotionalen Einstellung des Sprechers bzw. der Sprecherin anzusehen.“

Der Ausdruck von Emotionen wurde im Bereich der Linguistik ausgiebig untersucht⁸ und verdeutlicht die umfassendere linguistisch-kognitive und holistische Dimension, in

⁸ Ich verweise auf den Artikel von Ponzi (in diesem Band: 120-142) für eine umfassende theore-

der diese Forschungsperspektive liegt. Ponzi hebt in diesem Zusammenhang zwei theoretische Forschungsrichtungen hervor: Zum einen lassen sich ihrer Meinung nach Emotionen mit mentalen Wissens- und Bewertungssystemen identifizieren, so Monika Schwarz-Friesel (2013), zum anderen kann Erleben nach Reinhard Fiehler (2011: 17) als ein ganzheitlicher Modus betrachtet werden, „in dem Personen sich in ihrer Beziehung zur *Umwelt*⁹ und zu sich selbst erfahren. Emotionen sind demnach ein spezifischer Bestandteil des Erlebens. Sie dienen primär der Bewertung.“

Wir werden im weiteren Verlauf dieses Beitrags sehen, wie auch außersprachliche Aspekte tatsächlich zur (Re-)Konstruktion dieser *Umwelt* (§ 4.) beitragen. Wie Ponzi (in diesem Band: 120-142) hervorhebt, finden Emotionen in den genannten Texten zwei Ausdrucksformen. Sie können sich *explizit*, direkt, in prosodischen, lexikalischen und morphosyntaktischen Merkmalen manifestieren – wie ausführlich untersucht in Bezug auf den *Israelkorpus*. Im Gegensatz dazu sind die Fälle des *impliziten* Ausdrucks von Emotionen weniger gut untersucht. Der Hauptunterschied zwischen diesen beiden Arten von Emotionsmanifestationen „liegt auch darin, dass implizite Emotionen anhand von Inferenzen erschlossen werden müssen. Einerseits spielen in diesem Kontext die von den Textproduzierenden realisierten textuellen Strategien, andererseits die kognitive Aktivität der Rezipierenden während des Textverstehensprozesses eine wesentliche Rolle.“ In der Tat enthalten unsere Äußerungen viel mehr Informationen, als sich aus ihrer wörtlichen Bedeutung ableiten lassen, Inhalte, die vom Sprecher nicht verbalisiert werden, sondern im kommunikativen Umfeld auf implizite Weise auftauchen. Wie Ponzi (in diesem Band: 123-124) zu Recht anmerkt, um diesen Prozess zu verdeutlichen, führte Paul Grice den Begriff der *Implikatur* ein, dem Schwarz-Friesel mit der Kategorie der *E-Implikatur* (EI) folgte, die innerhalb der Kritischen Kognitionslinguistik (KKL) formuliert wurde.

Die Hypothese von Ponzi (in diesem Band), dass Vagheit auch als eine indirekte Emotionsmanifestation betrachtet werden kann, wird in dieser Perspektive auch in diesem Beitrag bestätigt, der die außersprachliche multimodale und multimediale Dimension analysiert. Die multimodale digitale Umgebung dient hier als inferentielles Repertoire zum Verständnis der Implikaturen, die durch die Vagheit und die zahlreichen Zensuren in den ISW-Interviews erzeugt werden.

3.2. Chronotopoi in der literarischen Fiktion und in den narrativen autobiographischen Interviews

Die zweite Ebene der Analyse konzentriert sich auf das Konzept des *Chronotopos* in der literarischen Fiktion und in den narrativen autobiographischen Interviews. Michail

tische Behandlung und eine ausführliche Bibliographie zum Thema Vagheit als direkte und indirekte Emotionsmanifestation. Zum Thema des Emotionsausdrucks im Kontext der *Israelkorpus*-Forschung siehe auch Leonardi et al. (2016) und Leonardi et al. (2023); zur indirekten Emotionsmanifestation Koesters Gensini/D'Alesio (2017), Schettino (2020) und Ponzi (2023).

⁹ Meine Hervorhebung.

Bachtin (2021 [2008]: 7) verwendet den ursprünglich von Einstein in seinen Studien zur Relativitätstheorie geprägten Begriff des *Chronotopos* in Bezug auf die Literaturwissenschaft als Metapher für die Untrennbarkeit von Raum und Zeit, also als vierte Dimension des Raumes.¹⁰ Er schreibt:

Im künstlerisch-literarischen Chronotopos verschmelzen räumliche und zeitliche Merkmale zu einem sinnvollen und konkreten Ganzen. Die Zeit verdichtet sich hierbei, sie zieht sich zusammen und wird auf künstlerische Weise sichtbar; der Raum gewinnt Intensität, er wird in die Bewegung der Zeit, des Sujets, der Geschichte hineingezogen. Die Merkmale der Zeit offenbaren sich im Raum, und der Raum wird von der Zeit mit Sinn erfüllt und dimensioniert. Diese Überschneidung der Reihen und dieses Verschmelzen der Merkmale sind charakteristisch für den künstlerischen Chronotopos. (Bachtin 2021 [2008]: 7-8)

Wie Simona Leonardi (2023: 96) hervorhebt, wurde Bachtins Konzept des *Chronotopos* in jüngster Zeit nicht nur auf literatur- und kulturwissenschaftliche Studien ausgeweitet, sondern auch auf die Analyse authentischer autobiographischer Texte, zu denen auch die in diesem Beitrag analysierten Interviews gehören.¹¹ In diesem Repertoire tauchen, wie in literarischen Werken, bestimmte reale Elemente auf, die als Katalysator eine Auseinandersetzung mit eigenen Erinnerungen auslösen und so symbolische Züge annehmen. Weiter zeichnen sich diese Interviews in Bezug auf das, was sie erzählen durch Diskontinuität aus, sie sind isolierte Erfahrungsmomente, denen analog zu den *Chronotopoi* von Leonardi (2023: 95) in Anlehnung an Chafe (1994: 202) ein *insularischer Charakter* zugeordnet werden kann: „They create islands of experience, disconnected from their environment, rising from a dark sea of ignorance.“ Sowohl im Roman als auch in den Interviews rücken diese Elemente in den Mittelpunkt der Erzählung sobald das Schlüsselwort genannt wird. Genauso wie Orte sind auch Schlüsselwörter, die wir zuerst im Roman und dann in den Interviews identifiziert haben, „congealed scenes for remembered contents; and as such they serve to situate what we remember“ (Chafe 1994: 46). In diesen Fällen scheint die Erzählung also ihre normalen raum-zeitlichen Koordinaten zu verlieren und einen anderen Weg einzuschlagen, d. h. einer analogen Drift zu folgen, die von der Emotionalität der Sprecher*innen dominiert wird. Des Weiteren ist auffallend, dass in den hier untersuchten Dokumenten, sowohl im Roman als auch in den verschiedenen Interviews, des Öfteren selbst gesetzte Zurückhaltungen und Zensuren auftauchen, wobei diese Lücken von den Sprecher*innen häufig durch einen deiktischen Verweis auf allgemeinbekannte Archivbilder und damit auf das Weltwissen der Gesprächspartner*innen aufgelöst werden. In beiden Fällen haben wir es also mit einem stark emotional geprägten Diskurs zu tun, der das lexikalische Repertoire pathologisch einschränkt, in manchen Fällen bis hin zum Verstummen, das angesichts der eigenen Erschütterung die indexikalische Geste des *Deixis am Phantasma* nötig macht (Bühler 1982 [1934]: 133-136).

¹⁰ Vgl. auch Anne Betten in Häußinger et al. (2024: 52).

¹¹ Vgl. auch Leonardi (2016); Schwitalla (2023); Häußinger (2024: 93-119).

3.3. Chronotopoi, Kollokationscluster und Archivbilder

Der dritte Analyseansatz berücksichtigt die multimedialen und multimodalen Bezüge, die für das Verständnis der in den analysierten Texten enthaltenen Implikaturen nützlich sind. Wie erwähnt, sind die hier analysierten narrativen Texte, der Roman und die Interviews, stark in der kollektiven Vorstellungskraft verwurzelt, auch dank einer beeindruckenden Menge von historischen Archivbildern und, seit der Nachkriegszeit, auch von Filmproduktionen. Zu den von Leonardi angesprochenen realen Elementen, die als Katalysator für die Rekonstruktion der Erinnerung fungieren, und hierbei symbolische Züge annehmen, gehört auch visuelles Material.

In diesem Beitrag beschränke ich mich darauf, ausschließlich Archivbilder in die Analyse einzubeziehen, die hauptsächlich von der nationalsozialistischen Propaganda produziert wurden, da sie zeitlich mit den in den Interviews und im Roman beschriebenen Ereignissen zusammenfallen. Die Verfügbarkeit von Filmmaterial ist in diesem Fall zwangsläufig auf diese Quelle beschränkt und betrifft öffentliche Ereignisse, die für die parteipolitische Propaganda relevant waren. Die Überschneidung eines Teils der Erinnerungen der Interviewten mit diesem Material scheint daher die Hypothese einer nachträglichen Revision ihrer Erinnerungen auszuschließen.

Auf theoretischer Ebene können die von Lorella Cedroni (§ 3.3.1.) und auch die von Gerda Haßler (§ 3.3.2.) formulierten Modelle der Interaktion zwischen Bildern und sprachlichen Ausdrücken zum Verständnis beitragen, wie die beiden benachbarten Sphären des verbalen und visuellen Gedächtnisses tatsächlich untrennbar miteinander verbunden sind und welche Auswirkungen die Bezugnahme auf Bilder in der Sprache auf funktionaler sprachlicher Ebene hat.¹²

3.3.1. Chronotopoi und Kryptomnesie

Ausgehend von der Perspektive der multimodalen Analyse lässt sich in der Tat eine interessante Beziehung zwischen dem Bachtinischen Konzept des *Chronotopos* und dem von Cedroni im Kontext der Politolinguistik eingeführten Konzept der *Kryptomnesie* feststellen.¹³ Ähnlich wie bei Toponymen, die David Herman (2001: 518) als *landmarks*, als Bezugspunkte definiert hat, sind auch diese Elemente in der Lage, den mnestischen Prozess beim Sprecher auszulösen, oder besser gesagt, mit einem von Cedroni (2014: 62-68)

¹² Das Thema wurde in den letzten Jahrzehnten auf theoretischer Ebene im Forschungsbereich der multimodalen Linguistik ausgiebig diskutiert. Für eine umfassende theoretische und bibliographische Behandlung des Themas siehe hierzu Verdiani (2023).

¹³ In der Psychologie ist die Kryptomnesie eine Speicherkrankheit, bei der Erinnerungen als originelle Kreationen erscheinen. Wir glauben, etwas Neues produziert zu haben, tatsächlich handelt es sich aber um etwas, das wir vergessen haben. Das Phänomen wurde von Carl Gustav Jung im Jahr 1905 zum ersten Mal beschrieben (Jung 1966: 103-115).

geprägten Begriff, der sich auf die Wichtigkeit visueller Elemente im Diskurs bezieht, einen *kryptomnesischen* Effekt zu bestimmen, der in vielen Fällen ein Auslösen von Wortfolgen hervorruft, die typischerweise mit dem Ereignis selbst verbunden sind und die wir als *Kollokationscluster* bezeichnen könnten.

Nach Cedroni (2014: 62-68) besteht die *Kryptomnesie* darin, dass wir etwas, das wir schon einmal irgendwo gesehen oder gehört haben, als neu identifizieren, weil wir es vergessen oder verdrängt haben: Es wirkt auf bereits vorhandene Archetypen. Ein Wort, ein Ton, ein Bild erscheint neu, wird als bekannt wahrgenommen, aber wir sind uns nicht bewusst, dass wir damit schon einmal konfrontiert wurden. Ikonische und sprachliche Referenzen bringen vergessene Gefühle wieder ins Bewusstsein. Aus ihrer Sicht ist es möglich, einen Informationsgehalt zu evozieren, indem man sich auf die Informationsquelle bezieht, d. h. Bilder oder andere multimediale Materialien aus dem Originaldokument zitiert, die dem Gesprächspartner*innen oft gut bekannt sind. In diesem Fall werden die Inhalte durch entsprechende ikonische und sprachliche Verweise vergegenwärtigt, die nur scheinbar vergessene, in Wirklichkeit aber noch vorhandene Gefühle hervorrufen. Die multimediale Sprache hat hier eine rituelle, evokative, symbolische und legitimierende Funktion.¹⁴

3.3.2. Chronotopoi, Kollokationscluster, intertextuelle Paradigmen und Textreihen

Man kann also von typischen, in einer gegebenen Sprechsituation wiederkehrenden und in diesem Fall von der emotionalen Dimension beeinflussten Kollokationsclustern sprechen, die sich in ein Paradigma verwandeln, und zwar in das, was man in Anlehnung an das von Haßler im Bereich der Textlinguistik entwickelte Modell ein *intertextuelles Paradigma* nennen könnte. Textanalytisch betrachtet weist das Phänomen der Kollokationscluster ähnliche Züge auf wie das, was Haßler als *Text im Text* bezeichnet. Ein Text im Text¹⁵ liegt dann vor, wenn ein zitiertes Element bereits zuvor Teil einer Bedeutungseinheit war. Er verweist „auf Abhängigkeiten und Kohärenzbrüche, deren Markiertheit ebenso problematisch ist wie ihr Beitrag zur Verstehensvorgabe des Textes und damit zur Konstituierung des Textsinns“ (Haßler 1997b: 11). Um den Modus des Zitierens zu beschreiben, führt Haßler den Begriff des *intertextuellen Paradigmas* ein.

Un paradigma intertestuale è una struttura di relazioni costruita a livello testuale, che attraverso la ripetizione può diventare una norma per un certo tipo di testo, per una tematica, per un soggetto, per la determinazione del punto di vista. Attraverso un uso ricorrente è possibile costruire uno schema di aspettative socialmente normalizzato che renda le relazioni di invarianza e opposizione un fattore costitutivo del significato che alcuni elementi linguistici presenti nel testo portano già da soli con sé. (Haßler 2019: 37)¹⁶

¹⁴ Siehe auch Verdiani (2023: 268).

¹⁵ Vgl. hierzu Volkmann (1997: 241-263); Haßler (1997b: 11-58); Verdiani (2023: 123-125).

¹⁶ „Ein intertextuelles Paradigma ist ein auf textueller Ebene konstituiertes Relationsgefüge, das

Intertextuelle Paradigmen bilden eine Kette von festen Beziehungen, die innerhalb des Textes rekonstruiert werden können und auch in späteren Produktionen zu finden sind. Die Wiederverwendung intertextueller Paradigmen kann in einigen Fällen in Bezug auf den Ausgangstext diskontinuierlich sein und eine spielerische oder ironische Dimension annehmen. In all diesen Situationen scheint, wie Haßler betont, das Grundproblem darin zu bestehen, dass der Intertext/Kontext nicht mehr im Text selbst zu finden ist, sondern in der Bezugnahme auf Inhalte, die in anderen Texten und in der Kultur des Individuums vorhanden sind, gesucht werden muss. Intertextuelle Paradigmen können zu einer Reihe voneinander abhängiger Texte führen. *Textreihen*, die auf einen bestimmten Intertext zurückgehen, haben die Funktion, nachfolgende Texte konzeptionell, argumentativ und terminologisch vorzubereiten, den Referenztext der Reihe zu verbreiten, aber auch zu revidieren, denn „L’uso di paradigmi intertestuali consente di classificare un testo in una serie di testi o di istituire la relazione con un testo di riferimento di primo piano, senza che sia necessario richiamarlo. I paradigmi intertestuali tuttavia sono basati su relazioni lessicali e sono quindi più espliciti della marcatura grammaticale dell’intertestualità“ (Haßler 2019: 39).¹⁷

4. Die autobiographischen Erzählungen des Romans und die Interviews. Zwei Fallstudien

Diesem Vergleich zwischen so unterschiedlichen Texten wie einem Roman und autobiographischen Interviews liegt die Tatsache zugrunde, dass es sich auch bei Interviews um Dokumente mit ausgeprägten narrativen Zügen handelt. In beiden Fällen tritt die poetische Qualität der Erinnerungen hervor, ein Symptom, wie Häußinger (2023: 191) betont, „dass die Erzähler hier von Erfahrungen berichten, die an emotionales Erleben gebunden sind und ihnen daher eine lebensgeschichtliche Bedeutung innewohnt.“ Dass der literarische Wert der Erzählungen in den autobiographischen Interviews des ISW weiter untersucht werden sollte, ist eine Hypothese, die sich in meiner Analyse bestätigt und sicherlich eines der Desiderate in der Forschung zu diesen Sprachkorpora darstellt.

Die in diesem Zusammenhang untersuchten Texte thematisieren Lebenserfahrungen, die sich in der Kindheit oder Jugend der Protagonisten ereignet haben. Die Interviewten

durch Wiederholung für eine bestimmte Textsorte, Thematik, Standpunktbildung zur Norm werden kann. Durch Gebrauchsrekurrenz kann ein sozial normiertes Erwartungsschema aufgebaut werden, das Invarianz- und Gegensatzrelationen zu einem sinnkonstitutiven Faktor werden lässt, den einzelne sprachliche Elemente bereits mit in den Text einbringen“ (Haßler 2019: 37. Deutscher Originaltext der Autorin).

¹⁷ „Die Verwendung intertextueller Paradigmen erlaubt es, einen Text in eine Textreihe einzuordnen oder einen Bezug zu einem prominenten Referenztext herzustellen, ohne diesen nennen zu müssen. Intertextuelle Paradigmen beruhen jedoch auf lexikalischen Beziehungen und sind daher expliziter als die grammatische Markierung von Intertextualität“ (Haßler 2019: 39. Deutscher Originaltext der Autorin).

erzählen von ihrer Schulzeit, und auch Ursula, die Protagonistin von *Inferno*, ist eine junge Frau, die um die Aufnahme an der Kunstakademie kämpft. In beiden Fällen geht es also eindeutig um Kindheits- und Jugenderinnerungen. Laut Häußinger (2023: 191) tauchen sowohl in Autobiographien als auch in narrativen autobiographischen Interviews häufig zwei Arten von Kindheitserinnerungen auf. Eine summarische, auch allgemein chronologische Erinnerung (Daten, Ereignisse...) und eine „Kindheitserinnerung ‚im engeren Sinne‘, in denen Erlebnisse pointiert und detailliert geschildert werden, also Erzählweisen zum Tragen kommen, die häufig szenisch-episodischen Charakter haben.“ Die in dieser Studie analysierten Texte, sowohl der Roman von Mela Hartwig als auch die Interviews, weisen deutliche narrative Züge auf. Tatsächlich ist es in beiden Fällen die poetische Qualität der Erinnerungen, die hervorsteht, ein Hinweis dafür, wie Häußinger betont, „dass die Erzähler hier von Erfahrungen berichten, die an emotionales Erleben gebunden sind und ihnen daher eine lebensgeschichtliche Bedeutung innenwohnt.“ Solche Erlebnisse sind in den meisten Fällen mit dem Schulleben verbunden. In *Inferno* ist die Protagonistin Studentin an einer Kunsthochschule und berichtet mehrfach von den Schikanen gegenüber anderen Kommilitonen. In den Interviews wird vielfach von den ersten Demütigungen, Ausgrenzungen und Misshandlungserfahrungen jüdischer Mitschüler in der Schule berichtet. Gelegentlich erwähnen die Interviewten in ihren Erinnerungen, dass diese Handlungen in einem Klima stattfanden, in dem die Lehrerschaft zunehmend die Kontrolle über die Situation verlor, während das Symbol des Hakenkreuzes immer stärker an Akzeptanz gewann. Die mit der Erinnerung verbundenen Formen der Emotionalität zeigen sich in beiden Fällen auch auf der Textebene, auf der sich einige typische Merkmale dieses Emotionspotenzials identifizieren lassen, oder nach der Definition von Schwarz-Friesel (2017: 351) „die Menge aller intersubjektiv erfass- und darstellbaren textinternen Elemente und Informationskonstellationen, die Gefühle abbilden oder ausdrücken sowie Evaluationen in der Textwelt vermitteln.“

Die vorliegende Fallstudie konzentriert sich auf die Rekonstruktion und Analyse zweier Erzählstränge, einer im Roman und parallel dazu einer in den Interviews, die beide mit den Begriffen *Abzeichen* sowie *Jubel, jubeln* und den damit verbundenen außersprachlichen Bezüge verbunden sind.

4.1. Erste Fallstudie: Der Begriff *Abzeichen* und seine typischen Assoziationen in Mela Hartwigs Roman *Inferno* und in ISW-Interviews

In diesem ersten Teil meiner Studie konzentriere ich mich auf den Begriff *Abzeichen* und versuche, seine Rekursivität zunächst in Mela Hartwigs Roman und später in den ISW-Interviews aufzuzeigen. In beiden Fällen taucht dieses Schlüsselwort – besser gesagt *Schlüsselbildwörter*: *Schlagwort* und gleichzeitig *Schlagbild*¹⁸ – in einigen bedeutungs-

¹⁸ Der Schlüssel zum Verständnis dieses Begriffs ist in erster Linie ein visueller und bezieht sich mit solchen Bildern, die eng mit unserer Herkunftskultur verbunden sind und durch diese einen be-

dichten Erzählsequenzen auf. Dies ermöglicht der Leserschaft, die Handlung des Romans und der Interviews genau in die Zeit kurz vor dem Anschluss Österreichs einzuordnen, sie in die Atmosphäre des wachsenden Fanatismus dieser Zeit zu stellen und in einigen Fällen die Besonderheiten der Entstehung des Nationalsozialismus in Österreich im Vergleich zu Deutschland sehr detailliert aufzuzeigen. Das Konzept *Fanatismus*, ein bedeutungsvoller Begriff, der von der nationalsozialistischen Propaganda radikal umgedeutet wurde, ist daher das erste Element der Betrachtung.¹⁹

4.1.1. *Fanatisch, Fanatismus, Fanatiker*

Nach einer langen Einleitung beginnt die Erzählung im Roman mit einer Familienszene, deren scheinbare Normalität jedoch durch bestimmte, leicht erkennbare Details gebrochen wird: *ein dunkles Hemd, ein kreisrundes Abzeichen*, die der Leserschaft sofort die historischen Koordinaten des Geschehens vermitteln. Parallel zur chronologischen Einordnung liegt der Fokus auf der deformierten Physiognomie der Figur als Folge des vorherrschenden ideologischen Fanatismus: *Seine Züge waren hart und kantig und in seinen Augen flackerte unheimlich ein fanatischer Glanz*.²⁰

Da erst gewahrte Ursula, dass er ein dunkles Hemd trug, das sich wie eine Uniform ausnahm und von dem sich kreisrund ein Abzeichen abhob. Auch sein Gesicht hatte sich, fiel ihr plötzlich auf, furchtbar verändert, seit sie es zum letzten Mal, Gott weiß wann, aufmerksam betrachtet hatte. Seine Züge waren hart und kantig und in seinen Augen flackerte unheimlich ein fanatischer Glanz. (Hartwig 2018: 19)

Von nun an wird die Protagonistin diese Veränderung, die auch physiognomischer Natur ist, nicht nur an ihren Familienmitgliedern, sondern an der *Masse* der Menschen, die den Hintergrund des Romans bilden, feststellen: Sie ist eine direkte Folge des ideologischen Fanatismus des Nationalsozialismus, der zu einem der dominierenden Merkmale des Romans wird.²¹ Dieselbe inferenzielle Schlussfolgerung, die *Abzeichen* mit der Wirkung der Nazi-Ideologie auf die Massen in Verbindung bringt, taucht, auch in den Interviews auf, die Betten im ISW-Korpus gesammelt hat.

stimmten Moment synthetisieren. Es ist genau diese hybride Dimension der digitalen Kommunikation, die einen neuen Bereich in der Linguistik hervorgebracht hat, der in Anlehnung an den theoretischen Rahmen der Textlinguistik, der Diskurslinguistik, der multimodalen Linguistik und insbesondere der Bildlinguistik und der semiotischen Textologie, untersucht wird. Siehe auch zu diesem Thema: Verdiani (2023: 302-303) und Diekmannshenke (2011: 161-164).

¹⁹ Siehe hierzu die ausführliche Analyse dieses Begriffs in Schmitz-Berning (2007: 226-227).

²⁰ Vgl. auch Rabinowich (2017a).

²¹ Eine Eigenschaft, die sich im letzten Teil des Romans in der Ekphrasis des letzten vom Protagonisten geschaffenen Freskos wiederfindet, das den Titel des Romans trägt: *Inferno* (Hartwig 2018: 189).

In der für die Analyse ausgewählten Romanpassage wird neben dem Begriff *Abzeichen* auch auf den *fanatischen Glanz* im Blick des Bruders hingewiesen. Die Verwendung dieser Formulierung ist hier von großem Interesse. Wie Cornelia Schmitz-Berning (2007: 226-227) ausführt, ist *Fanatismus* einer der Schlüsselbegriffe des Nationalsozialismus. Tatsächlich erfuhr das Wort eine radikale semantische Umcodierung von seinem früheren (negativen) allgemeinen Gebrauch und wurde zu einem der zentralen Begriffe des nationalsozialistischen Vokabulars. Hitler selbst verwendete es in seinen Schriften und Reden inflationär.²² Victor Klemperer vermerkt dazu in seinem Notizbuch eines Philologen:

denn der Nationalsozialismus auf Fanatismus gegründet ist und mit allen Mitteln die Erziehung zum Fanatismus betreibt, so ist fanatisch während der gesamten Ara des Dritten Reiches ein superlativisch anerkennendes Beiwort gewesen. Es bedeutet die Übersteigerung der Begriffe tapfer, hingebungsvoll, beharrlich, genauer ein glorios verschmelzende Gesamtaussage all dieser Tugend, und selbst der leiseste pejorative Nebensinn fiel im LTI-Gebrauch des Wortes fort. An Festtagen, an Hitlers Geburtstag etwa oder am Tag der Machtübernahme gab es keinen Zeitungsartikel, keinen Glückwunsch, keinen Aufruf an irgendeiner Gruppenteil oder irgendeiner Organisation, die nicht ein ‚fanatischer Gelöbnis‘ Oder ‚fanatischer Bekenntnis‘ enthielten, die nicht ‚den fanatischen Glauben‘ an die Ewige Dauer des Hitlerreiches bezeugten. (Klemperer 1996: 65)

4.2. Das Chronotopos Abzeichen im Roman

Im Falle des Begriffs *Abzeichen* scheint es also richtig zu sein, von einem *Chronotopos* mit einer doppelten verbalen und visuellen Valenz zu sprechen, wobei letztere auch heute noch hoch symbolisch und unmittelbar zugänglich ist.²³ Ich stelle lediglich die Hypothese auf, dass in diesem Fall die visuelle Kohärenz dieses *Chronotopos* nicht übersehen werden sollte, da es vielleicht das wichtigste im ikonographischen Repertoire des Nationalsozialismus ist.²⁴ Sogar die obsessive Wiederholung des Wortes *Abzeichen* in den ersten Zeilen des Romans, eine Entscheidung der Autorin – die auch Malerin war, also gewohnt, Bilder zu *lesen* –, muss in dieser Perspektive gelesen werden und ist nichts anderes als eine symbolische Darstellung der tatsächlichen Strategien des NS-Propagandaministeriums, die auf der obsessiven Wiederholung dieses Symbols beruhen.

Wie wir gesehen haben, ermöglicht das Vorhandensein dieses *Chronotopos* im Roman den Leser*innen, den historischen Kontext, in dem sich die Handlung abspielt, ohne Zögern zu erkennen. Wir befinden uns im Jahr 1938, in den Monaten vor dem Einmarsch der Nationalsozialisten in Österreich, in einer Zeit, in der der ideologische Fanatismus der

²² Vgl. hierzu Schmitz-Berning (2007: 226-227).

²³ Der Verweis auf ein Bild, das aufgrund seiner Bekanntheit hier nicht wiedergeben werden muss, ist offensichtlich.

²⁴ Vgl. hierzu auch „Hakenkreuz“ (Schmitz-Berning 2007: 289-290, *sub voce*).

Nazis bereits greift, auch wenn er noch nicht offiziell übernommen wurde, sich aber bereits auf die Stimmung der Bevölkerung auswirkt. In *Inferno* ist das *Abzeichen* untrennbar verbunden mit der Verzerrung der Gesichtszüge des Bruders der Protagonistin, die *hart und kantig* sind, mit dem *fanatischen Glanz* in seinen Augen und ganz allgemein mit der Atmosphäre der Entfremdung, die durch das *Schweigen* und die Angst der Eltern geschaffen wird. Doch die erste Reaktion auf den Anblick des Abzeichens war: *Das Schweigen, unheimlicher noch als vorher*. Ursula starrte bestürzt, bis ihr klar wurde, *dass auch ihr Vater das Abzeichen trug*.

„Lange kann ich nicht mehr zusehen, Ursula. Besinne dich endlich, was du mir, was du dir selbst schuldig bist“. Er legte ein kreisrundes Abzeichen vor sie auf den Tisch und verließ grußlos das Zimmer. Das Schweigen, das dem Knall der zufallenden Tür folgte, war unheimlicher noch als vorher. Ursula starrte bestürzt erst das Abzeichen, dann ihre Eltern an und bemerkte, dass auch ihr Vater das Abzeichen trug. Ihre Mutter erhob sich lautlos, nahm eine Schüssel vom Tisch, schlich auf den Zehenspitzen zur Tür, öffnete sie, blickte hinaus, schloss sie wieder, kehrte an den Tisch zurück, stellte die Schüssel ab, setzte sich wieder und sagte gepreist: „Er ist fort.“ (Hartwig 2018: 20)

In diesem Fall hat das *Abzeichen* also nicht nur einen narrativen Wert, sondern ist auch eine raum-zeitliche Koordinate, ein Element, das es der Romanautorin und – wie wir später in den Interviews sehen werden – auch der Interviewerin und den Interviewten ermöglicht, sich vom *Erzählraum* in den *erzählten Raum* zu bewegen. Wie Häußinger hervorhebt:

Ihre Materialität betreffend können Raummarkierungen nach unterschiedlich, z. B. mit Schrift, Bildern oder Gravur, bearbeiteten Kommunikations- bzw. Schrifträgern differenziert werden (vgl. Gilles/Ziegler 2019: 385); ihre Medialität betreffend nach der Verwendung von schriftlichen oder bildlichen Bestandteilen, bzw. der Kombination aus beiden. Im Untersuchungskorpus finden diesbezüglich u. a. Schrifträger wie Schilder oder Aufsteller mit antisemitischen Parolen Erwähnung, bzw. Hakenkreuzfahnen und -armbinden. Das für die weitere Analyse der Interviewpassagen interessantere Kriterium, das uns die linguistic-landscape-Forschung an die Hand gibt, ist jedoch das des Anbringungsortes. Sehflächen wie Schilder und Aufschriften, aber auch Fahnen bezeichnen wir deshalb als Raummarkierungen, weil sie – versteht man den Raum als Möglichkeit sozialen Handelns (vgl. Giddens 1988; Löw/Sturm 2005) – eben solche Handlungsräume eröffnen und zudem indexikalischer Natur sein können, d. h. nur an dem Ort einen Sinn haben, an dem sie befestigt worden sind. (Häußinger 2024: 99)

Auch im Hartwigs Roman *Inferno* lässt sich eine ähnliche Wirkung beobachten, wie Marcella Costa und Carolina Flinz in Bezug auf die ISW-Interviews feststellen: Demnach fungieren die Objekte als Vektoren für die mentale Reise, die die Gesprächspartner*innen durch den Erinnerungsprozess gemeinsam unternehmen (Costa/Flinz 2023: 165).²⁵ Das

²⁵ Vgl. hierzu auch Thüne (2009: 190-205) und Auer (1981: 309).

Wort *Abzeichen* wird in einem obsessiven Rhythmus wiederholt, innerhalb weniger Zeilen vier Mal, im ganzen Roman neun Mal. Wie Costa und Flinz (2023) betonen, haben wir es hier mit einem jener Objekte, die als Vektoren für eine mentale Reise wirken. Dies vermittelt einen guten Eindruck von der obsessiven Beziehung, die die Menschen in jenen Jahren zu dem allgegenwärtigen Symbol des Hakenkreuzes hatten, wie es Mela Hartwig in ihrem Roman eindringlich und visuell schildert. Ursulas Reaktionen, wenn sie mit diesem Symbol konfrontiert wird, sind klar und deutlich: Erst schweigt sie, dann *starrt* sie *bestürzt*, dann *bemerkt* sie die Unausweichlichkeit des Ereignisses, das nun auch ihre Eltern betrifft. Der erste Instinkt ist die Auflehnung, dann kapituliert sie.

Sie griff nach dem Abzeichen, entschlossen, es in die Hände zurückzulegen, die es ihr aufgedrängt hatten, da stand auch schon ihr Bruder, wie aus dem Boden gewachsen, im Rahmen der Tür, die er lautlos geöffnet hatte. Sekundenlang blieb sein Blick auf dem Abzeichen haften, das sie allem Anschein nach eben hatte anlegen wollen, dann glitten seine Augen, in die ein lauernder Ausdruck trat, zu ihrem Gesicht empor, während er sie fragte, ob er damit rechnen dürfe, dass sie ihn um 6 Uhr abends zum Ausgehen bereit erwarten wolle, um ihn zu der Versammlung zu begleiten, die er das historische Ereignis der Einzugs-Ansprache nannte, und der er selbstverständlich beizuwohnen beabsichtigte. Seine Frage war unmissverständlich ein Befehl, der Ursulas Widerstände aufs Äußerste anfachte. Sie schwieg, weil sie zu ihrem Glück nach einem Wort suchte, das ihn tiefer verletzen sollte als ein bloßes NEIN und wollte ihm eben das Abzeichen vor die Füße schleudern: da sprang etwas auf sie zu, sprang ihr an die Kehle, würgte sie. Nicht ihr Bruder. Der rührte sich nicht. Nur in seinen Augen loderte unversöhnlicher Hass auf, in den sich, grauenhafter noch, eine lüsterne Grausamkeit mischte, die seinen Mund zu einem entsetzlichen Lächeln geilen Spottes verzerrte. Was sie an der Kehle gepackt hielt, waren nicht Hände, begriff sie, sondern Angst, eine wilde, mystische Angst, die aus Urtiefen aufzusteigen schien und ihr fast die Besinnung raubte. Mechanisch befestigten ihre bebenden Hände das Abzeichen an ihrem Kleid, als wäre es ein Schild, den sie emporhoben, um einen tödlichen Stoß abzuwehren, und während ihre Hände noch daran nestelten, formte der Atem, mit dem sie NEIN hatte sagen wollen, ohne ihren Willen und gegen ihren Willen das Wort „Gewiss“. (Hartwig 2018: 23-24)

Das Abzeichen ist also das erste *Chronotopos* des Nazi-Fanatismus, das sich im Roman manifestiert; es spiegelt genau die somatischen Merkmale seines Trägers wider, der einen *unversöhnlicher Hass, in den sich, grauenhafter noch, eine lüsterne Grausamkeit mischte* und auf die Protagonistin eine Wirkung des stummen Erschreckens und dann *Angst, eine wilde, mystische Angst* ausübte.

Die zu Automaten entfremdeten Menschenmassen, ihre verzerrten Physiognomien, ihre fast spiegelbildliche Ähnlichkeit, die Farben und Geräusche, die sie erzeugen, stellen im Roman die Realität jener Jahre dar. Ein Bild im Entstehen, das den Hintergrund des Romans bildet und auf den letzten Seiten mit dem großen Fresko vollendet wird, das dem Roman seinen Namen gibt: Inferno.²⁶ Der Verweis auf die expressionistische Malerei, die

²⁶ Vgl. Hartwig (2018: 189).

die geschichtliche Epoche vor dem Zweiten Weltkrieg kennzeichnet, ist nicht zufällig und dient, wie wir sehen werden, der Autorin dazu, die Szene des *historischen Ereignisses der Einzugsrede* einzuführen, auf die sich unsere zweite Fallstudie konzentriert (§ 4.4.).

4.3. Das Abzeichen-Chronotopos in den ISW-Interviews

4.3.1. „Mit diesem illegalen Abzeichen“

Auch in den Erzählungen der vom ISW Befragten taucht der Begriff *Abzeichen* immer wieder auf,²⁷ wenn es um die starken Erinnerungsmomente der angsterfüllten Atmosphäre geht, die jene Jahre kennzeichnete. Wie bereits erwähnt, waren die Interviewten zu dieser Zeit noch sehr junge Zeitzeugen, die noch zur Schule gingen. Vielleicht sind gerade deshalb der Fanatismus und die Entfremdung, die sie in der Zeit des Anschlusses umgaben, Elemente, an die sie sich vage, ungenau und oft mit Zensur und intertextuellen Bezügen erinnern. In ihren Äußerungen tauchen vor allem die Auswirkungen dieser Atmosphäre auf ebenso wie emotionale Erinnerungen, die in ihrem Gedächtnis noch verankert sind und deshalb ihre spontanen Äußerungen stark beeinflussen, weshalb wesentliche Merkmale starker Emotionalität diese Erinnerungen kennzeichnen, etwa Pausen und Unterbrechungen in den Sätzen (Beispiel 1, * *aber* *, Z. 004), sowie ständige Wiederholungen bestimmter Schlüsselwörter (Beispiel 1, *nur auf der Straße*, * *erstens mal die Massen von dem Jubel und von dem G/ Hysterie direkt*, Z. 006-007), die auch im Roman vorkommen, wie im obigen Auszug gezeigt.

(1) Interview Elisabeth Wasserbauer (EW) und Claudia Heugenhauser (CH) mit Charlotte Iskin (CI) (*1922 in Wien). Aufnahme in Jerusalem am 1.12.1998. ISW_E_00014, PID = <http://hdl.handle.net/10932/00-0332-C434-934C-4D01-6>

001 CI: während der kurzen Zeit, das war ja nur eine kurze Zeit, wo
002 ich noch in der Schule war, da hätt ich glaub ich gar nicht
003 mehr in die Schule gehen können, ich weiß nicht genau, wie
004 das war, weil wir sind ja weg, * *aber* * das in der Schule
005 selber, in der Klasse hab und von den Lehrern hab ich nichts
006 gemerkt, nur auf der Straße, * *erstens mal die Massen von*
007 *dem Jubel und von dem G/ Hysterie direkt*, kann man sagen,
008 und was w/ wo plötzlich wo man gedacht hat, auch bei den
009 Lehrern, wo ich nie gedacht hätte, dass er ein Nazi war.

Wie Anne Larrory-Wunder (2023: 121) betont, werden mit Orten auch Einstellungen und *mentale Zustände* assoziiert, die das Erlebte begleitet haben und nun wieder scharf

²⁷ In den ISW-Interviews taucht der Begriff *Abzeichen* insgesamt fünf Mal auf, wobei es sich in drei Fällen um einen relevanten Begriff handelt, die übrigen Fälle sind nicht mit dem Forschungskontext vereinbar. In Bezug auf die erweiterte Variante des Wortes *Hakenkreuzabzeichen*, welches im Roman nicht vorkommt, sei auf Häußinger (2024: 100) verwiesen.

hervortreten. Auch im Fall obigen Interviews dient die Beschreibung der Schule und der hysterisch schreienden und fanatisierten Menschenmassen auf den Straßen nicht nur der einfachen Wiedergabe einer Situation, sondern hat auch eine intensivierende und bewertende Funktion, mit der die Sprecherin ihre Emotionen *sichert*.

(2) Interview Elisabeth Wasserbauer und Claudia Heugenhauer mit Charlotte Iskin (CI)

010 CI: Aber er is mit diesem illegalen Abzeichen/ Er war ja vorher
 011 auch in Ordnung den jüdischen Schülern gegenüber, aber
 012 trotzdem war er ein Nazi * denn er hat vielleicht nicht
 013 mitgeschrien, aber trotzdem war er ein Nazi, * aber auf der
 014 Straße, diese Massen. Sie haben sicher einmal gesehen, in
 015 Filmen oder irgendwo, * das war einfach unglaublich,
 016 wirklich unglaublich.

Auch dieses zweite Zitat enthält Elemente emotional markierter Beschreibung, was nicht nur durch die Assonanzen, sondern auch durch die zahlreichen Unterbrechungen und das Zögern während des Sprechens zum Ausdruck kommt, bevor die Sprecherin das Schlüsselwort *Abzeichen* ausspricht. In ihrer Beschreibung führt Charlotte Iskin das *Abzeichen* als bekanntes Element ein: *mit diesem illegalen Abzeichen* (Z. 010). Sie tut dies mittels des Deiktikums *dieses*, das dazu dient, einen allgemein verbreiteten und zugleich identifizierenden Gegenstand zu bezeichnen. Die Tatsache, dass er *dieses Abzeichen* trägt, macht es möglich, den Lehrer – an den sie sich auch positiv zu erinnern scheint – als Nazi zu identifizieren: *aber trotzdem war er ein Nazi ** (Z. 011-012). In diesem *trotzdem* steckt dasselbe normalisierende Entsetzen, das im Roman zum Ausdruck kommt, als Ursula sieht, dass *auch ihr Vater das Abzeichen trug* (Hartwig 2018: 20). Die emotionale Dimension, die in der Erinnerung auftaucht, als die Interviewte *dieses illegale Abzeichen* (Z. 010) erwähnt, entspricht der im Roman beschriebenen emotionalen Dimension: Sie besteht aus Schweigen, Zurückhaltung und Angst und ist in beiden Fällen durch Züge gekennzeichnet, die für emotionales Sprechen typisch sind. Anders als im Roman kommt es in den ISW-Interviews jedoch, wie Larrory-Wunder (2023: 122) betont, zu einem komplexen Zusammenspiel zwischen Realität und Erinnerung, das sich am besten mit Hilfe von Gilles Fauconniers Theorie der *mental spaces* verstehen lässt, wonach Sprecher in ähnlichen Situationen auf *space builders* zurückgreifen, d. h. „expressions that may establish a new space or refer back to one already introduced in the discourse.“ (Fauconnier 1994: 16). Auch hier wird, wie in dem von Larrory-Wunder (2023: 123) zitierten Beispiel, durch die Einführung des Deiktikums *dieses* in *mit diesem illegalen Abzeichen* (Z. 010), eine *Deixis am Phantasma* eingeführt (Bühler 1999 [1934]: 133ff.).²⁸ Vom ersten *mental space* geht man dann in den zweiten über, in einer kontrafaktischen Position zum ersten, in der auf eine unerwartete Realität verwiesen wird: *Er war ja vorher auch in Ordnung den jüdischen Schülern gegenüber, aber trotzdem war er ein Nazi * denn er hat vielleicht nicht mitge-*

²⁸ Vgl. hierzu auch Auer (1981: 301-310).

schrien, aber trotzdem war er ein Nazi (010-013). Und dann wieder zurück in die Realität, in der die Interviewerin und die Interviewte leben: *Sie haben sicher einmal gesehen, in Filmen oder irgendwo, * das war einfach unglaublich, wirklich unglaublich* (Z. 014-016). Die Erinnerung der Interviewten, die den Aufstieg des Nationalsozialismus in Österreich in einer Atmosphäre des Fanatismus in wenigen Zeilen beschreibt, wiederholt zunächst das für den *Jubel* typische Kollokationscluster (Beispiel 1): *nur auf der Straße, * erstens mal die Massen von dem Jubel und von dem G/ Hysterie direkt* (Z. 006-007). Dann aber wiederholt sie zwei Elemente (Beispiel 2), die aufgrund ihrer Vagheit und der Einführung des Deiktikums *diese* einen interessanten Fall von *indirekter, impliziter* Realisierung von Emotionalität darstellen: ** aber auf der Straße, diese Massen* (Z. 013-014). Ihre Erinnerung endet dann mit einem Verweis, der sich auf außersprachliches Material bezieht: *Sie haben sicher einmal gesehen, in Filmen oder irgendwo, * das war einfach unglaublich, wirklich unglaublich* (Z. 014-016). Eine interessante Klimax. In vielen Fällen kann die durch die Erinnerung hervorgerufene emotionale Aufgewühltheit nur mittels Verdrängen, durch ein Verstummen überwunden werden, um dann aber auf die Intertextualität zurückzugreifen, indem mit einer klaren deiktischen Geste, Archivbilder von damals und neuere Filme angeführt werden, um dem Gesprächspartner*innen einen greifbaren Bezug zu bieten: *Sie haben sicher einmal gesehen, in Filmen oder irgendwo, * das war einfach unglaublich, wirklich unglaublich* (Z. 014-016). So als könnten Worte nicht die Dimension eines Massenphänomens dieser Größenordnung zum Ausdruck bringen, das seit achtzig Jahren jedem ausführlich bekannt ist: *Sie haben sicher einmal gesehen* (Z. 014).

4.3.2. „weil das Abzeichen da durfte man nicht * tragen“

Ein zweiter entscheidender Punkt ist die Illegalität dieses *Abzeichens* (*weil das Abzeichen da durfte man nicht * tragen* (Beispiel 3: Z. 020-21) und die Art und Weise, wie es den Menschen aufgezwungen und schließlich legalisiert wurde. Das Interview mit Clemens Nirnberger beschreibt u. a. diese inhaltlichen Wechsel sehr genau und gibt uns sowohl eine genaue Datierung der Ereignisse (Beispiel 3: Z. 007-012), als auch die genaue Beschreibung dieser Illegalität (Beispiel 3: Z. 017-023).

(3) Interview Clemens Nirnberger (CN) und Margareta Strasser (MS) mit Shaul Baumann (ShaB) (*03.07.1922 in Wien). Aufnahme in Jerusalem, 30.11.1998. ISW-E_00002, PID = <http://hdl.handle.net/10932/00-0332-C42C-951C-2901-1>

001 ShaB: Denn die haben ihn gleich äh gleich ins (Kalapusch)gesteckt,
 002 und äh da hat man lieber * auch Leute, die wirklich äh
 003 vaterländisch oder nationalistisch gesinnt waren, wie z. B.
 004 von der Heimwehr oder so, da hats auch solche gegeben,
 005 diese * Fahnschwänzler, ich weiß nicht, ob Sie einmal
 006 gehört haben den Namen, Fahnschwänzler', das waren diese
 007 Heimwehr, die war so faschistisch ge/ noch von der Zeit vom
 008 Krieg, und die war schon * die war schon immer da, auch im
 009 roten Wien waren die schon da, aber das war * mehr oder
 010 weniger illegal. Die konnten sich nicht äh * die konnten
 011 sich nicht sehr * sehr äh öffentlich äußern. Also, das war

012 verpönt, der Antisemitismus bis 1934. Wie ich dann ins
 013 Gymnasium komm, und das war schon die Vaterländische Front,
 014 da hat man sich schon * mehr leisten können. Und da gabs
 015 unter den Schülern sogar schon Schüler, die irgendwie
 016 zur HJ, die damals illegal war, dazugehört haben,
 017 Hitlerjugend. Und äh * bei uns in der Klasse hats
 018 Leute gegeben, also, Burschen gegeben, die * dann äh mit so
 019 weißen Socken gekommen sind, und das war so ein Zeichen für
 020 für illegale Nazis, weil das Abzeichen da durfte man nicht
 021 * tragen, aber weiße Socken= gäh das war äh, also weiße
 022 Strü/ Kniestrümpfe, da hatten sie die * Hosen da, so kurze
 023 Hosen, und weiße * Kniestrümpfe. Und das war so ein Zeichen
 024 für eine illegalen äh illegalen Nazi, einen Nationalist,
 025 der bei der HJ war, nicht? Und das konnten sie sich schon
 026 leisten. Und da * hats natürlich immer wieder, obwohl
 027 sie bei mir abgeschrieben haben bei den Prüfungen oder so
 028 oder/ * Wir waren ja äh wir waren ja in einer Klasse, und
 029 äh man hat gute Beziehungen gehabt. Trotzdem, so: " Das is
 030 a Jud", oder/ Er hat sich sicher nicht erlaubt zu sagen
 031 "Saujud", denn das war auch verpönt bei der Vaterländischen
 032 Front. Aber * es war so, da wa/ da waren schon diese diese
 033 antisemitischen Äußerungen manchmal.

Darüber hinaus tauchen, wie Larrory-Wunder (2023: 116) anmerkt, räumliche Ausdrücke in Kombination mit Modalverben im Diskurs der Interviewten auf: „Es wird ersichtlich, dass Raumangaben keine bloße deskriptive, lokalisierende Funktion haben, sondern implizit auch auf das verweisen, was das Individuum in bestimmten Räumen machen kann/darf/soll (oder wenn die gewohnte Weltordnung sich verändert, eben nicht) oder machen möchte.“ Wie erwähnt, haben wir es in den meisten Fällen mit Zeugen und Zeuginnen zu tun, die zum Zeitpunkt ihrer Flucht nach Israel noch Kinder waren: *ich war vielleicht noch zu jung* (Beispiel 4: Z. 004-005), die aber in ihrem Gedächtnis eine lebhaft Spur dessen bewahrt haben, was um sie herum geschah: Und die sich vor allem deutlich an den Instinkt erinnern, der in ihnen geweckt wurde, um vor der schrecklichen Atmosphäre zu fliehen: *in der Schule selber hab ich nichts bemerkt, nicht vorher und nicht nachher. Auf der Straße nur, was ich gesehen hab rund um mich rum, dass ich nur weg wollte, ich wollte nicht einen Tag länger bleiben als unbedingt nötig.* * (Z. 006-009).

(4) Interview Elisabeth Wasserbauer (EW) und Claudia Heugenhauser mit Charlotte Iskin (CI) (*1922 in Wien). Aufnahme in Jerusalem am 1.12.1998. ISW-_E_00014, PID = <http://hdl.handle.net/10932/00-0332-C434-934C-4D01-6>

001 EW: Waren Sie dann auch von bestimmten Menschen besonders
 002 enttäuscht, wo Sie gedacht haben, das ist wirklich ein guter
 003 Mensch und dann * verändert sich der so.
 004 CI: Nein, ich selber hab den/ ich/ * Erstens wie gesagt, ich war
 005 vielleicht noch zu jung. Ich war ja noch nicht im Berufsleben
 006 tätig, * in der Schule selber hab ich nichts bemerkt, nicht
 007 vorher und nicht nachher. Auf der Straße nur, was ich gesehen
 008 hab rund um mich rum, dass ich nur weg wollte, ich wollte
 009 nicht einen Tag länger bleiben als unbedingt nötig. *

Wie Häußinger betont, haben viele der interviewten Jüdinnen und Juden ihre Kindheit und zumindest einen Teil ihrer Schulzeit in Österreich verbracht, „wo sie die fortschreitende Ausgrenzung und Stigmatisierung im Zuge der Judenverfolgung als harten Einschnitt in ihre damalige Lebenswelt erfuhren“ (Häußinger 2023: 189). Das biografische Datum wird von den Interviewten häufig thematisiert, um einerseits die Annäherung an die Lesart der Ereignisse zu rechtfertigen – in diesem Fall durch ihr junges Alter – und andererseits eine biografische Kontinuität mit ihrer Herkunft herzustellen.²⁹ Auch in den Worten von Charlotte Iskin deuten die diskursiven Signale (*das is auch schon, so was*, Beispiel 5: Z. 012); die häufigen Unterbrechungen und Wiederaufnahmen (*das war doch eine ganze/ ** ja*, Z. 015), die Wiederholungen (*das war doch eine ganze/ ** ja, man kann nich sagen Generation, aber aber Massen Massen*, Z. 015-016),³⁰ die Intensivierungen (*Und immer is es so, bei Massen is es schlimm, aber wenn sie noch jemanden dabei selber verloren haben, is es noch viel schlimmer*, Z. 016-018), auf eine schwere psychische Belastung durch die gewaltsame und plötzliche Wendung der Ereignisse hin, die die gesamte Bevölkerung betraf.

(5) Interview Elisabeth Wasserbauer (EW) und Claudia Heugenhauer mit Charlotte Iskin (CI)

010 CI: Aber ich könnte das nicht vergessen. * Unmöglich. * Man
 011 kann so was nich vergessen. Man kann nich vergessen, wenn
 012 man niemand speziell verloren hat, das is auch schon, so
 013 was, das war zu groß, was passiert is. Das warn nich so
 014 einzelne Leute, die aus politischen Gründen irgendwo
 015 erschossen wurden oder was, das war doch eine ganze/ ** ja,
 016 man kann nich sagen Generation, aber aber Massen Massen.
 017 Und immer is es so, bei Massen is es schlimm, aber wenn sie
 018 noch jemanden dabei selber verloren haben, is es noch viel
 019 schlimmer. **

4.3.3. „in Deu/ In Österreich war es anders als in Deutschland“

Die Geschwindigkeit der Umsetzung des Nationalsozialismus in Österreich wird von den Interviewten treffend beschrieben: *In Deu/ In Österreich war es anders als in Deutschland, * in Österreich kam es plötzlich zwar, aber * Gewalt von allen Seiten. In in Deutschland vielleicht, wie der Hitler dreiunddreißig kam, haben sie erst gedacht, ach das kann nicht bleiben* (Beispiel 6: Z. 019-023); *** Nein, das ging sehr rasch alles, in Österreich ging alles sehr rasch* (Z. 024-025). ** Und in Österreich ging das sofort, effektiv sofort* (Z. 028-029). Diese lexikalische Formulierung hilft uns, die Gewalt einer Transformation zu verstehen, die sich ex abrupto und nahtlos vollzog, und das Trauma, das bei den Interviewten noch Jahrzehnte später präsent ist.

²⁹ Interessant ist in diesem Zusammenhang die Analyse der Wurzelmetapher in Häußinger (2023: 189) und Thune/Leonardi (2011: 229-246).

³⁰ In den ISW-Interviews taucht der Begriff *Massen* insgesamt acht Mal auf, die fünf Mal relevant sind.

(6) Interview Elisabeth Wasserbauer (EW) und Claudia Heugenhauer mit Charlotte Iskin (CI)

019 CI: In Deu/ In Österreich war es anders als in Deutschland,
 020 *in Österreich kam es plötzlich zwar, aber * Gewalt von
 021 allen Seiten. In in Deutschland vielleicht, wie der Hitler
 022 dreiunddreißig kam, haben sie erst gedacht, 00ach das kann
 023 nicht bleiben.
 [...]
 024 ** Nein, das ging sehr rasch alles, in Österreich ging
 025 alles sehr rasch. 39 war schon der Krieg, und äh * die
 026 Situation war ganz anders als in Deutschland. In
 027 Deutschland hat sich das Jahre hingezogen, schlimm, richtig
 028 schlimm wurde es mit der Kristallnacht. * Und in Österreich
 029 ging das sofort, effektiv sofort. Die konnten gar nicht
 030 rasch genug ihre Juden loswerden, * effektiv, * und dann
 031 kam der Krieg und dann war es schon fast zu spät für viele
 032 Juden wegzugehen. (0064 CI)

Das Gefühl der Entfremdung, das ihre Worte hervorrufen, kann sich mit den Bildern überlagern, die wir in § 4.4.2 gesammelt haben. Im Interview von Clemens Nirnberger und Margareta Strasser mit Shaul Baumann werden die Unterschiede zwischen Deutschland und Österreich weiterhin sehr bewusst benannt. Die Lesart des Anschlusses erfolgt in den Interviews oft im Vergleich zu Deutschland: Die Österreicher seien eigentlich die besseren Nazis gewesen, viel aktiver sogar als die Deutschen (Beispiel 7: Z. 004-006 und 016-018). Shaul Baumann glaubt, dass der Grund dafür die kurze zur Verfügung stehende Zeit sei (Z. 014-016). *Die Also, die allgemeine Meinung war, dass die Österreicher eigentlich sehr gute Nazis waren und dass der Anschluss eigentlich sehr gewollt war (Z. 016-018). * Denn äh wir haben wir haben ja dann gese/ Wir haben ja selbst erlebt, wie die Österreicher, wie sie den Hitler empfangen haben. [...] die waren auf einmal alle begeistert (Z. 021-032).*

(7) Interview Clemens Nirnberger (CN) und Margareta Strasser (MS) mit Shaul Baumann (ShaB) (*03.07.1922 in Wien). Aufnahme in Jerusalem, 30.11.1998. ISW-_E_00002, PID = <http://hdl.handle.net/10932/00-0332-C42C-951C-2901-1>

001 ShaB: Ja, ja, müsste man schon sagen, ja, unbedingt/ Unbedingt,
 002 na. Die, die die österreichische Sache/ das ist auch so/
 003 Das ist ambivalent, nicht? Erst einmal haben wir wir gsagt,
 004 dass die Österreicher haben sehr gut gepackelt mit die
 005 Deutschen, die waren eigentlich bessere Nazis noch sogar
 006 wie die Deutschen, das haben uns unsere Leute, die aus
 007 Deutschland kamen, meine Frau ist aus Oberhausen, die hat
 008 uns natürlich auch ihre Nazis- Geschi/ ihre Nazi-
 009 Geschichten erzählt, und wir haben das so verglichen und
 010 haben gesehen, dass die Österreicher eigentlich viel
 011 aktiver waren wie wie wie die Deutschen. Das kam ja
 012 natürlich auch dadurch, dass die Zeitspanne zwischen dem
 013 Anschluss und dem dem Kriegsbeginn viel kleiner war wie bei
 014 denen. Die haben das schon angefangen zu fühlen von
 015 1933/ 34. Wir hatten ja nur 1938 bis 1939 bis zum Krieg/

016 Nicht? Also, die allgemeine Meinung war, dass die
 017 Österreicher eigentlich sehr gute Nazis waren und dass der
 018 Anschluss eigentlich sehr gewollt war. Und wie wir dann
 019 gehört haben, dass äh die Österreicher sagen, wir sind die
 020 Opfer des Anschlusses, hat jeder gelacht, nicht? Das ist das
 021 ist überhaupt nicht in den Kopf gegangen. * Denn äh wir
 022 haben wir haben ja dann gese/ Wir haben ja selbst erlebt,
 023 wie die Österreicher, wie sie den Hitler empfangen haben.
 024 Und das war nicht eine gezwungene Sache, also, wenn ich
 025 euch das wenn ich euch das äh erzählen müsste, also, wie
 026 der, an dem Tag, wo der Hitler zum Heldenplatz gekommen
 027 ist, da haben sie die Lautsprecher überall ange/ angemacht
 028 in den Straßen, damit das überall gehört wird auch. Aber
 029 die Leute haben spontanerweise die, auch Leute, die
 030 vorgestern noch für den österreichischen Staatsgedanken
 031 waren oder österreichische Sozis waren, die waren auf
 032 einmal alle begeistert.

4.4. Zweite Fallstudie: ein einziger Schrei, ein irres Geheul, Jubel, jubeln

4.4.1. Die Chronotopoi ein einziger Schrei, ein irres Geheul, Jubel, jubeln im Roman

Wie wir im Roman gesehen haben, stimmt die Protagonistin Ursula schließlich widerwillig zu, das *Abzeichen* zu tragen und auch ihren Bruder zum *historischen Ereignis der Einzugs-Ansprache* zu begleiten – eine Passage, in der sie höchstwahrscheinlich die Einzugs-Ansprache in der *Maschinenhalle* der *Weitzer* Waggonfabrik in Graz beschreibt. Es folgt der Auszug aus dem Roman, in dem dieses Ereignis beschrieben wird: *Ein einziger Schrei aus tausend und abertausend Kehlen stieg betäubend empor, ein gellender Schrei, der nicht enden wollte.*³¹

Als sie sich endlich bis an den Eingang vorgedrängt hatten, war der ungeheure Saal schon fast zum Bersten voll, und sie konnten sich nur eben noch hineinzwängen, doch von Nachdrängenden vorwärts geschoben, standen sie schließlich eingekeilt und konnten sich kaum regen. In weiter Ferne sah Ursula ein Podium, das emporstieg, von Fahnenträgern flankiert, die reglos und wie aus Erz gegossen, Statuen glichen. Aber schon hoben sich die schweren Fahnen in gestreckten Armen dem noch Unsichtbaren entgegen, der eben ganz hinten das Podium betreten hatte, und schon schnellten alle Arme im Saal, die sich regen konnten, zum Grus empor und ein einziger Schrei aus tausend und abertausend Kehlen stieg betäubend empor, ein gellender Schrei, der nicht enden wollte, während der Führer durch das Spalier der Fahnen bis an die Rampe schritt, und der zu einem irren Geheul anschwellte, als er grüßend den Arm erhob. Da verknüpften sich für Ursulas seherische Augen die grüßend dem Podium entgegengereckten Arme

³¹ Im Roman taucht der Begriff *Geheul* ein Mal und acht Mal der Begriff *Schrei* auf, die alle relevant sind.

zu Strangen, die der eine dort oben in seiner zum Gruse ausgereckten Hand hielt, Rasende, die mit speichelnden Lippen und Schaum vor dem Mund sprungbereit nur darauf warteten, losgelassen zu werden und sich auf ihr wehrloses Opfer stürzen zu dürfen und endlich, endlich morden zu dürfen, morden. Längst schon waren die Arme herabgesunken, längst schon war Stille eingetreten, eine erwartungsvolle, eine lautlose Stille, in die hinein eine Stimme zu sprechen begann, und noch immer hingen Ursulas Augen verstört an dem furchtbaren Bild und konnten nicht in die Wirklichkeit zurückfinden. Erst nach und nach drangen vereinzelte Worte, die der Lautsprecher ihr zutrug, bis an ihr Ohr, begannen ihr in den Ohren zu dröhnen, begannen ihr in den Schläfen zu hämmern, vor ihren Augen flimmerte es, der Boden schwankte ihr unter den Füßen, wich zurück, sie klammerte sich an ihren Bruder an und stürzte in bodenlose Dunkelheiten hinab. (Hartwig 2018: 28-29)

In dieser Passage, wie auch später im Roman bei der Kundgebung des Direktors der Akademie der Bildenden Künste nach dem Brand des jüdischen Tempels, haben die vorliegenden *Chronotopoi* eine stark visuelle Bedeutung, wie bei der Betrachtung der in § 4.4.2 zitierten Archivbilder deutlich wird. Auch hier steht die Beschreibung des nationalsozialistischen Fanatismus im Mittelpunkt, der direkt durch den Begriff *Fanatiker* eingeführt und indirekt durch das dreimalige Vorkommen von *Jubel* und *jubelnd* sowie das zweifache Vorkommen von *Masse* und die Komposita *Massenwillen* und *Massenmeinung* weitergeführt wird.³²

Die Stille, die diesen Worten folgte, wurde von einem Schluchzen unterbrochen, dann brach der Jubel los, ein tosender Jubel, der nicht enden wollte. Der tiefe Eindruck, den es auf Ursula machte, das die Ansprache eines Fanatikers Abscheu und Empörung, die sich so unverkennbar in den Zügen seiner Zuhörer gespiegelt hatten, in jubelnde Zustimmung zu verwandeln vermocht hatte, öffnete ihr die Augen für Zusammenhänge, die sie bisher nicht einmal geahnt hatte. Sie erkannte, das Worten, die sich an eine Masse richten, eine unheimliche Gewalt innewohnt, weil das Wort, an dem sich auch nur ein Einzelner entzündet, zum Funken wird, der von einem auf alle andern überspringt, das ihnen eine dynamische Wirkung gegeben ist, weil die Gefühle, die sie in zur Masse verschwisterten Herzen erregen, sich nicht addieren, sondern multiplizieren, das ihnen eine Zauberkraft verliehen ist, die sich nur mit Alchemie vergleichen lässt, weil sie den Willen jedes Einzelnen, der ihnen willfährigen Herzens lauscht, in den Massenwillen hineinschmelzen und seine Überzeugung zur Massenmeinung ummünzen. (Hartwig 2018: 88-89)

4.4.2. *Der Chronotopos jubelnder Menschen in der Einzugs-Ansprache in der Maschinenhalle der Weitzer Waggonfabrik in Graz und am Heldenplatz in Wien in Bildern*

³² Insgesamt neun Mal wird der Begriff *Jubel* im Roman verwendet, von denen sechs relevant sind.

Obwohl die von Mela Hartwig in ihrem Roman beschriebene Szene für uns sehr starke intertextuelle Bezüge sowohl zu Archivbildern als auch zu Filmen aufweist, muss berücksichtigt werden, dass die endgültige Fassung des Romans tatsächlich aus dem Jahr 1948 stammt und sich das für die Zwecke dieser Analyse nutzbare ikonographische Repertoire daher auf Archivbilder aus diesen Jahren beschränkt. Außerdem ist es sehr wahrscheinlich, dass sowohl Mela Hartwig als auch die Interviewten nicht nur die realen Bilder im Kopf hatten, sondern auch die Bilder, die von der nationalsozialistischen Propaganda jener Jahre verbreitet wurden.

Hitlers Propagandareise begann in Graz mit jener Rede in der Maschinenhalle der Weitzer Waggonfabrik, auf die sich Mela Hartwigs Roman und insbesondere die eben zitierte Passage beziehen. Von diesem Ereignis gibt es einen Film, der von der Nazi-Propaganda gedreht und später über verschiedene Kanäle, darunter die britische *Pathé* und das italienische *Istituto Luce*, verbreitet wurde.³³ Die ersten beiden Bilder stammen von der Eröffnungsrede in der Maschinenhalle der Weitzer Waggonfabrik in Graz. Graz, die Stadt, in der der Roman spielt, wurde auch die „Stadt der Volkserhebung“ (Abb. 1.) genannt,³⁴ da die lokalen Nationalsozialisten die Stadt im Vorfeld des Anschlusses 1938 bereits vor dem Einmarsch der deutschen Truppen unter ihre Kontrolle gebracht hatten.³⁵



Abb. 1. Graz. Die Stadt der Volkserhebung. Graz, 11. März 1938. ©Döv.³⁶

³³ Zur Graz-Einzugs-Ansprache siehe auch den Film von British Pathé: <https://www.youtube.com/watch?v=FtjXaVwue-w>; siehe auch Archivio Luce Cinecittà: <https://www.youtube.com/watch?v=V9eyqdOzVRE>. Und den Dokumentarfilm von Ruiter Productions: https://www.youtube.com/watch?v=N_WNWfaVuhk.

³⁴ Zum Thema „Graz Stadt der Volkserhebung“ siehe auch: <https://www.youtube.com/watch?v=DdSVw3jM7Y4>.

³⁵ Vgl. hierzu Beispiel 7 § 4.3.3.

Die NSDAP in der Steiermark und in Graz drängte bereits im Februar und März sehr radikal auf einen politischen Machtwechsel. Dies äußerte sich in massiven nationalsozialistischen Demonstrationen und Kundgebungen, in der Verteilung von Flugblättern und Hakenkreuzfahnen sowie in Ausschreitungen gegen politische Gegner. Zahlreiche Polizisten, Gendarmen und Militärs gehörten nationalsozialistischen Organisationen an. Auch Akademiker und Studenten waren - gemessen an ihrem sozialen Anteil in der Bevölkerung - in der NSDAP überrepräsentiert. Die folgenden Archivbilder stammen aus diesen Materialien (Abb. 2., 3., 4. und 5.):



Abb. 2. Hitler in Graz. Blick in die Maschinenhalle der Weitzer Waggonfabrik während der Ansprache Hitlers. Spruchband: ‚Ein Führer, ein Volk, ein Reich‘. ©Weltbild. Österreichische Nationalbibliothek.³⁷

³⁶ Das Foto wurde in der vom Gaupropagandaamt Steiermark 1938 herausgegebenen Publikation „Graz. Die Stadt der Volkserhebung“ veröffentlicht. Konrad/Strutz. ©Döv: <https://www.doew.at/erkennen/ausstellung/1938/graz-stadt-der-volkserhebung>.

³⁷ <http://rightsstatements.org/vocab/CNE/1.0/>.



Abb. 3. Hitler in der Grazer Maschinenhalle. Weltbild. Österreichische Nationalbibliothek.³⁸

Die Bilder, die die nationalsozialistische Propaganda für das Archivmaterial konstruiert hat, bieten natürlich ein ganz anderes Rezeptionsprofil des Ereignisses als das, was im Roman und in den Interviews geschildert wird, aber aus manchen Standbildern spricht eben genau die dumpfe, gleichförmige Mimik der Menschen, die eines der wiederkehrenden Bilder in Mela Hartwigs Roman ist:



Abb. 4. Zuhörer*innen einer Rede Adolf Hitlers in Graz, 04.04.1938 © SZ Photo / Bridgeman Images.³⁹

³⁸ <http://www.bildarchivaustria.at/Preview/353059.jp>.

³⁹ <https://www.bridgemanimages.com/en/noartistknown/people-listening-to-a-speech-by-adolf-hitler-in-graz-1938/photograph/asset/5172143>.

In einigen Sequenzen kann man die Ratlosigkeit der Menschen oder sogar die Unentschlossenheit bei der Erteilung des Nazi-Grußes, der nur aus Angst ausgeführt wird, wie im folgenden Fall, nicht übersehen:



Abb. 5. Standbild aus der Graz-Einzugs-Ansprache. ©British Pathé.⁴⁰

Hitlers Reise durch Österreich wurde zu einer Triumphfahrt, die am 15. März 1938 in Wien ihren Höhepunkt fand, als sich eine Viertelmillion jubelnder Menschen auf dem Heldenplatz versammelte (Abb. 6.), wie sich die ISW-Interviewten in ihren Schilderungen erinnerten und wie es sich aus zeitgenössischem Film- und Bildmaterial rekonstruieren lässt.



Abb. 6. Hitler spricht vor einer Viertelmillion jubelnder Menschen auf dem Wiener Heldenplatz.
©Ullstein/Getty.⁴¹

⁴⁰ <https://www.youtube.com/watch?v=FtjXaVwue-w>.

⁴¹ <https://www.nzz.ch/international/hitler-in-oesterreich-jeder-hat-seinen-kleinen-giftschrank-ld.1662901>.

Die soeben vorgestellten Bilder sind seit Jahrzehnten Teil unseres Weltwissens. Sie fließen in Form von anaphorischen Bezügen wesentlich in die Rekonstruktion der Erinnerungen der Interviewten ein, weil sie gerade durch ihre Universalität eine wirksame diskursive Strategie in Momenten erhöhter emotionaler Spannung, die durch Erinnerungen an den Beginn des Nationalsozialismus hervorgerufen werden, erkennen lassen. Sie stellen für die Interviewten und Gesprächspartner*innen das inferentielle Material dar, auf das sie zurückgreifen können, um die analogen und anaphorischen Strukturen zu rekonstruieren, die sie spontan in ihren von der schwierigen emotionalen Dimension geprägten sprachlichen Realisierungen einsetzen. Auch in den hier zitierten Passagen aus Mela Harwigs Roman ist schwer zu entscheiden, inwieweit die extreme Hermetik mancher Beschreibungen eine Entscheidung der Autorin ist und inwieweit sie in ihrem Fall eher die Folge desselben psychologischen Unbehagens ist, das durch die Erinnerung hervorgerufen wird. Vielleicht ist dies der Grund dafür, dass die lexikalischen Cluster in beiden Texten von denselben Schlüsselwörtern- und -bildern ausgelöst werden, die wir mit Bachtin (2021 [2008]: 7) *Chronotopoi* und mit Cedroni (2014: 62-68; 1998: 68) eine Art *Kryptomnesie* nennen könnten. Diese lexikalischen Cluster mit hoher semantischer, visueller und emotionaler Dichte haben ihre semantische Prägnanz im Laufe der Zeit beibehalten und eine Reihe von *intertextuellen Paradigmen* und *Textreihen* hervorgebracht (Haßler 2019).

4.4.3. Die Chronotopoi Jubel und Begeisterung in den ISW-Interviews

4.4.3.1. „die Begeisterung, den Jubel zu sehen in Wien“

Die realen Bilder, die wir gerade abgewandelt im Roman erkannt haben, tauchen auch in der Erinnerung der zum Zeitpunkt der Annexion 16-jährigen Charlotte Iskin auf. Die Emotionalität drückt sich in ihrem Diskurs in ähnlicher Weise aus wie in den vorangegangenen Fällen. Auch bei dieser Zeitzeugin drückt sich das Unbehagen der Erinnerung in der extremen Begrenztheit und Wiederholung der Ausdrucksmittel aus. Die Interviewte thematisiert ihre Bestürzung direkt, sie spricht von: *ein großer Schock für uns die Begeisterung, den Jubel zu sehen in Wien, * mit dem man Hitler empfangen hat* (Beispiel 8: Z. 004-006) und erwähnt kontextuell die Tatsache, dass von diesem Moment an: *die ganzen Leute, die nachher mit den Abzeichen herumgingen, das sch/ schon illegal bei der Partei war* (Z. 006-008).⁴²

Die Rede Hitlers markiert also einen Wendepunkt zwischen der Illegalität des *Abzeichens* davor und seiner Legalität danach. Das *Abzeichen* kann auch in dieser Interviewpassage eindeutig als *Chronotopos* identifiziert werden, als Katalysator des ideologischen Fanatismus der Nazis in seinen verschiedenen Nuancen vor und nach dem Anschluss, als Symbol für den Klimax, der hier sowohl durch die zweimal wiederholte Definition *ein großer Schock* (Z. 004, Z. 008) als auch durch das dreimal wiederholte Kol-

⁴² In den ISW-Interviews taucht der Begriff *Jubel* insgesamt drei Mal auf, die alle relevant sind; der Begriff *Begeisterung* taucht insgesamt sieben Mal auf, die zwei Mal relevant sind.

lokationscluster *die Begeisterung, den Jubel* (Beispiel 8: Z. 005), *der ganze Jubel und die Begeisterung* (Beispiel 9: Z. 009-010); *was für ein Jubel, was für eine Begeisterung* (Beispiel 10: Z. 026) vorweggenommen wird.

(8) Interview Elisabeth Wasserbauer und Claudia Heugenhauer mit Charlotte Iskin (CI) (*1922 in Wien). Aufnahme in Jerusalem am 1.12.1998. ISW-_E_00014, PID = <http://hdl.handle.net/10932/00-0332-C434-934C-4D01-6>

001 CI: Also ich bin in Wien geboren, das haben Sie jetzt schon
 002 gehört und ich war bis sechzehn Jahre in Wien und ich hatte
 003 eine sehr schöne Jugend ** und * ich war damals noch in der
 004 Schule natürlich und wir hatten demonstriert für
 005 Schuschnigg * und äh es war ein großer Schock für uns die
 006 Begeisterung, den Jubel zu sehen in Wien, * mit dem man
 007 Hitler empfangen hat und schon vor Hitler, und die ganzen
 008 Leute, die nachher mit den Abzeichen herumgingen, das sch/
 009 schon illegal bei der Partei war, * also das war wirklich
 010 ein großer Schock *

Charlotte Iskin gibt auch hier eine kurze Beschreibung ihres Lebens in Wien während der Zeit des Anschlusses. In ihrer Schilderung überlagern sich die Züge der zuvor analysierten Interviews; schon beim ersten Hören/Lesen wird die emotionale Wirkung durch präzise prosodische Merkmale deutlich. Tatsächlich wird in diesem kurzen Text eine doppelte *Emotionsthematisierung* deutlich, die wir gemäß der Erläuterung von Schwarz-Friesel (2013: 173-191; 2015: 159-163)⁴³ als *explizit* und *implizit* identifizieren können.

Auf der einen Seite haben wir es mit dem *direkten, expliziten* Ausdruck von Emotionalität auf verschiedenen sprachlichen Ebenen zu tun: *und äh es war ein großer Schock für uns die Begeisterung, den Jubel zu sehen in Wien* (Beispiel 8: Z. 005-006). Zieht man die von Heussinger (2023: 196) zusammengefasste ausführliche Beschreibung der Merkmale des emotionalen Modus heran, so fällt zunächst der zu Beginn dieser Passage stehende *Vergleich* zwischen „der Welt davor und der Welt danach“ auf, der zudem als bewusste Wiederholung des bereits Gesagten konnotiert ist: *Also ich bin in Wien geboren, das haben Sie jetzt schon gehört und ich war bis sechzehn Jahre in Wien und ich hatte eine sehr schöne Jugend ** und * ich war damals noch in der Schule natürlich und wir hatten demonstriert für Schuschnigg * und äh es war ein großer Schock für uns die Begeisterung, den Jubel zu sehen in Wien, * mit dem man Hitler empfangen hat* (Z. 001-007). Es gibt auch *Intensivierungen*, die durch Komparative und Adverbien ausgedrückt werden, wie: *eine sehr schöne Jugend* (Z. 003), *natürlich* (Z. 004), *ein großer Schock* (Z. 005, Z. 010), *die ganzen Leute* (Z. 007-008); *Interjektionen* wie *äh* (Z. 005); *Modalpartikeln* wie *also* (Z. 001, Z. 009), die im Text zweimal wiederholt werden; *Konjunktionen*

⁴³ Wie bereits in den Fällen, die im Beitrag Ponzi in diesem Band analysiert werden (vgl. in diesem Band 020-040).

wie *und* (Z. 002, Z. 005, Z. 007), die achtmal wiederholt werden, davon dreimal nach einer langen Pause, deren emotionale Wirkung stark von der Wiederholung abhängig ist (Z. 002).

(9) Interview Elisabeth Wasserbauer und Claudia Heugenhauer mit Charlotte Iskin (CI) (*1922 in Wien). Aufnahme in Jerusalem am 1.12.1998. ISW-_E_00014, PID = <http://hdl.handle.net/10932/00-0332-C434-934C-4D01-6>

011 CI Alles, woran ich mich wirklich gut erinnere, war dann
 012 zwischen acht und sechzehn Jahre * 3 * also sind wir erst
 013 mal in die Schweiz, das war ein Glück, weil viele Leute
 014 wollten weg von Wien, aber sie konnten nicht, weil sie
 015 entweder keine Pässe hatten oder keine Visen * und ich,
 016 nachdem es also so war, wie es war mit Hitler und der ganze
 017 Jubel und die Begeisterung, wollt ich so rasch wie möglich
 018 weg. Ich wollte das nicht, überhaupt nicht * länger dort
 019 bleiben, nachdem ich gesehen hab, man will uns ja nicht
 020 haben, *

Hinzu kommen die schon erwähnten Wiederholungen der *lexikalischen Cluster*, die durch das Wort *Jubel* ausgelöst werden, das, wie wir gesehen haben, eines der *Schlüsselwörter* ist, auf deren Grundlage die Korpusrecherche durchgeführt wurde: *der ganze Jubel und die Begeisterung*, die beiden Begriffe kommen in dieser Paarung oder in der umgekehrten Paarung in nur wenigen Minuten des Interviews dreimal vor (Beispiel 8: Z. 006; Z. Beispiel 9: 016-017; Beispiel 10: Z. 026). Ein Zeichen dafür, dass der *große Schock*, den die Interviewtete erwähnt und der ebenfalls zweimal in wenigen Zeilen wiederholt wird, in ihrer Erinnerung noch präsent und aktiv ist. Ebenso wie die Tatsache, dass sie nicht versteht, was passiert ist: *wie ist das möglich, das kann ich einfach nicht begreifen* (Beispiel 10. Z. 027).

Zum anderen gibt es den indirekten, impliziten Ausdruck von Emotionalität durch unterspezifizierte Elemente, bei denen die Leserinnen auf ihre Inferenzfähigkeit und ihr Weltwissen zurückgreifen müssen, um dem roten Faden zu folgen (Häußinger 2023: 197; Schwarz-Friesel 2017: 184-185). Dazu gehören sowohl historische Ereignisse wie *wir für Schuschnigg demonstriert hatten* (Beispiel 8: Z. 004-005), als auch *Chronotopoi* wie das Wort *Abzeichen* selbst: *und die ganzen Leute, die nachher mit den Abzeichen herumgingen* (Z. 007-008), wobei der Artikel *den*, wie wir im vorigen Fall von *diesem* (Beispiel 2: Z. 010) gesehen haben, wieder sehr deutlich eine *Deixis am Phantasma* einleitet; oder der oben erwähnte *Cluster: der ganze Jubel und die Begeisterung* (Beispiel 8: Z. 006; Z. Beispiel 9: 016-017; Beispiel 10: Z. 026).

In diesem Zitat ist außerdem interessant, wie die Auswanderungsentscheidung durch den Rückgriff auf das Lexikon der Jugend in Erinnerung gerufen wird, das mit der biographischen Phase, auf die sich die Erinnerungen selbst beziehen, zusammenfällt und alle bisher genannten Analyseelemente integriert: *Wollt ich so rasch wie möglich weg. Ich wollte das nicht, überhaupt nicht * länger dort bleiben, nachdem ich gesehen habe, man will uns ja nicht haben* (Z. 017-020).

Im letzten Interviewausschnitt ist die Auswanderungsentscheidung durch die Reaktion der Bestürzung angesichts einer veränderten Realität motiviert, die nun von einem gewalttätigen ideologischen Fanatismus durchdrungen ist: *wie ist das möglich, ** nicht, dass es dieselben Leute sind; wie ist das möglich, das kann ich einfach nicht begreifen* (Beispiel 10: Z. 023-027):

(10) Interview Elisabeth Wasserbauer und Claudia Heugenhauser mit Charlotte Iskin (CI) (005 Z. 7-11)

021 CI: Und ich wunder mich immer, die Leute sind so nett und
 022 freundlich und * und höflich und wirklich, ich kann nichts
 023 Schlechtes sagen * und dann überleg ich mir, wie ist das
 024 möglich, ** nicht, dass es dieselben Leute sind, das sind
 025 eine andere Generation, aber dasselbe Volk, * wenn ich mir
 026 vorstelle, was für ein Jubel, was für eine Begeisterung, **
 027 das kann ich einfach nicht begreifen **

5. Fazit

In diesem Beitrag habe ich einige Passagen aus Mela Hartwigs Roman *Inferno* analysiert, in denen sich autobiografische Erfahrung und symbolische Elaboration überschneiden. Dabei habe ich festgestellt, dass sowohl im Roman als auch in den Interviews aus dem ISW-Korpus dieselbe inferentielle Verkettung zwischen bestimmten Schlüsselbildwörtern⁴⁴ und bestimmten Erinnerungsdetails vorhanden ist. In der Tat sind dieselben visuellen und ikonografischen Erinnerungen vorhanden, und in beiden Fällen dienen sie als Grundlage für die autobiografische Erzählung. Anschließend habe ich die Bilder vorgestellt, die mit den im Roman und in den Interviews beschriebenen Ereignissen korrespondieren, und zwar sowohl die wichtigsten fotografischen Details als auch Verweise auf Aufnahmen, die damals von der nationalsozialistischen Propaganda gemacht wurden, um zu zeigen, welche Auswirkungen diese visuellen Erinnerungen auf der funktionalen und diskursiven sprachlichen Ebene haben. Die in der Erinnerung gespeicherten Bilder aus einer Zeit von so großer emotionaler Intensität haben zusammen mit den Archivbildern, die dazu beigetragen haben, sie über die Jahre hinweg lebendig zu halten, zur Entstehung von Schlüsselbildwörtern von großer emotionaler Kraft bei der Autorin und den Interviewpartnern*innen sowie allgemein bei der Bevölkerung, die diese Ereignisse erleben musste, geführt. Diese Schlüsselbildwörter wurden im Roman identifiziert und als Suchschlüssel in den Korpora verwendet. Dabei hat sich gezeigt, dass sie als Katalysator wirken, indem sie regelrechte lexikalische Cluster isolieren (*Abzeichen - Fanatismus - Fanatiker; Schrei - Geheul - Jubel - Begeisterung*), die allesamt sprachliche Realisierungen

⁴⁴ Vgl. Verdiani (2023: 302-303) und Diekmannshenke (2011: 161-164).

einleiten, die durch einen deutlichen Regressionszustand auf der Sprachebene gekennzeichnet sind, der sich sowohl in der prosodischen Skandierung als auch in der stark anaphorischen und analogen Struktur der Äußerungen deutlich dokumentiert. Die unterschiedliche symbolische Darstellung in den beiden hier analysierten Texten hat eine stark analoge Struktur: Einerseits finden wir im Roman die deformierten und fast expressionistischen Bilder der fanatisierten Massen, die den Hintergrund der Erzählung bilden. Andererseits finden wir in den Interviews, wie Schwarz-Friesel (2013), aber auch Häußinger (2024) und Ponzi (2024 und in diesem Band) herausgearbeitet haben, neben den üblichen typischen Merkmalen gesprochener Sprache (prosodisch, morphosyntaktisch, strukturell), die auf eine Form von *expliziter* Emotionalität verweisen, auch typische Realisierungen *impliziter* Emotionalität, wie etwa Zensuren, außersprachliche Verweise und Ellipsen, eine stark analoge Struktur des Diskurses, die sich der Implikaturen bedient, und das Vorhandensein fester Lokutionen, die wir als *lexikalische Cluster* bezeichnen, die wiederholt, manchmal invertiert, auftreten und manchmal auf Assonanzen aufgebaut sind und oft mit dem Gebrauch einer regressiven Sprache verbunden sind. Diese Ausdrucksstrategien, die von den Sprechern spontan in ihre Rede eingebracht werden, geben uns eine klare Dimension dafür, wie sich das unaussprechliche Grauen, das in ihrer Erinnerung noch lebendig ist, in ihren Schilderungen manifestiert.

Auf der Ebene der Implikaturanalyse sind die kontextuellen und visuellen Bezüge, die im Diskurs der Interviewten impliziert sind, entscheidend. Sie wurden im Lichte einiger multimodaler theoretischer Ansätze interpretiert, die diese Elemente in die textuelle/diskursive Analyse integrieren: Bachtinsche *Chronotopos*-Theorie (Bachtin 2021; Leonardi 2023), (Re-)Konstruktion der *Umwelt* (Fiehler 2011), *Kryptomnesie* (Cedroni 2014), *Intertextualität* (Haßler 2019) sowie *multimodale Linguistik* (Verdiani 2023).

Die verfremdende Wirkung, die solche elliptischen Erzählungen auf die Leser-/Hörer*innen haben, ist offensichtlich. Auch sie kommen nicht umhin, auf die Vermittlung von Archivbildern zurückzugreifen, die Teil ihres *Weltwissens* sind, um die Erinnerungen der Sprecher*innen zu rekonstruieren. Eine aufmerksame Lektüre der hier zitierten Texte verdeutlicht also die Rolle unseres visuellen historischen Gedächtnisses, das in diesem Fall durch Archivbilder umfassend dokumentier- und rekonstruierbar ist. Bilder und Weltwissen sind gewissermaßen zwei Austauschenebene, mittels derer sich ein stark elliptisch geprägter Diskurs aufbaut, die im verhandelnden Austausch mit dem Gesprächspartner*innen entsteht, der seinerseits nicht auf das multimodale und multimediale Repertoire verzichten kann, das ihm zur Rekonstruktion seines Weltwissens zur Verfügung steht.

BIBLIOGRAPHIE

A. Zitierte Literatur

- Auer, J.C. Peter (1981), *Zur indexikalitätsmarkierenden Funktion der demonstrativen Artikelform in deutschen Konversationen*, in Götz Hindelang/Werner, Zillig (Hrsg.), *Sprache: Verstehen und Handeln*, Berlin/Boston, De Gruyter, 301-310.
- Bachtin, Michail Michajlovič (2021 [2008]), *Chronotopos*, aus dem Russ. von Michael Dewey, Frankfurt am Main, Suhrkamp.

- Betten, A. et al. (2017), *Handbuch Sprache in der Literatur*, Berlin/Boston, De Gruyter Mouton.
- Box Marijke/Vukadinović Vojin Saša (Hrsg.) (2023), *Mela Hartwig, edition text + kritik*, VII/23, Heft 239, München, Richard Boorberg Verlag.
- Bühler, Karl (1982 [1934]), *Sprachtheorie: die Darstellungsfunktion der Sprache*, Stuttgart, Fischer.
- Cedroni, Lorella (2014), *Politolinguistica: l'analisi del discorso politico*, Roma, Carocci.
- Cedroni, Lorella/Dell'Era, Tommaso (2002), *Il linguaggio politico*, Roma, Carocci.
- Chafe, Wallace L. (1994), *Discourse, consciousness, and time: the flow and displacement of conscious experience in speaking and writing*, Chicago, University of Chicago Press.
- Costa, Marcella/Flinz, Carolina (2023), *Aufbau im Untergang. Raumdarstellungen im autobiographischen Interview mit Ehepaar Bar-Levi*, in Simona Leonardi et al. (Hrsg.), *Orte und Erinnerung: eine Kartografie des Israelkorpus*, Roma, Istituto Italiano di Studi Germanici, 153-169.
- D'Alesio, Veronica (2017), *Caratteristiche prosodiche del parlato emotivo: analisi acustica del racconto di Rachel Beck*, in Sabine E. Koesters Gensini/Maria Francesca Ponzi (a cura di), *La lingua emigrata. Ebrei tedescofoni in Israele: studi linguistici e narratologici*, Studi e Ricerche 63, Roma, Sapienza Università Editrice, 75-107.
- Deppermann, Arnulf (2002), *Rekonstruktion Narrativer Identität: Ein Arbeitsbuch Zur Analyse Narrativer Interviews*, Wiesbaden, Springer.
- Diekmannshenke, Hajo (2011), ‚Schlagbilder‘. *Diskursanalyse politischer Schlüsselbilder*, in Hajo Diekmannshenke et al. (Hrsg.), *Bildlinguistik: Theorien, Methoden, Fallbeispiele*, Berlin, Erich Schmidt Verlag, 161-184.
- Diekmannshenke, H. et al. (2011), *Bildlinguistik: Theorien, Methoden, Fallbeispiele*, Berlin, Erich Schmidt Verlag.
- Fauconnier, Gilles (1994), *Mental spaces: aspects of meaning construction in natural language*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Fiehler, Reinhard (2011), *Wie kann man über Gefühle sprechen? Sprachliche Mittel zur Thematisierung von Erleben und Emotionen*, in Lisanne Ebert et al. (Hrsg.), *Emotionale Grenzgänge. Konzeptualisierungen von Liebe, Trauer und Angst in Sprache und Literatur*, Würzburg, Königshausen & Neumann, 17-33.
- Forte, Luigi (2022), *Introduzione*, in Mela Hartwig, *Inferno*, Firenze, Spider & Fish, 7-22.
- Gisbertz Anna-Katharina et al. (2022), *Creazione e (ri-)nascita del soggetto femminile*, in CoSMO, Turin, Università di Torino, 73-88.
- Grice, Paul (1975), *Logic and conversation*, in Peter Cole/Jerry Morgan (Eds.), *Syntax and Semantics 3, Speech Acts*, New York, Academic Press, 41-58.
- Hartwig, Mela (2018), *Inferno*, mit einem Nachwort von Vojin Saša Vukadinović, Graz, Wien, Literaturverlag Droschl.
- Hartwig, Mela (2022), *Inferno*, Silvia Verdiani (traduzione e a cura di), Firenze, Spider & Fish.
- Haßler, Gerda (Hrsg.) (1997a), *Texte im Text: Untersuchungen zur Intertextualität und ihren sprachlichen Formen*, Münster, Nodus Publikationen.
- Haßler, Gerda (1997b), *Texte im Text: Überlegungen zu einem textlinguistischen Problem*, in Gerda Haßler (Hrsg.), *Texte im Text. Untersuchungen zur Intertextualität und ihren sprachlichen Formen*, Münster, Nodus Publikationen, 11-58.
- Haßler, Gerda (2019), *L'approccio linguistico all'intertestualità e la sua applicabilità all'analisi intermediale*, in RiCOGNIZIONI. *Rivista Di Lingue E Letterature Straniere E Culture Moderne*, 6(12), 29-51.
- Häußinger, Barbara (2023), *Emotionalität und Raumerfahrung. Erinnerungen an Kindheit und Jugend deutschsprachiger EmigrantInnen im Israelkorpus*, in Simona Leonardi et al. (Hrsg.),

- Orte und Erinnerung: eine Kartografie des Israelkorpus*, Roma, Istituto Italiano di Studi Germanici, 189-219.
- Herman, David (2001), *Spatial reference in narrative domains*, in *Text & Talk*, 21, 515-541.
- Jung, Carl Gustav (1966), *Psychiatrische Studien*, Zürich, Rascher.
- Klemperer, Victor (1996), *LTI: Notizbuch eines Philologen*, Leipzig, Reclam.
- Koesters Gensini et al. (2017), *Tra il detto e il non detto: l'espressione delle emozioni nelle narrazioni di Dov Zuriel (17.12.1925-30.08.2014)*, in Sabine E. Koesters Gensini/Maria Francesca, Ponzi (a cura di), *La lingua emigrata. Ebrei tedescofoni in Israele: studi linguistici e narratologici*, Roma, Sapienza, 109-140.
- Konrad, Helmut/Strutz, Andrea (1938), *Graz. Die Stadt der Volkserhebung*, Graz, Leykam.
- Larroy-Wunder, Anne (2023) *Orte, Kategorisierungen, Bewertungen*, in Simona Leonardi et al. (Hrsg.), *Orte und Erinnerung: eine Kartografie des Israelkorpus*, Roma, Istituto Italiano di Studi Germanici, 111-127
- Leonardi, Simona (2016), *Erinnerte Emotionen in autobiographischen Erzählungen*, in Simona Leonardi et al. (Hrsg.) (2016), *Emotionsausdruck und Erzählstrategien in narrativen Interviews. Analysen zu Gesprächsaufnahmen mit jüdischen Emigranten*, Würzburg, Königshausen & Neumann, 1-45.
- Leonardi, Simona (2023), *Erinnerte Orte*, in Simona Leonardi et al. (Hrsg.), *Orte und Erinnerung: eine Kartografie des Israelkorpus*, Roma, Istituto Italiano di Studi Germanici, 91-109.
- Leonardi, Simona et al. (Hrsg.) (2023), *Orte und Erinnerung: eine Kartografie des Israelkorpus*. Roma: Istituto Italiano di Studi Germanici.
- Leonardi, Simona et al. (Hrsg.) (2016), *Emotionsausdruck und Erzählstrategien in narrativen Interviews. Analysen zu Gesprächsaufnahmen mit jüdischen Emigranten*, Würzburg, Königshausen & Neumann.
- Leonardi, Simona et al. (Hrsg.) (2023), *Orte und Erinnerung: Eine Kartografie des Israelkorpus. Zur Einleitung*, in Simona Leonardi et al. (Hrsg.) *Orte und Erinnerung: eine Kartografie des Israelkorpus*, Roma, Istituto Italiano di Studi Germanici, 7-24.
- Lucius-Hoene, Gabriele/Deppermann, Arnulf (2002), *Rekonstruktion narrativer Identität*, Opkaden, Leske + Budrich.
- Lucius-Hoene, Gabriele/Deppermann, Arnulf (2004), *Narrative Identität und Positionierung*, in *Gesprächsforschung – Online-Zeitschrift zur verbalen Interaktion*, 5, 166-183.
- Ponzi, Maria Francesca (2024), *Implizite Emotionsmanifestationen in Ortsdarstellungen in Interviews mit Jehuda Steinbach*, in Barbara Häußinger et al. (Hrsg.), *Erzählte Chronotopoi: Orte und Erinnerung in Zeitzeugeninterviews und -berichten zu erzwungener Migration im 20. Jahrhundert*, ANNALI - ISTITUTO UNIVERSITARIO ORIENTALE. SEZIONE GERMANICA. - ISSN 1124-3724. - 33:(2023), 231-252.
- Ponzi, Maria Francesca (in diesem Band), *Vagheit als indirekte Emotionsmanifestation. Die Verwendung von irgendwie und irgendwo im Korpus Emigrantendeutsch in Israel: Wiener in Jerusalem (ISW)*.
- Rabinowich, Julya (2017a), *In zerbrochenen Spieglein* von Julya Rabinowich, in *Die Furche*, 27.04.2017.
- Rabinowich, Julya (2017b), *Julya Rabinowich über Mela Hartwig: In zerbrochenen Spiegeln*, Wien, Berlin, Mandelbaum Verlag.
- Schmitz-Berning, Cornelia (2000), *Vokabular des Nationalsozialismus*, Berlin, De Gruyter.
- Schwarz-Friesel, Monika (2013), *Sprache und Emotion*, Tübingen, A. Francke.
- Schwarz-Friesel, Monika (2015), *Language and emotion. The cognitive linguistic perspective*, in Ulrike Lüdtke (eds.), *Emotion in Language. Theory – Research – Application*, Amsterdam, John Benjamin, 157-173.

- Schwarz-Friesel, Monika (2017), *Konzeptualisierung und Referenzialisierung von Katastrophe in den Textweltmodellen des modernen Krisendiskurses*, in *Cahiers d'Études Germaniques*, 2, 41-64.
- Schwarz-Friesel, Monika et al. (2017), *Das Emotionspotenzial literarischer Texte*, in *Handbuch Sprache in der Literatur*, Berlin, De Gruyter.
- Schwarz-Friesel, Monika/Reinharz, Jehuda (2012), *Die Sprache der Judenfeindschaft im 21. Jahrhundert*, Berlin/Boston, De Gruyter.
- Schwarz-Friesel, Monika/Reinharz, Jehuda (2017), *Inside the Antisemitic Mind: The Language of Jew-Hatred in Contemporary Germany*, Waltham, MA, USA, Brandeis University Press.
- Schwitalla, Johannes (2023), *Erfahrungsräume in prekären Situationen*, in Simona Leonardi et al. (Hrsg.) *Orte und Erinnerung: eine Kartografie des Israelkorpus*, Roma, Istituto Italiano di Studi Germanici, 129-151.
- Thüne, Eva-Maria (2009), *Dinge als Gefährten. Objekte und Erinnerungsgegenstände in Bettens Israel-Korpus 1. Generation*, in Monika Dannerer et al. (Hrsg.), *Gesprochen - geschrieben - gedichtet. Variation und Transformation von Sprache. Festschrift Anne Betten*, Berlin, Erich Schmidt, 190-205.
- Thüne, Eva-Maria/Leonardi, Simona (2011), *Wurzeln, Schnitte, Webemuster Textuelles Emotionspotential von Erzählmetaphern am Beispiel von Anne Bettens Interviewkorpus Emigrantendeutsch in Israel*, in Christian Kohlroß/Hanni Mittelman (Hrsg.), *Auf den Spuren der Schrift: Israelische Perspektiven einer internationalen Germanistik*, Berlin/Boston, De Gruyter, 229-246.
- Verdiani, Silvia (2023), *Stille, Bilder und Wörter: Die Bedeutungskonstitution in der digitalen Multimodalität*, Berlin, Frank & Timme.
- Volkman, Gesina (1997), *Texte im Text und Evidentialität in Crónica de una muerte anunciada von Gabriel García Márquez*, in Gerda Haßler (Hrsg.), *Texte im Text. Untersuchungen zur Intertextualität und ihren sprachlichen Formen*, Münster, Nodus Publikationen, 241-263.
- Vukadinović, Vojin Sasa (2018), *Nachwort*, in Mela Hartwig, *Inferno*, Graz, Wien, Literaturverlag Droschl, 196-211.
- Walser, Martin (1996), *Das Prinzip Genauigkeit: Laudatio auf Victor Klemperer*, Frankfurt am Main, Suhrkamp.
- Walter, Axel E. (2005), *Über zwei Romane, die 1933 nicht erscheinen durften. Mela Hartwigs Bin ich ein überflüssiger Mensch? und Ruth Landshoff-Yorcks Roman einer Tänzerin*, in *Regionaler Kulturraum und Intellektuelle Kommunikation vom Humanismus bis ins Zeitalter des Internet*, United States, BRILL.

B. Korpora

- Korpus IS (*Emigrantendeutsch in Israel*). DGD (*Datenbank für Gesprochenes Deutsch*) des Leibniz-Instituts für Deutsche Sprache. PID = <http://hdl.handle.net/10932/00-0332-C3A7-393A-8A01-3> (20.12.2024).
- Korpus ISW (*Emigrantendeutsch in Israel: Wiener in Jerusalem*). DGD (*Datenbank für Gesprochenes Deutsch*) des Leibniz-Instituts für Deutsche Sprache. PID = <http://hdl.handle.net/10932/00-0332-C42A-423C-2401-D> (20.12.2024).
- Korpus ISZ (*Zweite Generation deutschsprachiger Migranten in Israel*). DGD (*Datenbank für Gesprochenes Deutsch*) des Leibniz-Instituts für Deutsche Sprache. PID = <http://hdl.handle.net/10932/00-0332-C453-CEDC-B601-2> (20.12.2024).

C. Datenbanken

- Archivio Luce: <https://www.youtube.com/watch?v=V9eyqdOzVRE> (20.12.2024).
Bridgeman Images: <https://www.bridgemanimages.com/en/noartistknown/people-listening-to-a-speech-by-adolf-hitler-in-graz-1938/photograph/asset/5172143> (20.12.2024).
British Pathé: <https://www.youtube.com/watch?v=FtjXaVwue-w> (20.12.2024).
Döv: <https://www.doew.at/erkennen/ausstellung/1938/graz-stadt-der-volkserhebung;>
<https://www.youtube.com/watch?v=DdSVw3jM7Y4> (20.12.2024).
Österreichische Nationalbibliothek: [http://rightsstatements.org/vocab/CNE/1.0/;](http://rightsstatements.org/vocab/CNE/1.0/) <http://www.bildarchivaustria.at/Preview/353059.jp> (20.12.2024)
Ruiter Productions: https://www.youtube.com/watch?v=N_WNWfaVuhk (20.12.2024).
Ullstein/Getty: <https://www.nzz.ch/international/hitler-in-oesterreich-jeder-hat-seinen-kleinen-giftschrank-ld.1662901> (20.12.2024).

SILVIA VERDIANI • Silvia Verdiani is Junior assistant professor (fixed-term) in German language, translation and linguistics at the University of Turin. She studied Linguistics, Art History, German and Romance Studies at the University of Turin and specialized in literary translation from German at the Scuola Europea di Traduzione Letteraria of Turin (translated authors Franzobel, Mela Hartwig, Konrad Lorenz, Billie Wilder). PhD in Applied Linguistics at the University of Potsdam and in Digital Humanities at the University of Turin-Genoa. Research fields: Linguistics, Multimodal linguistics, German studies, Literary translation, Language teaching and Lexicography. Her recent publications include: *Stille, Bilder und Wörter. Die Bedeutungskonstitution in der digitalen Multimodalität* (2023), and *Intercomprensione tra tedesco e lingue altre. Prospettive linguistiche, letterarie e multimodali* (co-authored with Silvia Ulrich and Cristina Onesti, 2025).

E-MAIL • silvia.verdiani@unito.it

DEUTSCHE PLENARDEBATTEN ZUR ANALYSE KOLLEKTIVEN GEDÄCHTNISSES

Eine sprachwissenschaftliche Fallstudie innerhalb des Vertreibungsdiskurses

Eugenio VERRA

ABSTRACT • *German plenary debates for the analysis of collective memory: A linguistic case study within the discourse of “Vertreibung”*. Collective memory can be seen as a construct and parliament is one of the places where this construct is linguistically negotiated in front of society. Based on these assumptions this paper investigates the construction of German collective memory in German parliamentary debates conducting a case study on the discourse of “Vertreibung”, which is particularly important for recent German history. Methodologically, it will be suggested that a politolinguistic discourse analysis can be fruitful in this context. The case study will focus on the lexeme *Vertreibung* and its word forms and compounds and it will be divided into two parts: firstly, the quantitative-qualitative analysis will encompass German plenary protocols from 1949 until 2021 and it will be carried out within a corpus of parliamentary protocols through the functions available on the platform Discourse Lab; secondly, a thorough qualitative investigation of lexis, metaphors and frames and prototypical arguments will be conducted evaluating one legislative period (1980-1983) through the software MAXQDA. This paper demonstrates that parliamentary communication can be particularly relevant to the study of the construction of collective memory and how this can be achieved by using a politolinguistic discourse analytical approach.

KEYWORDS • Collective memory; Politolinguistic discourse analysis; Parliamentary plenary debates; Vertreibung.

1. Einführung

„Kollektives Gedächtnis“ kann unterschiedlich verstanden werden. Erll (2017: 5) definiert es aus kulturwissenschaftlicher Perspektive als „Oberbegriff für all jene Vorgänge biologischer, psychischer, medialer und sozialer Art, denen Bedeutung bei der wechselseitigen Beeinflussung von Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft in kulturellen Kontexten zukommt“. Wenn man aus dieser Definition den medialen und sozialen Aspekt fokussiert, so können Parlamente als privilegierte Orte angesehen werden, in denen diese

Beeinflussung eine konkrete Form annimmt und auch zu persuasiven Zwecken verwendet wird: In Parlamenten werden politisch relevante Themen diskutiert, ausgehandelt und auch vor der Öffentlichkeit vorgetragen und inszeniert. Dort kann demnach das kollektive Gedächtnis eines Landes¹ aufgebaut werden. Wenn man darüber hinaus davon ausgeht, dass politisches Handeln (auch) sprachliches Handeln ist (vgl. Dieckmann 2005: 13), und dass das auch für Parlamente gilt, kann diese öffentliche Aushandlung bzw. Konstruktion kollektiven Gedächtnisses durch eine sprachwissenschaftliche Analyse entschlüsselt werden. Diese Aufgabe wird durch den stabilen Charakter vieler in der parlamentarischen Sprache zu findenden Textsorten, wie Plenardebatten, erleichtert.

Ziel des vorliegenden Beitrags ist es, die sprachliche Konstruktion kollektiven Gedächtnisses in deutschen Bundestagsdebatten durch das Beispiel eines für das kollektive Gedächtnis Deutschlands wichtigen Diskurses, nämlich des der Vertreibung, zu verfolgen. Methodisch wird dazu eine Kombination eines diskurs-, polito- und korpuslinguistischen Ansatzes vorgeschlagen. Im Abschnitt 2 wird demnach auf die Methode und das Korpus für die Untersuchung eingegangen. Abschnitt 3 ist den Ergebnissen der Fallstudie von *Vertreibung* und seiner Verwendung in deutschen Plenardebatten gewidmet. Abschnitt 4 enthält schließlich das Fazit und einen anschließenden Ausblick.

2. Methode und Korpus

Sprache kann Realität nicht nur widerspiegeln, sondern durch sie werden auch „Phänomene als Wirklichkeit“ modelliert (Spitzmüller/Warnke 2011: 45). Diese „sprachliche Konstituierung von Wirklichkeit“² (ebd.) spielt eine wesentliche Rolle bei öffentlichen Textsorten wie Plenardebatten des Bundestages (s. u.), bei denen gesellschaftlich relevante Themen bzw. Konzepte diskutiert, deren Definitionen ausgehandelt, und auch die Grenzen des Sagbaren bestimmt werden (vgl. dazu auch Müller/Mell 2022: 348). In parlamentarischen Prozessen (u. a. durch parlamentarische Sprache) kann demnach auch das kollektive Gedächtnis eines Landes konstruiert werden,³ aber dieses Konstrukt soll als politisiert

¹ Im Fokus des Beitrags steht das kollektive Gedächtnis eines Landes (also national), doch weist es heute einen immer transkulturelleren und transnationaleren Charakter auf (Erlil 2017: 1).

² Spitzmüller/Warnke (2011: 46f.) treffen eine klare Unterscheidung zwischen *Konstituierung* als Oberbegriff, den sie als „Anordnung von Wissen durch Äußerungen“ verstehen, und *Konstruktion*, die sie als Unterteilung von *Konstituierung* beschreiben, denn es handelt sich dabei um „die Herstellung von Faktizität durch Wahrheitsansprüche in regelgeleiteten sozialen Prozessen“. Für die Zwecke des vorliegenden Beitrags verwende ich beide Begriffe alternativ, um mich immer auf die sprachliche Wirklichkeitskonstituierung zu beziehen.

³ Wie Assmann (2008) anmerkt, besitzen „Institutionen und Körperschaften [...] kein Gedächtnis, sie ‚machen‘ sich eines und bedienen sich dafür memorialer Zeichen und Symbole, Texte, Bilder, Riten, Praktiken, Orte und Monumente“. Die Literaturwissenschaftlerin erklärt weiterhin, dass „dieses Gedächtnis [...] keine unwillkürlichen Momente mehr [hat], weil es intentional und symbolisch konstruiert ist“ (ebd.).

bzw. politisch motiviert verstanden werden.⁴ Nicht zufällig definiert Czachur kollektives Gedächtnis als „eine sprachlich konstituierte Form des kollektiven Wissens [...], die sich dynamisch ändert“ (2015: 63). In dieser Hinsicht können Korpora zur parlamentarischen Sprache zu den anderen im vorliegenden Band zitierten Datenquellen für linguistische Analysen zu Recht hinzugefügt werden. Im Folgenden wird demnach zunächst ein sprachwissenschaftliches methodisches Vorgehen vorgestellt, das zur Analyse der Konstruktion kollektiven Gedächtnisses verwendet werden kann; danach wird auf das ausgewählte Korpus näher eingegangen, nämlich Plenardebatten des Deutschen Bundestages.

2.1. Methodisches Vorgehen

Eine Analyse des kollektiven Gedächtnisses in Plenardebatten des Bundestages impliziert eine enge Verbindung zwischen rein sprachlichen und rein politischen Aspekten, die es notwendig macht, sich für ein methodisches Vorgehen zu entscheiden, das beiden Dimensionen gleichzeitig Achtung schenkt. Die Politolinguistik beschäftigt sich genau mit politischen Sprachgebrauchsphänomenen aus einer deskriptiven Perspektive (vgl. Niehr 2013; 2014) und wird sehr oft mit der *linguistischen Diskursanalyse*⁵ fruchtbar kombiniert. Letztere befasst sich mit der Art und Weise, wie sich kollektive Denkmuster und Mentalitäten im Sprachgebrauch widerspiegeln (vgl. z. B. Spitzmüller/Warnke 2011: 79; Spieß 2011: 180f.). Zur Durchführung einer solchen *politologischen Diskursanalyse* (vgl. Felder/Jacob 2017) können auch korpuslinguistische Methoden herangezogen werden.⁶

Die nachfolgende Fallstudie zielt auf die Konstruktion des kollektiven Gedächtnisses in deutschen Bundestagsdebatten innerhalb eines bestimmten Diskurses ab, nämlich dem der Vertreibung.⁷ Im Fokus stehen das Lexem *Vertreibung* und sein Gebrauch. Die Entscheidung, ein einzelnes Lexem und seine Verwendung zu berücksichtigen, beruht u. a. auf der Überlegung von Czachur, nach dem „die diskursspezifische Bedeutung von lexikalischen Einheiten, in denen sich gedächtnisrelevante Inhalte manifestieren, [...] durch Denkkollektive mittels Texten argumentativ ausgehandelt [wird]“ (2015: 65).

⁴ Dass Gedächtnis „versprachlicht“ ist, hatten schon einige Studien auf den Punkt gebracht (vgl. Chlebda 2020:105) und die Linguistik hat sich immer mehr für die Gedächtnisforschung interessiert (für die insbesondere an der Beziehung zwischen Sprache und Kultur in diesem Kontext interessierten linguistischen Arbeiten vgl. u. a. ebd.: S. 113ff.; Czachur 2015; Kämper 2015; Czachur/Lügner 2018).

⁵ Die linguistische Diskursanalyse beruht auf den grundlegenden Arbeiten u. a. von Busse (1987) und Busse/Teubert (1994); vgl. dazu zusammenfassend Niehr (2014: 126ff.).

⁶ Zur Relevanz und Fruchtbarkeit der Kombination von einem polito-, diskurs- und korpuslinguistischen Ansatz vgl. zusammenfassend Flinz (2021).

⁷ Dass „kollektives Gedächtnis“ ein „diskursives Konstrukt“ darstellt, wurde schon in der Literatur auf den Punkt gebracht (vgl. Erl 2017: 5 in Anlehnung an Pethes/Ruchats 2001; vgl. auch u. a. Czachur 2015). Auch Kämper stimmt zu, wenn sie anmerkt, dass „Instanzen des kollektiven Gedächtnisses [...] Wissens-elemente und im kommunikativen Vollzug als Diskursphänomene zu beschreiben [sind]“ (2015: 165).

Die Analyse ist zweigeteilt. Im ersten quantitativ-qualitativen Teil werden die Wortformen und Komposita des Lexems, ihre Verteilung im Korpus und ihre Kookkurrenzpartner durch unterschiedliche Funktionalitäten⁸ von Discourse Lab (s. u.) ermittelt. Komposita sind in der deutschen Sprache besonders wichtig zur Konventionalisierung bestimmter Konzeptverbindungen, wie auch Müller/Mell (2022: 352) festhalten: „One can conclude from the appearance of a new compound word that the connection of the represented concepts is either conventionalised or on the way to becoming so“. Was Kookkurrenzpartner angeht, sei an dieser Stelle darauf hingewiesen, dass diejenigen, die durch eine Software (wie Discourse Lab) angegebenen werden, sehr oft als *Kollokatoren*⁹ des Suchwortes zu interpretieren sind, und eine Analyse von Kollokatoren ist im Bereich einer politolinguistischen Diskursanalyse üblich, um Sprachgebrauchsmuster¹⁰ aufzuspüren, die wiederum auf usuelle Konzeptannäherungen hinweisen. Im zweiten Teil wird eine Analyse eines Ausschnitts aus dem ganzen Korpus von Plenardebatten durch die Software MAXQDA 2024 (VERBI Software) (hauptsächlich) qualitativ durchgeführt: Diese Software erlaubt es, Daten manuell zu codieren (evtl. auch Bilder usw.), und ist somit für qualitative Analysen besonders geeignet. Fokussiert wird dabei auf drei Ebenen, Lexik, Metaphorik und Argumentation.¹¹

- Was die Lexik angeht, wird auch hier auf die Wortformen, Komposita und häufigen Wortkombination eingegangen.
- Metaphern werden hier basierend auf den Überlegungen von Lakoff/Johnson (2003) als Konzeptverbindungen verstanden, bei denen Aspekte eines Quellbereichs auf einen Zielbereich projiziert werden; bei deren Verwendung werden bestimmte Aspekte hervorgehoben, andere ausgeblendet, und dies erweist sich im politischen Kontext als besonders relevant (vgl. z. B. Niehr 2014: 144ff.; Spieß 2017).¹² Metaphern können außerdem innerhalb bestimmter Frames vorkommen,

⁸ „Funktionen“ und „Funktionalitäten“ werden fortan synonym verwendet.

⁹ *Kollokator* und *Kollokation* werden unterschiedlich in der Forschungsliteratur verstanden. Ich beziehe mich hier auf die Definition von Bubenhofer, die *Kollokationen* empirisch folgendermaßen beschreibt: „Paare von Worteinheiten (auf der Basis von Wortformen, Lemmata oder anderen sprachlichen Einheiten), die innerhalb einer bestimmten Distanz zueinander kookkurrieren und eine statistisch feststellbare Bindung zueinander aufweisen. Typischerweise wird diese Bindung, *Assoziation*, als statistische Signifikanz ausgedrückt, nach der die beiden Einheiten in einem Korpus häufiger miteinander vorkommen, als es bei einer zufälligen Verteilung im Korpus erwartbar wäre“ (2017: 69, kursiv im Original).

¹⁰ Zu Sprachgebrauchsmustern vgl. Bubenhofer (2009).

¹¹ Die Fokussierung auf diese drei Ebenen wurde in mehreren Arbeiten fruchtbar gemacht und ist auf die sogenannte „Düsseldorfer Schule“ zurückzuführen, d. h. eine besondere (angewandte) Ausprägung der Diskurslinguistik, die an der Universität Düsseldorf entwickelt wurde (vgl. Niehr 2014: 133).

¹² Die Terminologie und methodische Operationalisierung von Metaphern, die auch der vorliegenden Analyse zugrunde liegen, sind auf Wichmann (2018) zurückzuführen.

die hier als „konventionalisierte Wissensstrukturen“ (Niehr 2014: 76) verstanden werden.¹³

- Frames und Metaphern kommen auch oft im Kontext von komplexen Argumentationsstrukturen vor. Um diese Strukturen zu untersuchen, kann man prototypische Argumente analysieren, d. h. regelmäßig auftretende argumentative Muster im Diskurs (vgl. Niehr 2004).¹⁴

2.2. Korpus: Plenardebatten des deutschen Bundestages

Sprache stellt in der Tat eines der wichtigsten Mittel parlamentarischer Kommunikation dar.¹⁵ Unter den unterschiedlichen Textsorten parlamentarischer Sprache¹⁶ fokussiert sich dieser Beitrag auf Plenardebatten, d. h. Reden, die im Parlamentsplenum stattfinden (also *Plenumsreden*), und die nach Klein (2012: 813) zu *Debattenreden* zu zählen sind, die wiederum ein Untertyp von *Parlamentsreden* sind. Debatten des Parlamentsplenums sind „der organisierte öffentliche Redekampf mit abschließender Abstimmung, der als verbaler Austausch zwischen vielen als Spezialfall der Großgruppenkommunikation zu bestimmen ist. Die Debatte ist Kern und Aushängeschild der parlamentarischen Arbeit“ (Burkhardt 2005: 86). Was die Funktionen von Plenardebatten angeht, könnte man denken, dass die Interventionen der Abgeordneten sich primär an das im Plenum anwesende Publikum richten, doch werden Entscheidungen, die während Plenarsitzungen getroffen werden sollten, schon vorher unter den Abgeordneten vereinbart (vgl. z. B. Klein 2000: 749; 2012: 815). Es handelt sich dabei daher um eine *Inszenierung* (vgl. Burkhardt 2003: 278), bei der die Überzeugung des dort anwesenden Publikums eine untergeordnete Rolle spielt: Zieladressat:innen sind vielmehr die durch die (sozialen) Medien zugeschalteten Bürger:innen, weshalb man in diesem Fall oft von einer *trialogischen Kommunikation* (vgl. Dieckmann 1981: 266) spricht, die wiederum auf der *Mehrfachadressierung* von Ple-

¹³ Zwecks der vorliegenden Analyse beziehe ich mich auf die Frameliste auf FrameNet (vgl. FrameNet, Online), werde aber von mir jeweils für angebracht erachtete deutsche Bezeichnungen benutzen.

¹⁴ Niehr (2004) wendet sein Modell der Analyse von prototypischen Argumenten auf den Migrationsdiskurs an und unterscheidet zuerst zwischen Pro- und Contra-Argumenten. Hier scheint diese Unterscheidung besonders schwierig, insofern man im Korpus kaum Beispiele finden kann, bei denen der Vertreibung widersprochen wird. Zwar findet man z. B. Fälle, bei denen die Publikation einer bestimmten Dokumentation über Vertreibung verhindert wird, aber das als Contra-Argument zu betrachten, wäre vermutlich inkorrekt. Aus diesen Gründen wird diese erste Unterscheidung beiseitegelassen und es werden für die Zwecke der vorliegenden Analyse die prototypischen Argumente und ihre Verwendungsweise berücksichtigt.

¹⁵ Es gibt auch „nichtsprachliche Symbole“, etwa Hymnen, Flaggen usw., die für das politische Handeln relevant sein können (vgl. Dieckmann 2005: 13).

¹⁶ Vgl. dazu Klein (2000; 2012). Für ausführliche Auseinandersetzungen mit der (deutschen) Parlamentssprache, vgl. Burkhardt/Pape (2000) und Burkhardt (2003).

nardebatten beruht.¹⁷ Politischen Worten (nicht nur) im Parlament kommt daher eine persuasive Funktion zu (vgl. Burkhardt 2003: 350), deren Endziel es ist, Entscheidungen und Positionen der jeweiligen Parteien vor der Öffentlichkeit zu erklären und zu rechtfertigen.

Auch wenn einige Arbeiten zu verzeichnen sind, die sich Transkriptionen bedienen, um beispielsweise phonetisch-phonologische Aspekte von Plenardebatten zu untersuchen,¹⁸ rekurren die meisten linguistischen Studien auf die schriftliche Fassung von Plenardebatten, sogenannte (Plenar-)Protokolle, die auf der Basis von stenographischen Berichten verfasst werden. Plenarprotokolle sollten möglichst genau alles wiedergeben, was im Plenarsaal stattfindet, also nicht nur die eigentlichen Podiumsreden der Abgeordneten, sondern auch Zwischenrufe oder non-verbale Zeichen (Beifall, große Unruhe usw.) (vgl. Deutscher Bundestag, Online; Burkhardt 2003: 524ff.). Der erste Vorteil bei der Verwendung dieser Datenquelle für sprachwissenschaftliche Studien liegt in der erwähnten Stabilität der Textsorte (vgl. auch Orrù 2019: 168).¹⁹ Hinzu kommen die Freizugänglichkeit der Daten,²⁰ sowie die Abwesenheit von rechtlichen Beschränkungen bei deren Verwendung (vgl. Blätte/Blessing 2018: 810).

In den letzten Jahrzehnten wurden unterschiedliche elektronische Korpora von Plenarprotokollen zusammengestellt, die dann online der (nicht nur) wissenschaftlichen Gemeinschaft mittels unterschiedlicher Plattformen zur Verfügung gestellt wurden. Solche Korpora eignen sich sowohl zu synchronischen als auch zu diachronischen Analysen: Angesichts der öffentlichen und normativen Rolle, die Parlamente als Institutionen innehaben, sind u. a. die dort zu findenden institutionsspezifischen Prozesse (Entscheidungen treffen, Gesetze verabschieden usw.), sowie die Sprache, die zur Durchführung dieser Prozesse verwendet wird, durch eine gewisse Stabilität gekennzeichnet. Unter den zahlreichen Korpora von Plenarprotokollen²¹ stellt das auf der an der TU Darmstadt und der Universität

¹⁷ Burkhardt (2003: 280) trifft dabei eine genaue Unterscheidung zwischen drei „Öffentlichkeitstypen“: „Fest steht, daß parlamentarische Plenarkommunikation – wie alle öffentliche Kommunikation – auf recht vielschichtige Weise mehrfach adressiert ist, sich i. d. R. sowohl an die physisch Anwesenden („innere Öffentlichkeit“) als auch an die über die Medien präsente Öffentlichkeit der Bürger („äußere Öffentlichkeit“) sowie darüber hinaus an die politisch Verantwortlichen anderer Staaten („externe Öffentlichkeit“) richtet“.

¹⁸ Um nur eine der jüngsten Arbeiten zu zitieren, geht beispielsweise Damiazzi (2022) auf die prosodischen Aspekte von rhetorischen Fragen in deutschen Bundestagsdebatten ein. Was Transkriptionen angeht, sei auch daran erinnert, dass in der DGD im Korpus FOLK auch die Transkription einer Plenardebatte sowie einiger Ausschussdebatten des deutschen Bundestages enthalten sind (vgl. Schmidt 2020).

¹⁹ Es sei hierzu daran erinnert, dass der stenographische Dienst des Bundestages schon 1949 eingerichtet wurde (vgl. Burkhardt 2003: 461).

²⁰ Plenarprotokolle mitsamt Videos der Sitzungen (der letzten Jahrzehnte) und Tagesordnungspunkten sind auf der Webseite des Bundestages frei zugänglich (vgl. Deutscher Bundestag, Online).

²¹ Zusätzlich zu Discourse Lab, das im Folgenden erklärt wird, seien an dieser Stelle auch bei-

Heidelberg betriebenen Plattform *Discourse Lab* verfügbare Korpus *Plenarprotokolle LP 1-19 | Version 2021* (vgl. Müller 2022) ein ergiebiges Instrument dar. Es ist nach der Registrierung online frei zugänglich (vgl. ebd.: S. 125) und es enthält Plenardebatten des deutschen Bundestages von 1949 bis zum 07.05.2021 mit insgesamt 809.152 Texten²², 261.823.225 Tokens²³. Die linguistische Aufbereitung der Protokolle umfasst „Tokenisierung, Satzsegmentierung, Lemmatisierung, Part-of-Speech-Tagging, die Auszeichnung der Parteizugehörigkeit der Redner*innen sowie die separate Markierung von Zwischenrufen“ (ebd.). Dieses Korpus und die Funktionalitäten der Software, durch die es untersucht werden kann, werde ich im Laufe des Beitrags für die Fallstudie (s. u.) verwenden.

3. Fallstudie: *Vertreibung* in deutschen Plenardebatten

Nach einem einführenden Abschnitt zur Bedeutung des Lexems *Vertreibung* werden im Folgenden zuerst die Ergebnisse der quantitativ-qualitativen Analyse im ganzen auf *Discourse Lab* verfügbaren Korpus von Bundestagsdebatten dargelegt, um dann anschließend die Ergebnisse der qualitativen Analyse von einer bestimmten Legislaturperiode in den Fokus zu nehmen.

3.1. Bedeutung des Lexems *Vertreibung*

Nach dem Duden (2019: 1956) ist das Substantiv *Vertreibung* auf das Verb *vertreiben* und insbesondere auf seine allererste Bedeutung („zum Verlassen eines Ortes zwingen“) zurückzuführen.²⁴ Dieses Lexem zur Beschreibung eines gezwungenen Umzugs von einem Ort zu einem anderen hat in Deutschland eine spezifische Bedeutung angenommen. Im geschichtswissenschaftlichen Bereich ist *Vertreibung* nämlich

spielhaft das *Bundestagskorpus (1949-2017)* und *GermaParl2* genannt. Das erste Korpus wird auf der Plattform DWDS unter den sogenannten „Spezialkorpora“ zur Verfügung gestellt und besteht aus insgesamt 135.340 Dokumenten und 964.021.055 Tokens (vgl. DWDS – Bundestagskorpus, Online). *GermaParl* stellt ein umfassendes (auch linguistisch) annotiertes Korpus dar (vgl. Blätte/Blessing 2018), das Teil des *PolMine*-Projektes ist (vgl. *PolMine*, Online). Eine neue revidierte und erweiterte Version des Korpus namens *GermaParl2* (vgl. Blätte/Leonhardt 2023b) wurde im Jahr 2023 freigegeben. Dort sind Debatten von 1949 bis 2021 verfügbar: Die Debatten sind sowohl mit *positional attributes* (linguistischer Annotation) als auch mit *structural attributes* (Metadaten wie Sprecher:in usw.) versehen (vgl. Blätte/Leonhardt 2023a, c).

²² Unter „Texte“ werden hier Debattenbeiträge verstanden (vgl. Müller 2022: 123).

²³ Für eine Beschreibung der genauen Eigenschaften und Metadaten des Korpus, vgl. Müller (2022) und *Discourse Lab – Plenarprotokolle* (Online).

²⁴ Außer „das Vertreiben“ kommt als zweite Definition des Lemmas *Vertreibung* auch „das Vertriebenwerden“ vor (Duden 2019: 1956), die aber auf dasselbe Verb *vertreiben* zurückzuführen ist. Der Duden (ebd.) gibt darüber hinaus weitere Bedeutungen für *vertreiben* an, die sich auf (unangenehme) Tiere („verscheuchen, verjagen“) oder auf Waren („[im Großen] verkaufen, damit

ein mehrschichtiger, regional unterschiedlicher, mehrere Phasen umfassender Prozess [...], zu dem u.a. im vorherrschenden Verständnis gehören: die Evakuierungen seit Herbst 1944, die allgemeine Flucht im Frühjahr 1945 mit Trecks oder über die See, die teilweise Rückkehr in die Wohngebiete, die Deportationen in die Sowjetunion, die Einrichtung von Internierungslagern und die Ausweisung. Die Maßnahmen gegen diesen Teil der Bevölkerung resultierten teils aus „wildem“ oder gezielten Aktionen anderer nationaler Gruppen, die unter dem Nationalsozialismus gelitten hatten, teils aus massiven Ausschreitungen der vorrückenden russischen Truppen gegen die Zivilbevölkerung, teils aus alliierten Beschlüssen, die nicht selten bereits geschaffene Tatsachen legalisierten oder zu weiteren Vertreibungsmaßnahmen führten. (Faulenbach 2005)

Die „Bevölkerung“, d. h. die *Vertriebenen*²⁵, die hier genannt werden, entspricht deutschsprachigen Menschen aus den Ostgebieten (also Schlesien, Preußen, Pommern und Brandenburg) und aus anderen Regionen östlich von den Flüssen Oder und Neiße, den baltischen Staaten, der Tschechoslowakei, Polen, Ungarn, Jugoslawien und Rumänien (vgl. z. B. D’Onofrio 2014: 43 und Cinato 2020: 2). Mit dem Thema „Flucht und Vertreibung“, das über mehrere Jahre hinweg politisch und gesellschaftlich umstritten war (vgl. z. B. D’Onofrio 2014), beschäftigten sich nicht nur die Geschichtswissenschaft und die moderne Literatur, sondern auch (seit den 70ern Jahren) die sozialgeschichtliche und sozialwissenschaftliche Forschung (vgl. Faulenbach 2005) und später auch die Linguistik (vgl. Cinato 2020)²⁶. Die nachfolgende Analyse zielt darauf ab, den Gebrauch des Substantivs *Vertreibung*, mitsamt seinen Formen und Komposita, zu untersuchen, um zu verstehen, ob und wie durch diese Verwendung ein Beitrag zur Konstruktion des kollektiven Gedächtnisses Deutschlands geleistet wird.

3.2. Analyse im Korpus von deutschen Bundestagsdebatten

Der erste Teil der Analyse des Lexems *Vertreibung* wird im Korpus *Plenarprotokolle LP 1-19 | Version 2021* durch unterschiedliche Funktionalitäten von Discourse Lab durchgeführt. Wird **vertreibung**²⁷ in die Suchmaske von Discourse Lab eingegeben, so findet

handeln“) beziehen; schließlich werde das Verb auch als Fachausdruck im malerischen Bereich verwendet („Farben verwischen, um Abstufungen zu erzielen“).

²⁵ Cinato (2020: 4) erinnert daran, dass im Bundesvertriebenengesetz, das in den 50er Jahren verabschiedet wurde, *Vertriebene* folgendermaßen definiert werden: „Vertriebener ist, wer als deutscher Staatsangehöriger oder deutscher Volkszugehöriger seinen Wohnsitz in den ehemals unter fremder Verwaltung stehenden deutschen Ostgebieten oder in den Gebieten außerhalb der Grenzen des Deutschen Reiches nach dem Gebietsstande vom 31. Dezember 1937 hatte und diesen im Zusammenhang mit den Ereignissen des Zweiten Weltkrieges infolge Vertreibung, insbesondere durch Ausweisung oder Flucht, verloren hat“ (BVFG 1953).

²⁶ Für kontrastive Studien zur Vertreibung, vgl. z. B. Kaczmarek (2020), die den deutsch-polnischen Diskurs in Betracht zieht.

²⁷ Die Verwendung vom Sternchen ist in der Korpuslinguistik üblich, um nach Wortformen und

man eine lange KWIC-Liste²⁸ von insgesamt 3574 Konkordanzlinien. Bei einer solchen Suchanfrage bekommt man nicht nur alle Sätze (oder Teile davon), in denen alle Wortformen von *Vertreibung* vorkommen, sondern auch alle Komposita (und ihre Wortformen), die *Vertreibung* als Grund- oder Bestimmungswort enthalten.

Abb. 1 zeigt alle Wortformen und Komposita (und ihre Wortformen) des Suchwortes im ganzen Korpus, die mehr als 30 Okkurrenzen aufweisen.

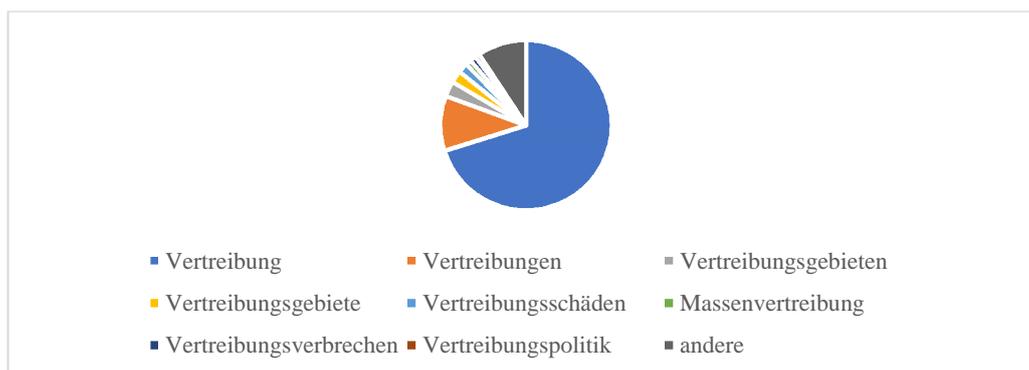


Abb. 1. Wortformen und Komposita mit **vertreibung**.

Wie man aus dieser Graphik entnehmen kann, ist *Vertreibung* (im Singular) die meistverwendete Form, zusammen mit der Pluralform *Vertreibungen*, die aber deutlich seltener vorkommt. Das Phänomen der Vertreibung scheint demnach als Einzelereignis gesehen zu werden, auch wenn es tatsächlich immer mehrere unterschiedliche Akteur:innen betrifft.²⁹ Zu den häufigsten Komposita, die alle Determinativkomposita sind, ist es interessant anzumerken, dass nur in einem Fall *Vertreibung* dem Grundwort entspricht: In *Massenvertreibung* bezieht sich das Bestimmungswort *Massen-* auf eine (sehr oft zu) große Menge an Menschen, die vertrieben worden sind, und ist demnach als negativ konnotiert zu interpretieren. In allen anderen Fällen ist *Vertreibung* das Bestimmungswort, sodass dabei unterschiedliche spezifische Aspekte des Phänomens fokussiert werden. Zunächst der geographische Aspekt, durch das Kompositum *Vertreibungsgebiete(n)*: Dieses Lexem weist insgesamt mehr als 80 Okkurrenzen im ganzen Korpus auf und stellt einen Hinweis darauf dar, dass dem geographischen Aspekt ein hoher Stellenwert im Diskurs über dieses Thema zukommt. Die anderen Komposita, die zwischen 35 und 70 Okkurrenzen aufweisen, sind alle negativ konnotiert, und heben unterschiedliche Ebenen des Phänomens hervor: *Vertreibungsschäden* fokussiert auf die negativen Folgen der Vertreibung;

Komposita (und ihren Wortformen) eines Suchwortes zu suchen: Auf diese Weise wird dieses Zeichen auch im Laufe des Beitrags benutzt.

²⁸ KWIC-Listen sind Listen von Sätzen (oder Teile davon), in deren Zentrum das Suchwort steht.

²⁹ Dazu zählen nicht nur die Menschen, die ihre Heimat verlassen müssen, sondern auch diejenigen, die ersten vertreiben usw.

Massenvertreibung hebt auf eine negative Eigenschaft der Vertreibung ab (s. o.); *Vertreibungsverbrechen* bezieht sich auf die negativen Handlungen, die innerhalb des Vertreibungsphänomens begangen wurden. Alle weiteren Komposita kommen weniger als 34 Mal vor.

Um die zeitliche Verteilung der Okkurrenzen von **vertreibung** im Korpus zu untersuchen, können Legislaturperioden (fortan LP für die Singular- und LPn für die Pluralform) berücksichtigt werden.

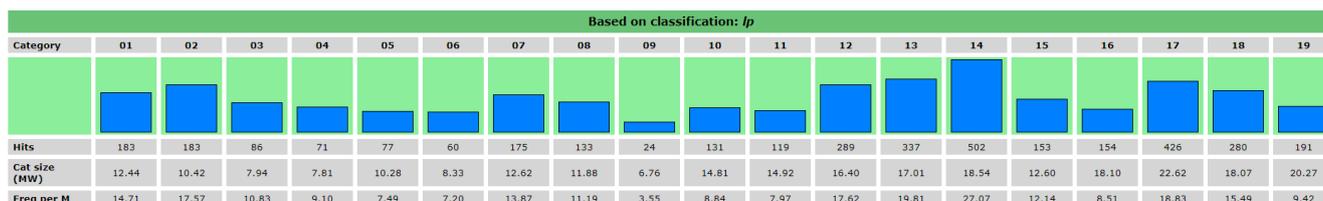


Abb. 2. Zeitliche Verteilung der Okkurrenzen von **vertreibung** nach LP.

Da die LPn allerdings nicht immer die gleiche Tokenanzahl aufweisen, kann die Berücksichtigung der relativen Häufigkeit³⁰, die in Discourse Lab als „Frequency per million word in category“ angegeben wird, einen ausgewogeneren Vergleich zwischen den LPn erlauben. Abb. 2 zeigt deutlich, dass LP14 (1998-2002) diejenige darstellt, in der die höchsten Werte bzgl. der relativen Häufigkeit von **vertreibung** zu finden sind, während LP9 (1980-1983) die LP darstellt, in der die niedrigsten vorkommen. Das kann als Zeichen interpretiert werden, dass der Vertreibungsdiskurs eine wichtige Rolle bei LP14 (insbesondere im Jahr 1999) spielt, eine deutlich geringere hingegen in LP9.

Als interessant erweist sich auch die Berücksichtigung der Verteilung der Okkurrenzen nach Partei: Dabei nimmt die Partei GB/GHE³¹, die seit Anfang der 1950er Jahre als Vertreterin der Interessen der Heimatvertriebenen antritt (vgl. Stickler 2013), wenig überraschend den ersten Platz ein. Diese Dominanz ist allerdings zeitlich begrenzt: Alle Okkurrenzen bei dieser Partei sind nur in LP2 (1953-1957) zu verorten, während z. B. die Belege der CDU/CSU zwar hohe Werte in LP14 (1998-2002) und LP17 (2009-2013) erreichen, doch in allen LPn vorhanden sind. Angesichts der sich wandelnden Landschaft der deutschen politischen Parteien seit den 1940er Jahren benötigte eine Analyse nach Partei eine feingranulierte Rekonstruktion ihrer Geschichte, um die im Korpus verfügbare Liste richtig zu interpretieren.³²

³⁰ Lemnitzer/Zinsmeister heben die Notwendigkeit einer Untersuchung der relativen Häufigkeit bei Vergleichen von unterschiedlich großen Datengruppen hervor: „Um Vorkommnisse in verschiedenen Datengrundlagen vergleichen zu können, müssen wir demnach die beobachteten, absoluten Häufigkeiten *normalisieren* und dem Vergleich die resultierenden relativen Häufigkeiten zugrunde legen.“ (2015: 129, kursiv im Original).

³¹ Die Abkürzung steht für „Block der Heimatvertriebenen und Entrechteten“ (BHE), der ab 1952 in „Gesamtdeutscher Block/BHE“ (GB/BHE) umbenannt wurde (vgl. Stickler 2013).

³² Als Beispiel sei die Partei BÜNDNIS 90/DIE GRÜNEN genannt, die je nach Jahr und Zusam-

Zieht man nun die Verteilung der einzelnen Wortformen und Komposita (und ihrer Wortformen) im Korpus in Betracht, so ist festzustellen, dass *Vertreibung(en)* bei allen LPn zu verzeichnen sind, während einige Komposita in fast allen vorkommen, etwa *Vertreibungsgebiete(n)*, *Massenvertreibung* und *Vertreibungsverbrechen*. Es gibt schließlich Komposita, die nur zeitlich begrenzt im Korpus auftauchen, und die mithin als Bezeichnungen für Phänomene zu interpretieren sind, die nach einer bestimmten Zeit entweder durch andere Bezeichnungen ersetzt werden, oder die einfach nicht mehr aktuell sind; ein Beispiel stellt *Vertreibungsschäden* dar, das nach LP12 (1990-1994) verschwindet.

Der durch die „Collocations“-Funktion von Discourse Lab als erster angegebene Kookkurrenzpartner von **vertreibung** ist *Flucht* (LL 6,927.421)³³, was in den meisten Fällen (292 Okkurrenzen von 566 insgesamt) auf das bekannte Substantivpaar „Flucht und Vertreibung“ zurückzuführen ist.³⁴ Diese Konzeptverbindung deutet darauf hin, dass Menschen von ihrem Wohnort als Folge der Vertreibung(en) nicht nur weggehen, sondern *fliehen* müssen, um Schutz zu finden, und/oder auch, um nach einem neuen Wohnort zu suchen. Dass „Flucht und Vertreibung“ eine feste Bindung aufweisen, zeigt u. a. die Verwendung von Anführungszeichen in den Texten, die diese Verbindung zum Objekt von (Sprach-)Thematisierungen macht. Schaut man sich die zeitliche Verteilung der Kookkurrenzen von *Vertreibung* mit *Flucht* an, so ist festzustellen, dass interessanterweise die meisten Belege nicht in den ersten LPn zu verzeichnen sind, sondern in LP18 (2013-2017): Das liegt an der semantischen Vielseitigkeit dieser Kombination, die in der Tat auch heute aktuell sein kann und nicht mehr nur auf die Ereignisse des Zweiten Weltkrieges zurückzuführen ist. Manchmal wird diese Kombination zwischen Vergangenheit und Gegenwart explizit gemacht (Bsp. 1), manchmal wird lediglich die oben genannte Verbindung zitiert, ohne weitere Präzisierungen (Bsp. 2).

(1) Wir alle sind sehr berührt von den Flüchtlingsströmen, die aus Syrien, dem Irak und auch aus Afrika, vor allem aus Eritrea, zu uns kommen. 70 Jahre nach Ende des Zweiten Weltkrieges, der Flucht und Vertreibung in bis dahin unvorstellbarer Größe hervorgebracht hat, wird die Erinnerung an diese katastrophalen Zeiten gleichsam aktualisiert. (CDU/CSU, 2015, LP18)³⁵

mensetzung auf unterschiedliche Art und Weise annotiert wurde („GRUeNE, Gruene_Buendnis_90, BUeNDNIS_90_DIE_GRUeNEN“ usw.).

³³ Wie bei den meisten „Collocations“-Funktionen in der Korpuslinguistik arbeitet auch Discourse Lab mit unterschiedlichen statistischen Werten. Für die vorliegende Studie habe ich „Log-likelihood“ (LL) ausgewählt, und einige Parameter festgelegt, wie ein „maximum window span“ von 5 Wörtern vor und nach dem Suchwort. Die LL-Werte werden in Klammern so angegeben, wie sie auf Discourse Lab gezeigt werden.

³⁴ Alle Kookkurrenzpartner wurden anhand der entsprechenden KWIC-Listen qualitativ untersucht; wenn Listen mit einer sehr hohen Anzahl an Konkordanzlinien wiedergegeben wurden, wurden für die Zwecke der vorliegenden Analyse immer kleinere „Samples“ (d. h. eine Randomauswahl von 50 aller Konkordanzlinien) aus diesen langen Listen automatisch erstellt.

³⁵ Die Quellen der Beispiele werden folgendermaßen angegeben: „Partei, Jahr, LP“. Hervorhebungen in den Beispielen sind meine.

(2) Drei Erkenntnisse sind aus meiner Sicht besonders wichtig: Erstens gilt es weiterhin, gegen die Ursachen von Flucht und Vertreibung weltweit anzugehen. Unsere diesbezüglichen Möglichkeiten sind insgesamt gesehen natürlich begrenzt. (CDU/CSU, 2017, LP18)

Als zweiter Kookkurrenzpartner kommt *Versöhnung* (LL 1,710.140) und als dritter *Stiftung* (LL 1,282.401) vor. Sucht man nach den KWIC-Listen, die diese Kookkurrenzen enthalten, so ist festzustellen, dass sehr oft die Stiftung „Flucht, Vertreibung, Versöhnung“ genannt wird: Das ist eine „überparteiliche, unselbständige Stiftung des öffentlichen Rechts“, die im Jahr 2008 vom Deutschen Bundestag „unter der Trägerschaft der Stiftung Deutsches Historisches Museum (DHM)“ gegründet wurde (vgl. SFVV, Online). Es überrascht demnach nicht, dass die meisten dieser Kookkurrenzen schon gelegentlich in LP14 (1998-2002) und LP16 (2005-2009), aber insbesondere ab LP17 (2009-2013) auftauchen.

Der fünfte von Discourse Lab angegebene Kookkurrenzpartner ist *Krieg* (LL 834.749): Syntaktisch werden die zwei Lemmata in den meisten Fällen (123 von 134) durch die Konjunktion *und* oder ähnliche Mittel (etwa ein Komma bei Auflistungen) nebeneinandergesetzt, was, genauso wie bei *Flucht*, auf eine enge konzeptuelle Verbindung zwischen den durch diese Lemmata ausgedrückten Bedeutungen hinweist. So ereignet sich das Phänomen der Vertreibung sehr oft im Zusammenhang von Krieg und bewaffneten Konflikten. Interessant ist jedoch dabei, dass fast alle Okkurrenzen des Lemmas *Vertreibung* im Singular vorkommen, nur drei im Plural und eine als Kompositum (*Vertreibungspolitik*): Das bestätigt die oben angeführte Überlegung, dass das Lemma *Vertreibung* ein abstraktes Konzept bezeichnet, das auf ein einzelnes klar definiertes Phänomen hinweist. Wendet man sich jedoch den Wahlperioden zu, so ist auch hier die Bedeutungsvielseitigkeit des Lexems *Vertreibung* festzuhalten: Die LP, die die meisten Okkurrenzen zeigt, ist wieder LP18 (2013-2017). Die folgenden Beispiele zeigen, wie das Lexem für aktuelle Konfliktsituationen verwendet werden kann.

(3) Wenn ich mir vorstelle, dass jetzt in dieser Minute irgendwo in Syrien, in Libyen oder Mali ein Mensch mit einer deutschen Waffe erschossen wird, dann finde ich das grauenvoll. [...] Das ist wahrscheinlich der Moment, wo die Damen und Herren von der CDU/CSU wieder aufstöhnen und einfordern, man möge doch diese Debatte nicht so emotional führen. [...] Doch, ich finde, sie muss emotional geführt werden. Es geht hier nicht um Kühlschränke. Es geht hier auch nicht um Nähmaschinen. Es geht um Waffen! Es geht um Tod, um Vergewaltigung, um Vertreibung und um Krieg und um nichts anderes! (no_entry,³⁶ 2014, LP18)

(4) Wir wollen ein europäisches Flüchtlingskonzept, Herr Innenminister. Wir unterstützen Sie in der Forderung, dass die große Zahl der Flüchtlinge unter allen Mitgliedslän-

³⁶ Die Sprecherin ist hier Petra Pau: Sie gehörte der Partei *Die Linke* (vorher *PDS*) an, aber zu der Zeit des zitierten Redebeitrags war sie Vizepräsidentin des Bundestags, weshalb sie von Discourse Lab in Bezug auf die Parteiangehörigkeit mit „no_entry“ gekennzeichnet ist.

dern in der Europäischen Union fair verteilt werden muss. Jeder muss dabei mitmachen. Keiner kann sich dieser Aufgabe entziehen. Dabei haben Sie unsere Unterstützung. Wenn wir am Ende sehen, dass wir nicht allen Flüchtlingen in Deutschland helfen können, dann müssen wir uns auf die konzentrieren, die am stärksten von Krieg, Verfolgung und Vertreibung betroffen sind. (SPD, 2014, LP18)

Um Kookkurrenzpartner zu finden, die einen eindeutigen historischen Bezug aufweisen, muss man zur Position 7 Kookkurrenzenliste gelangen: Dort taucht *Sudetendeutschen* (LL 740.596) auf. Die 67 Okkurrenzen verteilen sich zwischen LP1 (1949-1953) und LP14 (1998-2002), was darauf hinweist, dass das Problem der Vertreibung der Sudeutschen (zumindest politisch) nach 2002 gelöst zu sein scheint.

3.3. Analyse in LP9

Nachdem in den vorigen Abschnitten einige Ergebnisse kommentiert wurden, die aus der quantitativen Analyse durch unterschiedliche Funktionalitäten von Discourse Lab hervorgehen, wird in diesem Abschnitt auf eine feingranulierte qualitative Analyse exemplarisch eingegangen. Um die Entwicklung der Konstruktion kollektiven Gedächtnisses durch die Verwendung von **vertreibung** zu verfolgen, wurden die ersten LPn ausgeschlossen, bei denen man vermuten könnte, dass das Thema der (deutschen) Vertreibung noch brisanter war, und es wurde stattdessen eine LP neueren Datums ausgewählt, nämlich LP9 (1980-1983).³⁷

Es wurde dazu ein Subkorpus aus allen Texten von LP9 auf Discourse Lab erstellt, das insgesamt 26.160 *texts* und 6.755.314 *words* miteinschließt. Sucht man nach den Okkurrenzen von **vertreibung** in diesem Subkorpus, so kommt man zu insgesamt 24 Treffern, die in 13 unterschiedlichen Protokollen auftauchen. Diese Protokolle, die auf der Webseite des Bundestages zu finden sind, wurden auf MAXQDA hochgeladen. Tabelle 1 enthält eine Liste dieser Texte:

³⁷ Dabei ist anzumerken, dass die Behandlung des Themas Vertreibung in der DDR und der BRD nicht gleich war, und sich auch mit der Zeit änderte (vgl. z. B. Faulenbach 2005; Cinato 2020: X, 3). Lübke (1975 in Anlehnung an Dieckmann 1964) erinnert z. B. an eine Konkurrenz von Bezeichnungen für die Betroffenen: In der BRD benutzte man den Begriff *Heimatvertriebene*, mit dem eine genaue politische Sichtweise verbunden war: „Es verbindet die Erinnerung an die Heimat mit der Betonung der illegitimen Gewalttätigkeit des Exodus, und es konserviert so in Verbindung mit dem politischen Neologismus ‚Heimatrecht‘ den Anspruch auf Rückkehr in die genannten Gebiete“ (Lübke 1975: 98); in der DDR verwendete man hingegen *Umsiedler*, *Neusiedler* oder *Neubürger*, die ungeachtet der Vergangenheit nur auf die gegenwärtige Situation hinweisen, und die „die gesamte Gruppe allenfalls in einem sozial- und verwaltungstechnischen Sinn aus der Gesamtheit der Bürger ausgliedern“ (ebd.).

LP9	
1.	1980.11.26.
2.	1981.01.28.
3.	1981.05.13.
4.	1981.09.18.
5.	1981.10.01.
6.	1981.10.09.
7.	1981.11.11.
8.	1982.04.30.
9.	1982.06.09.
10.	1982.09.09.
11.	1982.10.27.
12.	1982.12.10.
13.	1982.12.14.

Tabelle 1. Liste der ausgewählten Protokolle in LP9.

Die meisten Okkurrenzen von **vertreibung** (9) sind in der Sitzung vom 27.10.1982 zu finden. Was die Verteilung nach Parteien angeht, sind diejenigen, bei denen **vertreibung** vorkommt, die CDU/CSU, die SPD, die FDP und dann einige Parteilose/Externe. Hervorzuheben ist jedoch die CDU/CSU, insbesondere im Jahr 1982, wie auch Abb. 3 entnommen werden kann.

Abb. 3. Verteilung der gesamten Okkurrenzen von **vertreibung** nach Partei.

Was die Wortformen angeht, überwiegt auch hier die Singularform, während die Pluralform nur einmal vorkommt. Außerdem gibt es drei Komposita: *Vertreibungseffekt* (1 Okkurrenz), *Vertreibungsgeschehen* (2) und das negativ konnotierte *Vertreibungsverbrechen* (6 Okkurrenzen, im Singular und Plural).

Abb. 4, die einen Screenshot eines Teils der „Wort-Explorer“-Funktion³⁸ von MAXQDA (Suchwort: **vertreibung**) wiedergibt, zeigt die häufigsten Wortkombinationen³⁹ und die Kontextwörter. Da das Korpus relativ klein ist, weisen alle hier angegebenen Zahlen niedrige Werte auf, doch nimmt auch in der in Betracht gezogenen LP die Kombination „Flucht und Vertreibung“ eine der ersten Stellen ein.

³⁸ Im vorliegenden Beitrag werden nur einige Funktionalitäten von MAXQDA verwendet, es stehen weitere zur Verfügung, die angesichts der Vielseitigkeit dieser Software je nach Forschungszweck zur Anwendung gebracht werden können (vgl. dazu z. B. Pellegrino in diesem Band).

³⁹ Die genannten „Wortkombinationen“ entsprechen dem, was in der Korpuslinguistik üblicherweise „n-Gramm“ genannt wird. Geht man mit Bubenhofer (2009: 122) davon aus, dass Kollokationen „traditionellerweise [...] aus jeweils zwei Wörtern [bestehen]“, so können „n-Gramme“ als erweiterte Kombinationen von „beliebig viele[n] Wörter[n]“ erklärt werden (vgl. ebd.).

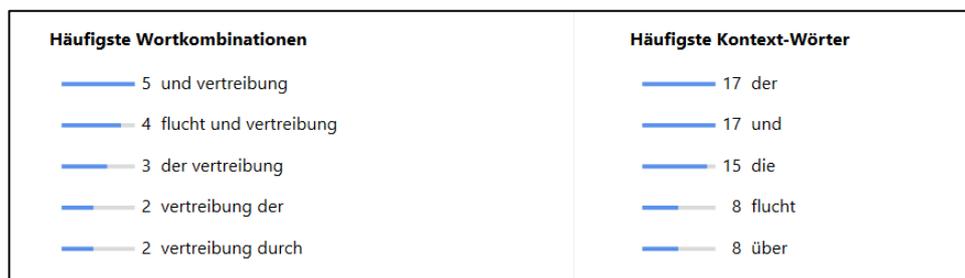


Abb. 4. „Wort Explorer“-Suche von *vertreibung* (3).

Was Metaphern anbelangt, hebt sich in Verbindung mit *vertreibung* in LP9 insbesondere das metaphorische Quellenkonzept BEDROHUNG/GEFAHR ab.

(5) Viele von uns haben diese Geborgenheiten nach dem Kriege durch die Kriegsergebnisse, durch die Vertreibung, durch die Flucht verloren. (SPD, 1981.09.18., LP9)

In Bsp. (5) wird VERTREIBUNG ALS BEDROHUNG/GEFAHR des Verlustes der aus der Familie oder Heimat stammenden Geborgenheit konzeptualisiert. Diese Konzeptualisierung ist durch die Gegenüberstellung mit positiv konnotierten Begriffen wie *Heimat* oder *Geborgenheit* als deutlich negativ gekennzeichnet. Die Gefahr kann sich in diesem Kontext als sehr konkret erweisen, wie in Bsp. (5), denn der Verlust hat sich schon ereignet. Sie kann aber auch als hypothetisch und trotzdem sehr wahrscheinlich dargestellt werden:

(6) Die neue Vertragsfreiheit für Vermieter und Spekulanten wird den Schutz vorhandener Mieter vor Vertreibung durch Umwandlung und Verkauf ihrer Wohnung sowie durch Luxusmodernisierung schwächen. (SPD, 1982, LP9)

Dieses Beispiel zeigt auch eindeutig, wie sich die Semantik des Lexems *Vertreibung* mit der Zeit erweitert hat: Im vorliegenden Kontext ist der Bezug nicht länger auf kriegerische Situationen beschränkt, sondern auf den Wohnungsmarkt erweitert worden. Eine weitere interessante Metapher ist VERTREIBUNG ALS PERSON, die allerdings nur einmal vorkommt:

(7) Not, Elend, Vertreibung, Hunger und Tod von Millionen Menschen begegnen uns in schmerzlicher Direktheit beinahe täglich über die öffentlichen Medien. (CDU/CSU, 1980, LP9)

Im Beispiel wird *Vertreibung* zusammen mit anderen negativ konnotierten Lexemen als Person dargestellt, der wir in unserem Alltag begegnen können; zieht man den Kontext in Betracht, so kann festgestellt werden, dass diese Person gefährlich ist und Schmerzen verursacht. Da das Korpus auch nach Partei codiert wurde, ist es leicht festzustellen, wie die Parteien die unterschiedlichen Metaphern (aber auch Frames usw., s. u.) benutzen.

Codesystem	Met_GEFAHR	Met_AUFKLÄRUNG	Met_FOLGE	Met_PERSON	SUM...
Parteilose oder Externe		1			1
FDP					0
SPD	2		1		3
CDU/CSU	1			1	2
SUMME	3	1	1	1	6

Abb. 5. Metaphern und ihre Verteilung nach Partei.

Die Abbildung zeigt, dass die SPD sowie die CDU/CSU zur Thematisierung von Vertreibung auf die Metapher von Bedrohung/Gefahr rekurrieren, sowie auf andere, während die FDP keine Metaphern benutzt. Mit der Bedrohung/Gefahr-Metapher werden Frames wie *Schutz*, *Krieg* oder *Verlust* aktiviert, mit der Person-Metapher hingegen u. a. der Frame *Tod*. Im Zusammenhang mit der Aufklärungsmetapher wird außerdem der Frame *Bildung* aktiviert; hier das Beispiel:

(8) Dabei hat sich die Bundeszentrale davon leiten lassen, daß auch das Thema „Vertreibung“ Bestandteil zeitgeschichtlicher Aufklärung sein muß. (Parteiloser/Externer, 1981, LP9)

Weitere wichtige Frames sind nicht nur die zu erwartbaren *Verbrechen* oder *Flucht*, sondern auch *Dokumente*, welcher mit der Dokumentation der Vertreibungsereignisse zu tun hat.

Wendet man sich nun prototypischen Argumenten zu, sind zwölf davon im Korpus eruiert worden. Die zwei häufigsten sind: (a) *Die Bundesregierung will Dokumentation über Vertreibung veröffentlichen*; (b) *die Serie „Flucht und Vertreibung“ will verhindert werden*. Einer der Vorteile, mit dem Modell der Analyse von prototypischen Argumenten zu arbeiten, ist die Möglichkeit, die eruierten Argumente detailliert (qualitativ) zu untersuchen, indem ihre Verwendungsart in Betracht gezogen wird: Sie werden nicht nur „originär“ verwendet, d. h., sie stammen von der sprechenden Person, sondern auch „zitierend“, d. h., sie zitieren jemand anderen, und das kann auf eine positive, negative oder neutrale Art und Weise passieren. Was Argument (a) angeht, lässt sich beispielsweise anmerken, dass die meisten Okkurrenzen in einer negativ zitierenden Verwendung vorkommen, d. h., in den meisten Fällen wird dieses Argument als nicht stimmend oder nicht gültig dargestellt.

(9) Wann wird die Bundesregierung die Dokumentation des Bundesarchivs über die Vertreibungsverbrechen zur Veröffentlichung freigeben? (CDU/CSU, 1982.10.27, LP9)

Impliziert in dieser Frage ist die Aussage „Die Bundesregierung hat das noch nicht gemacht, soll es aber machen“, weshalb dieser Beleg als konkrete Realisierung des Arguments (a) gesehen werden kann. Wenn man die Frage so interpretiert, dann wurde das Argument negativ zitierend verwendet. Analog tritt Argument (b) in einer neutral oder negativ zitierenden Verwendung auf: In diesem Argument geht es um die Aufnahme der Fernsehserie „Flucht und Vertreibung“, in das didaktische Programm der Bundeszentrale für politische Bildung. Die Verteilung der genannten Argumente nach Partei zeigt, dass die

meisten Okkurrenzen beim Argument (a) bei der CDU/CSU zu finden sind, aber in einer negativ zitierenden Verwendung: Diese Dokumente über die Vertreibung will die Regierung schließlich nicht veröffentlichen. Mit diesem Argument ist auch ein anderes verbunden, nämlich (c) *Die schon vorhandenen Dokumente über Vertreibung sind präzise/nützlich genug*, das nur von der CDU/CSU und nur in seiner originären Verwendung benutzt wird. Die SPD besteht hingegen auf Vertreibung als Folge von hohen Mieten und scheint demnach das Substantiv als mit der Gegenwart verbunden zu verwenden. Die Nicht-Aufnahme der Serie „Flucht und Vertreibung“ ist schließlich nur bei der CDU/CSU und den Parteilosen/Externen zu verzeichnen.

4. Fazit und Ausblick

Grundüberlegung dieses Beitrags war, dass kollektives Gedächtnis ein sprachliches Konstrukt darstellt, das u. a. in Plenardebatten des deutschen Bundestages vor der Öffentlichkeit ausgehandelt wird. Fokussiert wurde auf den Vertreibungsdiskurs und insbesondere auf das Lexem *Vertreibung* (und seine Wortformen und Komposita), um zu verstehen, ob und wie die Verwendung des Lexems zum kollektiven Gedächtnis Deutschlands beitragen kann.

Zieht man den ganzen Korpus von Plenarprotokollen in Betracht, so ist festzustellen, dass Vertreibung als in sich einheitliches Phänomen dargestellt wird, obwohl dabei eine Pluralität an unterschiedlichen Akteur:innen beteiligt ist. Die häufigsten Komposita zeigen, dass im Allgemeinen der geographische Aspekt bei der Vertreibung eine wichtigere Rolle als andere spielt, etwa die Schäden oder Verbrechen, die damit verbunden sind, oder auch die Quantität der Menschen, die vertrieben wurde. Interessant ist anzumerken, dass *Vertreibung* (und seine Wortformen und Komposita) nicht zeitlich begrenzt ist: Okkurrenzen davon sind in allen LPn (bis heute) zu finden, wenn auch nicht immer mit seiner geschichtswissenschaftlichen Bedeutung. Das Lexem erweist sich somit als semantisch vielseitig und kann folglich in mehreren Situationen verwendet werden, die nicht mehr direkt mit dem Zweiten Weltkrieg verbunden sind. Die Partei, die im Vergleich zu ihrer Redezeit mehr auf das Lexem rekurriert, ist GB/GHE, doch blieben diese Okkurrenzen zeitlich auf LP2 (1953-1957) begrenzt. Das Phänomen der Vertreibung wird sehr oft in Verbindung mit spezifischen Kookkurrenzpartnern gesetzt, nämlich *Flucht*, aber auch *Versöhnung*, *Stiftung* und *Krieg*. Fokussiert man sich nun auf LP9, so konnte auch in so wenigen Texten festgestellt werden, dass die Verbindung „Flucht und Vertreibung“ eine wesentliche Rolle spielt. Außerdem wird dort Vertreibung sehr oft als (konkrete oder potenzielle) Bedrohung oder gar eine Gefahr konzeptualisiert. Neben den erwartbareren Frames *Krieg* und *Flucht*, werden interessanterweise in LP9 auch andere, wie *Dokumente* oder *Bildung* aktiviert, was schon auf eine auch theoretische Auseinandersetzung mit dem Thema hinweist. In diesem Sinne sind auch die häufigsten eruierten prototypischen Argumente zu verstehen. Die meisten Okkurrenzen von **vertreibung** in diesem kleinen Subkorpus beziehen sich auf historische Ereignisse, während sich nur wenige auf die Gegenwart beziehen. Diese nicht selbstverständliche Feststellung impliziert, dass eine Berücksichtigung des Kontextes bei der Auseinandersetzung mit diesem Konzept unerlässlich ist, um nur die relevanten Stellen zu den jeweiligen Forschungsfragen in Betracht zu ziehen.

Die vorliegende Fallstudie hat bestätigt, dass eine linguistische Analyse von für die Geschichte eines Landes wichtigen Lexemen in Plenardebatten von Parlamenten zum besseren Verständnis der Konstruktion des kollektiven Gedächtnisses beitragen kann. Dabei ist darauf zu achten, dass nicht alle Okkurrenzen des Lexems auf seine „geschichtliche“ Bedeutung zurückzuführen sind. Außerdem wurde gezeigt, dass die Anwendung eines politolinguistisch-diskursanalytischen Ansatz für diese Fragestellung methodisch gewinnbringend sein kann. Die vorliegende Untersuchung ist als Ausgangspunkt für weitere Analysen zu verstehen: Wünschenswert wäre z. B. eine Erweiterung der Analyse um den Stamm des Substantivs *Vertreibung* (z. B. -*vertreib-*), die auch das Verb miteinschließen könnte. Außerdem könnte eine qualitative Analyse, so wie sie hier vorgestellt wurde, über mehrere LPn hinweg Aufschlüsse über die diachronische Entwicklung der Konstruktion von *Vertreibung* geben. Schließlich könnte das vorgeschlagene methodische Vorgehen auch für die Analyse weiterer Lexeme bzw. Konzepte, die Teil des kollektiven Gedächtnisses Deutschlands (oder auch anderer Länder) sind, fruchtbar angewendet werden.⁴⁰

BIBLIOGRAPHIE

- Assmann, Aleida (2008), *Kollektives Gedächtnis*, Bundeszentrale für politische Bildung. Online: <https://www.bpb.de/themen/erinnerung/geschichte-und-erinnerung/39802/kollektives-gedaechtnis/?p=all> (10.01.2024).
- Blätte, Andreas/Andre Blessing (2018), *The GermaParl Corpus of Parliamentary Protocols*, in *Proceedings of the Eleventh International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC 2018)*, 810-816. (Online: <https://aclanthology.org/L18-1130>, 18.02.2022).
- Blätte, Andreas/Leonhardt, Christoph (2023a), *GermaParl2. Constitution Day Release 2023*. Online: <https://polmine.github.io/posts/2023/05/23/GermaParl2-Constitution-Day-Release.html> (10.01.2024).
- Blätte, Andreas/Leonhardt, Christoph (2023b), *GermaParl Corpus of Plenary Protocols (v2.0.1)* [Data set]. Online: Zenodo, <https://doi.org/10.5281/zenodo.10416536> (12.01.2024).
- Blätte, Andreas/Leonhardt, Christoph (2023c), *The GermaParl Corpus of Plenary Protocols (v2.0.1) – Documentation*, Version 2023-12-22. Online: <https://polmine.github.io/GermaParl2> (12.01.2024).
- Bubenhof, Noah (2009), *Sprachgebrauchsmuster. Korpuslinguistik als Methode der Diskurs- und Kulturanalyse*, Berlin/New York, de Gruyter.
- Bubenhof, Noah (2017), *4. Kollokationen, n-Gramme, Mehrworteinheiten*, in Kersten S. Roth/Martin Wengeler/Alexander Ziem (Hrsg.), *Handbuch Sprache in Politik und Gesellschaft*, Berlin/Boston, de Gruyter, 69-93.
- Burkhardt, Armin (2003), *Das Parlament und seine Sprache: Studien zu Theorie und Geschichte parlamentarischer Kommunikation*, Tübingen, Max Niemeyer Verlag.
- Burkhardt, Armin (2005), *Deutsch im demokratischen Parlament. Formen und Funktionen der*

⁴⁰ In dieser Hinsicht hat sich z. B. Klein (2013) mit fixierten Formulierungen beschäftigt, die schon im kollektiven Gedächtnis verankert sind, und die er „saliente politische Sätze“ nennt.

- öffentlichen parlamentarischen Kommunikation, in Jörg Kilian (Hrsg.), *Sprache und Politik. Deutsch im demokratischen Staat*, Mannheim, Dudenverlag, 85-98.
- Burkhardt, Armin/Pape, Kornelia (Hrsg.) (2000), *Sprache des deutschen Parlamentarismus. Studien zu 150 Jahren parlamentarischer Kommunikation*, Wiesbaden, Springer Fachmedien.
- Busse, Dietrich (1987), *Historische Semantik. Analyse eines Programms*, Stuttgart, Klett-Cotta.
- Busse, Dietrich/ Teubert, Wolfgang (1994), *Ist Diskurs ein sprachwissenschaftliches Objekt? Zur Methodenfrage der historischen Semantik*, in Dietrich Busse/Fritz Hermanns/Wolfgang Teubert (Hrsg.), *Begriffsgeschichte und Diskursgeschichte. Methodenfragen und Forschungsergebnisse der historischen Semantik*, Opladen, Westdeutscher Verlag. 10-28.
- BVFG (1953), *Gesetz über die Angelegenheiten der Vertriebenen und Flüchtlinge (Bundesvertriebenengesetz - BVFG)*, Bundesministerium der Justiz. Online: <https://www.gesetze-im-internet.de/bvfg/BJNR002010953.html> (12.01.2024).
- Chlebda, Wojciech (2020), *Versprachlichtes Gedächtnis*, in *tekst i dyskurs – text und diskurs*, 13, 101-122.
- Cinato, Lucia (2020), *Voci di tedeschi in fuga. L'intervista autobiografica come contributo alla memoria collettiva*, Alessandria, Edizioni dell'Orso.
- Czachur, Waldemar (2015), *Texte machen kollektives Gedächtnis wahrnehmbar! Zum Text und kollektiven Gedächtnis aus Sicht der kultursensitiven Linguistik*, in Roman Opiłowski/Waldemar Czachur (Hrsg.), *Sprache - Wissen - Medien. Festschrift für Professor Antos*, Wrocław, Oficyna Wydawnicza ATUT-Neisse Verlag, 55-69.
- Czachur, Waldemar/Lüger, Heinz-Helmut (Hrsg.) (2018), *Kollektives Gedächtnis und europäische Nachbarschaftsbilder: Beiträge aus kulturlinguistischer Perspektive*, Landau, Verlag Empirische Pädagogik.
- Damiazzi, Vincenzo (2022), *Domande retoriche nel „Bundestag“. Un'analisi prosodica*, Berlin, Peter Lang.
- Deutscher Bundestag (o. J.), *Plenarprotokoll*. Online: <https://www.bundestag.de/services/glossar/glossar/P/plenarprotokoll-283834> (11.10.2023).
- Dieckmann, Walther (1964), *Information oder Überredung: zum Wortgebrauch der politischen Werbung in Deutschland seit der Französischen Revolution*, Marburg, Elwert.
- Dieckmann, Walther (1981), *Politische Sprache, politische Kommunikation: Vorträge, Aufsätze, Entwürfe*, Heidelberg, Carl Winter Universitätsverlag.
- Dieckmann, Walther (2005), *Deutsch: politisch – politische Sprache im Gefüge des Deutschen*, in Jörg Kilian (Hrsg.), *Sprache und Politik. Deutsch im demokratischen Staat*, Mannheim, Dudenverlag, 11-30.
- Discourse Lab – Plenarprotokolle (o. J.): *Plenarprotokolle LP 1-19 | Version 2021: powered by CQPweb*. Online: http://130.83.47.167/cqpweb/pp_05_2021/index.php?thisQ=corpusMetadata&uT=y (10.01.2024).
- D'Onofrio, Andrea (2014), *I profughi tedeschi nella Germania del secondo dopoguerra*, in *Passato e presente*, XXXII(93), 41-66.
- Duden (2019), *Deutsches Universalwörterbuch*, 9., vollständig überarbeitete und erweiterte Auflage, Berlin, Bibliographisches Institut GmbH.
- DWDS – Bundestagskorpus (o. J.), *Bundestagskorpus (1949-2017)*. Online: <https://www.dwds.de/d/korpora/bundestag> (12.01.2024).
- Erll, Astrid (2017), *Kollektives Gedächtnis und Erinnerungskulturen: Eine Einführung*. 3., aktualisierte und erweiterte Auflage, Stuttgart, J.B. Metzler.
- Faulenbach, Bernd (2005), *Die Vertreibung der Deutschen aus den Gebieten jenseits von Oder und Neiße*, Bundeszentrale für politische Bildung. Online: <https://www.bpb.de/themen/nationalsozialismus-zweiter-weltkrieg/dossier-nationalsozialismus/39587/die-vertreibung-der-deutschen-aus-den-gebieten-jenseits-von-oder-und-neisse/> (13.01.2024).

- Felder, Ekkehard/Jacob, Katharina (2017), 4.1. *Diskurse*, in Thomas Niehr/Jörg Kilian/Martin Wengeler (Hrsg.), *Handbuch Sprache und Politik. Band 2*, Bremen, Hempen Verlag, 389-406.
- Flinz, Carolina (2021), *Wahldiskurs in der Presse: eine korpusbasierte vergleichende Untersuchung zu den Parlamentswahlen in Deutschland und Italien*, in *Aptum. Zeitschrift für Sprachkritik und Sprachkultur*, 17(1), 39-62.
- FrameNet (o. J.), *FrameNet*. Online: <https://framenet.icsi.berkeley.edu/> (23.04.2024).
- Kaczmarek, Dorota (2020), *Mediale Erinnerungsbilder im gegenwärtigen deutsch-polnischen Diskurs um Vertriebene*, in *Stylistyka*, 28, 429-452.
- Kämper, Heidrun (2015), ‚*Kollektives Gedächtnis*‘ als Gegenstand einer integrierten Kulturanalyse: *Kulturlinguistische Überlegungen am Beispiel Transformation von Wissen im historiographischen Diskurs*, in Heidrun Kämper/Ingo H. Warnke (Hrsg.), *Diskurs – interdisziplinär: Zugänge, Gegenstände, Perspektiven*, Berlin/Boston, de Gruyter, 161-188.
- Klein, Josef (2000), *Textsorten im Bereich politischer Institutionen*, in Klaus Brinker et al. (Hgg.), *Text- und Gesprächslinguistik. 1. Halbband*, Berlin/New York, de Gruyter, 732-755.
- Klein, Josef (2012), *Parlamentarische Kommunikationsformen*, in Gert Ueding (Hrsg.), *Historisches Wörterbuch der Rhetorik*, Berlin/Boston, de Gruyter, 806-833.
- Klein, Josef (2013), *Der saliente politische Satz – ein Kristallisationspunkt kollektiven Wissens*, in Jörg Kilian/Thomas Niehr (Hrsg.), *Politik als sprachlich gebundenes Wissen: Politische Sprache im lebenslangen Lernen und politischen Handeln*, Bremen, Hempen Verlag, 137-158.
- Lakoff, George/Johnson, Mark (2003), *Metaphors We Live By*, Chicago/London, University of Chicago Press.
- Lemnitzer, Lothar/Zinsmeister, Heike (2015), *Korpuslinguistik: Eine Einführung*. 3., Überarbeitete und Erweiterte Auflage, Tübingen, Narr Francke Attempto.
- Lübbe, Hermann (1975), *Der Streit um Worte*, in Gerd-Klaus Kaltenbrunner (Hg.), *Sprache und Herrschaft. Die umfunktionierten Wörter*, München, Herder, 87-111.
- Müller, Marcus (2022), *Die Plenarprotokolle des Deutschen Bundestags auf Discourse Lab*, in *KorDaF – Korpora Deutsch als Fremdsprache*, 2(1), 123-127.
- Müller, Marcus/Mell, Ruth (2022), ‚*Risk*‘ in *Political Discourse. A Corpus Approach to Semantic Change in German Bundestag Debates*, in *Journal of Risk Research*, 25(3), 347-362.
- Niehr, Thomas (2004), *Der Streit um Migration in der Bundesrepublik Deutschland, der Schweiz und Österreich: eine vergleichende diskursgeschichtliche Untersuchung*, Heidelberg, WINTER.
- Niehr, Thomas (2013), *Politolinguistik – Diskurslinguistik: Gemeinsame Perspektiven und Anwendungsbezüge*, in Kersten S. Roth/Carmen Spiegel (Hgg.), *Angewandte Diskurslinguistik*, Berlin, Akademie Verlag, 73-88.
- Niehr, Thomas (2014), *Einführung in die Politolinguistik. Gegenstände und Methoden*, Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht.
- Orrù, Paolo (2019), *Alcuni rilievi sulla lingua dei dibattiti parlamentari*, in *VERBUM*, 20(1-2), 151-170.
- Pellegrino, Ramona (in diesem Band), *Orte und Sprachen in narrativen Interviews mit Israelis Österreichischer Herkunft. Eine qualitativ-quantitative Analyse mit MAXQDA*.
- Pethes, Nicolas/ Ruchatz, Jens (Hrsg.) (2001), *Gedächtnis und Erinnerung. Ein interdisziplinäres Lexikon*, Reinbek, Rowohlt.
- PolMine (o. J.), *PolMine Project. Data and Code for Corpus Analysis*. Online: <https://polmine.github.io/> (13.01.2024).

-
- Schmidt, Thomas (2020), *FOLK-Update in der DGD 2.14*. Online: <https://exmaralda.org/de/2020/04/29/folk-update-in-der-dgd-2-14/> (22.01.2025).
- SFVV (Stiftung Flucht, Vertreibung, Versöhnung) (o. J.), *Dokumentationszentrum Flucht Vertreibung Versöhnung*. Online: <https://www.flucht-vertreibung-versoehnung.de/de/kennenlernen/ueber-uns> (06.02.2024).
- Spitzmüller, Jürgen/Warnke, Ingo H. (2011), *Diskurslinguistik. Eine Einführung in Theorien und Methoden der transtextuellen Sprachanalyse*, Berlin/Boston, de Gruyter.
- Spieß, Constanze (2011), *Diskurshandlungen. Theorie und Methode linguistischer Diskursanalyse am Beispiel der Bioethikdebatte*, Berlin/Boston, de Gruyter.
- Spieß, Constanze (2017), 5. *Metaphern*, in Kersten S. Roth/Martin Wengeler/Alexander Ziem (Hrsg.), *Handbuch Sprache in Politik und Gesellschaft*, Berlin/Boston, de Gruyter, 94-115.
- Stickler, Matthias (2013), *Block der Heimatvertriebenen und Entrechteten (BHE)*, in *Online-Lexikon zur Kultur und Geschichte der Deutschen im östlichen Europa*. Online: omellexikon.uni-oldenburg.de/p32864 (17.01.2025).
- VERBI Software: *MAXQDA 2024* [computer software], Berlin.
- Wichmann, Martin (2018), *Metaphern im Zuwanderungsdiskurs. Linguistische Analysen zur Metaphorik in der politischen Kommunikation*, Berlin, Peter Lang.

EUGENIO VERRA • Eugenio Verra is currently postdoctoral researcher in German linguistics at the University of Turin (Italy). He obtained his PhD from the University of Milan “La Statale” (Italy) in cotutelle with the RWTH Aachen University (Germany). His main research interests range from corpus linguistics, analysis of political language and linguistic discourse analysis to the teaching of German as a foreign language and the analysis of scientific language.

E-MAIL • eugenio.verra@unito.it

GESPRÄCHSKOMPETENZ ENTWICKELN ANHAND VON KORPORA VON NARRATIVEN BIOGRAPHISCHEN INTERVIEWS

Lucia CINATO, Marcella COSTA

ABSTRACT • *Developing conversational skills using corpora of narrative biographical interviews.* In this article we describe an analytical toolkit that aims to develop linguistically reflected conversational competence for advanced German as a Foreign Language students. We intend to show that the conversation analysis approach provides a consistent basis for reflecting on genre-specific characteristics of oral communication and for developing competences such as recipient design, intersubjectivity, genre-specific repertoires of expression, etc. The combination of deductive, inductive and practical phases has the advantage of leading to a recursive examination of the characteristics of a specific genre (in this case the narrative biographical interview). In addition, the use of comparable conversation corpora such as “Emigrantendeutsch in Israel” (IS), “Emigrantendeutsch in Israel: Wiener in Jerusalem” (ISW) and “Fluchtgeschichten aus Ostpreußen” (FGOP) (available online on the DGD repository) allows students to reconstruct different forms of realisation of communicative practices such as oral narration in traumatic situations. Thanks to the conversation analysis method, students learn to establish links between internal structural features and external structural constraints and to develop competences such as reflecting on their own communicative performance as well as dealing with mutual understanding and intersubjectivity. Last but not least, working with these corpora makes it possible to combine linguistic reflection with a *landeskundliche*, commemorative and thus ethical dimension that is rarely attested in spoken language corpora.

KEYWORDS • Applied conversation analysis; German as a Foreign Language; Spoken language corpora for language learning.

1. Einleitung¹

Nachdem für lange Zeit über Vor- und Nachteile der Einführung einer Grammatik des mündlichen Sprachgebrauchs im DaF-Unterricht debattiert wurde², ist heute ein Konsens darüber erreicht worden, dass (fortgeschrittene) Deutschlernende im In- sowie im Ausland mit Mündlichkeitsmerkmalen konfrontiert werden sollen, um Interaktionskompetenz in der Fremdsprache zu entwickeln. Inzwischen liegt eine Reihe von Publikationen vor, die der Thematisierung von Mündlichkeit im Bereich Deutsch als Fremdsprache gewidmet sind (Imo/Morales 2015; Fiehler 2021; Günthner/Schöpf/Weidner 2021). Das in Costa (2008) bemängelte Defizit von authentischen Materialien (lies: Datensammlungen) für DaF-Lernende wurde inzwischen auch behoben, und zwar vorwiegend durch die Plattform *Gesprochenes Deutsch*³, die als „umfangreiche Datenbank von Gesprächen deutscher MuttersprachlerInnen“⁴ authentische Aufnahmen sowie Transkripte zu verschiedenen Gesprächssituationen (Alltagsgespräche, medizinische Kommunikation, Beratungsgespräche u. v. m.) bereitstellt. Zudem enthält die oben genannte Plattform Lernmaterialien zu unterschiedlichen Phänomenen der gesprochenen Sprache (*am*-Progressiv, *doch*, Missverständnisse usw.), die zwar nicht systematisch behandelt werden, aber vielfältige Impulse für die Thematisierung von Mündlichkeit im DaF/DaZ-Unterricht geben. Hinzu kommen die Lehrmaterialien, die im Rahmen des Vorgänger-Pilotprojekts *Gesprochenes Deutsch für die Auslandsgermanistik*⁵ konzipiert wurden, darunter drei sehr umfangreiche Lehr-einheiten über Sprecherwechsel, Paarsequenzen und WENN-Konstruktionen sowie ca. 50 Tondateien mit Transkriptionen, die Dialoge in spontanen Alltagssituationen nach thematischen Schwerpunkten (Gespräche über Fußball, Urlaubsplanung, Studium), spezifische kommunikative Aufgaben (Erklären) und Gattungen (Erlebnisgeschichten, Lästergeschichten; Verkaufs- und Beratungsgespräche; Arzt-Patienten-Gespräche) dokumentieren. Kaiser (2023) zeigt anhand eines annotierten Subkorpus von FOLK⁶ exemplarisch, wie qualitativ ausgewählte Interaktionssequenzen zur Vermittlung authentischer sprachlicher Handlungen verwendet werden können. Die erwähnten Materialien stellen einen hervorragenden

¹ Die Autorinnen haben an der Erstellung des Beitrags mitgewirkt, Marcella Costa ist insbesondere für die Abschnitte 1 und 2 und Lucia Cinato für die Abschnitte 3, 4 und 5 verantwortlich.

² Die Entwicklung der Diskussion kann man in Günthner/Wegner/Weidner (2013) und Günthner/Schöpf/Weidner (2021) verfolgen.

³ <https://dafdaz.sprache-interaktion.de> (letzter Aufruf am 18.11.2024).

⁴ <https://dafdaz.sprache-interaktion.de/ueber-das-projekt/> (letzter Aufruf am 18.11.2024).

⁵ <https://centrum.sprache-interaktion.de/cesi-umfasst/daad-projekt-gesprochenes-deutsch-fur-die-auslandsgermanistik> (letzter Aufruf am 18.11.2024).

⁶ Das Forschungs- und Lehrkorpus *Gesprochenes Deutsch*, das ständig ausgebaut und aktualisiert wird, enthält „Gesprächsdaten aus unterschiedlichsten Bereichen des gesellschaftlichen Lebens (Arbeit, Freizeit, Bildung, öffentliches Leben, Dienstleistungen usw.) im deutschen Sprachraum“ (<http://agd.ids-mannheim.de/folk.shtml>). Obwohl nach Angabe der Herausgeber:innen das Korpus Anschauungsmaterialien für die germanistische Hochschuldidaktik und für den DaF-Unterricht anbieten soll, weist Kaiser (2023) darauf hin, dass FOLK hinsichtlich seiner Konzeption und inhaltlichen Aufbereitung nicht speziell auf den Einsatz in der Sprachlehre ausgerichtet ist.

Fundus dar, um auf die Kommunikationsnotwendigkeiten der Alltagskommunikation im DaF-Unterricht einzugehen (Imo/Moraldo 2015). Komplementär dazu wird im Folgenden der Lernbedarf von fortgeschrittenen DaF-Studierenden im Ausland fokussiert und ein Lehr-Lern-Konzept vorgestellt, das darauf abzielt, mündliche Korpora als Trainingskorpora in den Fortgeschrittenenunterricht einzubeziehen und dabei nicht nur Merkmale der Sprache-in-Interaktion (Imo 2013) zu thematisieren, sondern auch auf mündliche Kommunikationssituationen bezogenes Gattungswissen zu entwickeln, um „zu einem fundierten Verständnis sozialen Handelns in der Fremdsprache“ beizutragen (Kaiser 2023: 108).

Das folgende Trainingsmodell basiert auf Arbeiten von Costa (2013; 2015), die zeigen, dass die Forschungsrichtung der angewandten Gesprächsforschung – wie sie u. a. von Deppermann (2010) und Spiegel (2009) entwickelt wurde – einen in fortgeschrittenen akademischen DaF-Kontexten leicht handhabbaren theoretisch-deskriptiven Ansatz liefert. Zum einen weil sie eine empirisch fundierte, situationsgebundene Beschreibung von Gesprächskompetenz liefert, die auch für die Komplexität der mündlichen Interaktion in und mit der Fremdsprache eingesetzt werden kann; zum anderen weil sie durch die rekonstruktive Methode das notwendige Instrumentarium liefert, um kommunikative Gattungen in der Fremdsprache aus der Perspektive der Gesprächsbeteiligten zu beschreiben und um die Lernenden an gattungsbezogene Gesprächskompetenz anhand authentischer sprachlicher Daten heranzuführen (2.). Mittels Daten aus drei Korpora von narrativen autobiographischen Interviews (3.) wird in 4. das Potenzial der angewandten Gesprächsforschung für die Entwicklung von Gesprächskompetenz im universitären DaF-Unterricht mit fortgeschrittenen Studierenden gezeigt.

2. Gesprächskompetenz aus der Sicht der Gesprächsforschung und ihr Nutzen für den universitären DaF-Unterricht

Die Beschäftigung mit gesprochenen sprachlichen Daten setzt voraus, dass die Studierenden in die Arbeitsweise der Gesprächsforschung eingeführt werden. Die Gesprächsforschung versteht Sprache „in allererster Linie als Mittel der sozialen Interaktion in Gesprächen“ (Selting/Couper-Kuhlen 2001: 261). Zwischen sprachlichen Strukturen und sozialer Interaktion besteht eine konstante Wechselbeziehung: Die Kommunikationssituation bestimmt die kommunikativen Aufgaben, die in der gegebenen Situation routinemäßig bewältigt werden müssen, die wiederum die verbale und non-verbale Dimension prägen. Deppermann et al. (2010) haben gezeigt, dass für die Beschreibung der Komplexität von Interaktion der herkömmliche konversationsanalytische Ansatz (Schegloff 2007) durch zwei komplementäre methodische Zugänge ergänzt werden muss. Sie plädieren für die Einbeziehung der ethnographischen Betrachtungsweise, durch die die traditionelle sequentielle Analyse um „forscherseitige Kenntnisse des Handlungsfeldes“ (Deppermann et al. 2010: 14) ergänzt wird; dies erlaubt, gesprächsexterne konstitutive Faktoren wie u. a. die sozialen Identitäten der Gesprächspartner:innen zu erfassen und so binnenstrukturelle und interaktive Merkmale der jeweiligen Gattung mit außenstrukturellen Eigenschaften in Verbindung zu setzen⁷.

⁷ Wir beziehen uns hier auf die Analyseebenen von kommunikativen Gattungen, wie sie von

In der Gesprächsanalyse wird Gesprächskompetenz ausgehend von fünf zentralen Grundeigenschaften der verbalen Interaktion und von den damit verbundenen Problem-
potenzialen definiert (Deppermann 2004). Beim Sprechen sind Gesprächspartner:innen
stets von bestimmten Erwartungen geleitet (in Bezug auf das Vorwissen des Gegenübers,
auf seine/ihre Sprachkompetenz, auf die Ziele des Gesprächs u. a. m.) und die Qualität
des Gesprächs ergibt sich aus dem Umgang mit diesen Grundeigenschaften, den damit
verbundenen Fehlerwartungen sowie den daraus entstehenden Problemen. In dieser Hin-
sicht kann Gesprächskompetenz als ein Bündel von Strategien zur Lösung dieser Probleme
beschrieben werden (Deppermann 2004: 22f.). Im Folgenden illustrieren wir in Anlehnung
an Deppermann (2004) für jede Grundeigenschaft verbaler Interaktion die damit verbun-
denen potenziellen Störungen und die Kompetenzen, die für die Lösung des jeweiligen
Problems zu entwickeln sind:

- a. *Prozessualität*. Flüchtigkeit, Zeitlichkeit und Kontextabhängigkeit sind konstitutive
Merkmale von Gesprächen. Störungen können hier entstehen, weil Sprecher:innen
unter Zeitdruck handeln, Teile des Gesprächs vergessen oder einer Äußerung un-
terschiedliche Bedeutungen zuschreiben. Dies kann passieren, weil Sprecher:innen
oft die Flüchtigkeit von Sprache und Interaktion nicht berücksichtigen. Gesprächs-
kompetenzen: Umgang mit unterschiedlichen Interpretationsmöglichkeiten einer
Äußerung bzw. eines Wortes; Fähigkeit, Zwischenprozesse im Gespräch zu struk-
turieren bzw. zu sichern.
- b. *Interaktivität*. Gespräche werden nicht von der/vom Sprechenden einseitig kon-
trolliert und durchgeführt, sondern entstehen durch interpersonelle Koordinations-
leistungen (Schmitt 2007). Gegenseitige Koordination bedeutet u. a. die
Perspektiven und die Wissensvoraussetzungen des Gegenübers zu berücksichtigen.
Probleme entstehen hier aus der mangelnden Kenntnis bzw. Berücksichtigung des
Partnerwissens oder der Reaktionen des Gegenübers. Gesprächskompetenzen: Um-
gang mit Verständigungsproblemen; Fähigkeit, über die eigenen kommunikativen
Leistungen zu reflektieren; Ausbildung von Äußerungsrepertoires, um sich adres-
saten- und situationsspezifisch zu äußern.
- c. *Methodizität*. Gespräche sind regelgesteuert und folgen gattungsspezifischen und
kultur- bzw. kontextgeprägten Ablaufschemata. Fehlerwartungen entstehen hier,
wenn Sprechende die in ihrer Kultur verfestigten Ablaufschemata für universell
halten und daraus Angemessenheitsmaximen ableiten, die jedoch in anderen Kul-
turen nicht gelten. Gesprächskompetenzen: flexible Produktion von Gattungsmus-
tern; funktionale Verwendung von Reparaturhandlungen.
- d. *Pragmatizität*. In jedem Gespräch stehen gattungstypische Aufgaben an, die die
Gesprächspartner:innen zweckorientiert und gemeinsam bearbeiten sollen. Gleich-
zeitig ist die intersubjektive „Qualität“ des Gesprächs relevant (Identitätspflege,
Beziehungskonstitution etc.). Problematisch können eine fehlende Berücksichti-

Günthner (1995) für die DaF-Didaktik fruchtbar gemacht wurden. Siehe auch Fladrich et al.
(2024).

gung der Gesprächsschritte, die zum Erreichen eines gegebenen Zwecks zu bearbeiten sind oder die Vernachlässigung der Beziehungsebene werden. Gesprächskompetenzen: sorgfältige Planung der Handlungsphasen und -schritte und kohärente Bearbeitung der anstehenden Aufgaben; Berücksichtigung des Partnerbezugs durch Reflexion über Strategien der Identitäts- und Beziehungspflege; sprachliche Beherrschung der zu vermittelnden Inhalte.

- e. *Konstitutivität*. Gesprächsstrukturen und ihre Wahrnehmung durch die Gesprächspartner:innen werden lokal, d. h. auf der Mikroebene, erzeugt. Dabei spielen verbale und nonverbale Mittel und ihre Situationsadäquatheit eine zentrale Rolle. Begrenzte Repertoires oder die Entkopplung von verbaler und nonverbaler Ebene können zu Problemen führen. Fehlerwartungen sind hier mit der Nichtberücksichtigung der Funktion von Sprechrhythmus oder der Erfordernisse der gesprochensprachlichen Situation verbunden. Gesprächskompetenzen: flexibler Umgang mit Registerunterschieden (gesprochenes vs. geschriebenes Deutsch; Nähe- vs. Distanzsprache); intrapersonelle Koordination durch Kopplung verbaler, nonverbaler und evtl. multimodaler Ebene.

Im Rahmen von gesprächsanalytischen Trainings ist üblich, die oben dargestellte Komplexität sowie die Verflechtung von konstitutiven Merkmalen im Gespräch für didaktische Zwecke zu reduzieren. So schlägt z. B. Spiegel (2009) vor, Eigenschaften von Gesprächen sowie die damit verbundenen Störungen und zu entwickelnden Kompetenzen auf folgenden Managementebenen zu reduzieren: Auf der Ebene des *Handlungsmanagements* werden Handlungsabläufe und Gattungsschemata fokussiert; die Ebene der *Gesprächsorganisation* betrachtet die Regulation von Rederechten und die Formen des Sprecherwechsels; auf der Ebene des *Themenmanagements* wird die Art und Weise reflektiert, wie die Inhalte im Gespräch dargeboten werden (sollen) und welche Rolle dabei Gesprächsmodalitäten und Beziehungskonstitution spielen; auf der Ebene des *Sprach- und Störungsmanagements* werden Registerwahl und Reparaturmechanismen als Strategien der Herstellung von Intersubjektivität und der Perspektivenangleichung beobachtet. Aus der Perspektive der angewandten Gesprächsforschung ergibt sich die Gesprächskompetenz zu einem wichtigen Teil aus dem „kommunikativen Management“ der einzelnen Ebenen.

3. Israelkorpora und FGOP als Trainingskorpora für den DaF-Unterricht

Für das hier präsentierte Trainingsmodell werden drei spezifische Korpora fokussiert, die vergleichbare mündliche Gattungen bereitstellen: Das „Emigrantendeutsch in Israel“ (IS) und das „Emigrantendeutsch in Israel: Wiener in Jerusalem“ (ISW), die Teil des sogenannten *Israelkorpora* sind, enthalten narrative biographische Interviews mit Israelis, die vorwiegend in den 1930er Jahren aus antisemitischen bzw. aus politischen Gründen zur Auswanderung bzw. zur Flucht aus Deutschland und anderen nach und nach annektierten deutschsprachigen Gebieten gezwungen wurden (mehr dazu in Betten/Flinz/Leonardi 2023); das Korpus „Fluchtgeschichten aus Ostpreußen“ (FGOP) wiederum enthält narrative biographische Interviews mit drei deutschen Geschwistern, die über ihre persönlichen Erfahrungen von Flucht und Vertreibung aus den ehemaligen Ostgebieten, heute Russland

und Polen, in den letzten Monaten bzw. am Ende des Krieges und in den Jahren unmittelbar nach dem Zweiten Weltkrieg berichten (mehr dazu in Cinato 2020)⁸. Allen drei Korpora ist gemeinsam, dass es sich um narrative biographische Interviews handelt, in denen die interviewten Personen aus ihren Gedächtnisinhalten die eigene Lebens- und Leidensgeschichte erzählen. In der jeweiligen narrativen Ausgestaltung wählen die Erzähler:innen diejenigen Ereignisse aus, die aus dem Hier und Jetzt der Interviewsituation am besten in die zu erzählende Geschichte passen, genauer gesagt die Episoden, die ihnen erzählwürdig erscheinen. Im Unterschied zu den IS Korpora zeichnet sich das FGOP-Korpus durch einen höheren Bekanntheitsgrad unter den Beteiligten aus, so dass die Entfaltung der Interviews im Familiengespräch die Realisierungsformen auf interaktiver und binnenstruktureller Ebene prägt.

Wie Lucius-Hoene/Deppermann (2004) gezeigt haben, stellen narrative biographische Interviews eine besondere Erzählsituation dar, die sich strukturell von den meisten Alltagsgesprächen unterscheidet, in denen autobiographisch eher beiläufig erzählt wird, und von anderen Interviewformen, in denen die Erzählmöglichkeiten meist eingeschränkt sind und von der erzählenden Person oft erst erkämpft werden müssen, weil sie „aus dem gewohnten Rahmen alltäglicher Verständigung herausfällt und ein eigenständiges kommunikatives Verfahren mit bestimmten Regeln, Bedingungen und Möglichkeiten darstellt. Dazu gehört unter anderem, dass dem Interviewten grundsätzlich das monologische Rederecht [...] eingeräumt wird“ (Majer 2012: 23). Als konstitutives Merkmal des autobiographischen Erzählens steht auch die Hörer-Orientierung, d. h. dass die Erzählenden sich stets nach ihren Gesprächspartner:innen richten und die Zuhörer:innen in das Erzählen

⁸ Die Korpora sind im Archiv für Gesprochenes Deutsch (AGD) des Leibniz-Instituts für Deutsche Sprache aufbewahrt und über dessen Plattform DGD (Datenbank für Gesprochenes Deutsch) zugänglich (http://agd.ids-mannheim.de/korpus_index.shtml#3, letzter Aufruf am 18.11.2024). Die Korpora sind sehr unterschiedlich in der Größe: Das Israelkorpus enthält insgesamt 316 Aufnahmen von 275 deutschsprachigen Emigrant:innen, während das FGOP-Korpus 7 Aufnahmen von drei Befragten mit ca. 10 Stunden Aufnahmen. Das Israelkorpus untergliedert sich in drei Subkorpora, deren zentraler Bestandteil das Korpus IS („Emigrantendeutsch in Israel“) ist und 150 Interviews mit 170 Sprecher_innen enthält. Die Aufnahmen entstanden von 1989 bis 1994 im Rahmen von Prof. Dr. Anne Betten Forschungsprojekt „Sprachbewahrung nach der Emigration. Das Deutsch der 20er Jahre in Israel“. Aus einer Erweiterung des Projektes, für das im Dezember 1998 mit ehemaligen Österreicher:innen in Israel 24 neue Interviews geführt wurden, geht das zweite Subkorpus „Emigrantendeutsch in Israel: Wiener in Jerusalem“ (ISW) hervor. Ein drittes Unterkorpus, „Zweite Generation deutschsprachiger Migranten in Israel“ (ISZ), enthält Interviews, die zwischen 1999 und 2007 vorwiegend mit Kindern der Interviewpartner aus der ersten Generation aufgenommen wurden. Die Daten des FGOP-Korpus wurden von Lucia Cinato zu verschiedenen Zeitpunkten erhoben: Otto, drei Aufnahmen 2015; Hedwig, auch Heta genannt, Schwester von Otto, zwei Aufnahmen Juli 2017; Gertrud, Zwillingsschwester von Hedwig, erste Aufnahme Juli 2017, zweite Aufnahme Dezember 2017, qualitatives Interview Dezember 2019. Vgl. die Korpusbeschreibung in http://agd.ids-mannheim.de/FGOP_extern.shtml.

aktiv miteinbeziehen. Nicht zuletzt sind mündliche Ich-Erzählungen daraufhin angelegt, dass die Hörer:innen die Gefühle und Perspektiven der erzählenden Person in der erzählten Zeit miterleben und mit ihnen alignieren. Zudem weisen die Interviews im Israelkorpora und im FGOP einen stark dialogischen Charakter auf: Die Zeitzeugen erzählen ihre Leidensgeschichten im *hic et nunc* des Interviews; ihre digitale Verfügbarkeit stellt sie für ein breiteres Publikum bereit und bietet einen Fundus von *oral histories* aus einer geschichtlichen Epoche, der für Germanistikstudierende besonders relevant ist.

4. Schulung der Gesprächskompetenz

Im Folgenden werden beispielhaft zwei der in Kap. 2 genannten Grundeigenschaften von verbaler Interaktion thematisiert, und zwar *Methodizität* und *Interaktivität*. In Anlehnung an Cosentino (2024), Costa (2015) und Deppermann (2004) werden diese Grundeigenschaften, die damit verbundenen potenziellen Störungen und die zu fördernden Gesprächskompetenzen wie folgt schematisiert:

	Eigenschaften verbaler Interaktion		
	Merkmale	Problempotenziale	zu fördernde Gesprächskompetenzen
Methodizität	<ul style="list-style-type: none"> - rekursiv - gattungsspezifisch-, kultur- und kontextgeprägt 	<ul style="list-style-type: none"> - nicht-Erkennen von Ablaufschemata - Abweichung von erwarteten, kulturgebundenen Modellen 	<ul style="list-style-type: none"> - Beherrschung eines möglichst großen Repertoires von Handlungsschemata und Gattungsmustern
Interaktivität	<ul style="list-style-type: none"> - intersubjektiv - adressatenorientiert 	<ul style="list-style-type: none"> - unangemessener Adressatenzuschnitt - fehlende Verständnissicherung 	<ul style="list-style-type: none"> - Entwicklung von adressaten- und situationsspezifischen Äußerungsrepertoires - Reflexion eigener kommunikativer Leistungen - Umgang mit Verständnisproblemen

Tabelle 1. Ausgewählte Grundeigenschaften verbaler Interaktion.

Diese zwei Grundeigenschaften erweisen sich für die kommunikativen Ziele der Gattung narratives autobiographisches Interview und für die Entwicklung mündlicher Kompetenz als besonders relevant. Studierende werden dazu angeleitet, gattungsspezifische Ablaufschemata zu erkennen und die flexible Produktion von Gattungsmustern im Gespräch (Ebene des Handlungsmanagements nach Spiegel 2009, vgl. 2.) sowie die Funktion von Reparaturhandlungen im Erzählfluss (Ebene des Störungsmanagements nach Spiegel 2009, vgl. 2.) zu erfassen.

Basierend auf dem gesprächsanalytischen Trainingsmodell von Spiegel (2009) liegt die Aufmerksamkeit auf den verschiedenen Merkmalen und zwar für jede Ebene in drei aufeinanderfolgenden Phasen: 1. deduktive Phase: allgemeine Hintergrundinformationen zum Handlungsfeld „mündliches Erzählen“ und Aktivierung des Vorwissens der Kursteil-

nehmenden bezüglich der Gattung narratives biografisches Interview (4.1); 2. Schulung der Beobachtung zum Erkennen und Rekonstruieren von gattungsspezifischen Ablaufschemata (4.2); 3. aktives Management auf den einzelnen Ebenen, um Teilkompetenzen im Bereich der mündlichen Kompetenz zu entwickeln (4.3).

4.1. Deduktive Phase

In dieser Phase wird das Vorwissen der Studierenden bezüglich der zu analysierenden Gattung aktiviert. Begonnen wird mit einer Reflexion über die prototypische Struktur von mündlichen Erzählungen, gemäß dem von Labov/Waletzky (1973) vorgeschlagenen Modell (Orientierung, Komplikation, Evaluation, Auflösung/Ergebnis, Coda)⁹. Anschließend wird über die Besonderheiten von narrativen biographischen Interviews als eine besondere Form der mündlichen Erzählung reflektiert. Majer (2012: 23) nennt hierfür folgende konstitutive Merkmale: monologisches Rederecht, das dem Interviewten Raum für seine „erzählerische Selbstentfaltung“ (Lucius-Hoene/Deppermann 2004: 83) einräumt; Hörer-Orientierung, durch die die/der Interviewte die Zuhörer:innen in das Erzählen mit einbezieht und sie zu einer Reaktion mit Rückfragen und Rückversicherung auffordert. Die Intensität der Hörerbeteiligung am Gespräch hängt von verschiedenen Faktoren ab, darunter der Redekonstellation (Vertrautheitsgrad der Beteiligten, Wissensasymmetrien) und der Aufnahmesituation. In Bezug auf die Gesprächsorganisation soll der Einfluss der asymmetrischen Beteiligungskonstellation auf die Rederechtsverteilung angesprochen werden. Der/Die Interviewte ist die wissende Person und seine/ihre Beiträge sind sehr kommunikationsintensiv. Der Gesprächsablauf wird jedoch von der Interviewperson gesteuert, die über „Sonderrechte interaktiver Art“ (Spranz-Fogasy/Becker 2015: 95) verfügt: Sie ist diejenige, die das Gespräch initiiert und beendet; sie stellt weiterführende Fragen und bestimmt den groben thematischen Ablauf; sie kann Unterbrechungen und *gate-keeping* Aktivitäten im Erzählfluss der/des Interviewten durchführen. Zum Schluss werden die in Tab. 1 ausgewählten Grundeigenschaften thematisiert und es werden Hypothesen aufgestellt, wie ihre konkrete Realisierung von unterschiedlichen außenstrukturellen Merkmalen (z. B. unterschiedlichem Bekanntheitsgrad unter den Teilnehmenden in den drei Korpora) beeinflusst werden kann. Diese Reflexionsphase liefert die Grundlage für die Strukturierung der Lernphase „Schulung der Beobachtung“ (4.2), in der strukturell vergleichbare Auszüge aus dem ISW und aus dem FGOP-Korpus analysiert werden.

4.2. Schulung der Beobachtung

Ziel der Beobachtungsphase ist es, die deduktiv aufgelisteten Eigenschaften in Transkriptausschnitten zu sammeln und zu systematisieren. Dabei werden beide Korpora he-

⁹ Vgl. dazu Labov/Waletzky (1973: 123). Über die Multifunktionalität der Textsorten im autobiografischen Interview vgl. auch Betten (2009); Majer (2012: 39-57) u. a.

rangezogen, um unterschiedliche Realisierungen zu rekonstruieren. Vor der eigentlichen Analyse wird die entsprechende Stelle in der Aufnahme mehrmals gehört. Anschließend werden durch *close reading* (vgl. auch Leonardi in diesem Band) die Merkmale „gattungsspezifische Ablaufschemata“, „Intersubjektivität“ und „Adressatenorientierung“ am Transkript rekonstruiert.

- (1) Interview Claudia Mayer und Claudia Promegger mit Paul Rudolph Beer (*07.04.1915 in Wien), Jerusalem, 30.11.1998 (ISW_E_00003; PID = http://hdl.handle.net/10932/00-0332-C42D-110C-2D01-A_00:00:17-.00:04:02)¹⁰
CP = Claudia Promegger, PB = Paul Beer

0001 CP: ja, ähm, vielleicht könnten Sie vorweg einmal ein bisschen über
Ihre
0002 öst/ äh Jugend in Österreich sprechen, wie Sie aufgewachsen
sind und
0003 wie Sie die Situation in /während Ihrer Kindheit in Österreich
erlebt
0004 haben.
0005 PB: wir, wir waren äh + sehr assimiliert + assimiliert ++ ja, bei
uns zu
0006 hause gabs Freitag ä kein Fleisch, weil wir eine eine katho-
lische
0007 Hausgehilfin hatten, wir ham Christbaum ghabt ja
0008 und Ostern das ganze ++ also +5+ und so bin ich aufgewachsen
eigentlich
0009 + bis wir von außen ja / wie da Lueger gesagt hat,
0010 wer a Jud is bestimm ich, ja, also ich von außen erfahren hab,
0011 dass ich äh eigentlich nicht dazugehör. Eine Sache, die ich
0012 nicht vergessen kann, war + wir ham in unserer Schule eine
0013 Handballmannschaft gehabt ++ und + die besten, zu denen auch
ich
0014 gehört hab, waren in dieser Mannschaft
0015 und eines Tages is der Captain zu mir gekommen und hat gsagt:
0016 Pauli, + wir äh gehn zu diesem Sportclub und kommst mit?
0017 sag i: Wann alle komman, komm i mit.
0018 und wir ham äh dort äh die Jugendmannschaft ein Jahr gespielt
0019 und dann kam es zu einer + äh Generalversammlung dieses Clubs
und
0020 (sure enough) Paragraph Nummer eins: Kein Jude is erlaubt in
unserm
0021 Club. Ich hab den Sessel genommen, auf dem ich gessen bin,
0022 ++ ich hab ihn auf den Sprecher geworfen, das is eigentlich
nicht
0023 schön (LACHT) keine wurde /
0024 CM: Verständlich.

¹⁰ Alle Interviews werden hier mit dem Kürzel, unter dem sie in der DGD archiviert sind und, falls vorhanden, mit dem entsprechenden PID (Persistent Identifier) angegeben. Vgl. auch Anm. 8.

- 0025 PB: Es war eine eine eine Reaktion + ich mein, um Ihnen einen Eindruck
 0026 einer assimilierten jüdischen Familie zu geben.
 0027 Wir ham zwölf Offiziere im Ersten Weltkrieg gehabt,
 0028 ja, ich bin nach nach dem Paul, ja, das war der erste, der gefallen
 0029 is, ja, ich hab seinen Namen genommen, äh bei bei Juden gibt man nicht
 0030 den Namen vom Vater, solange jemand lebt, gibts das nicht, ja, nachdem
 0031 er gestorben ist, dann + mein Großvater, der Rosenblatt geheißen hat,
 0032 ein /
 0033 CM: (LACHT) Schöner Name.

Anhand dieses Auszugs aus dem Interview von zwei Salzburger Studentinnen an Paul Beer (PB) kann die Struktur einer Eröffnungsphase im Israelkorpus rekonstruiert werden: Mit der zeitlichen und räumlichen Situierung (*Jugend/Kindheit, Österreich, Z. 1-4*) wird der Rahmen für das erste Erzählsegment abgesteckt und anschließend dem Interviewten das Rederecht zugeteilt. Die Interviewerin skizziert die groben Koordinaten der erwarteten Narration und etabliert somit einen räumlich-zeitlichen Rahmen für die nachfolgende Erzählung. In den Z. 25-32 finden sich Spuren von Intersubjektivierungsprozessen und Adressatenorientierung in Form von Erklärungen, die für narrative autobiographische Interviews besonders relevant sind. Der Haupterzählstrang wird unterbrochen und der Sprecher orientiert sich an vermuteten Wissenslücken seines Gegenübers, das einer jüngeren Generation angehört (hier: Studierende). Brambilla/Costa (2015) haben gezeigt, dass erklärende Teilhandlungen für die Herstellung einer gemeinsamen Welt zwischen Interviewenden und Interviewten in Daten aus dem Israelkorpus zentral sind. Um das Erlebniswissen narrativ zu bearbeiten, muss der Erzähler alle Wissens Elemente, die für seine Erzählung relevant werden, explizieren. Auch die Hörer:innen benötigen für eine hinreichende Interpretation der Erzählgeschichte des Sprechers alle relevanten Teilinformationen bezüglich des Ereignisses. Je nach Bekanntheitsgrad zwischen den Gesprächspartner:innen wird diese Teilhandlung unterschiedlich sprachlich konstituiert: Hier weist PB mit der Äußerung „um Ihnen einen Eindruck einer assimilierten jüdischen Familie zu geben“ (Z. 25-26) darauf hin, dass er sich an dem vermeintlichen (Un-)Wissen seines Gegenübers orientieren will.

Anschließend wird ein Auszug aus dem Korpus „Fluchtgeschichten aus Ostpreußen“ herangezogen, um andere Realisierungsformen von Intersubjektivierungsprozessen und Adressatenorientierung im Kontext einer Eröffnungsphase zu rekonstruieren:

- (2) Interview Lucia Cinato mit Otto (*01.06.1929 in Süssenthal), Borkum, 10.07.2015 (FGOP 02, Ottos Vater und Geschwister; 00:00:00-00:02:19)
 OT = Otto, LC = Lucia Cinato, SO = Sohn

- 0001 LC: ja und du hast noch nichts erzählt von deinem vater
 0002 SO: was
 0003 LC: was er gemacht hat wo er war (.)

- 0004 OT: mein vater ist praktisch bis bis zum krieg (.) im ersten weltkrieg gewesen (.)
- 0005 LC: er war schon im ersten weltkrieg
- 0006 OT: ja im ersten weltkrieg war er ganz als der krieg begann war er neunzehn und er wurde sofort soldat und er war vier jahren im krieg (.) und im zweiten
- 0007 LC: und wo in deutschland oder wo war er
- 0008 OT: nein in frankreich
- 0009 LC: in frankreich war er
- 0010 OT: in frankreich und der war (.) mein vater war in frankreich (.) ist war einziger sohn in der familie
- 0011 LC: hmhm (.)
- 0012 da war er schon in frankreich vier jahre
- 0013 OT: ja der war im ganzen krieg und da ist er äh der war im im zum schluss
- 0014 im krieg haben sie doch mit gas geschossen nicht (.) und er wurde und dann hat ist er mit dann dachten sie er wäre tot der der hat ne
- 0015 gasvergiftung war zwei drei monate im laz lazarett
- 0016 LC: hmhm
- 0017 OT: eine gasvergiftung
- 0018 (2.98)
- 0019 OT: ja und dann war er zuhause da war er ischlern ich
- 0020 (3.59)
- 0021 LC: und als der zweite weltkrieg anfang wie alt war er da
- 0022 [aus welchem jahr ist er]
- 0023 OT: [im zweiten weltkrieg]
- 0024 weil er da da kam er nach polen zur äh da muss hatte den na
- 0025 wie hieß das früher zwangsdienst der musste äh nach polen mit ner aber
- 0026 da gings ihm gut da musste er hat_n mauerermeister u und_n tischlermeister die
- 0027 [mein vater machte]
- 0028 LC: [hmhm]
- 0029 OT: da bauten sie da bauten neue bauernhöfe
- 0030 LC: (.) neue bauernhöfe
- 0031 OT: neue bauernhöfe und die wollten das
- 0032 LC: wo in polen
- 0033 OT: ja die wollten sie wollten das die haben doch da deutsch so deutsch die volksdeutschen die da in polen die kriegten neue alle deutsche neue höfe und (.)
- 0034 LC: wieso (.) die deutschen in polen kriegten neue höfe
- 0035 OT: das wollte sollte ja deutsch werden

In diesem Auszug aus dem Interview mit Otto (OT) sticht hervor, dass der Bekanntheitsgrad zwischen den Beteiligten einen großen Einfluss auf die Strukturierungsaufgaben übt: Die Interviews des FGOP-Korpus weisen eine weniger festgelegte Phasierung auf und die erwartbaren Phasen der mündlichen Erzählung (siehe oben 3.) sind nur fragmentarisch realisiert. Im vorliegenden Ausschnitt ist die Eröffnungsphase (Z. 1-3) zwar vorhanden, aber weniger strukturiert und knapper als in Ausschnitt (1), da in diesem Korpus die Erinnerungsarbeit im Familiengespräch konstituiert wird und auf im Familienkreis be-

reits erzählten biographischen Erlebnissen basiert (vgl. Luppi 2023). Die Redekonstellation ist aufgrund des Bekanntheitsgrades der Anwesenden ganz anders als im Israelkorpus und der Stil entsprechend nächsprachlicher. Dies zeigt sich bereits in Z. 1 an der Form *du* statt der Höflichkeitsform *Sie*. Auch hier dient diese Eröffnungsphase als Erzählanstoß (mit der Frage *was er gemacht hat*, Z. 3) und zur räumlich-zeitlichen Orientierung durch die Interviewerin (Z. 4-5), die dadurch dem Interviewten das Rederecht erteilt. Dieses Rederecht wird von der Interviewerin in den nächsten Zeilen jedoch immer wieder durch Rückfragen (Z. 7, 9, 21, 32, 34) unterbrochen, um Wissensasymmetrien und Wissensdefizite zwischen Interviewten und Teilnehmenden auszugleichen. Spuren von Intersubjektivierungsprozessen und Adressatenorientierung in Form von Erklärungen¹¹ finden sich auch in diesem Auszug, indem OT (in Z. 14, 29, 33 und 35) die Wissenslücken der Zuhörenden mit Zusatzinformationen füllt und erklärt, dass die Deutschen in Polen neue Bauernhöfe bauten, weil „alle deutsche neue höfe [kriegt] (...) das wollte sollte ja deutsch werden“ (Z. 33-35). Durch Zwischenrufe wie Bestätigungs- und Aufmerksamkeits-/Rückmeldeaktivitäten übernimmt LC ganz klar die Rolle der aktiven ZuhörerIn. Dafür verwendet sie ein breites Inventar sprachlicher Mittel, wie hörerseitige Gesprächspartikeln *hm hm* (Z. 11, 16, 28), Responsivpartikeln wie *ja* (Z. 1) oder Wiederholungen als Bestätigung des Verstandenen wie in Z. 29-31. Lernende sollen dabei für die gesprächsorganisatorische und verständnissichernde Funktion von bestimmten wiederkehrenden sprachlichen Mitteln und Praktiken sensibilisiert werden.

4.3. Aktives Management auf den einzelnen Ebenen

Basierend auf den Erkenntnissen der vorausgehenden Phasen werden anschließend die für die Gattung narratives biographisches Interview konstitutiven Merkmale und die damit verbundenen Managementebenen fokussiert: Auf der Ebene des Handlungsmanagement wird anhand von Daten aus den drei Korpora die flexible und kontextsensitive Produktion von Gattungsmustern im Gespräch rekonstruiert (4.3.1); für die Ebene des Störungsmanagements werden metakommunikative Strategien und Reparaturhandlungen im Erzählfluss in den Fokus gerückt (4.3.2).

4.3.1. Handlungsmanagement

Majer (2012) und Lucius-Hoene/Deppermann (2004) haben gezeigt, dass im narrativ-autobiografischen Interview folgende drei Muster zur Darstellung von Geschehen rekurrent sind:

- die szenisch-episodische Erzählung, die als dramatisierende und re-inszenierende Form aus der Perspektive des damaligen Handelns/Geschehens beschrieben wer-

¹¹ Zum Unterschied zwischen Erklären und Erläutern im Gespräch in Bezug auf die narrativen autobiographischen Interviews des IS, vgl. Brambilla/Costa 2015; zum Vergleich zwischen IS und FGOP vgl. Cinato 2023d.

den kann, in das die Erzählperson selbst involviert ist. Diese Erzählungen sind häufig durch emotionale Beteiligung gekennzeichnet und weisen eine bestimmte Struktur auf, die sich auf die bereits erwähnten Phasen des Modells von Labov/Walletzky (1973) zurückführen lässt, eventuell mit einem vorangestellten Abstract und/oder einer bewertenden Ankündigung. Der erzählerische Höhepunkt bedient sich bestimmter sprachlicher Mittel, zu denen (in)direkte Wiedergabe, szenisches Präsens und expressive Äußerungen gehören können (Majer 2012: 41-44);

- die berichtende Erzählung, in der die Ereignisse retrospektiv aus heutigem Wissenstand heraus und als reine Informationsvermittlung ohne emotionale Beteiligung versprachlicht werden (Majer 2012: 46-47);
- die chronikartige Erzählung, in der die Ereignisse in Form von Berichten zur Vermittlung größerer biographischer Informationen, nach zeitlichem Ablauf geordnet und ohne bewertende Komponente wiedergegeben werden (Majer 2012: 48-49).

Im Folgenden werden exemplarisch anhand von zwei Auszügen aus den Korpora IS und FGOP die verschiedenen Realisierungsformen des Erzählmusters „szenisch-episodische Erzählung“ analysiert. Zwar handelt es sich im Israelkorpora und im FGOP um Leidensgeschichten aus entgegengesetzten historischen Perspektiven, die aber ähnliche Ablaufschemata aufweisen. Unterschiede finden sich vor allem im Spektrum der sprachlichen Realisierungen.

- (3) Interview Lucia Cinato mit Gertrud (*01.01.1936 in Süssenthal), Vermold, 31.07.2017 (FGOP 06, Als die Russen kamen, 00:00:17-00:02:17)
GE = Gertrud, LC = Lucia Cinato

0001 GE: °h und bei uns kamen die russen am siebenundzwanzigsten
januar nach süssenthal
0002 (1.01)
0003 LC: hmm (.)
0004 GE: und (.) zwei tage bevor die russen kamen
0005 (1.67)
0006 GE: da kam die mama aus dem stall
0007 (0.93)
0008 GE: und hat das vieh gefüttert
0009 LC: hm
0010 (0.89)
0011 GE: wir hatten ja kein mann war ja mehr da (.) die waren ja
alle im krieg
0012 (0.51)
0013 LC: klar (.)
0014 GE: und da sagt (.) kam sie und weinte (.) und sagte unser
haus wird abbrennen
0015 (0.49)
0016 GE: mama (.) warum sagst du das (.) das kannst du nicht
sagen (.) wieso sagst du so was
0017 (2.2)
0018 GE: und dann (.) das war am fünfundzwanzigsten (.) am sie-
benundzwanzigsten kamen die russen

- 0019 °hh und (.) uns haben sie gleich rausgeschmissen
 0020 (1.54)
 0021 GE: und der opa der siebenundachtzig war (.) der wurde im
 märz achtundachtzig
 0022 (1.67)
 0023 GE: der sollte auch mit raus (.) und dies (.) der war mal
 die kellertreppe im (.)
 0024 °h vor dem stall da hatten wir so für das (.)
 0025 für dies (.) für die tiere (.) wir hatten ja neu gebaut
 (.) das war ja zweiunddreißig gebaut (.) das haus
 0026 LC: hm
 0027 (0.78)
 0028 GE: da war eine kellertreppe und der ist die mal runterge-
 fallen
 0029 und hat sich de (.) den arm ausge (.) kugelt (.) weißt
 du
 0030 LC: hm
 0031 GE: aber (.) im krieg (.) oder vorher (.) es gab ja kaum
 nen arzt (.) wer hat denn einem geholfen
 0032 °hh da sagt der opa zu den russen als die reinkamen (.)
 erschießt mich
 0033 ich kann nich
 0034 (0.99)
 0035 GE: und da sagt der russe
 0036 (0.85)
 0037 GE: die wollten eigentlich da wohnen
 0038 °h aber die deutschen soldaten hatten alles stroh in
 unser haus (.)
 0039 weil sie da ja (.) übernachtet haben (.) es war ja so
 kalt (.) minus neunundzwanzig grad
 0040 (0.59)
 0041 GE: so
 0042 °hh es waren da die russen (.) und jetzt sagt er du
 sollst gehen
 0043 der sagt ich gehe nicht ich kann nich
 0044 (0.66)
 0045 GE: haben die ein streichholz genommen und haben das haus
 (.) angezündet
 0046 (0.65)
 0047 GE: siehst du und da ist der opa dann (.) doch raus gekrab-
 belt

In diesem Ausschnitt wird die szenisch-episodische Erzählung von Gertrud (GE), Schwester von Otto, in zwei getrennten Segmenten durchgeführt. Das erste Segment beginnt mit einer chronikartigen Erzählung mit Orientierungsfunktion, in der die erzählte Zeit in einen genauen Zeitrahmen eingefasst wird (Z. 1, *am siebenundzwanzigsten Januar*). Diese zeitliche Orientierung wird rekursiv nochmals präzisiert (Z. 18), nachdem das erste Segment mit der Episode der Vorhersage der Mutter (Z. 14-16) abgeschlossen ist. Für die

Versetzung in die erzählte Zeit finden sich dagegen verschiedene sprachliche Mittel, wie die Formel für die direkte Redewiedergabe in der Interaktion (*und sagte, da sagt, sagt er, der sagt*) und das szenische Präsens. Dramatisierende und re-inszenierende expressive Äußerungen finden sich in Z. 16 (*mama warum sagst du das das kannst du nicht sagen wieso sagst du so was*), wo die Wiederholungen von GE, damals noch ein Kind, die Tragik der Situation zum Ausdruck bringen, und an vielen Stellen, an denen die direkte Wiedergabe des Gesagten (z. B. Z. 32 *erschießt mich*, Z. 42 *du sollst gehen*, Z. 43 *ich gehe nicht ich kann nicht*) die emotionale Beteiligung der Erzählerin belegen. Interaktivität ist durch Erklärsequenzen gewährleistet, die zusätzliche Informationen für die Zuhörenden liefern, um die damalige Situation besser zu verstehen (Z. 21-31; 37-39). Am Ende des zweiten Segments findet sich die dramatische Auflösung der Geschichte (Z. 45-47), bei der GE eine lange Pause zwischen den zwei Handlungsschritten (Russen/anzünden; Großvater/ rauskrabbeln) realisiert, und anschließend versucht, mit einer kommentareinführenden, aktualisierenden Anrede (Z. 47: *siehst du*) die Interviewerin in den dramatischen Epilog emotional miteinzubeziehen.

- (4) Interview Anne Betten mit David Bar-Levi (*27.06.1912 in Essen), Jerusalem, 16.04.1991 (IS—_E_00007; PID = <http://hdl.handle.net/10932/00-0332-C3AB-2EBA-9B01-C,00:50:20-00:52> 37)

DB = David Bar-Levi, AB = Anne Betten, RB = Ruth Bar-Levi

0001 DB: und eines Tages traf ich zufällig äh eine Bekannte, die ich
noch von
0002 von meiner Studienzeit aus Frankfurt kannte,
0003 habe ich auf der Straße getroffen.
0004 sagte, was machst du da?
0005 sag ich, ich mach gar nichts, ich weiß nicht, ich hab noch
nichts,
0006 ich weiß noch nichts.
0007 da sagt sie, ich arbeite hier bei einer Frau, ich bin, ich bin
hier
0008 schneiderin und ich arbeite bei einer Frau, deren Mann hat eine
0009 vertretung von
0010 RB: Waschmarjahu
0011 DB: Waschmarjahu, da sind diese diese so genannten Eier-Jeckes,
nicht.
0012 wissen Sie das?
0013 kennen Sie ja schon die Geschichte, die da, alles das, waren
da alles
0014 die alles, Akademiker, die da
0015 AB: anwälte |und so weiter|
0016 DB: |die da| Anwälte, äh ± Ärzte und so weiter,
0017 und die haben da Hühnerfarmen aufgemacht und haben die Eier
0018 vermarktet unter anderem auch nach Jerusalem.
0019 hier gab es also einen Vertreter, der die, der die Eier ver-
kauft hat
0020 hier an die Hotels, an die Restaurants, an die Cafés und an
Private.
0021 er hatte also Leute, die rumlaufen, die auch privat Eier ver-
kauften.

0022 und da sagte der zu mir, weißt du, wenn du das machen willst,
 0023 das kannst du machen.
 0024 sag ich, ja, mach ich, wie macht man das?
 0025 ich hab in meinem Leben noch nie was verkauft,
 0026 ich bin aus einer Familie, wo es wo es keine (LACHT) Kaufleute
 gab
 0027 oder jedenfalls von von Vaterseite da durch die Generationen
 gab es
 0028 keine Kaufleute
 0029 und äh * da sag ich, ja, mach ich, wie macht man das?
 0030 da sagt er, du gehst auf den Markt, kaufst dir zwei Körbe, und
 dann
 0031 kommst du jeden Morgen hier um halb acht zu mir,
 0032 in mei/ hier in meinen Laden und dann fülle ich dir die die
 Körbe,
 0033 und dann gehst du los von Haus zu Haus, von Treppe rauf, Treppe
 0034 runter, klopfst du an die Wohnungen und fragst, ob sie frische
 Eier
 0035 haben wollen. * und dann * äh legst du dir so langsam dir da
 so nen,
 0036 so nen Kundenstamm zu.
 0037 sag ich, naja, wie wie.
 0038 ja da die die, das musst du natürlich bei uns bezahlen,
 0039 die zwei Körbe voll, die bezahlst du und dann verkaufst du die.
 0040 ich sage dir die Preise und was du übrig hast, das ist dein
 Verdienst.
 0041 na so (LACHT), ich hab das getan ± , zwei Körbe gekauft,
 0042 bin losgegangen, bin hier da, wo wir vorhin durchgefahren sind,
 0043 durch diese schöne Dingsda, Treppe rauf, Treppe runter,
 0044 an den Wohnungen geschellt und habe gesagt, ich äh ich habe äh
 * ich
 0045 verkaufe hier frische Eier und so weiter.
 0046 und dann haben die Haus/ die Damen dann gesagt, ja, da brauchen
 0047 wir zehn Stück oder zwölf Stück oder irgend so was.
 0048 und dann hat denen das gefallen, haben sie gesagt,
 0049 kommen Sie dann mal wieder?
 0050 sag ich, selbstverständlich, wann soll ich wiederkommen?
 0051 und auf diese Weise habe ich so langsam mir so nen, so nen
 Kundenstamm
 0052 gesorgt besorgt

Die szenisch-episodische Erzählung (Z. 5-50) weist hier wiederkehrende sprachliche Mittel zur Versetzung in die erzählte Zeit (*eines Tages, da*), Formeln für die Einleitung von direkter Redewiedergabe in der Interaktion (*sagte, sag ich, und das sagte er zu mir, da sag ich, da sagt er*) und die Verwendung des szenischen Präsens auf. Anders als in (3) ist hier die szenisch-episodische Erzählung von zwei Segmenten von chronikartiger Erzählung gerahmt, die für die Progression der Erzählung funktional sind (Z. 1-3 und 51-52). Zudem findet sich auch ein Segment, in dem sich die Gesprächspartner:innen zurück in die Erzählzeit versetzen, um eine Erklärsequenz zur Verständnissicherung zu eröffnen (Z. 10-16). Hier wird ein kulturspezifisches Element (*Waschmarjahu*) erklärt, das für das Verstehen des Nachfolgenden relevant ist. Auch in diesem Beleg ist das Erzählmuster er-

kennbar, sowie verschiedene Strategien der intersubjektiven Koordination durch Adresatenorientierung.

Anschließend können Studierende selbst das rekonstruierte Erzählmuster aufgrund von eigenen oder fremden Erinnerungsinhalte erproben, um die beobachteten Realisierungsformen aktiv zu üben.

4.3.2. Störungsmanagement

Beiden Korpora ist gemeinsam, dass die erzählten Inhalte in einer relativ weit entfernten Vergangenheit spielen und die Gesprächspartner:innen unterschiedlichen Generationen angehören. Dies hat zur Folge, dass vermutete oder direkt angesprochene Wissensdefizite (über Ortsnamen, historische Ereignisse, Objekte u. a. m.) im Laufe des Erzählprozesses bearbeitet werden sollen. Zu diesem Zweck werden verschiedene wiederkehrende Strategien eingesetzt, die im Laufe des Trainings systematisiert werden können. Dabei werden Kompetenzen wie die Reflexion über eigene kommunikative Leistungen und der Umgang mit bzw. die Antizipation von Verstehensproblemen trainiert.

Im Folgenden wird mikroanalytisch rekonstruiert, wie sich ein Sprecher aus dem Israelkorpora im Laufe der Erzählung an einer vermuteten, für das Verstehen des narrativen Zusammenhangs relevanten Wissensasymmetrie orientiert.

- (5) Interview Anne Betten mit Moshe Ballhorn (*23.12.1913 in Berlin), Tiberias, 01.07.1997 (IS—_E_00006; PID = <http://hdl.handle.net/10932/00-0332-C3AA-EE5A-9901-8,00:35:27-00:36:12>)
MB = Moshe Ballhorn; AB = Anne Betten

0001 MB: und ich war der einzige jude. Die haben für mich gekocht
0002 (-) und die haben für mich gesorgt wie für einen sohn. (-)
0003 ringsherum haben sich die araber und juden tot geschossen.
0004 und ich war bei denen wie ein sohn. (-)
0005 und war da ungefähr sechs wochen, (-)
0006 war in charge, d. h., war verantwortlich für die vier menne-
ken,
0007 weil ich englisch konnte, ich konnte diese bücher auf englisch
0008 führen, das konnten die araber nicht,
0009 aber das waren natürlich nicht die polizisten, nicht wahr
0010 ich war weit entfernt davon polizist zu sein,
0011 da bin ich versuch=vertretungsweise nach !ZEMAH! (-)
0012 das wort werden wir noch öfter hören-
0013 AB: hm,
0014 MB: nach zemah versetzt worden,
0015 <<schnell> das war eine polizeistation
0016 am südende vom see Genezareth
0017 die stadt gibt's heute nicht [mehr.]>
0018 AB: [hm]
0019 MB: und da bin ich hingekommen,

In historischen Korpora wie dem Israelkorpora und dem FGOP sind Ortsnamen, die funktional zur Entwicklung der Erzählung sind, oft Gegenstand von metakommunikativen

Sequenzen, die zur Antizipation von Verstehensproblemen geschaltet werden. Hier betont der Sprecher den Ort *Zemah* (Z. 11): Das Wort wird mit einem extrastarken Akzent ausgesprochen und so als neuer thematischer Fokus markiert. Diese Relevantsetzung wird non-verbal durch die Prosodie markiert und anschließend verbal durch einen Einschub mit Kommentarfunktion hervorgehoben, der auf die Zentralität dieser Stadt für den weiteren Verlauf der Erzählung hinweist. Diese Hervorhebung (mit inklusivem *wir*, Z. 12) löst eine Reaktion der Gesprächspartnerin (Z. 13) aus, die damit zeigt, dass sie sich auch daran orientieren wird. Nach der Komplettierung der Äußerung (*nach Zemah versetzt worden*, Z. 14) wird der Hauptstrang der Erzählung temporär unterbrochen und eine Selbstreparatur nachgeschaltet (Z. 15 f.), die wichtige Informationen zur Stadt liefert. Die metakommunikative Sequenz ist hier Resultat einer Partnerhypothese durch den Sprecher: Er schätzt, dass bei der Hörerin als Nicht-Ortskundige das nötige Hintergrundwissen nicht vorhanden ist, und schiebt nachträglich Zusatzinformationen ein. Das Format des Einschubs wird durch die Veränderung der Sprechgeschwindigkeit markiert. Die externe Grenze des Einschubs ist zudem durch die Reaktion von AB markiert (Z. 18), die damit bekundet, dass sie verstanden hat.¹²

- (6) Interview Lucia Cinato mit Gertrud (*01.01.1936 in Süssenthal), Vermold, 31.07.2017 (FGOP 06, Als die Russen kamen, 00:51:54-00:55:40)

GE = Gertrud, ER = Erhard (Mann von Gertrud), LC = Lucia Cinato

0001 ER: öh da haben wir geheiratet achtundsechzig
 0002 GE: achtundsechzig
 0003 LC: ah
 0004 GE: und (.) erhard
 0005 (0.85)
 0006 GE: der hat
 0007 (0.87)
 0008 GE: ich hab die kinder (.) ich hab auf die kinder aufgepasst °h
 und erhard wolte zur abendschule gehen °h
 0009 der brauchte das ja (.) ich war immer am meckern (.) wir sollen
 nach lüchow dannenberg
 0010 wir wussten ja nicht wann die (.) die grenze da aufgeht (.) ne
 0011 das war eine (.) zonengrenze (.) so sieben acht kilometer ne
 0012 LC: wann (.) wann war das
 0013 [als ihr geheiratet]
 0014 GE: [nach acht und (.) ja]
 0015 LC: wo habt ihr gewohnt
 0016 GE: in lüchow dannenberg
 0017 LC: wo
 0018 GE: hitzacker (.) lü lü lüchow dannenberg
 0019 LC: lüchow
 0020 GE: lüchow (.) uelzen

¹² Diese Analyse findet sich ursprünglich in Brambilla/Costa (2015: 34).

0021 LC: ist das in deutschland
 0022 ER: ja klar
 0023 LC: hm hm (.) und an der grenze von polen
 0024 ER: nein (.) ddr
 0025 GE: [ddr war ja die grenze]
 0026 LC: [ach so]
 0027 GE: °h und erhard war doch (.) öh bei der aufklärung
 0028 (1.14)
 0029 GE: der war doch beim geheim bei dem
 0030 [(.) weil er die sprachen konnte (.) und polnisch]
 0031 LC: [ah ja (.) weil du weil du russisch konntest (.) polnisch]
 0032 GE: [(.) und (.) denn]
 0033 LC: [(.) und russisch]

Auch in diesem Beispiel sind Ortsnamen Gegenstand verständnissichernder Nebensequenzen. Hier erzählt GE, wie sie und ihr Mann ER frisch verheiratet an die Grenze zur damaligen DDR gezogen sind, wo Erhard die Abendschule besuchte. Der Ort, Lüchow Dannenberg, wird zunächst so erwähnt, als sei er der Interviewerin bereits bekannt (Z. 9). Es folgt eine Selbstreparatur mit wichtigen Zusatzinformationen über den Ort (*grenze, zonen-grenze*, Z. 10-11), die die Perspektive aus der damaligen Zeit liefert, als man noch gar nicht wusste, wann die Grenze dort geöffnet werden würde. Da dieser Ort für den weiteren Verlauf der Erzählung wichtig ist, muss er aber von der Interviewerin zunächst genau lokalisiert werden, um sich an ihm orientieren zu können. Aus diesem Grund leitet LC eine Sequenz ein, in der die Wissenslücke bezüglich des zeitlichen Verständnisses (Z. 12), vor allem aber die Lokalisierung des Ortes (Z. 15) thematisiert werden. Auf die Wiederholung des Ortsnamens (*lüchow dannenberg*, Z. 16) folgt eine Sequenz, die dieser genauen Lokalisierung dient (Z. 18-25). Mit dem Erkenntnisprozessmarker *ach so* (Z. 26) zeigt die Interviewerin der Gesprächspartnerin, dass sie nun verstanden hat und Gertrud weiter erzählen kann.

Diese mikroanalytische Rekonstruktion von Intersubjektivierungsprozessen soll Studierende für die komplexe Bearbeitung von Erzählungen im Gespräch sensibilisieren. Anschließend können Studierende selbst Erzählsequenzen mit Adressatenorientierung erproben, um die beobachteten Zwischenprozesse der Verstehensabsicherung aktiv zu üben.

5. Ausblick

Durch das oben beschriebene Trainingsmodell steht fortgeschrittenen DaF-Studierenden ein Analyseinstrumentarium zur Verfügung, das auf eine linguistisch reflektierte Entwicklung der Gesprächskompetenz in der Fremdsprache abzielt. Wir hoffen gezeigt zu haben, dass das gesprächsanalytische Inventar eine konsistente Grundlage für die Reflektion über gattungsbezogene Eigenschaften der mündlichen Kommunikation und zur Entwicklung von Teilkompetenzen wie Adressatenorientierung, Intersubjektivierung, Erweiterung von gattungsspezifischen Äußerungsrepertoires etc. darstellt. Die Kombination von deduktiver, induktiver und praktischer Phase hat zum Vorteil, zu einer rekursiven Auseinandersetzung mit den Eigenschaften einer spezifischen Gattung (hier dem narrativen

autobiographischen Interview) zu führen. Zudem erlaubt das Heranziehen von vergleichbaren Gesprächskorpora wie hier dem Israelkorpus und dem FGOP-Korpus, verschiedene Realisierungsformen kommunikativer Gattungen zu rekonstruieren, wie das mündliche Erzählen in traumatischen Situationen. Dabei lernen die Studierenden dank der gesprächsanalytischen Methode, Bezüge zwischen binnenstrukturellen Merkmalen und außenstrukturellen Gegebenheiten herzustellen und auf Teilkompetenzen wie die Reflexion eigener kommunikativer Leistungen sowie den Umgang mit Verständnisproblemen im Gespräch hinzuarbeiten. Nicht zuletzt erlaubt die Arbeit mit den ausgewählten Korpora, die linguistische Reflexion mit einer landeskundlichen, kommemorativen und somit ethischen Dimension zu verbinden, die bei der Arbeit mit den üblichen gesprochenen Korpora nicht vorhanden ist.

BIBLIOGRAPHIE

- Betten, Anne/Flinz, Carolina/Leonardi, Simona (2023), *Emigrantendeutsch in Israel: Die Interviewkorpora IS, ISW und ISZ im Archiv für Gesprochenes Deutsch des IDS*, in Marc Kupietz/Thomas Schmidt (Hrsg.), *Neue Entwicklungen in der Korpuslandschaft der Germanistik. Beiträge zur IDS-Methodenmesse 2022*, Tübingen, Narr Francke Attempto, 171-188.
- Brambilla, Marina/Costa, Marcella (2015), *Erklären und Erläutern im Erzählen am Beispiel von ausgewählten Interviews aus dem Israel-Korpus*, in Nicoletta Gagliardi (Hrsg.), *Die deutsche Sprache im Gespräch und in simulierter Mündlichkeit*, Baltmannsweiler, Schneider Hohengehren, 29-44.
- Cinato Lucia (2020), *Voci di Tedeschi in fuga. L'intervista autobiografica come contributo alla memoria collettiva*, Alessandria, Dell'Orso.
- Cinato, Lucia (2023a), *Stimmen aus Ostpreußen. Orte, Emotionen und narrative Identität in autobiographischen Interviews*, in Simona Leonardi et al. (Hrsg.), *Orte und Erinnerung. Eine Kartographie des Israelkorpus*, Roma, Edizioni Studi Germanici, 359-384.
- Cinato, Lucia (2023b), *Il parlato in interviste narrative autobiografiche a tedeschi prussiani. La costruzione dei luoghi attraverso il dialogo*, in Marina Castagneto/Miriam Ravetto (a cura di), *La comunicazione parlata / Spoken Communication*, Vercelli 2021, Roma, Aracne, 769-796.
- Cinato, Lucia (2023c), *Oblivio collettivo e memoria storica. L'autorappresentazione identitaria in interviste autobiografiche a profughi della Prussia Orientale*, in *Nuovi Quaderni di Palazzo Serra*, Genova, Genova University Press, 217-242.
- Cinato, Lucia (2023d), *Die Aushandlung von Orten und von Wissen im Erzählprozess*, in *Annali – Sezione germanica*, 32, 357-381.
- Cosentino, Gianluca (2024), *Zur Förderung berufsbezogener Gesprächskompetenz im Fachsprachenunterricht für ausländische Ärztinnen und Ärzte*, in *Beiträge zur Fremdsprachenvermittlung*, in Gianluca Cosentino/Eriberto Russo (a cura di), *Fachsprachen für den DaF- und Übersetzungsunterricht*, Landau in der Pfalz, Verlag Empirische Pädagogik, 129-157.
- Costa, Marcella (2008), *Datensammlungen zum gesprochenen Deutsch als Lehr- und Lernmittel*, in *Deutsch als Fremdsprache*, 45, 3, 133-139.
- Costa, Marcella (2013), *Gesprächskompetenz trainieren – am Beispiel der mündlichen Interaktion im Tourismus*, in Hans Drumbl/Antonie Hornung (Hrsg.), *IDT 2013. Hauptvorträge*, Band 1, Bozen, Bozen-Bolzano University Press, 313-335.

- Costa, Marcella (2015), *(Berufsbezogene) Kompetenz in und mit der Fremdsprache*, in Wolfgang Imo, Sandro M. Moraldo (Hrsg.), *Interaktionale Sprache und ihre Didaktisierung im DaF-Unterricht*, Tübingen, Stauffenburg Verlag, 225-242.
- Deppermann, Arnulf (2004), ‚*Gesprächskompetenz*‘ – *Probleme und Herausforderungen eines möglichen Begriffs*, in Michael Becker-Mrotzek, Gisela Brünner (Hrsg.), *Analyse und Vermittlung von Gesprächskompetenz*, Radolfzell, Verlag für Gesprächsforschung, Online-Ausgabe, 15-27.
- Deppermann, Arnulf (2010), *Zur Einführung: ‚Verstehen in professionellen Handlungsfeldern‘ als Gegenstand einer ethnographischen Konversationsanalyse*, in Arnulf Deppermann et al. (Hrsg.), *Verstehen in professionellen Handlungsfeldern*, Tübingen, Narr, 7-25.
- Deppermann Arnulf et al. (2010) (Hrsg.), *Verstehen in professionellen Handlungsfeldern*, Tübingen, Narr.
- Fandrych, Christian/Meißner, Cordula/Wallner, Franziska (2021), *Korpora gesprochener Sprache und Deutsch als Fremd- und Zweitsprache: Eine chancenreiche Beziehung*, in *Korpora Deutsch als Fremdsprache (KorDaF)*, 1(2), 5-30.
- Fiehler, Reinhard (2021), *Wie kann man in der Ferne lernen, wie sich gesprochenes Deutsch anhört, wie es aussieht und was an ihm besonders ist?* in Susanne Günthner/Juliane Schopf/Beate Weidner (Hrsg.), *Gesprochene Sprache in der kommunikativen Praxis. Analysen authentischer Alltagskommunikation und ihr Einsatz im DaF-Unterricht*, Tübingen, Stauffenburg, 103-130.
- Fladrich, M. et al. (2024), *Susanne Günthner: Sprache in der kommunikativen Praxis*, Berlin/Boston, de Gruyter.
- Günthner, Susanne (1995), *Gattungen in der sozialen Praxis. Die Analyse ‚kommunikativer Gattungen‘ als Textsorten mündlicher Kommunikation*, in *Deutsche Sprache*, 3, 193-218.
- Günthner, Susanne/Wegner, Lars/Weidner, Beate (2013), *Gesprochene Sprache im DaF-Unterricht – Möglichkeit der Vernetzung der Gesprochene-Sprache-Forschung mit der Fremdsprachenvermittlung*, in Sandro M. Moraldo/Federica Missaglia (Hrsg.), *Gesprochene Sprache im DaF-Unterricht. Grundlagen – Ansätze – Praxis*. Heidelberg, Universitätsverlag Winter, 113-150.
- Günthner, Susanne/Schopf, Juliane/Weidner, Beate (Hrsg.) (2021), *Gesprochene Sprache in der kommunikativen Praxis. Analysen authentischer Alltagssprache und ihr Einsatz im DaF-Unterricht*, Tübingen, Stauffenburg.
- Imo, Wolfgang (2013), *Sprache in Interaktion: Analysemethoden und Untersuchungsfelder*, Berlin, de Gruyter.
- Imo, Wolfgang/Moraldo, Sandro M. (2015), *Gesprochene Sprache in der kommunikativen Praxis. Analyse authentischer Alltagsgespräche und ihr Ansatz im DaF-Unterricht*, Tübingen, Stauffenburg.
- Kaiser, Julia (2023), *ZuHand: Zugang zu Handlungssequenzen und Handlungsbezogenen Thementauschnitten in einem qualitativ annotierten Folk-Subkorpora*, in *Korpora Deutsch als Fremdsprache*, 3(1), 92-111.
- Labov, William/Waletzky, Joshua (1973), *Erzählanalyse: Mündliche Versionen persönlicher Erfahrung*, in Jens Ihwe (Hrsg.), *Literaturwissenschaft und Linguistik. Eine Auswahl Texte zur Theorie der Literaturwissenschaft*, Bd. 2, Frankfurt a. M., Fischer/Athenäum, 78-126.
- Lucius-Hoene, Gabriele/Deppermann, Arnulf (2004), *Rekonstruktion narrativer Identität. Ein Arbeitsbuch zur Analyse narrativer Interviews*, Wiesbaden, Verlag für Sozialwissenschaft.
- Luppi, Rita (2023), *Chronotopoi-Alignierung in Wiederholungsinterviews: Geschichten aus zweiter Hand*, in Barbara Häußinger et al. (Hrsg.), *Erzählte Chronotopoi: Orte und Erinnerung in Zeitzeugeninterviews und -berichten zu erzwungener Migration im 20. Jahrhundert*, Themenheft, *Annali. Sezione Germanica*, 33, 209-230.

- Majer, Martina (2012), *Stimmen gegen das Vergessen. Interviews mit jüdischen Emigranten*, Tübingen, Stauffenburg.
- Schegloff, Emanuel A. (2007), *Sequence Organization. A Primer in Conversation Analysis*, vol. 1, Cambridge, Cambridge University Press.
- Schmitt, Reinhold (2007), *Einleitung*, in Reinhold Schmitt (Hrsg.), *Koordination. Analysen zur multimodalen Interaktion*, Tübingen, Narr, 7-14.
- Selting, Margret et al. (2009), *Gesprächsanalytisches Transkriptionssystem 2 (GAT 2)*, in *Gesprächsforschung – Online-Zeitschrift zur verbalen Interaktion*, 10, 353-402.
- Selting, Margaret/Couper-Kuhlen, Elisabeth (2001), *Forschungsprogramm ‚Interaktionale Linguistik‘*, in *Linguistische Berichte*, 187, 257-287.
- Spranz-Fogasy, Thomas/Becker, Maria (2015), *Beschwerdenexploration und Diagnosemitteilung im ärztlichen Erstgespräch*, in Albert Busch/Thomas Spranz-Fogasy (Hrsg.), *Handbuch Sprache in der Medizin*, Berlin, de Gruyter, 93-115.
- Spiegel, Carmen (2009), *Transkripte als Arbeitsinstrument. Von der Arbeitsgrundlagen zur Anschauungshilfe*, in Karin Birkner, Anja Stukenbrock (Hrsg.), *Die Arbeit mit Transkripten in Fortbildung, Lehre und Forschung*, Radolfzell, Verlag für Gesprächsforschung, 7-15.

LUCIA CINATO • Lucia Cinato is Associate Professor of German Language and Linguistics at the University of Turin (Italy). Her research focuses on written and oral translation, German-Italian contrastive linguistics, spoken language and conversational analysis applied to the didactic of German, political language, language of the European Union, historical-biographical memory and acquisition of translation competence in the era of AI. She is the author of numerous essays and research papers including the volume *Mediazione Linguistica Tedesco-Italiano. Aspetti teorici e applicativi. Esempi di strategie traduttive. Casi di testi tradotti* (2011) and the volume *Voci di tedeschi in fuga. L'intervista autobiografica come contributo alla memoria collettiva* (2020).

E-MAIL • lucia.cinato@unito.it

MARCELLA COSTA • Marcella Costa is Full Professor of German Language and Linguistics at the University of Turin (Italy). Her research focuses on spoken German, conversational analysis for DaF and German-Italian contrastive linguistics, with a particular emphasis on evaluative morphology and punctuation. Her publications include the volume *Contrastivity and Translation. Evaluative Morphology in Italian and German* (2017) as well as the following co-authored publications: *Italiano e tedesco. Questioni di linguistica contrastiva* (co-authored with Sandra Bosco Colettos, 2013); M. Costa/M. Foschi (eds.), *Grammatica del tedesco parlato* (2017); M. Costa/U. Ammon (eds.), *Sprachwahl im Tourismus/Language Choice in Tourism* (2018). She is also co-editor of the *Kontrastive Linguistik/Linguistica contrastiva* series at Peter Lang (with Elmar Schafroth).

E-MAIL • marcella.costa@unito.it

«QuadRi»
Quaderni di RiCOGNIZIONI
ISSN 2420-7969

è una collana di

RiCOGNIZIONI
Rivista di lingue, letterature e culture moderne
ISSN: 2384-8987

<http://www.ojs.unito.it/index.php/ricognizioni/index>
ricognizioni.lingue@unito.it

© 2025

Dipartimento di Lingue e Letterature straniere e Culture Moderne
Università di Torino
<http://www.dipartimentolingue.unito.it/>